

Vol 14, No 1, Juni 2025

p-ISSN 2252-3758

e-ISSN 2528-3618

# PURBA WIDYA

**Terakreditasi Peringkat SINTA 2:**

Berdasarkan SK Dirjen Riset dan Pengembangan KEMENDIKTISAINTEK  
Nomor: 10/C/C3/DT.05.00/2025



**Yayasan Mandala Purbawidya Buana**  
Bekerjasama dengan  
**Badan Riset dan Inovasi Nasional**



Pengelola  
**Yayasan Mandala Purbawidya Buana (YMPB)**

Penerbit:  
**Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN)**

*E-mail:*  
redaksipurbawidya.bdg@gmail.com  
*Website:*  
<https://ejournal.brin.go.id/purbawidya/>

Gambar Sampul:

Bangunan bekas Rumah Asisten Residen Payakumbuh (Dokumentasi: Dwi Kurnia Shandy, 2024)

# PURBAWIDYA

**Terakreditasi PERINGKAT 2**

SK Dirjen Riset dan Pengembangan KEMENDIKTISAINTEK Nomor: 10/C/C3/DT.05.00/2025  
Berlaku sampai 2028

Purbawidya, which means "Knowledge of the Past". Purbawidya is a journal published by Yayasan Mandala Purbawidya Buana in collaboration with the Directorate of Repository, Multimedia, and Scientific Publishing, National Research and Innovation Agency (BRIN). Purbawidya is a peer-reviewed journal dedicated to promoting and disseminating scientific research on Cultural studies. The journal publishes research results, conceptions, and ideas on the development of Cultural Studies. Purbawidya covers studies from various disciplines that address humans and culture, such as archaeology, anthropology, sociology, philology, history, architecture, geography, geology, biology, chemistry, ecology, and others. Two peer reviewers review each paper. Purbawidya was first published in 2012 and is published twice a volume in June and November.

## BOARD OF EDITORS

### Editor in Chief

Dr. Iwan Hermawan, M.Pd. (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN)  
[Sinta ID: 6011094](#); [Scopus ID: 59260302000](#); [ORCID ID](#)

### Editors:

- Drs. Nanang Saptono, M.I.L. (Pusat Riset Arkeologi Lingkungan, Maritim, dan Budaya Berkelanjutan, BRIN) [Sinta ID: 6011169](#); [Scopus ID: 58476669700](#)
- Octaviadi Abrianto, S.S. (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN)
- Nurul Laili, S.S. (Pusat Riset Arkeologi Lingkungan, Maritim, dan Budaya Berkelanjutan, BRIN)
- Hary Ganjar Budiman, S.S., M.Hum. (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN)
- Oerip Bramantyo Boedi, S.S., M.Hum. (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN)
- Dra. Endang Widyastuti (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN)
- Wulandari Retnaningtiyas, S.S. (Pusat Riset Arkeologi Lingkungan, Maritim, dan Budaya Berkelanjutan, BRIN)
- Katrynada Jauharatna, S.S. (Pusat Riset Arkeometri, BRIN)
- Dr. Irfanuddin Wahid Marzuki, S. S., M. A (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN)
- Gendro Keling, S.S. M.Hum. (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN)
- Dr. Ahmad Habibi Syahid, MA.Pd. (UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Serang)

### Language Editors

- Dr. Setya Mulyanto, M.Pd. (Bahasa Inggris, Institut Pendidikan Indonesia, Garut)
- Yani suryani, M.Hum. (Bahasa Indonesia, Institut Teknologi Bandung)

### IT Support

- Irwan Setiawidjaya, S.Ds. (Yayasan Mandala Purbawidya Buana)
- Reni Guyuna Sari, S.Ds.
- Rifqi Syamsul Fuadi, S.T. (UIN Sunan Gunung Djati, Bandung)



## REVIEWER

- **Prof. Dr. Agus Aris Munandar** (Universitas Indonesia, Depok, Indonesia), Scopus ID: [57479559000](#)
- **Dr. Supratikno Rahardjo** (Universitas Indonesia, Depok, Indonesia) Scopus ID: [57789791700](#)
- **Dr. Mumuh Muchsin** (Universitas Padjadjaran, Bandung, Indonesia) Scopus ID: [57210834827](#)
- **Dr. Lutfi Yondri, M.Hum.** (Badan Riset dan Inovasi Nasional, Indonesia) Scopus ID: [24391756000](#)
- **Dr. Fadjar Ibnu Thufail** (Badan Riset dan Inovasi Nasional, Indonesia) Scopus ID: [55357554200](#)
- **Ir. Ismet Belgawan Harun, M.Sc., Ph.D.** (SAPPK, Institut Teknologi Bandung, Indonesia) Scopus ID: [57193699805](#)
- **Prof. Dr. Oman Fathurahman, M.Hum.** (UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta, Indonesia) Scopus ID: [37123784000](#)
- **Budhi Gunawan, M.A., Ph.D.** (Universitas Padjadjaran, Bandung, Indonesia) Scopus ID: [9042833500](#)
- **Drs. Jatmiko, M.Hum.** (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN, Indonesia) Scopus ID: [23024532200](#)
- **Dr. Anggraeni, M.A.** (Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta, Indonesia) Scopus ID: [50960965000](#)
- **Neneng Yanti Khozamu Lahpan, Ph.D.** (Institut Seni Budaya Indonesia Bandung, Indonesia) Scopus ID: [57210112023](#)
- **Prof. Dr. Yahdi Zaim** (FITB Institut Teknologi Bandung, Indonesia) Scopus ID: [6506005312](#)
- **Ir. Dicky A.S. Soeria Atmadja, MEIE.** (ICOMOS Indonesia) Scopus ID:
- **Sonny Chr. Wibisono, MA., DEA.** (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN, Indonesia) Scopus ID: [57190163018](#)
- **Dr. Siti Maziyah, M.Hum.** (Universitas Diponegoro, Semarang, Indonesia) Scopus ID: [57200090140](#)
- **Dr. Taqyuddin, S.Si., M.Hum.** (FMIPA, Universitas Indonesia, Depok, Indonesia) Scopus ID: [57213589598](#)
- **Punto Wijayanto, ST., MT.** (Universitas Trisakti, Jakarta, Indonesia) Scopus ID: [56293853300](#)
- **Dr. I Made Geria, M.Si.** (Pusat Riset Arkeologi Lingkungan, Maritim, dan Budaya Berkelanjutan, BRIN, Indonesia) Scopus ID: [57196150738](#)
- **Hartatik, S.S, M.S.** (Pusat Riset Arkeologi Lingkungan, Maritim, dan Budaya Berkelanjutan, BRIN, Indonesia) Scopus ID: [57353273000](#)
- **Prof. Dr. I Nyoman Darma Putra, M.Litt.** (Program Studi Kajian Budaya Universitas Udayana, Bali, Indonesia) Scopus ID: [24741071600](#)
- **Unggul Prasetyo Wibowo S.T., M.Sc.** (Museum Geologi-Badan Geologi Kementerian ESDM, Indonesia) Scopus ID: [56736985100](#)
- **Aditia Gunawan, S.Pd., M.A., Ph.D.** (Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Indonesia) Scopus ID: [56740576100](#)
- **Mohammad Ali Fadillah, M.A., Ph.D.** (Universitas Sultan Ageng Tirtayasa, Serang, Indonesia) Scopus ID: [58537424600](#)
- **Dr. Ni Ketut Puji Astiti Laksmi, S. S., M. Si** (Universitas Udayana, Bali, Indonesia) Scopus ID: [58022990000](#)
- **Dr. Rahadian P. Herwindo** (Universitas Katolik Parahyangan, Bandung, Indonesia) Scopus ID: [57215840493](#)
- **Dr. Nurachman Iriyanto** (Fakultas Ilmu Budaya Universitas Khairun, Ternate, Indonesia) Scopus ID: [57198502814](#)

- **Riczar Fuentes** (Ateneo de Manila University, Quezon City, Philippines) ORCID: [0000-0002-1917-5033](#) Scopus ID: [57210374357](#)
- **Dr. Tri Sulistyaningtyas, M.Hum.** (Institut Teknologi Bandung, Indonesia) Scopus ID:
- **Prof. Dr. Husen Hendriyana, M.Sen.** (Institut Seni Budaya Indonesia, Indonesia) Scopus ID: [58064682600](#); SINTA ID 83682
- **Dr. Retno Purwanti, M.Hum.** (Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN, Indonesia) Scopus ID: ; SINTA ID: ORCID ID:
- **Dr. Hastangka, M.Phil.** (BRIN) Scopus ID: [57957173900](#) ; SINTA ID: ORCID ID: [0009-0009-9104-5207](#)
- **Dr. Muhamad Arif, M.Pd.** (FITK UIN Syarif Hidayatullah) Scopus ID: [57212392606](#) ; SINTA ID: [5998718](#) ORCID ID: [0000-0002-1162-9846](#)
- **Ilham Nurwansah** (UIN Syarif Hidayatullah) Scopus ID: SINTA ID: [6768904](#) ORCID ID: [0000-0002-5455-5656](#)
- **Dr. H. Ading Kusdiana, M.Ag.** (UIN Sunan Gunung Djati) Scopus ID: [57468202300](#) ; SINTA ID: [6198000](#) ORCID ID: [0000-0002-5982-8983](#)
- **Nia Marniati Etie Fajari** (Pusat Riset Arkeometri, BRIN) Scopus ID: [56455365500](#)
- **Prof. Dr. Hanggar Budi Prasetya.** (Institut Seni Indonesia Yogyakarta, Indonesia) Scopus ID: [58064568700](#) ; SINTA ID: [6001008](#)
- **Dr. Tjahjono Prasodjo, M.A.** (Departemen Arkeologi, FIB, Universitas Gadjah Mada, Indonesia) Scopus ID: ; SINTA ID: [6033704](#)
- **Fauzan Syahru Ramadhan.** (Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro, Indonesia) Scopus ID: ; SINTA ID [6923729](#) ORCID ID: [0009-0000-9619-2809](#)

## PENGANTAR REDAKSI

Puji syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa berkat perkenan-Nya sehingga Penerbitan Jurnal PURBAWIDYA Volume 14 (1) Juni 2025 dapat dilaksanakan. Jurnal Purbawidya didedikasikan untuk menyebarluaskan hasil penelitian dan pengembangan di bidang Budaya. Cakupan Jurnal Purbawidya meliputi kajian berbagai disiplin bidang manusia dan lingkungan budayanya, seperti Arkeologi, Antropologi, Sosiologi, Filologi, Sejarah, Arsitektur, Geografi, Geologi, Biologi, Kimia, Ekologi, dan ilmu-ilmu pendukung lainnya. Pengelolaan dan penerbitan Jurnal PURBAWIDYA yang semula dikelola dan diterbitkan oleh Balai Arkeologi Jawa Barat, mulai Volume 11 Nomor 2 tahun 2022 beralih pengelolaannya ke Yayasan Mandala Purbawidya Buana (YMPB) dan penerbitannya bekerja sama dengan Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN).

Jurnal Purbawidya volume 14 (1) Juni 2025 memuat sebelas artikel hasil penelitian dan pengembangan dengan berbagai tema.

Artikel pertama berjudul *“Rediscovering Art Exhibition Artefacts of Indonesia Pavilion at Osaka Expo '70 Japan”* yang ditulis oleh Dikdik Sayahdikumullah dan Miyuki Anai. Artikel ke dua berjudul *“Bibliographic Study Of Pawon Man Forensic Odontology Research At Universitas Padjadjaran, Indonesia”* yang ditulis oleh Felia Resha Wulandari, Lutfi Yondri, Suhardjo, Deby Fajar Mardhian, Sri Susilawati, dan Fahmi Oscandar. Artikel ke tiga berjudul *“Fine System Of Ringgit In Simbur Cahaya Manuscript Analysis Using Artificial Intelligence”* yang ditulis oleh Hudaidah, L.R. Retno Susanti, Machdalena Vianty, Made Darmo. Artikel ke empat *“Unsur Maritim Bali Utara: Refleksi Sastrawi Teks Babad Buleleng”* yang ditulis oleh Pande Putu Abdi Jaya Prawira, I Nyoman Darma Putra, I Wayan Pastika. Artikel ke lima berjudul *“Identifikasi Dan Pola Penempatan Kuburan Tionghoa Di Bali”* yang ditulis oleh Gendro Keling, Nofri, dan Ida Ayu Gede Megasuari Indria.

Artikel ke enam berjudul *“A Glance At Furnitur Bertutur: A Temporary Exhibition At Jakarta History Museum”* yang ditulis oleh Aditya Bayu Perdana, dan Mush'ab 'Abdu Asy Syahid. Artikel ke tujuh berjudul *“Payakumbuh: Kajian Arkeologi Perkotaan di Keresidenan Pantai Barat Sumatra”* yang ditulis oleh Dwi Kurnia Sandy. Tulisan ke delapan berjudul *“Medan Translasi Pada Pemetaan Artefak Kebudayaan Berupa Produk Kerajinan”* yang ditulis oleh Ruly Darmawan. Artikel ke sembilan berjudul *“Konservasi Bangunan Cagar Budaya Berbasis Status Kepemilikan: Gedung Oudetrap Dan Spiegel Di Kota Lama Semarang 2015-2022”* yang ditulis oleh Ika Novita Safitri, Alamsyah, dan Siti Maziyah. Artikel ke sepuluh berjudul *“Teologi Kontekstual dalam Budaya Simalungun: Analisis Pemanfaatan Ajaran Kristen dalam GKPS, 1963-2003”* yang ditulis oleh Jhon Winley Sipayung, Singgih Tri Sulistiyono, dan Haryono Rinardi. Artikel penutup atau artikel ke sebelas adalah *“Reexamining The Art Of The Amoghapāśa Maṇḍala Assembly Of The 13th Century From Indonesia”* yang ditulis oleh Ahmad Kholdun Ibnu Sholah.

Dewan Redaksi mengucapkan terima kasih atas kerja sama, waktu, saran, koreksi, masukan para mitra bestari dan editor bahasa sehingga kesebelas tulisan tersebut dapat diterbitkan di jurnal Purbawidya Volume 14 (1) Juni 2025.

Bandung, Juni 2025  
Redaksi Purbawidya

## Daftar Isi

|                                                                                                                                                                                                                       |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Rediscovering Art Exhibition Artefacts of Indonesia Pavilion at Osaka Expo'70 Japan<br>DOI: <a href="https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.81900">https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.81900</a>               | 1 – 20    |
| <b><i>Dikdik Sayahdikumullah, and Miyuki Anai</i></b>                                                                                                                                                                 |           |
| Bibliographic Study Of Pawon Man Forensic Odontology Research At Universitas Padjadjaran, Indonesia<br>DOI: <a href="https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8073">https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8073</a> | 21 - 40   |
| <b><i>Felia Resha Wulandari, Lutfi Yondri; Suhardjo, Deby Fajar Mardhian, Sri Susilawati, and Fahmi Oscandar</i></b>                                                                                                  |           |
| Fine System Of Ringgit In Simbur Cahaya Manuscript Analysis Using Artificial Intelligence<br>DOI: <a href="https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8954">https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8954</a>           | 41 – 64   |
| <b><i>Hudaidah, L.R. Retno Susanti, Machdalena Vianty, and Made Darne</i></b>                                                                                                                                         |           |
| Unsur Maritim Bali Utara: Refleksi Sastrawi Teks Babad Buleleng<br>DOI: <a href="https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8538">https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8538</a>                                     | 65 – 81   |
| <b><i>Pande Putu Abdi Jaya Prawira, I Nyoman Darma Putra, dan I Wayan Pastika</i></b>                                                                                                                                 |           |
| Identifikasi Dan Pola Penempatan Kuburan Tionghoa Di Bali<br>DOI: <a href="https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8128">https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8128</a>                                           | 82 – 104  |
| <b><i>Gendro Keling, Nofri, Ida Ayu Gede Megasuari Indria</i></b>                                                                                                                                                     |           |
| A Glance At <i>Furnitur Bertutur</i> : A Temporary Exhibition At Jakarta History Museum<br>DOI: <a href="https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8257">https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8257</a>             | 105 – 128 |
| <b><i>Aditya Bayu Perdana, Mush'ab 'Abdu Asy Syahid</i></b>                                                                                                                                                           |           |
| Payakumbuh: Kajian Arkeologi Perkotaan di Keresidenan Pantai Barat Sumatra<br>DOI: <a href="https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.9107">https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.9107</a>                          | 129 – 150 |
| <b><i>Dwi Kurnia Sandy</i></b>                                                                                                                                                                                        |           |



Medan Translasi Pada Pemetaan Artefak Kebudayaan Berupa Produk Kerajinan 151 – 163

DOI:

***Ruly Darmawan***

Konservasi Bangunan Cagar Budaya Berbasis Status Kepemilikan: Gedung Oudetrap Dan Spiegel Di Kota Lama Semarang 2015-2022 164 – 181

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.11219>

***Ika Novita Safitri, Alamsyah, dan Siti Maziyah***

Teologi Kontekstual dalam Budaya Simalungun: Analisis Pemanfaatan Ajaran Kristen dalam GKPS, 1963-2003 183 – 198

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.1120>

***Jhon Winley Sipayung, Singgih Tri Sulistiyono, dan Haryono Rinardi***

Reexamining The Art Of The Amoghapāśa Maṇḍala Assembly Of The 13th Century From Indonesia 199 - 218

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.11336>

***Ahmad Kholdun Ibnu Sholah***

**DDC: 930.1**

**RETRACING ART EXHIBITION ARTEFACTS OF INDONESIA PAVILION AT  
OSAKA EXPO'70 JAPAN**

Dikdik Sayahdikumullah; Miyuki Anai

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 1 – 20**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2024.8190>

**Abstract**

This study traces the art exhibition artefacts that bridge tradition and modernity in the Indonesian Pavilion at the 1970 Osaka Expo in Japan. This international art exhibition project is under the responsibility of the Indonesian National Committee for Expo'70. The arrangement of the pre-presentation works of this exhibition reflects the complex correlation between the pavilion design concept, exhibition materials, and the narrative of Indonesian modern art history. A comprehensive research effort is needed to reconstruct traditional and modern art artefacts, focusing on the role of artistic think tanks in collecting their exhibition materials. Qualitative empirical methods were employed, including site location observations, data collection, literature studies, interviews, and the pavilion space reconstruction. This paper reveals that the decision to conceptualize the exhibition materials was made top-down by the National Committee for Expo'70 to the Design Center ITB (DCITB). This pivotal artistic think tank selected, designed, and implemented the configuration of various traditional and modern works of art to stand for the spirit of universalism from the perspective of Indonesia to the international world.

**Keywords:** artefact, design center, exposition, pavilion

**DDC: 930.1**

**BIBLIOGRAPHIC STUDY OF PAWON MAN FORENSIC ODONTOLOGY RESEARCH  
AT UNIVERSITAS PADJADJARAN, INDONESIA**

Felia Resha Wulandari; Lutfi Yondri; Suhardjo; Deby Fajar Mardhian; Sri Susilawati,  
Fahmi Oscandar

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 21 - 40**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8073>

**Abstract**

Discovery of Pawon Man provide valuable insights into the region's history. Despite various studies conducted, there is a notable lack of comprehensive identification and systematic review of Pawon Man's teeth. This study aims to map the development of research on Pawon Man in the field of forensic odontology, which contributes to the understanding of human history in West Java. The method used is descriptive analysis, examining technology applied in research by analysing relevant references from 2012 to 2024. 3D Cone Beam Computed Tomography (CBCT) was the method used in 16 studies due to its non-destructive and high accuracy. Scanning Electron Microscope (SEM) provided in-depth insights into dental calculus, revealing information about ancient health and dietary practices. In a review of 33 articles, the study also highlighted age estimation as a crucial aspect of biological profiling. Despite extensive research, there are still variables that require further investigation, including accuracy in age estimation and contributing factors to the absence of dental

caries. Interdisciplinary collaboration is essential to address these issues and enrich the understanding of Pawon Man. Future studies should prioritise interdisciplinary approaches and the use of advanced technology.

**Keywords:** Pawon Man, forensic odontology, Indonesia, bibliographic

**DDC: 930.1**

**FINE SYSTEM OF *RINGGIT* IN *SIMBUR CAHAYA* MANUSCRIPT: ANALYSIS USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE**

Hudaidah; L.R. Retno Susanti; Machdalena Vianty; Made Darne

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 41 – 64**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8954>

**Abstract**

*Simbur Cahaya* manuscript is a customary law originating from the government of Palembang Lamo, precisely in the 17th century, and was applied in the interior regions of Palembang. During the Dutch colonial period, the Dutch Assistant Resident Van den Bossche successfully completed the codification of the *Simbur Cahaya* law in 1854. This law was subsequently revised multiple times, including in the years 1862, 1873, 1875, 1876, 1890, 1894, 1897, 1913, 1922, 1927, and 1939. An analysis using artificial intelligence (AI) has revealed a unique feature of this manuscript: all legal violations in society were sanctioned with fines in the form of ringgit. This paper aims to explore how ringgit was used as a fine to punish members of society who violated the rules. The focus of this study is to trace how ringgit was applied as a sanction for legal offenders. The research employs historical research methods, including heuristics, source criticism, interpretation, and historiography, with the primary source being the *Simbur Cahaya* manuscript codified by the Dutch in 1922 and 1927. The novelty of this study lies in the use of artificial intelligence to interpret the *Simbur Cahaya* manuscript as the primary source of research. Based on the analysis, it was found that all social punishments recorded in the *Simbur Cahaya* manuscript for individuals who violated the rules were always accompanied by fines in the form of ringgit, ranging from a minimum of half a ringgit to a maximum of six ringgit.

**Keywords:** Ringgit; Fine System; *Simbur Cahaya* Manuscript; Artificial Intelligence

**DDC: 930.1**

**UNSUR MARITIM BALI UTARA: REFLEKSI SASTRAWI TEKS BABAD BULELENG**

Pande Putu Abdi Jaya Prawira; I Nyoman Darma Putra; I Wayan Pastika

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 65 – 81**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8538>

**Abstract**

This article examines the elements of maritime literature in the locality of North Bali, based on the source Babad Buleleng. Babad Buleleng chronicles the early dynasty of kings who ruled the Buleleng region. Buleleng is a strategic area in North Bali and has often been involved in economic, political, and multicultural interactions. This paper uses a textual study approach with an interpretive method. Based on the study conducted, it was found that maritime values are deeply embedded in Babad Buleleng. The identified aspects include navigation, trade, cultural contacts and maritime safety. These aspects have influenced the socio-cultural life of the community until today. Through these maritime aspects, it can be stated that Buleleng has been a strong maritime locus in Bali in the past. This value can be optimized to build maritime awareness and identity of Bali's maritime people, especially in North Bali, to reposition the sea as an important axis in the economic and socio-cultural life of the community, based on the wisdom of classical literary works inherited to this day.

**Keywords :** babad, North Bali, maritime.

**DDC: 930.1**

***IDENTIFIKASI DAN POLA PENEMPATAN KUBURAN TIONGHOA DI BALI***

Gendro Keling; Muhammad Nofri Fahrozi, Ida Ayu Gede Megasuari Indria

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 82 - 104**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8128>

**Abstract**

Chinese society believes in the existence of human relations with God or other powers that control human's life, such as reincarnation and the law of karma for all human actions. This is reflected in rites and Chinese Cemeteries. Chinese Cemeteries are considered a bridge that connects the human realm with ancestral spirits in the sky. This article attempts to reveal the socio-religious aspects of Chinese Cemeteries in Bali and is therefore expected to broaden insight into the cultural diversity found in Nusantara. This study focuses on the analysis of grave structures, tombstone inscriptions (bongpay), and the geographical placement of Chinese graves in Bali, which have not been widely explored by other researchers. Data collection is done by observation and literature study. The data was analysed by using stylistic and contextual analysis. The results show that Chinese Cemeteries in Bali, especially in the bongpay section contain some information about the identity of the dead, starting from the name and surname of the dead, time of death, origin of the dead, and closest relatives of the dead. In addition, the placement location of Chinese Cemeteries in Bali also contains a specific purpose, namely its relation to feng shui in the hope of providing good benefits for the dead and good wishes for the dead's family who are still alive

**Keywords:** feng shui, cemetery, Chinese, distribution, Bali

**DDC: 930.1**

***A GLANCE AT FURNITUR BERTUTUR: A TEMPORARY EXHIBITION AT JAKARTA HISTORY MUSEUM***

Aditya Bayu Perdana; Mush'ab 'Abdu Asy Syahid

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 105 – 128**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.8257>

**Abstract**

The Furnitur Bertutur exhibition, held at the Jakarta History Museum from October 2024 to January 2025, presents an overview of Dutch East Indies or Indies style furniture as a manifestation of material encounters and hybridity between European and Nusantara societies in colonial Jakarta/Batavia. This exhibition showcases various types of historical furniture mostly from the *Verenigde Oostindische Compagnie* (VOC) period, such as chairs, tables, and cabinets, highlighting craftsmanship and cross-cultural influences mirroring the multi-layered history of Jakarta. This paper aims to inquire the exhibition practice while providing constructive criticism regarding its substance from critical museology, art history and interior architecture perspectives. The method used is a comparative architectural criticism, involving direct observation towards the exhibition's presentation, an analysis of its narrative and displayed information, spatial layout, and curatorial approach, then compare them with relevant historical and theoretical references. The exhibition manages to display the richness of Indies furniture in an attractive and engaging setting. The integration of digital catalogue as explanatory medium is effective and the catalogue itself is well designed. There are however notable shortcomings. In the display space, several items seemed to be out of scope thematically and chronologically, while reconstructed rooms show anachronistic elements that may misled casual observers. In its narrative, some of the omitted information obscure the exhibition's scope, as well as crucial aspects of Batavian live which could have enhanced understanding of the displayed pieces. Some statements seem to contradict referenced sources and are not sufficiently discussed, giving the negative impression of a didactic revision. Nevertheless,

this exhibition deserves appreciation for reigniting interests in Indies furniture as a complex historical heritage. Some of its significant elements have the potential to be preserved as part of the museum's permanent exhibition.

**Keywords:** Batavia, Furnitur Bertutur, Indies furniture, Jakarta History Museum, temporary exhibition

**DDC: 930.1**

**PAYAKUMBUR: KAJIAN ARKEOLOGI PERKOTAAN DI KERESIDENAN PANTAI  
BARAT SUMATRA**

Dwi Kurnia Sandy

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 129 – 150**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.9107>

***Abstract***

*Payakumbuh is one of the colonial cities developed by the Netherland East Indies Government in the Residency Sumatra's Westkust. This research aims to explain the history of Payakumbuh's development since it was established as the Capital of Afdeeling Limapuluh Kota until the influence of the colonial urban planning concept on its modern spatial development. The method used in this research is a desk study, with data collection from maps, photos, newspapers, and related documents from colonial era, which are then verified through field surveys. The results revealed five main types of infrastructure built in Payakumbuh during the colonial period, reflecting the city's function as an administrative and trading centre. The urban planning of Payakumbuh at that time was divided into three main zones: the core zone that functioned as the centre of government and trade, the buffer zone that included community service facilities and the local community settlement zone located on the outskirts of the city. The current development of Payakumbuh shows spatial adaptation that retains some colonial elements, but with functions that have been adjusted to modern needs. This research concludes that the Netherland East Indies colonial concept of urban planning has a significant influence on the development of Payakumbuh City until today.*

**Keywords:** Payakumbuh; Colonial City; Afdeeling Limapulu Kota

**DDC: 930.1**

**MEDAN TRANSLASI PADA PEMETAAN ARTEFAK KEBUDAYAAN  
BERUPA PRODUK KERAJINAN**

Ruly Darmawan

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 151 – 163**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.11418>

***Abstract***

*This paper aims to present theoretical findings related to the translation field in relation to efforts to reveal the value of the intangibility of cultural artifacts in the form of craft products. The theoretical findings here are ideas obtained when carrying out re-readings that are being carried out (work-in-progress) based on the findings of two previous studies on the manifestation of artifacts that focus on the aspect of human-technology interaction and its interpretation. The re-reading of the two previous research findings is qualitative interpretative in nature that focuses on the translation mode in the process of producing craft products. This re-reading attempts to find the position of the translation field as a complement to awareness when revealing the value of the intangibility of craft products. The findings of this re-reading are expected to be an inspiration for developing a tool that can assist in research activities into craft products and/or cultural artifacts based on the dynamics of cultural translation.*

**Keywords:** translation field, crafts, artifacts, culture, intangibility.

**DDC: 930.1**

**KONSERVASI BANGUNAN CAGAR BUDAYA BERBASIS STATUS KEPEMILIKAN:  
GEDUNG OUDETRAP DAN SPIEGEL DI KOTA LAMA SEMARANG 2015-2022**

Ika Novita Safitri; Alamsyah; Siti Maziyah

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 164 – 181**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.11219>

***Abstract***

*This research examines the conservation of heritage buildings based on ownership status of the Oudetrap and Spiegel buildings in the Old Town of Semarang during the period 2015-2022. The purpose of the research is to analyze the implementation of cultural heritage building conservation of the Oudetrap and Spiegel buildings from different ownership statuses. This research employs historical methods by collecting sources through in-depth interviews and several related conservation archives. This research takes two examples of building conservation, namely the Spiegel Building as one of the private properties that has been successfully revitalized since 2012 with clear and consistent ownership and repurposing into a commercially oriented building by 2015, and the Oudetrap Building as the only asset of the Semarang City government in the area managed for public interest, which also tends to prioritize historical value. This research shows that the ownership status of a building plays a significant role in determining the direction of conservation policies and the sustainability of cultural heritage preservation. This research is also complemented by a collaboration model between building owners, the government, and the community to create a balanced approach to the conservation of cultural heritage buildings, balancing historical value and preservation efforts.*

**Keywords:** Conservation; Cultural Heritage Building; Ownership Status; Oudetrap Building; Spiegel Building; Old Town Semarang.

**DDC: 930.1**

**TEOLOGI KONTEKSTUAL DALAM BUDAYA SIMALUNGUN: ANALISIS  
PEMANFAATAN AJARAN KRISTEN DALAM GKPS, 1963-2003**

Jhon Winley Sipayung; Singgih Tri Sulistiyono; Haryono Rinardi

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 183 – 198**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.1120>

***Abstract***

*This study examines the importance of faith in God as the creator and preserver of culture, critical evaluation of destructive forces in culture, cultural restoration and preservation revival of excellent, cultural accomplishment. This study will also discuss the background, the role of Gereja Kristen Protestan Simalungun (GKPS) in the transformation of local Simalungun culture and examples of local Simalungun cultural transformation. Simalungun is one of the ethnic groups that firmly uphold particularly through the concept of ahap hasimalungunan. Ahap hasimalungunan is an important factor in the foundation of GKPS. Protestant Christian doctrines have been present in the Land of Simalungun since the 19th century, yet its part in local culture has not been broadly explored. This study analyzes the transformation of Protestant Christian teachings on local Simalungun culture through the Simalungun Protestant Christian Church (GKPS) in the period 1963-2003. GKPS, which employs local culture as a strategy of evangelism in Simalungun, is significant factor in endeavors to accelerate evangelism in Simalungun. The inception of Protestant Christian theological doctrines was begun mode of teaching faith and educating the Simalungun ethnic community in the realm of reforming the worship and educational systems.*

**Keywords:** Ahap Hasimalungunan; GKPS; Transformation;

**DDC: 930.1**

**REEXAMINING THE ART OF THE AMOGHAPĀŚA MAṆḌALA ASSEMBLY OF THE  
13TH CENTURY FROM INDONESIA**

Ahmad Kholdun Ibnu Sholah

**Purbawidya Vol. 14(1) Juni 2025: p. 199 - 218**

DOI: <https://doi.org/10.55981/purbawidya.2025.11336>

**Abstract**

This article discusses the style and iconography of the statues from Candi Jago, consisting of Amoghapāśa and his attendants, and their later copies. It departs from the notion that the new transmission of esoteric Buddhism in the thirteenth century from Northeast India to Java brought along iconographic programs as well as artistic elements. However, the problem of whether such artistic influence can be attested remains disputed among scholars. Using both formal and comparative analysis of the statues' photographic reproduction, this paper re-examines the style of the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly to unravel the problem of locating the Pāla influence. It begins by tracing the development of the cult of Amoghapāśa and its eight-armed form, following the notion of the movement of Buddhist masters seeking refuge to explain its re-emergence in the thirteenth-century Java. Finally, it elaborates on the theories concerning the style of Candi Jago statues and their later copies related to the presence of Pāla style elements. It concludes that the so-called Pāla elements on the statues reflect the creative force of Javanese artisans in incorporating these new elements into their artworks.

**Keywords:** Buddhism; Siṃhasāri; Amoghapasa Lokeshvara; Style; Indonesia, Candi Jago



## **RETRACING ART EXHIBITION ARTEFACTS OF INDONESIA PAVILION AT OSAKA EXPO'70 JAPAN**

**Dikdik Sayahdikumullah<sup>1)\*</sup>, Miyuki Anai<sup>2)</sup>**

<sup>1)</sup> Fakultas Seni Rupa dan Desain, Institut Teknologi Bandung  
Jalan Ganesha No. 10, Bandung, 40132, Indonesia

<sup>2)</sup>Independent Art Researcher, Oita-shi, Kyushu Japan

\*Pos-el: [sayahdikumullah@itb.ac.id](mailto:sayahdikumullah@itb.ac.id) (corresponding author)

Naskah diterima: 16 Oktober 2024 - Revisi terakhir: 13 April 2025

Disetujui terbit: 15 April 2025 - Terbit: 10 Juni 2025

### **Abstract**

This study traces the art exhibition artefacts that bridge tradition and modernity in the Indonesian Pavilion at the 1970 Osaka Expo in Japan. This international art exhibition project is under the responsibility of the Indonesian National Committee for Expo'70. The arrangement of the pre-presentation works of this exhibition reflects the complex correlation between the pavilion design concept, exhibition materials, and the narrative of Indonesian modern art history. A comprehensive research effort is needed to reconstruct traditional and modern art artefacts, focusing on the role of artistic think tanks in collecting their exhibition materials. Qualitative empirical methods were employed, including site location observations, data collection, literature studies, interviews, and the pavilion space reconstruction. This paper reveals that the decision to conceptualize the exhibition materials was made top-down by the National Committee for Expo'70 to the Design Center ITB (DCITB). This pivotal artistic think tank selected, designed, and implemented the configuration of various traditional and modern works of art to stand for the spirit of universalism from the perspective of Indonesia to the international world.

**Keywords:** artefact, design center, exposition, pavilion

### **INTRODUCTION**

Osaka Expo'70 was the first World Exposition in Asia that demonstrated the achievement of a remarkable international event ("Japan's Industrial Structure: Forced to Change (1973–1982)," 2020) from March 15th to September 13th in 1970 [馬庭 2016]. These historical events were known for their excellence in concept, preparation, documentation, and implementation of festivity in Japan after the Cold War era. After the Japanese Government ratified the international exposition contract in December 1964, it registered to hold the next World Exposition in Paris in May 1965 [Masahiro, Yoko , Takuya 2015]. Four months later, an official acceptance was received from the Bureau of International Expositions. Japan insisted on holding the expo in 1970. However, the International Bureau Chief warned Japan that the participation of each country would most likely be on a small scale (Shigeomi, 1999),(Yasuyuki, 2011). Japan has had a successful track record in taking part since the first international exposition, where the concept integrates methods of technology, art, and craft in one arena.

One of the main aims of the Osaka Expo'70 for Asian countries was based on the critical spirit to be experienced at the international world fair in Europe and America. It has limitations that cannot be doubly for the superpower countries with science and technological advancement [Turner 2014], (Garcia-Gasco Lominchar, 2016). It led to the marginalization of the newly independent state between East Asian countries and became competitive participation in this friendship event.

The history of the Osaka Expo'70 is deeply inseparable from the context of introducing Japanese art to Europe. However, this contributed to advocating the integration of Japanese traditional art and craft until the Art of Japan received a significant movement in terms of fine art written in the French language for international audiences at the Paris Exposition (Yasuyuki, 2011). In the early 20th Century, the integration of fine art, art, and craft paradigms became problematic, particularly after the advent of opinions against the integration of fine art with art and craft (Yasuyuki, 2011). Fine art, art, and craft were essential for cultural and industrial production, and the Japanese government reached the self-confidence to include advanced countries. Then, issues of fine art, art, and craft transition were set up to be presented in national-scale exhibitions.

The exposition centered on the spectator to interact and reminiscence with namely in the remarkably high level of insanity impression (Pilcher, 2015) and exhibitions, regarded as a competition among exhibiting artists, carved a different path, especially where one can see their turning point. The World Exposition was fundamentally a place to present recent scientific technology (Muir-Harmony, 2019), and the expo in Japan gave a new idea of the "festival," when one considers the original conception of World Expositions. Additionally, the word "art" or *bijutsu* was made for The Vienna International Exposition in 1873, and the first book of "Japanese art history" was written in the French language for the Paris Expo 1867. Its mean the aim of Osaka Expo'70 was not simply to uncritically celebrate the Western scientific culture, but also give attention to the negative aspects of culture, and to encourage thinking on how to create a better and balanced society through mutual understanding across diverse culture [Masahiro, Yoko , Takuya 2015].

In other words, looking from a spacious view of Asian art history, especially in Japan's case, art representation at festivals means "the art history" created for abroad intentions<sup>1</sup>, due to crafts as a modern industry until antique art that brought to Western standard and demand (Yoshiaki et al., 2004). In this sense, Osaka Expo'70 event seems as one of an ambitious projects that showed noteworthy influence driven by the Japanese government and the consciousness of its people, as a collective memory that solidifies breakthroughs for future artistic [Masahiro, Yoko , Takuya 2015] that Japan's place within global modernism to show Jomon cultural as part of commonalities with other non-Western nation and essential origin story to bolster Japan's artistic status while continuing as a monumental post-site Osaka Expo'70 Memorial Park. Part analyses consider that the Osaka Expo'70 theme of Progress and Harmony for Mankind until their presentation was

---

<sup>1</sup> Ushiroshoji Masahiro, 60 years old, Director of Kitakyushu Art Museum , June 23, 2014.

significant in the context of the extraordinary event had an ideological function analogous to Japan's involvement in wartime expositions, mobilizing citizens behind national policy and especially promoting the nation overseas through cultural development (Yasuyuki, 2011), [Elliott 2020]. For example, the presence of art objects and special presentation spaces such as the fine art museum prepared for visitors from various parts of the world was illustrates the theme of these expo [Masaru , Toishi 1972]. There is multi-functional aspect of architectural laboratories, anthropological field research stations, prototype parks, engines of consumerism, and exercises in nationalism when the fairs and expositions involve state officials and history of Japan itself and without exceptions Indonesian government as a participant [Furuhata 2014].

Studies on expo and Indonesian arts from the Sukarno era have partly revealed pictorial and textual correlations between the language of modern architecture, tradition and art (Kurniawan, 2019) to the repetition of iconic motifs that are still kept until Soeharto era. Officially, it means cultural works as enablers of the boundaries of 'fusion horizons' through art diplomacy (Cohen, 2019), then very few studies have examined it from the perspective of the role of agents with cultural works in the context of the development of Asian culture. In context of Osaka Expo'70, several arguments corroborate this channel in several sources of notes, reviews, or journalistic articles, especially from the perspective of observers about its influence on the development of Indonesian art from the late 1960s to the present. For example, an Affandi painter's experience seeing the sophistication and atmosphere of world progress at Osaka Expo'70 influenced his painting idioms (Bujono, 2017).

Although the idea of this expo is meaningful as a *tamansari* that combines harmony between art-technology and the spiritual-material life of modern humans [Setjoatmodjo 1970], in the context of art diplomacy, it cannot ignore the roles of the government. At least this is reflected in how the different responses from each participating country regarding the implementation concerning the spirit of the Asian nation [Elliott 2020], including the Indonesian government which carried out the process of negotiating an agreement with the Committee of Osaka Expo'70 of Japan before determining the final decision as an expo participant [Hashizume Setsuya 2021], [Muir-Harmony 2019], before finally deciding to create a new task force under the Indonesian National Executive Committee for Expo'70. This committee then proposed the theme "Unity in Diversity and Diversity in Unity" [Kenji 1970], which could symbolize the Indonesian archipelago as a multi-cultural country [Tjahjawulan 2012]. This specific theme of the pavilion refers to the motto of *Bhinneka Tunggal Ika*

It is undeniable that the strategic planning framework and basic concept of the pavilion were not only heavily influenced by the political-ideological context and economic situation at the time<sup>2</sup> but also by projected interpretation and awareness of each exponent towards the reality of the existence of indigenous culture, art, and natural resources that are indeed worthy and valuable to be presented as Indonesian culture.

---

<sup>2</sup> Imam Buchori Zainuddin, 76 years old, Professor Emeritus of Institut Teknologi Bandung, May 6, 2015., Rita Widagdo Wizemann, 77 years old, Former Lecturer of Institut Teknologi Bandung, April 13, 2016.

Although Indonesia's population in 1970 of 115.657.495 people (World Bank Group, 2025) was spread across various ethnic regions and islands where most family livelihoods depended on agriculture, even the reality of infrastructure and industrial progress was still undeveloped in the 70s, the most potential to become one of the capitals to build the character of Indonesian society at that time was to prioritize ideas by not ignoring the rich cultural and artistic traditions inherited by previous generation. Expo Osaka'70 presented the pavilion buildings of various participating countries, which are known by the Japanese people even now; it is not surprising that some generations of Japanese who experienced that period could get to know more closely the meaning of daily life of Indonesians, for example, through various folk dances, crafts, and restaurant menus that serve Indonesian specialties ("Asia", 1970) traditional dance performances to very modern improvisational forms accompanied by traditional music and *gamelan* as a tourism attraction that is carried out regularly and scheduled in the pavilion room<sup>3</sup>.

Observations of archives, data, and interviews with various Osaka Expo exponents reveal that their experience is now expanded beyond implementing commission work projects from the government. Instead, it shows how the collective consciousness of Indonesian artists developed a new language of expression based on a reinterpretation of the realities of their society, combining traditional and modern art forms<sup>4</sup>. An opportunity as well as a challenge that had to be faced by a group of *Institut Teknologi Bandung* (ITB) fine arts lecturers whose roots in the discovery of traditional art values date back to the fifties when most of the artists committed to art is a universal phenomenon [Supangkat 1997], but they re-examined the meaning of their own country's traditional art within the framework of the new Indonesian nationalism in context of Asian history [U. Masahiro 2006]. As result of observation, this research aims to reclaim history of an artefacts from the Indonesian Pavilion at Osaka Expo '70, highlighting the vital roles of government agencies and ITB lecturers in the collection process.

In addition, there is an implicit meaning behind the whole preparation of the Indonesian Pavilion. Every main text related to the publication material always reflected the spirit of being and continuing the strength of national identity rooted in tradition and modernity in an atmosphere of harmonious encounters [Elliott 2020]. Within this framework, the paper analysis will focus on how the exponents of the Indonesian Pavilion, especially the ITB art lecturers, selected and considered traditional artefacts in their works according to the concept of the Pavilion, how the practical plans they prepared and implemented, and assembled to realize an artefact component of the exhibition, and whether there is an impact of their involvement on the development of Indonesian art practice today.

## **METHOD**

This paper uses a qualitative empirical approach based on the findings and collecting of research object variables from primary sources such as concept and design

---

<sup>3</sup> Imam Buchori Zainuddin, 76 years old, Professor Emeritus of Institut Teknologi Bandung, May 6, 2015.

<sup>4</sup> Abdul Djalil Pirous, 89 years old, Former Professor of Institut Teknologi Bandung, May 19, 2022.

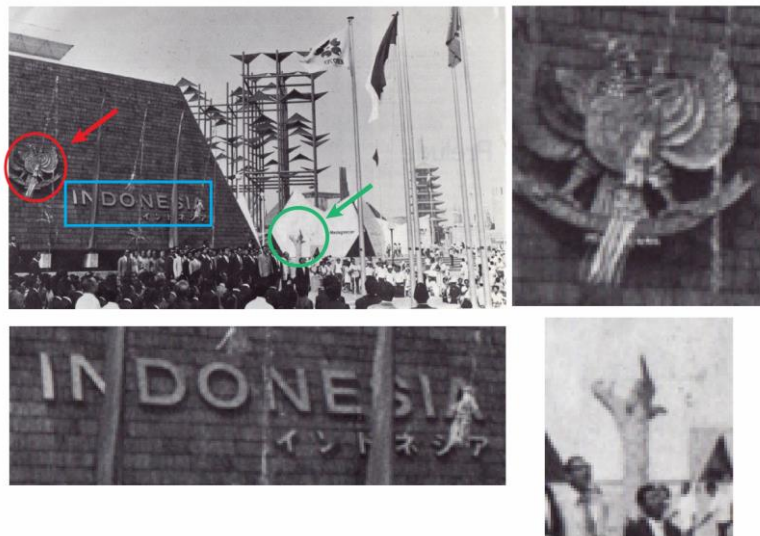
expo, diplomatic correspondence, faculty of art and design's archives, and interviews of 13 peoples of DCITB exponents; 14 peoples of Indonesian pavilion staff; 12 Japanese with prior experience and knowledge of the Osaka Expo '70. Secondary sources were collected from Indonesia and Japan newspapers, expo magazine, and literature studies. All data were evaluated based on their historical significance and the role of institutional, social, and collective memories in shaping the visual representation of the pavilion's artefacts.

## **RESULT AND DISCUSSION**

### **Objective Participation of Pavilion Indonesia**

Historically, the participation of the Government of Indonesia in Osaka Expo'70 began in 1967 when representatives of the Government of Indonesia approached the Executive Director of the Expo Association, Mr. Okumura (日本万国博覧会公式記録, 1972). However, since August 24, 1968, the Government applied to the Osaka Expo'70 Committee as an expo exhibitor (日本万国博覧会公式記録, 1972a). On October 7, 1968, President Soeharto answered invitations from the Committee of Osaka Expo'70 of Japan by appointing the Indonesian National Executive Committee for Expo'70 until then Indonesian Pavilion was officially registered on November 11, 1968. The Presidential Decision also nominated the Chairman of the BAPPENAS (National Development Planning Agency), Prof. Dr Widjojo Nitisastro, as Chairman and coordinator of the National Committee for Expo'70 (Atmadi, 1970). He decided that Indonesia should be able to set up a pavilion and take part in Osaka Expo 70, despite the severe shocks of the political and socio-economic situation at the beginning of President Soeharto's New Order era (日本万国博覧会公式記録, 1972b).

In the same years, a contract of commission agreement was signed between the BAPPENAS and DCITB (Setsuya & Keisuke, 2021) to lead a soft vision and hardware design of the Indonesian Pavilion. The repetition of the symbolic form of the beauty and massive structure of the Borobudur temple inspires the design concept of the pavilion that becomes the new outline of an Indonesian landmark building presented in a different environmental and cultural context (See Figure 1). Mr. Robi Sularto Sastrowardoyo is the architect and designer of this pavilion. The implementation of the physical construction was built and supervised by the Kajima Corporation of Osaka Design Office, which was directly funded through Indonesian Government funds and supported by the Japanese Government (日本万国博覧会公式記録, 1972b). The primary motive for following Osaka Expo'70 as described in Indonesian Government literature (Atmadi, 1970) is to mention that Indonesia as an Asian nation, considers it morally obliged to participate in the first World Exposition ever held in Asia.



**Figure 1.** Indonesian and Expo'70 flag ceremonies preceded the official opening by all pavilion staff and DCITB members. The *Garuda Pancasila* emblem (red circle) and Indonesia and インドネシア signages (blue square) were displayed on the building. One of the artworks shown behind the peoples (green circle). Image: Private Collection.

Ideologically, this participation reaffirms the importance of state interests since the 1964 New York Expo (Kurniawan, 2019), which highlighted post-independence humanitarian awareness rooted in the philosophy of the Pancasila principles. This is different from the first World's Fair in Asia which offer a humanitarian perspective in a new world order that positions Japan as a country that does not belong to the Cold War conflict between America and Russia or the West and East discussion, and it has impact to aesthetics of the Osaka Expo were far more heterogenous than that found in wartime expo pavilions (Elliott, 2020). Meanwhile, for Indonesian's expo witness shows its rise in Asia on par with developed countries in Europe<sup>5</sup>. This view is inseparable from the government's argument that another reason for participating in Osaka Expo'70 is that Indonesia introduced economic development and modernization while maintaining and promoting cultural traditions and encouraging progress and harmonious future not only for Indonesian peoples but also for humanity as emphasized by Mr. H.E Sri Sultan Hamengku Buwono IX, Minister of State for Economic, Financial and Industrial Affairs of the Republic of Indonesia (Commemorative Association for The Japan World Exposition, 1972).

### **Role of Design Center and Sourcing Artistic Goods**

The first precedent for the involvement of ITB fine arts lecturers in a monumental art project on the diverse framework of Indonesian unity, such as in Osaka Expo'70, can be referred to the historical context in 1956 when they took part in a mural-making project at the canteen of University of Indonesia (Holt, 1967). Through the close communication network between these universities, this also continued until ITB lecturers from

<sup>5</sup> Imam Buchori Zainuddin, 76 years old, Professor Emeritus of Institut Teknologi Bandung, May 6, 2015.

architecture and fine arts departments engaged in the government project of the Conefo (Conference New Emerging Forces) building in Jakarta (Kartasubarna & Muchtar, 1983). Although the social and political situation had changed, professional motives were embedded between them to gain the government's trust in the seventies. In this case, Mr. Soejoedi Wirdjoatmodjo, who once designed the Conefo building since 1965 (Kurniawan, 2019), has a clever idea and relationship with ITB and was then prompted to propose an idea to set up a design center in ITB<sup>6</sup>. In addition to the capacity and public trust in the closeness between ITB lecturers, this has at least become a new key to opening up government projects into the realm of creativity and development ideas.

Existing information on this institution seems inseparable from the context of the campus institution because the term design center was still referred to as a new agency from the organization of *Dharma Karya Seni Rupa*. It has autonomy in carrying out business or service management to the community and Government under the Fine Arts Department or *Bagian Seni Rupa* ITB (Soedarsono & Affendi, 1971) until 1972 (Imam et al., 1972), later popularized under a different name to Design Center ITB Osaka Expo'70 or abbreviated to DCITB. Sometimes, it was seen as just a special commission for interior projects until it gained the trust of the Indonesian Government as written in the book of achievements of the Fine Arts Department of ITB during the 35th Commemorative Higher Education of Art in Indonesia (Kartasubarna & Muchtar, 1983).

However, a new investigation into the role between DCITB and BAPPENAS has new significant clues based on interviews with the former Chief Information Aide of Osaka Expo'70, Mr. Tjoek Atmadi, who worked as a staff of the Indonesian Information Department, said that he was thrilled with the success of the Indonesian Pavilion that took one year to carry out the preparation since the beginning. He was the liaison officer between BAPPENAS and the artists from ITB<sup>7</sup>. He still recognizes ITB artist exponents involved in the DCITB, where a post-event book published by the National Committee mentioning Mr. Achmad Sadali (1924-1987) as Head of the DCITB and Mr. But Mochtar as Director of Operations (Atmadi, 1970) of the Indonesian Pavilion at Osaka Expo'70. Other team members, mainly art lecturers and fresh graduate students, such as Mr. Haryadi Suadi, work together from early project assessment, planning, organizing all pavilion crews, and preparing material pre-event before the opening ceremony until the pavilion's completion.

Design Center is a professional organization and affiliate in the ITB campus, responsible for accommodating nationally commissioned works fully supported by the Indonesian Government (Setsuya & Keisuke, 2021). The relationship factor with the government during the expo remained separate from its members, who were included in the structure of the National Committee, such as Mr. Sadali and Mr. But Mochtar, apart from being one of the representations of government institutions whose involvement in this exhibition was equivalent to government departments and other private institutions

---

<sup>6</sup> Widagdo, 82 years old, Former Lecturer of Institut Teknologi Bandung, March 31, 2016.

<sup>7</sup> Tjoek Atmadi, Former of the Director General of Press and Graphics at the Department of Information of the Republic of Indonesia, May 21, 2016.



such as Hotel Indonesia, Indharta (Indonesian Handicraft & Arts Trade Association), PT. Department Store Sarinah, PT. Gunung Agung (See Figure 2) and Batik Cooperative GKBI (Atmadi, 1970) also organize teamwork to create and translate concepts, designs, philosophies, and presentations.

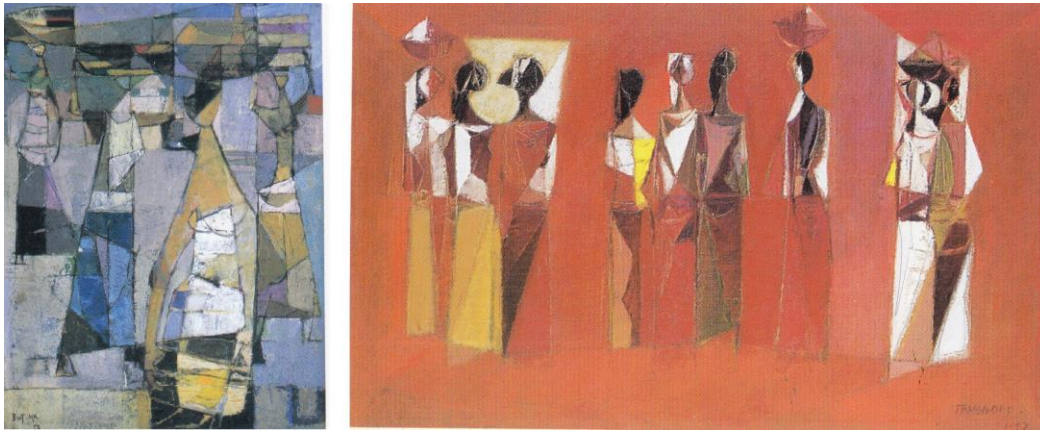


**Figure 2.** The *Garuda* (*Gurda*) wings, indicated by the blue circle line, feature white isen-isen lines. The text "Indonesian Souvenir and Expo '70" suggests that this paper bag is a special edition produced by the private company PT Gunung Agung (upper left). A different motif of *Garuda* is also used as the official logo for the Indonesian Pavilion (see green circle line) and on sticker pieces (upper right), as shown by the red circle line. Image: Private Collection.

By exploring artefact exhibitions such as artworks, crafts, and souvenirs, their appearance was to stimulate tourism and commerce and cultivate interest in investing capital in Indonesia. Although their involvement was an extraordinary artistic production activity at its time, it is sometimes still considered a side stream narrative in the Indonesian art scene. For example, only a few local media publications that covered the greatness of Osaka Expo'70 (Kompas, 1970) without reporting on their contribution to the development of modern art history in Indonesia or their activities during their implementation tended to be seen as mere commission projects rather than as a means to find inspiration for artistic ideas towards understanding the continuity of traditional art knowledge and practice. Moreover, only some Indonesian local media outlets provided detailed coverage of the connection between government projects and the DCITB's activities.

Furthermore, their work activities have been perceived as a detrimental extreme, especially in academic discourse within the university. Nevertheless, gathering and organizing various art pieces is intertwined with crucial governmental responsibilities and a professional approach to appropriately choosing and presenting them effectively in an exhibition space. Interestingly, the influence of modernism that rubs against a variety of mediums, expressions, and issues of searching for national identity also adorned the development of art practice in ITB, which part of their artworks refers to culture and tradition motifs that challenge to combine and have even existed since before 1970. An

example of this artistic phenomenon can be seen implicitly or not as inner reality in the curiosity to revival and recycling of traditional art motifs through analytical medium of Cubism techniques by two ITB fine arts lecturers in 1957-1959 (See Figure 3), which emphasize concern for the multi-ethnic, social, cultural realities of diverse traditions as integral part of national consciousness.



**Figure 3.** But Mochtar, *Balinese Girl*, 80x60cm, 1957, oil on hardboard (left). Srihadi Soedarsono, *Wanita-wanita*, 56x89cm, 1957, oil on canvas (right). Both paintings were made before they were involved in Expo'70, but they were fascinated by the aesthetic taste of traditional motifs and culture. Image: But Mochtar Family and Srihadi's Private Collection.

However, since the DCITB has successfully positioned itself as the intellectual hub of this commission project, it can be said that they have never neglected the context of cultural awareness and are even more capable of analytically composing traditional art motifs in the new atmosphere of a science and technology university. They explored the meaning of progress and humanity at the root of Indonesian society and culture by highlighting different expectations and frameworks. As revealed by Mr. Ahmad Sadali (1924-1987) said that the emphasis of the Indonesian display was on the spiritual and cultural achievement of the Indonesian people rather than on the material, scientific and advanced technology, which was recognized at that time to be lagging (Atmadi, 1970). In this case, the topic of progress and humanity in the context of international exhibitions offered by the committee is to reflect the entire observance or adherence to Indonesia's spiritual and cultural values as a unity of suggestive material, including space, place, goods, people, and all their activities in total. In terms of not just conveying material achievements informatively or technically, but more than that, they want to express a universal vision that a chain of language expression can be found in the juxtaposition of Indigenous, traditional, and modern artworks.

### **Procuring Artistic Items and Art Works for Indonesian Pavilion**

As one of the implementing institutions under the Indonesian National Executive Committee for Expo'70, the Design Centre ITB has full authority to figure out and select all the materials of the Indonesian Pavilion exhibition, primarily high-quality works of traditional art, modern art, crafts, souvenirs, performing arts, and music. They worked

from the preparation stage, searching, seeing, and ordering from all regions visited before shipping it to Jakarta. At this point, the Design Centre team members have been directly involved in searching for various fine art and cultural artefacts from different regions, especially in Java and Bali.

Mr. Srihadi Soedarsono (1931-2022), Mr. Widagdo (1934-), Mr. Rustam Arief (1931-), Mr. Ma'mun Mulia, and Ms. Siti Farida Srihadi (1942-2023), as members of DCITB and one of the staff of BAPPENAS, Mr. Rasjid Djauhari, jointly conducted a search expedition for exhibition objects by car starting from the city of Bandung through the cities of Cirebon, Pekalongan, Yogyakarta, Surakarta, Semarang, and Surabaya until Bali Island. Mr. Srihadi said he had experience with other members, made a trip from Bandung to Surakarta city, where they could find *wayang beber*, *wayang golek*, statues and keris in 1969 (See Figure 4). Prior to this trip, Srihadi and other members already knew the exact locations to find artisans of high-quality artistic goods such as spiritual masks, *barong*, sculptures, wooden souvenirs, silverwork, traditional batik, wooden puppets, shadow puppets, daggers, and *beber* puppets. Often, such items are acquired by cash purchase at the location of the craftsman or artisan. They also sought local artists and artisans considered masters of traditional art making and then could show them live to attract visitors to the pavilion.



**Figure 4.** Document interview with Mr Srihadi Soedarsono on May 15, 2016. He explains the DCITB team's journey while searching for artefacts and how to place them in the expo pavilion (left). One of the traditional woodcarving artefacts of Srihadi's collection when he visited I Nyoman Tjokot's studio in Bali in 1969 (right). Image: Private Collection.

In this case, Mr Srihadi, as a modern painter, was also worked as Senior Designer responsible for seeing and selecting items and traditional artworks and handicraft works for the exhibition content, and Mr Widagdo arranged everything from scheduling to selecting artists and artisans who made Balinese paintings, sculptures, and masks. They have ordered and bought the goods on the spot due to Mr Srihadi's experience of frequent visits and contact with Balinese artists since 1954. He emphasizes that, *on the way to Bali, we bought paintings and sculptures; at that time, I intended to meet with Mr Cokot, a very senior sculptor. At that time, his wooden monolith sculptures looked vastly different than other artists and were highly expressive. He was happy to make a sculpture specially ordered by the Indonesian committee for the expo*<sup>8</sup>. Their search and observation process

<sup>8</sup> Srihadi Soedarsono, 85 years old, Former of Lecturer of Institut Teknologi Bandung, May 15, 2016.



took place while ensuring the collection of each item ordered from the artisans and artists directly according to the request and purchase agreement.

All commissioned items were picked up gradually, gathered in Bandung, and shipped via Jakarta before being delivered to final destinations in Osaka. On the other hand, Mochtar, as DCITB's member, not only officially coordinates with the executive committee members but also develops programs through contacts with Mr. Suwandono as Program Director to design performances of more than eighty dances from various regions and traditions 3-4 times each day, such as dances from Bali, Central Java, West Java, Sumatra, Sulawesi, and Maluku (Atmadi, 1970). Each type of dance, traditional singing, gamelan, and shadow puppet has characteristics of a specific theme, narrative, movement, costume, and beautiful attractiveness to successfully attract the audience's attention. It was stunning and attractive to captivate all visitors, especially for Japanese people.

Nearly every iconic image of tradition that showcases Indonesia's diversity serves as a powerful visual element, effectively conveying a promotional message that aligns with the pavilion's theme. Examples include posters, brochures, leaflets, guidebooks, flyers, catalogs, and limited-edition temporary exhibition books (Setsuya & Keisuke, 2021). The design form's representation captures a geometric and optical pattern between image elements, colors, and informative text. An experimental design of Pavilion Indonesia's publication part that adapts the optical art trend in the 1960s. The communicative title used bilingual text in the Indonesian language and Japanese Katakana characters (See Figure 5).



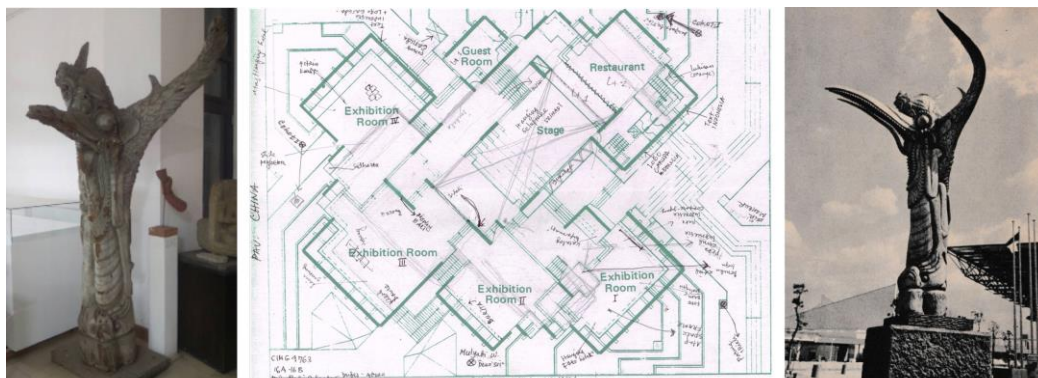
**Figure 5.** One of DCITB's leaflet design layouts shows a diagonal line fold forming a triangle.

The dynamic geometric cross-symmetry motif comes from the foreground-background relationship aligned in contrasting color intentions to create the illusion of motion in simple shapes. Image: Soemardja Gallery, ITB.

### Artworks in Pavilion Room

The concept of the pavilion space with the theme of “Unity in Diversity and Diversity in Unity” is a part of a historical document, especially for the Fine Arts Department of ITB that seeks to implement an ideal building that can accommodate an exhibition space for arts and culture to represents an authority of a national spirit in the world, a monumental presentation space while negotiating the extent of the achievement of cultural expression values and civilization that is contemporaneous with its society. In this case, the achievement was achieved by exploring the rich values of traditional and modern Indonesian art. Through such a framework, DCITB plays an active role in bringing the values of different artefacts into parallel and presenting them to an international audience. Through this uniqueness, they integrated categories of traditional and modern artworks by placing them in each room and the outdoor areas of the pavilion.

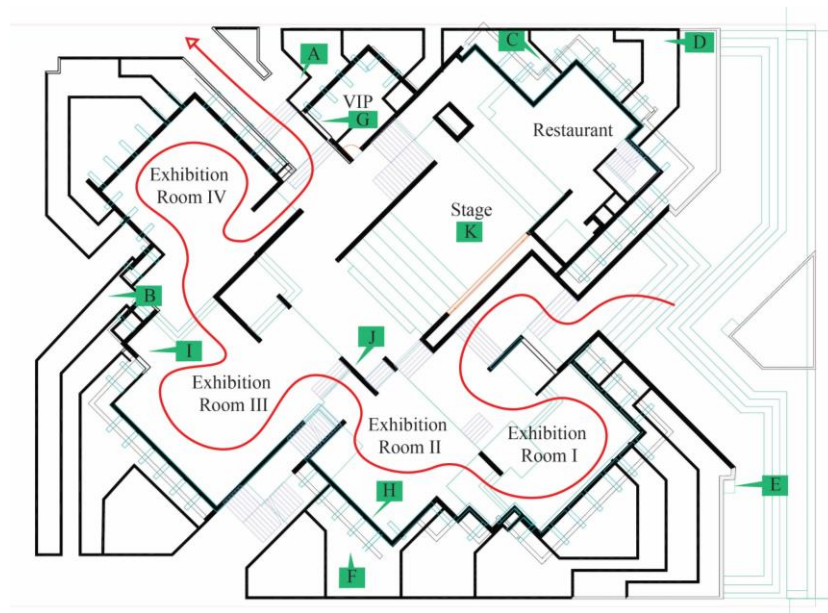
The traditional artworks searched for and bought by DCITB team have their aesthetic value and intrinsic meaning. However, after being moved away from their original ethnic and cultural context, all intrinsic values become vulnerable to the influence of audience, new location, and different social and environmental factors. So, audiences who appreciate this without cultural references will see it as a new type of public artwork, even though this is the first time they have seen it. However, it still harmonizes and is part of the massive structure of the pavilion building (See Figure 6).



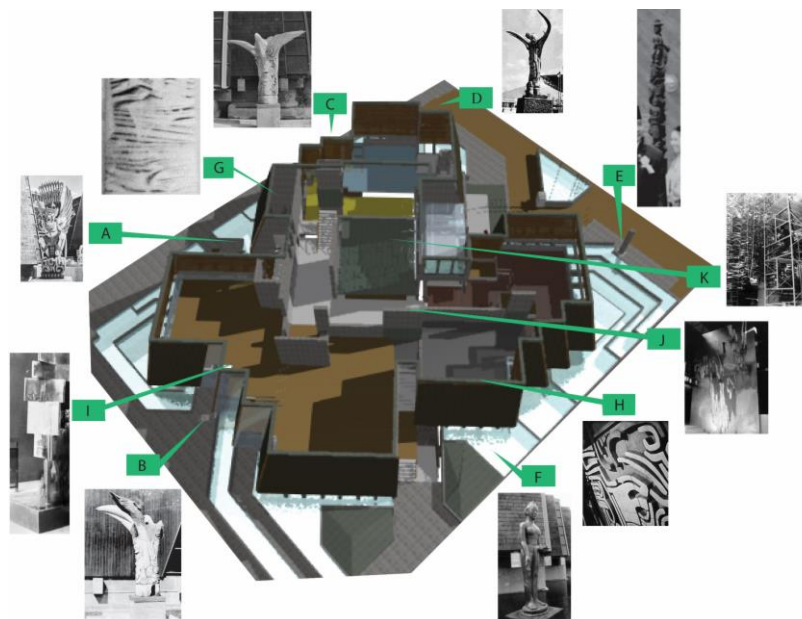
**Figure 6.** One of Nongos's sculpture artefacts condition now after the Osaka Expo'70 as permanent collection of Soemardja Gallery, ITB (left). Verification and confirmation process of placing artefacts of exhibition objects and layout of the pavilion room plan to DCITB exponents (center). Publication of Nongos's sculptures in the popular magazine during the expo (right).

Image: Soemardja Gallery, ITB, Banpaku Graph Compilation, April 1, 1970.

After going through the observation and investigating literature, interviews, and searching for Indonesian pavilion documents, at least one author found the seventh kind of artefacts exhibition selected by DCITB. In particular, the presentation of artworks by traditional and modern artists expresses the authenticity of their aesthetic ideas and intentions. The results also discover the content of traditional art in the awareness of keeping traditional artistic forms, and there are modern experimental artworks that explore the values and meanings of tradition into new, universal forms, as follows (see Figure 7).



**Figure 7.** The artworks placement location (green alphabet) and visitor flows (red lines) of Indonesian Pavilion. A-F's works installed as monolith outdoor sculptor, G-I's works conventionally displayed in Exhibition Room II-IV and VIP room, J's work was created directly on the wall passing stage, and K's work installed on the stage mezzanine. Image: Private Collection.



**Figure 8.** This is a reconstruction of the floor plan of the Indonesian Pavilion, showing the placement of each artwork in it. Image: A: 日本万国博建築・造形, B-C: Private Collection, D: Banpaku Graph Compilation, April 1, 1970, E: Indonesian Man & His Culture as Reflected at Pavilion Indonesian Expo'70 in Osaka-Japan, F: 日本万国博覧会記念公園事務所蔵, G: Private Collection, H: Kajima Corporation, I: Private Collection, J: Soemardja Gallery, ITB, K: Private Collection.

1) Traditional totem and sculpture.

Three traditional Balinese wooden sculptures consist of one work colored *Garuda* sculpture (see figure 8A) by Mr. Neka [Soedarsono 2016], one work by Mr. I Nyoman Cokot (see figure 8B), and two works by Mr. Nongos (see figure 8C-8D), also then one anonymous totem statue from Kalimantan (see figure 8E). All work existence has an origin of meaning and symbols in its traditional society. However, when all are placed in distinct locations, spaces, and communities, interactions between each work would change the artistic meaning into new symbolic knowledge.

2) Figurative sculpture

To symbolizes the mythological figure of *Dewi Sri* was placed in the corner of the pavilion (see figure 8F) by Pasuruan artist Mr. Mulyadi W (1938-2024) [Yuga, etc., 2003], an exponent of the artist group *Sanggar Bambu*, Yogyakarta. However, this bronze sculpture was created under a commission project through the staff of the Fine Arts Education and Arts Agency, Mr. Kusnadi (HM, 1969).

3) Optical sculptures of geometric shapes.

A sculpture by Mr. Mochtar Apin (1923-1994) with translucent colors was displayed on VIP room (see figure 8G). The details of work still unknown, but it was produced in Bandung. A work, believed to be a model, is kept in his house (Apin 2019). Apin interested in abstract forms and semi-transparent color compositions. He uses materials made of plexiglass sheets with colored sheets on the surface to create a light space structure. This style was named graphic sculpture [Yuliman 2020] and is now one of the art terms used in Indonesia.

4) Wooden relief.

A wood carving by Mrs. Rita Widagdo (1939-) adorns one wall of room number 2 of pavilion (see figure 8H), inspired by indigenous Papuan-Indonesian art motifs (Wizemann 2016) that have played an essential role in the lives of Indonesians for centuries. The German-born artist who studied Modernism in Europe later became a member of DCITB, where his work was installed on the walls of Exhibition Room II to unify the different atmospheres between craft display and traditional art demonstration. Despite her biographical background, she aligns her workspace with the Indonesian cultural context. She is interested in capturing the essence and beauty of Papuan decorative art patterns and transforming them into three-dimensional reliefs [Suadi 2015] attached in a new spatial setting.

5) Monolith sculptures reflect optimism.

This image of optimism reflects the essence of the Indonesian people, which prompted the creation of a sculpture in the form of a triangular basis, developing upward along a single axis, symbolizing optimism, and growth. Mr. Gregorius Sidharta Soegijo (1932-2006), as a sculptor, made it from aluminum bronze with a height of more than

three meters [Komite Nasional Expo '70 1970], [Lawangwangi Creative Space 2023]. Based on analysis result of all primary data, this work placed at one of the inside corners of the pavilion between room number 3 and room number 4 (see figure 8I). An Abstract style distinguished him from the association of methods and techniques of figurative sculpting prevalent in the earlier period.

6) Mural inside the entrance wall.

This mural symbolizes a prelude to an attention-grabbing object. It marks the beginning of the entire appearance of the exhibition and performances in the pavilion space [Komite Nasional Expo '70 1970], [Tjoek Atmadi 1970]. A modern public artwork was created directly on the existing wall of the Indonesian pavilion building before the expo opening. The artist extracts the meaning of self-existence as a human being towards space, atmosphere, sound, and visitors' impression of the pavilion through expressive colors and abstract forms. A sizeable abstract mural was made individually to represent an imagine living in a cave and traditional circumstances of Indonesian culture by Mr. Ahmad Sadali (see figure 8J), a father of modern abstract painting at ITB [Yustiono 2005] then well-known as key figure in the development of a modern Islamic arts in Indonesia (Rath, 2018), (Rahadiningtyas, 2023).

7) Atmospheric space sculptures above the stage area.

The space sculptures were illuminated by traditional Balinese decorative arts, initially using young coconut leaves cut into strips hung above the stage area (see figure 8K). The shape and arrangement of leaf decoration are familiar in festivals and religious ceremonies in Indonesia [Soedarsono 2016]. Srihadi Soedarsono's sculpture transforms this unique art tradition to create a gigantic form using copper plates and rods; the work's atmosphere considers the harmony of the construction of the building, the space, and the activities of the theater space below. The result presents an atmosphere of artistic experience that challenges the audience's feelings in response to a new presentation of artistic sophistication that differs from the conventional monolith sculpture form.

Analyses of the position of all exhibition materials after the end of Osaka Expo'70 showed that they were unevenly returned to Indonesia, either as college collections, national museum collections, or certain objects sold through private institutions. Indeed, it leaves questions about the ethics after this exhibition (Crotty, 2015) because several DCITB exponents believe all artefacts are kept in the Faculty of Fine Arts and Design ITB. A year later, they expected that material post-expo conditions to be kept with effective policies and organizations driven by insights and creativity to enhance public appreciation. However, it is still challenging to support, preserve or keep all the artefacts that historically once raised their dignity. After more than 47 years, new generations of ITB visual arts lecturers are gradually implementing preventive policies through various activities to trace, record, and maintain all collections of archives, documents, and goods



left over from the expo in a more organized manner, as a tribute to the historical role of DCITB, a new Design Center built on the ITB campus as a leading visionary hub to foster the spirit of multidisciplinary collaboration to answer the reflective challenge that reinforces the ethos of expo today's world.

## **CONCLUSIONS**

The Design Center ITB is a central intellectual institution responsible for implementing the concept and selecting and collecting high-quality artistic artefacts of a national scope to show in the Indonesian Pavilion. This work was carried out after obtaining approval from the National Committee for Expo'70 to prepare primary source materials up to the stage of practical implementation in the exhibition hall. It was clear that they practiced the process of buying, collecting, and distributing all the artefacts needed during the exhibition. They selected various artefacts based on their artistic preferences, including experimentally installing modern and traditional artworks to highlight Indonesia's artistic progress and the spirit of universalism at the time. They also consider the achievement of art and cultural improvement for a developing nation in a normative way, combining artefacts and artists from different cultural backgrounds into a unified pavilion space open to the public. After the exhibition, all precious exhibition materials returned to Indonesia; high-quality artefacts became museum collections in Indonesia, and a small part of the artefacts became archival documents at the ITB campus in recognition of the contributions and reputation of the DCITB exponents, a design center facility built to foster collaborative ideas between departments at ITB until now.

## **ACKNOWLEDGMENTS**

Thanks to Mr. Ushiroshoji Masahiro, director of Kitakyushu Art Museum; Professor Hashizume Setsuya, Osaka University; Ms. Miyuki Anai for support of text translation; Mr. Abdul Djalil Pirous; Mr. Achdiat Joedawinata; Mr. Imam Buchori Zainuddin; Mr. Srihadi Soedarsono; Mr. Tjoekatmadi; Mr. Widagdo; Mrs. Rita Widagdo Wizemann as DCITB's family for being interview, the Soemardja Gallery FSRD ITB, especially for all Indonesian Pavilion staff members who lent archives collection, shared their time for discussion, and interviews during this research. The authors are also grateful for the kindness of the Japan Foundation Asia Fellowship Program 2015 and the generosity in funding research.

## **DISCLOSURE STATEMENT**

The authors report no potential conflict of interest.

## **REFERENCES**

- Ahmed, Danyal, and Junichiro Higaya. 2022. "Information, Communication, Feedback: The Festival Plaza (Japan World Exposition Osaka 1970), Center Pompidou and Sendai Mediatheque as Suggestive Examples of Artificially Intelligent Architecture." *Journal of Asian Architecture and Building Engineering* 21 (3). doi:10.1080/13467581.2021.1883621.

- Apin, Karlina, interview by Dikdik Sayahdikumullah. 2019. *Document Interview with Mrs. Karlina Apin* (7 16).
- Bujono, Bambang. 2017. *Melampaui Citra dan Ingatan - Bunga Rampai Tulisan Seni Rupa 1968-2017*. Jakarta: Yayasan Jakarta Biennale.
- Cohen, Matthew Isaac. 2019. "Three Eras of Indonesian Arts Diplomacy." *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* (Brill) 175 (2/3): 253-283. <https://www.jstor.org/stable/10.2307/26699640>.
- Commemorative Association for The Japan World Exposition. 1972. *Official Report of the Japan World Exposition, Osaka, 1970 Volume I*. Vol. Volume 1. Suita City Osaka Prefecture: Commemorative Association for The Japan World Exposition, (1970).
- Committee on the History of Japan's Trade and Industry Policy RIETI. 2020. "Japan's Industrial Structure: Forced to Change (1973–1982)." In *Economics, Law, and Institutions in Asia Pacific*, by Committee on the History of Japan's Trade and Industry Policy RIETI, 17-99. Singapore: Springer, Singapore. doi:10.1007/978-981-15-1987-1\_2.
- Crotty, Joel. 2015. "Onshore, Offshore, Unsure: Expo '70 and Peter Sculthorpe's Journey with Music for Japan. ." *Musicology Australia* 37 (2): 251-268. doi:10.1080/08145857.2015.1077540.
- Elliott, C. Andrew. 2020. "A place for noise." *Journal of the Institute for Cultural Studies* 37: 21-38. doi:10.15020/00001875.
- Furuhata, Yuriko. 2014. "Multimedia Environments and Security Operations: Expo '70 as a Laboratory of Governance." *Grey Room* (MIT Press Direct) 56-79. Accessed 10 16, 2024. doi:[https://doi.org/10.1162/GREY\\_a\\_00132](https://doi.org/10.1162/GREY_a_00132).
- Hartono, Mr Dibyo, interview by Dikdik Sayahdikumullah. 2016. *Interview with Mr Dibyo Hartono* (4 7).
- Hashizume Setsuya, Miyakubo Keisuke. 2021. *Expo'70 大阪万博の記憶とアーと*. Osaka: Osaka University.
- HM, Wil. 1969. "Expo'70 Osaka Fair." *Varia Magazine No. 609* 24.
- Holt, Claire. 1967. *Art in Indonesia: Continuities and Change*. Ithaca, New York: Cornell University Press.
- Imam Buchori Zainuddin. 1972. "Bagian Seni Rupa." Bandung: Departemen Perentjanaan & Seni Rupa Institut Teknologi Bandung. 3.
- Joedawinata, Mr Achdiat, interview by Dikdik Sayahdikumullah. 2016. *Interviewed with Mr Achdiat Joedawinata* (4 13).
- Kenji, Namekawa. 1970. *Japan Expo'70 Pictorial*, 108-109. Osaka: Bankokuhaku Graph-sha Co.
- Komite Nasional Expo '70. 1970. *Guide Pavilion Indonesia*. Jakarta: Komite Nasional Expo '70.
- Kompas. 1970. "Hari ini Expo '70 Dibuka : Pameran Terbesar dalam Sedjarah." *Kompas*, 3 14.

- Kunimoto, Namiko. 2022. "Transwar Art in Japan." *Third Text* 36: 583-601. doi:10.1080/09528822.2022.2146398.
- Kurniawan, Harry. 2019. "THE INDONESIAN PAVILION IN THE 1964 NEW YORK WORLD'S FAIR AS SUMMARY OF NATION-BUILDING PROJECTS." *Journal of Architecture and Planning (Transactions of AIJ)* (757): 84. doi:10.3130/aija.84.703.
- Lawangwangi Creative Space. 2023. "Patung Harapan & Perkembangan." *Arsip Koleksi Seni Patung Gregorius Sidharta*. Bandung, West Java: Lawangwangi Creative Space, 6 14.
- Masahiro, Kurasawa, Imai Yoko, and Kida Takuya. 2015. *Osaka Expo'70 Design Project*. Edited by Kurasawa Masahiro, Imai Yoko and Kida Takuya. Tokyo: The National Museum of Modern Art, Tokyo.
- Masahiro, Ushiroshoji. 2006. "Asian Cubism and "Narrative"." In *Cubism in Asia: Unbounded Dialogues*, edited by Furuichi Yasuko and Aki Hoashi, translated by Stanley N. Anderson and Kohno Haruko, 326-330. Tokyo: The Japan Foundation.
- Masaru, Sekino, and Kenzo Toishi. 1972. "The Fine Arts Museum at Expo '70, Osaka: Conservation Techniques." Edited by Grace L. McCann Morley, Georges Henri Rivière and Hugues de Varine-Bohan. *Museum* (Unesco) XXIV (2). Accessed 9 16, 2024. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000127374>.
- Muir-Harmony, Teasel. 2019. "The Limits of U.S. Science Diplomacy in the Space Age : Project Apollo at the 1970 Osaka World Exposition." *Pacific Historical Review* 88 (4): 590-618. doi:10.1525/phr.2019.88.4.590.
- Nakagawa, Mr, interview by Dikdik Sayahdikumullah and Miyuki Anai. 2016. *Interview with Mr. Nakagawa* (6 12).
- Panitia Peringatan 35 Tahun Pendidikan Tinggi Seni Rupa di Indonesia. 1983. "Jurusan Seni Rupa FTSP ITB." In *Pendidikan Tinggi Seni Rupa di Indonesia*, by But Muchtar Edie Kartasubarna, 23. Bandung: Jurusan Seni Rupa-FTSP ITB.
- Pilcher, John. 2015. *Expo '70 at Osaka: A British View*. Vol. IX, in *Britain & Japan: Biographical Portraits*, by Hugh Cortazzi, edited by Hugh Cortazzi, 89-94. Amsterdam: Amsterdam University Press. doi:10.1017/9781898823278.
- Prime Minister's Office Public Relations Office. 1970. "Art Found at the Venue." *Banpaku Graph* , 4 1: 27.
- Rahadiningtyas, Annisa. 2023. *The Neglected Dimension*. Vol. 2. Singapore: National Gallery Singapore. doi:doi.org/10.2307/jj.13840495.
- Rath, Amanda Katherine. 2017, Retrieved 10 Nov. 2024. "Ahmad Sadali (1924–1987)." *The Routledge Encyclopedia of Modernism* (Taylor and Francis). Accessed 2024. doi:10.4324/9781135000356-REM1423-1.
- Sergio., Garcia-Gasco Lominchar. 2016. "Influencias Pintorescas de Le Corbusier en el Pabellon." Rio de Janeiro: Escuela Superior de Arquitectura de Valencia, Universitat Politècnica de València, UPV. 6. doi:10.4995/lc2015.2015.992.
- Setjoatmodjo, Prandjoto. 1970. "Expo-Sebagai Manifestasi Achivement of Homo Sapiens."

*Harian Kompas*, 3 16: 3.

Shigeomi, Hirano. 1999. *Kokusai Hakurankai Rekishi Jiten [Dictionary of the history of World Exposition]*. Tokyo: Uchiyama: Kobo.

Soedarsono, Srihadi, interview by Dikdik Sayahdikumullah and Miyuki Anai. 2016. *Interview with Mr Srihadi Soedarsono* (5 15).

Srihadi Soedarsono, Yusuf Affendi. 1971. *Susunan Organisasi Bagian Seni Rupa*. Bandung: Bagian Seni Rupa Institut Teknologi Bandung.

Suadi, Mr Haryadi, interview by Dikdik Sayahdikumullah and Miyuki Anai. 2015. *Interview with Mr. Haryadi Suadi, April 13th, 2015*. (4 13).

Supangkat, Jim. 1997. "The Emergence of Indonesian Modern Art." In *Painting in Indonesia: The Present and the Future, The Birth of Modern Art in Southeast Asia: Artists and Movements*, by Rawanchaikul Toshiko and Ushiroshoji Masahiro, 228. Fukuoka: Fukuoka Art Museum.

The National Committee for Expo'70. 1969. *Pavilion of The Republic of Indonesia Expo'70*. Jakarta: The Indonesian National Executive Committee for Osaka Expo'70.

Tjahjawulan, Indah. 2012. "Konstruksi Citra Multikultur Indonesia melalui Pameran Dunia Sejak Tahun 1964 Hingga 2010." *Prosiding Seminar Internasional Multikultural & Globalisasi*. Universitas Indonesia.

Tjoek Atmadi. 1970. *Indonesian Man & His Culture as Reflected at Pavilion Indonesian Expo'70 in Osaka-Japan*. Jakarta: Jajasan Penerbitan Pantjasila.

Tjoekatmadi, Mr, interview by Dikdik Sayahdikumullah and Miyuki Anai. 2016. *Interview with Mr. Tjoekatmadi, May 21st, 2016* (5 21).

Turner, Fred. 2014. "THE CORPORATION AND THE COUNTERCULTURE: Revisiting the Pepsi Pavilion and the Politics of Cold War Multimedia." *Velvet Light Trap: A Critical Journal of Film & Television* (73): 66-78. <https://muse.jhu.edu/article/536081>.

Udiana, Tjokorda. 2003. *Motif Garuda dalam Seni Budaya Bali*. Bali: Universitas Udayana.

Wizemann, Rita Widagdo, interview by Dikdik Sayahdikumullah and Miyuki Anai. 2016. *Interview with Mrs. Rita Widagdo Wizemann* (4 13).

Yasuyuki, Nakai. 2011. "Japan World Exposition-Reconsidering Expo Art (2007)." *Review of Japanese Culture and Society* (Josai University) (vol.XXIII): 188-192.

Yasuyuki, Nakai. 2011. "Japan World Exposition-Reconsidering Expo Art (2007)." *Review of Japanese Culture and Society* (Josai University) (vol.XXIII): 14.

Yuga, Surya, Soenarto Pr., Hadjid Hamzah, Suwarno Wisetrotomo, Mulyadi W., and Irah Banuboro. 2003. *Mengungkap Perjalanan Sanggarbambu (Revealing Sanggarbambu's Journey)*. Jakarta, Jakarta: Kementrian Pendidikan dan Pariwisata. <https://archive.org/details/20030000-mengungkap-perjalanan-sanggarbambu/page/n99/mode/2up>.

Yuliman, Sanento. 2020. *Sanento Yuliman Estetika Yang Merabunkan-Bunga Rampai Esai dan Kritik Seni Rupa (1969-1992)*. Edited by Danuh Tyas Pradipta, Hendro Wiyanto and Puja Anindita. Jakarta: Dewan Kesenian Jakarta dan Gang Kabel.

Yustiono. 2005. *Interpretasi karya Ahmad Sadali dalam konteks modernitas dan spiritualitas Islam dengan pendekatan hermeneutik*. Bandung, West Java: Program Doktor ITB. <https://webpac.lib.itb.ac.id/find/detail/258522>

山本一哉. 1971. *日本万国博建築・造形*. 東京: 恒文社.

日本万国博覧会公式記録. 1972. *日本万国博覧会公式記録第 1 巻*. 日本万国博覧会公式記録, 91.

—, 1972. *日本万国博覧会公式記録第 2 巻*. Vol. 2. 日本万国博覧会公式記録.

馬庭, 教二. 2016. *Expo'70 グッズコレクション*. Edited by 近藤 智樹 and 本持 亜希子. Tokyo: Kadokawa Corporation.

## BIBLIOGRAPHIC STUDY OF PAWON MAN FORENSIC ODONTOLOGY RESEARCH AT UNIVERSITAS PADJADJARAN, INDONESIA

**Felia Resha Wulandari<sup>1)</sup>, Lutfi Yondri<sup>2)</sup>, Suhardjo<sup>3)</sup>, Deby Fajar Mardhian<sup>4)</sup>,  
Sri Susilawati<sup>5)</sup>, Fahmi Oscandar<sup>6)</sup>\***

<sup>1)</sup>Master in Dentistry Program Forensic Odontology, Faculty of Dentistry, Universitas Padjadjaran

Sekeloa Selatan Street No.1, Bandung, 40132, Indonesia

<sup>2)</sup>Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN)

Sangkuriang Street, Bandung, 40135, Indonesia

<sup>3)</sup>Department of Oral and Maxillofacial Radiology, Faculty of Dentistry, Universitas Padjadjaran

Sekeloa Selatan Street No.1, Bandung, 40132, Indonesia

<sup>4)</sup>Department of Dental Materials Science and Technology, Faculty of Dentistry, Universitas Padjadjaran

Sekeloa Selatan Street No.1, Bandung, 40132, Indonesia

<sup>5)</sup>Department of Dental Public Health, Faculty of Dentistry, Universitas Padjadjaran  
Sekeloa Selatan Street No.1, Bandung, 40132, Indonesia

<sup>6)</sup>Department of Oral and Maxillofacial Radiology-Forensic Odontology, Faculty of Dentistry, Universitas Padjadjaran

Sekeloa Selatan Street No.1, Bandung, 40132, Indonesia

\*Pos-el: [fahmi.oscandar@unpad.ac.id](mailto:fahmi.oscandar@unpad.ac.id) (corresponding author)

Naskah diterima: 4 Oktober 2024 - Revisi terakhir: 28 April 2025

Disetujui terbit: 30 April 2025 - Terbit: 10 Juni 2025

### Abstract

Discovery of Pawon Man provide valuable insights into the region's history. Despite various studies conducted, there is a notable lack of comprehensive identification and systematic review of Pawon Man's teeth. This study aims to map the development of research on Pawon Man in the field of forensic odontology, which contributes to the understanding of human history in West Java. The method used is descriptive analysis, examining technology applied in research by analysing relevant references from 2012 to 2024. 3D Cone Beam Computed Tomography (CBCT) was the method used in 16 studies due to its non-destructive and high accuracy. Scanning Electron Microscope (SEM) provided in-depth insights into dental calculus, revealing information about ancient health and dietary practices. In a review of 33 articles, the study also highlighted age estimation as a crucial aspect of biological profiling. Despite extensive research, there are still variables that require further investigation, including accuracy in age estimation and contributing factors to the absence of dental caries. Interdisciplinary collaboration is essential to address these issues and enrich the understanding of Pawon Man. Future studies should prioritise interdisciplinary approaches and the use of advanced technology.

**Keywords:** Pawon Man, forensic odontology, Indonesia, bibliographic



## **INTRODUCTION**

According to Regional Regulation of West Java Province No. 2 of 2006 Pawon Cave is designated as a significant cultural and scientific heritage site situated in West Bandung Regency, West Java (Pemerintah Provinsi Jawa Barat 2006). The initial research at Pawon Cave was conducted by Benthem Jutting in 1950 (Sumaludin 2021). Since 2003, the discovery of seven human skeletons, dating from 5600 to 11780 Before Present (BP), has been made. The human skeletons found are referred to as Pawon Man (Suganda 2011). These findings offer valuable insights into the human history of Western Java and Western Indonesia more broadly. However, research on the teeth of Pawon Man has been partially conducted by various researchers since 2012.

Forensic odontology is a specialized field within dentistry that intersects with legal investigations by handling and examining dental evidence. Forensic odontologists are responsible for identifying human remains through the analysis of dental records, interpreting lifestyle and dietary patterns from archaeological findings, and determining age, sex, and ancestry in both living and deceased individuals (Jayakrishnan, Reddy, and Vinod Kumar 2021). Teeth, as archaeological artifacts, can provide crucial information for identifying species, assessing age, diagnosing pathological conditions, and understanding diet (Dobney and Brothwell 1987). Nevertheless, a comprehensive identification of Pawon Man's teeth has not been fully achieved. Ongoing studies are essential for advancing our understanding of the historical and anthropological context of the West Java region.

Researchers in Indonesia have undertaken various studies on Pawon Man, producing a range of research articles, books, and other publications. Therefore, by compiling these results into a comprehensive bibliography, the research can be systematically organized and extensively discussed. This method not only integrates insights from multiple sources but also serves as an invaluable reference, elucidating the connections between various research findings and enhancing our overall understanding of the topic.

Although various studies have been conducted, there remains a lack of bibliographic reviews addressing the variables and technologies employed in research on prehistoric humans. This study aims to fill that gap by providing a detailed review of the scientific research data related to Pawon Man. Focusing on empirical studies within the field of forensic odontology, this research seeks to map the evolution of studies concerning Pawon Man. As a result, it aims to contribute to our understanding of human history in the West Java region.

## **METHOD**

The descriptive research design was done to describe subjects through interpretative procedures that analyse the meanings of non-numerical data related to a specific focus object, often utilizing qualitative descriptive analysis techniques (Haryoko, Bahardian, and Arwadi 2020). The observation period spans from 2012 to 2024, during

which relevant journal articles, research papers, and other scholarly works were gathered. Data sources include Google Scholar, Universitas Padjadjaran Library website (lib.unpad.ac.id) and the Library of the Department of Forensic Odontology, Faculty of Dentistry, Universitas Padjadjaran. The search process through online data utilized specific keywords such as “Pawon Man,” “Pawon Man tooth,” and “gigi Manusia Pawon” to focus the results on studies related to forensic odontology and Pawon Man. Articles that did not align with the forensic focus were excluded after a thorough review of titles, abstracts, and content. The selection criteria focused on works that addressed Pawon Man within the context of dental and oral studies. Primary method used for data analysis in this study is content analysis, a versatile technique applicable to qualitative data. Despite its flexibility, the lack of clear guidelines for data analysis presents challenges for researchers (Elo and Kyngäs 2008).

Similar to other research studies, the implementation of descriptive methods will be conducted in a systematic manner, comprising three distinct stages (Doyle et al. 2020). The first stage involved sampling which is the process of selecting which non-relevant articles were excluded, and only studies directly addressing forensic odontology in relation to Pawon Man were retained. The aim is to gather in-depth information through techniques like purposive sampling, which targets can provide insights aligned with the research objectives. The second stage is data collection. After filtering the relevant articles, data were organized in a structured format, such as charts or matrices, to facilitate interpretation. Remaining data were organized into thematic categories based on the identified aspects of forensic odontology, such as variables and technology used. Key themes related to forensic odontology aspects of Pawon Man were highlighted during this stage. The goal is to collect rich and comprehensive data. In the final stage, data analysis and interpretation. Data analysis involves processing and interpreting the collected data to identify patterns, themes, and meanings. Commonly used analysis techniques include content analysis and thematic analysis, which help researchers organize and understand the data systematically. Interpretation is the stage where researchers transform unprocessed data into meaningful findings. This involves a deeper understanding of the data, aiming to generate insights that can be applied in practice, particularly in the archaeology and healthcare field.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

### **Results**

The results included scientific papers which were then systematically categorized by year, reference source, technology, and variables studied. A search of the database found 33 relevant sources. After screening the titles and abstracts, duplicate entries were removed. The bibliography was compiled based on the data collected, which was then processed to identify connections between authors, subjects, publications, and technologies.

For this study, Google Scholar and direct library access were selected as primary sources for journal articles due to the limited number of studies on Pawon Man, which have primarily been conducted within Indonesia. Google Scholar provides access to a wide range of academic articles from Indonesian sources, while direct library access supplements this by offering local resources that may not be available online. By utilizing these two sources, the study aims to ensure a more comprehensive investigation of the available literature on Pawon Man, focusing specifically on research conducted within Indonesia.

**Table 1.** Pawon Man studies list in 2012 – 2024

| No | Author                                                                | Year | Title                                                                                                                                                          | Reference Source                    | Technology                          | Variable                  |
|----|-----------------------------------------------------------------------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| 1  | Senjaya, T., <i>et al.</i><br>(Senjaya, Oscandar,<br>and Yondri 2012) | 2012 | Difference of the size of average crown width<br>first molar and second molar mandible of the<br>Pawon Man with modern man                                     | Padjadjaran Journal of<br>Dentistry | CBCT 3D<br>Ez Implant 3D<br>Program | Tooth size (crown length) |
| 2  | Rajabi, G.U.(Rajabi<br>2016)                                          | 2016 | <i>Deskripsi Oral Hygiene Manusia Pawon</i>                                                                                                                    | Undergraduate thesis                | Clinical examination                | Oral hygiene              |
| 3  | Ismanto,<br>T.L.(Ismanto 2016)                                        | 2016 | <i>Gambaran perbandingan tinggi mahkota dan<br/>panjang akar gigi Manusia Pawon dengan<br/>manusia modern menggunakan Cone Beam<br/>Computed Tomography 3D</i> | Undergraduate thesis                | CBCT 3D<br>Ez Implant               | Tooth size                |
| 4  | Yazidah, F.I.<br>(Yazidah 2016)                                       | 2016 | <i>Deskripsi mandibula Manusia Pawon<br/>menggunakan Data Fotografi</i>                                                                                        | Undergraduate thesis                | Photography<br>ImageJ software      | Size of mandible          |
| 5  | Desrilyana,<br>A.(Desrilyana<br>2016)                                 | 2016 | <i>Perbandingan Morfometrik Korpus Mandibula<br/>Manusia Pawon dengan Manusia Modern Suku<br/>Sunda Usia 25 – 35 Tahun menggunakan CBCT<br/>3D</i>             | Undergraduate thesis                | CBCT 3D<br>Ez Implant               | Size of mandible          |
| 6  | Mun, N.K. (Mun<br>2016)                                               | 2016 | Determination of mandibular dental arch shape<br>to identify the race of skeletal remains of Pawon<br>Man                                                      | Undergraduate thesis                | DICOM Slices<br>ImageJ              | Race                      |
| 7  | Carolina,<br>N.(Carolina.<br>Natasha 2016)                            | 2016 | <i>Deskripsi Pola Fisur Oklusal Gigi Molar Pada<br/>Kerangka Manusia Pawon</i>                                                                                 | Undergraduate thesis                | Free Trial Map Info<br>Pro v.15.2   | Tooth pattern             |
| 8  | Hardianto,<br>S.R.(Hardianto<br>2016)                                 | 2016 | <i>Estimasi Usia Manusia Pawon Dengan Metode<br/>Kvaal Menggunakan Data Cone Beam<br/>Computed Tomography 3D</i>                                               | Undergraduate thesis                | CBCT 3D                             | Age estimation            |
| 9  | Artia, D.P.(Artia<br>2016)                                            | 2016 | <i>Estimasi Usia Manusia Pawon Berdasarkan<br/>Konversi Pola Atrisi Gigi Manusia Modern<br/>(Deutro Melayu) Dengan Menggunakan CBCT<br/>3D</i>                 | Undergraduate thesis                | CBCT 3D<br>Ez Implan                | Age estimation            |

|    |                                          |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                                                     |                                     |
|----|------------------------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| 10 | Elizabeth                                | 2016 | <i>Estimasi Usia Manusia Pawon melalui Identifikasi Gigi dengan Metode Johanson pada Radiograf CBCT 3D</i>                                                                                                                                                                               | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D                                                             | Age estimation                      |
|    | Elizabeth, et al.(Elizabeth et al. 2018) | 2018 | Age Estimation Of Pawon Men Through Teeth Identification Using Johanson Method Through CBCT 3D Radiograph                                                                                                                                                                                | AMERTA, Jurnal Penelitian dan Pengembangan Arkeologi     |                                                                     |                                     |
| 11 | Sandran, M.(Sandran 2016)                | 2016 | The condyle description in Pawon Man                                                                                                                                                                                                                                                     | Undergraduate thesis                                     | Clinical examination                                                | Size of mandible (condyle)          |
| 12 | Rizqullah W.(Rizqullah et al. 2016)      | 2016 | <i>Gambaran Ketebalan dan Densitas Tulang Kortikal Maksila Dan Mandibula Manusia Pawon Dengan Pencitraan Cone Beam Computed Tomography 3D</i><br>(Description of Pawon Man's maxillary and mandibular cortical bone thickness and density with 3D Cone Beam Computed Tomography imaging) | PURBAWIDYA: Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi | CBCT 3D<br>Ez Implant 3D Program                                    | Cortical bone thickness and density |
| 13 | Handoko, I.D.(Handoko 2016)              | 2016 | <i>Identifikasi Usia Manusia Pawon 5600 sd 9500 BP Berdasarkan Pola Atrisi Gigi Metode Lovejoy Dengan Menggunakan CBCT 3D</i>                                                                                                                                                            | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D<br>Ez Implant 3D Program<br>Lovejoy Method (age estimation) | Age estimation                      |
| 14 | Khairani, A.(Khairani 2016)              | 2016 | <i>Pemeriksaan Pati pada Kalkulus Gigi Manusia Pawon</i>                                                                                                                                                                                                                                 | Undergraduate thesis                                     | Mikroskop                                                           | Dental calculus                     |
| 15 | Putranto, A.N.(Putranto 2016)            | 2016 | <i>Persentase Trabekula Maksila dan Mandibula Pada Kerangka Manusia Pawon Menggunakan CBCT 3D</i>                                                                                                                                                                                        | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D<br>Ez Implant 3D Program                                    | Trabecula percentage                |
| 16 | Putri, A.M.(Putri 2016)                  | 2016 | <i>Identifikasi jenis kelamin berdasarkan lebar gigi kaninus mandibula kiri Manusia Pawon menggunakan pendekatan rumus Discriminant Canine Index</i>                                                                                                                                     | Undergraduate thesis                                     | Digital caliper<br>Discriminant Canine Index Formula                | Sex determination                   |
| 17 | Nugrahaningrum (Nugrahaningrum 2016)     | 2016 | <i>Deskripsi Bentuk Lengkung Gigi Mandibula Rangka Manusia Pawon sebagai Identifikasi Jenis Kelamin Berdasarkan Data Cone Beam Computed Tomography 3D</i>                                                                                                                                | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D<br>Ez Implant                                               | Sex determination                   |
| 18 | Qotrunnada, N.(Qotrunnada 2016)          | 2016 | <i>Teknik Analisis Deoxyribose Nucleic Acid (DNA) Bakteri Dari Kalkulus Gigi Pada Rangka</i>                                                                                                                                                                                             | Undergraduate thesis                                     | Literature review                                                   | Bacteria DNA analysis               |

*Bibliographic Study of Pawon.... (Felia Resha Wulandari, Lutfi Yondri, Suhardjo, Deby Fajar Mardhian, Sri Susilawati, Fahmi Oscandar)*

|    |                                   |      |                                                                                                                |                                                          |                                    |                                                                              |
|----|-----------------------------------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                   |      | <i>Manusia Untuk Pendekatan Studi Pendahuluan</i>                                                              |                                                          |                                    |                                                                              |
|    |                                   |      | <i>Manusia Pawon</i>                                                                                           |                                                          |                                    |                                                                              |
| 19 | Alhadad, S.A.K.(Alhadad 2016)     | 2016 | The determination about the best techniques for DNA analysis on Pawon Man (Literature Review)                  | Undergraduate thesis                                     | Literature review                  | DNA analysis                                                                 |
| 20 | Georandhi, R.G.(Georandhi 2016)   | 2016 | <i>Morfometrik Gigi Rangka Manusia Pawon Menggunakan Data CBCT 3D</i>                                          | Undergraduate thesis                                     | CBCT                               | Tooth morphometric                                                           |
| 21 | Kamilah, J.(Kamilah 2016)         | 2016 | Description Oral Pathological Conditions of Pawon Man                                                          | Undergraduate thesis                                     | Clinical examination<br>CBCT 3D    | Pathological conditions of the teeth (attrition, recession, hypersementosis) |
| 22 | Fauzan, M.I.(Fauzan 2016)         | 2016 | <i>Gambaran Densitas Tulang Alveolar Kerangka Manusia Pawon Menggunakan Radiografi CBCT 3D</i>                 | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D<br>Ez Implant 3D Program   | Alveolar bone density                                                        |
|    | Fauzan, M.I.(Fauzan et al. 2019)  | 2018 | <i>Identifikasi Pola Makan Manusia Pawon Melalui Gambaran Densitas Tulang Alveolar</i>                         | PURBAWIDYA: Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi |                                    |                                                                              |
| 23 | Ahmad, et al.(Ahmad et al. 2017)  | 2017 | Description of dental caries and effects of foods on tooth destruction in skulls of Pawon Man                  | PURBAWIDYA: Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi | Clinical examination               | Dental caries                                                                |
| 24 | Salsabila, A.(Salsabila 2018)     | 2018 | <i>Gambaran Bakteri basil-like di Kalkulus Gigi Manusia Pawon III menggunakan Scanning Electron Microscope</i> | Undergraduate thesis                                     | Scanning Electron Microscope (SEM) | Dental calculus (Basil-like bacteria)                                        |
| 25 | Ersyaputri, A.K.(Ersyaputri 2018) | 2018 | <i>Gambaran Bakteri Coccus-like di Kalkulus Gigi Manusia Pawon V menggunakan Scanning Electron Microscope</i>  | Undergraduate thesis                                     | Scanning Electron Microscope (SEM) | Dental calculus (Coccus-like bacteria)                                       |
| 26 | Hayat, F.(Hayat 2018)             | 2018 | <i>Gambaran Inklinasi Gigi Kerangka Manusia Pawon dengan Pencitraan CBCT 3D</i>                                | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D<br>Ez Implant 3D Program   | Tooth inclination                                                            |
| 27 | Farhana, N.F.B.A.G.(Farhana 2018) | 2018 | Age estimation based on pulp chamber volume of first molars of Pawon Man teeth                                 | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D                            | Age estimation                                                               |
| 28 | Mohanadas,S.(Mohanadas 2018)      | 2018 | Age estimation using pulp-volume method on canines of pawon man                                                | Undergraduate thesis                                     | CBCT 3D                            | Age estimation                                                               |
| 29 | Hasya, A. L.(Hasya 2019)          | 2019 | <i>Gambaran Unsur Kimia Kalkulus Gigi Manusia Pawon V menggunakan Scanning Electron</i>                        | Undergraduate thesis                                     | SEM-EDX                            | Dental calculus                                                              |

|    |                               |      |                                                                                                                                               |                      |          |                    |
|----|-------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------|--------------------|
|    |                               |      | Microscopy Energy Dispersive X-Ray Spectroscopy                                                                                               |                      |          |                    |
| 30 | Fibrio, I.F.(Fibrio 2019)     | 2019 | <i>Gambaran Unsur Kimia pada Kalkulus Gigi Manusia Pawon IV menggunakan Scanning Electron Microscopy Energy Dispersive X-Ray Spectroscopy</i> | Undergraduate thesis | SEM-EDX  | Dental calculus    |
| 31 | Dewi, A. K.(Dewi 2019)        | 2019 | <i>Gambaran Unsur Kimia Kalkulus Gigi Manusia Pawon III menggunakan Scanning Electron Microscopy Energy Dispersive X-Ray Spectroscopy</i>     | Undergraduate thesis | SEM-EDX  | Dental calculus    |
| 32 | Priambada, D.(Priambada 2019) | 2019 | <i>Gambaran MAtriks pada Kalkulus Gigi Manusia Pawon IV menggunakan Scanning Electron Microscope</i>                                          | Undergraduate thesis | SEM      | Dental calculus    |
| 33 | Nurisya, F.(Nurisya 2020)     | 2020 | <i>Deskripsi Morfometrik Gigi Manusia Pawon R.VI dan R.VII menggunakan Micro Computer Tomogrpahy</i>                                          | Undergraduate thesis | Micro-CT | Tooth morphometric |

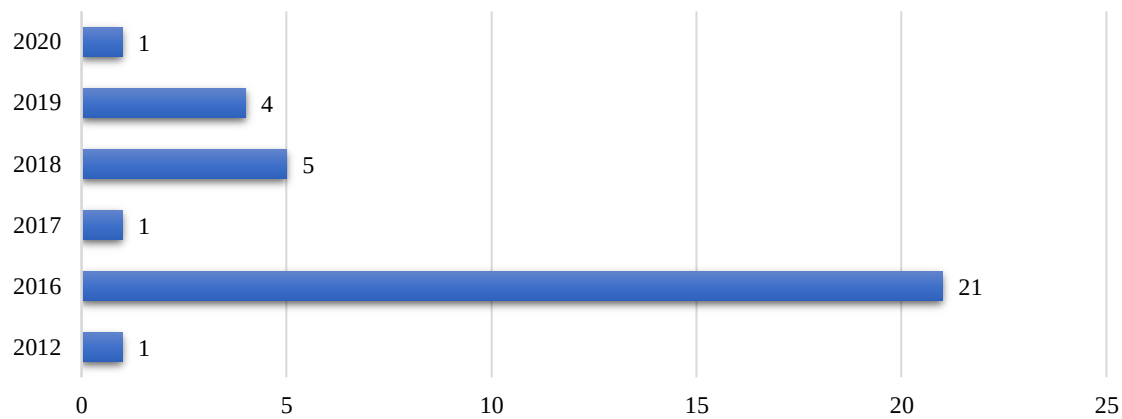
---



The classification of bibliographic data includes the author's name, year of publication, title, reference source, technology used, and variables studied. According to Table 1, all authors are affiliated with institutions in Indonesia, and the research has been conducted within the country. Since 2003, there have been 33 articles related to forensic odontology published in the form of undergraduate theses and journals. Five articles were published between 2012 and 2019.

**Table 2.** Pawon Man Research Year

| Year | Total | Percentage |
|------|-------|------------|
| 2012 | 1     | 3,03%      |
| 2016 | 21    | 63,63%     |
| 2017 | 1     | 3,03%      |
| 2018 | 5     | 15,15%     |
| 2019 | 4     | 12,12%     |
| 2020 | 1     | 3,03%      |

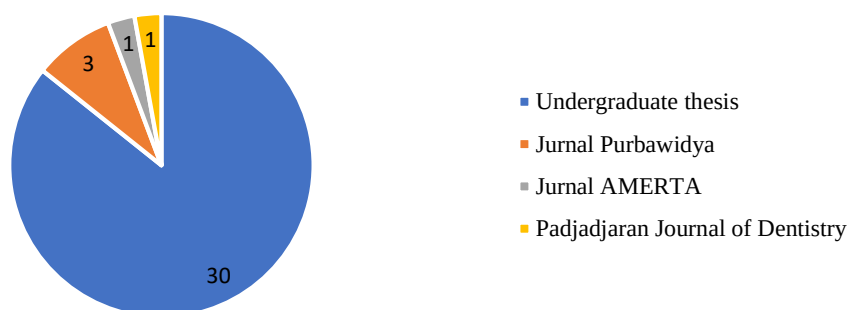


**Picture 1.** Diagram of Pawon Man Research Year

As illustrated in Table 2, a significant majority, specifically 63.63%, of research on Pawon Man within the field of forensic odontology was conducted in 2016. Notably, since 2020, there has been a notable absence of further research on Pawon Man in this domain.

**Table 3.** Pawon Man Research Reference Source

| References Source                       | Total | Percentage |
|-----------------------------------------|-------|------------|
| Undergraduate thesis                    | 30    | 90,90%     |
| Jurnal Purbawidya                       | 3     | 9,09%      |
| Jurnal AMERTA                           | 1     | 3,03%      |
| <i>Padjadjaran Journal of Dentistry</i> | 1     | 3,03%      |

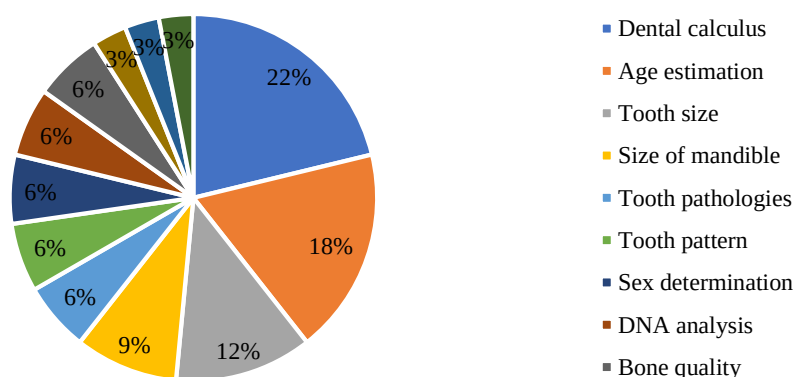


**Picture 2.** Diagram of Pawon Man Research Reference Source

Table 3 indicates that undergraduate theses constitute the majority of research on Pawon Man within the field of forensic odontology, accounting for 90.90% of the total. The remaining research is presented in the form of journal articles accessible online. Notably, two of these published articles align with the findings of the undergraduate theses and are authored by the same researcher.

**Table 4.** Variables in Pawon Man Research

| No | Variables         | Total | Percentage |
|----|-------------------|-------|------------|
| 1  | Dental calculus   | 7     | 21,21%     |
| 2  | Age estimation    | 6     | 18,18%     |
| 3  | Tooth size        | 4     | 12,12%     |
| 4  | Size of mandible  | 3     | 9,09%      |
| 5  | Tooth pathologies | 2     | 6,06%      |
| 6  | Tooth pattern     | 2     | 6,06%      |
| 7  | Sex determination | 2     | 6,06%      |
| 8  | DNA analysis      | 2     | 6,06%      |
| 9  | Bone quality      | 2     | 6,06%      |
| 10 | Bone quantity     | 1     | 3,03%      |
| 11 | Race              | 1     | 3,03%      |
| 12 | Oral hygiene      | 1     | 3,03%      |

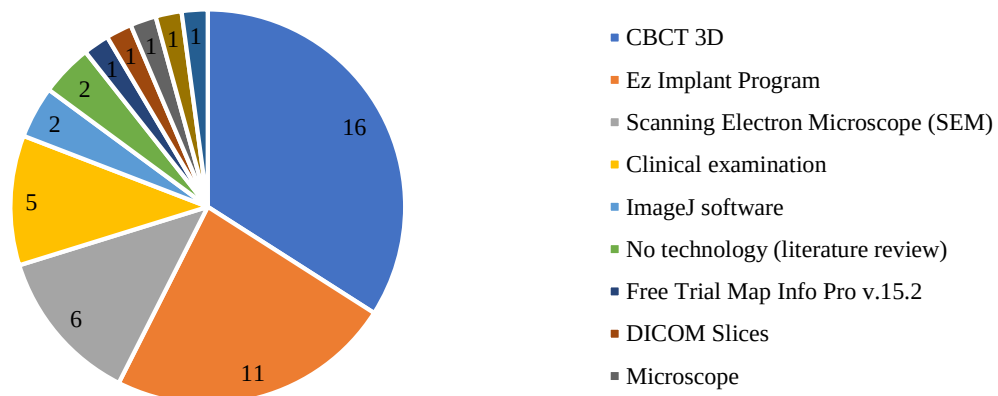


**Picture 3.** Diagram of Variables in Pawon Man Research

Table 4 presents the classification of variables examined in the Pawon Man researches. The predominant variable, comprising 21.21% of the research, is dental calculus, investigated through clinical or other forms of examination. The second most frequently studied variable is age estimation, which constitutes 18.18% of the research focus.

**Table 5.** Technology Used in Pawon Man Research

| Technology Used                    | Total | Percentage |
|------------------------------------|-------|------------|
| CBCT 3D                            | 16    | 48,48%     |
| Ez Implant Program                 | 11    | 33,33%     |
| Scanning Electron Microscope (SEM) | 6     | 18,18%     |
| Clinical examination               | 5     | 15,15%     |
| ImageJ software                    | 2     | 6,06%      |
| No technology (literature review)  | 2     | 6,06%      |
| Free Trial Map Info Pro v.15.2     | 1     | 3,03%      |
| DICOM Slices                       | 1     | 3,03%      |
| Microscope                         | 1     | 3,03%      |
| Micro-CT                           | 1     | 3,03%      |
| Photography                        | 1     | 3,03%      |



**Picture 4.** Diagram of Technology Used in Pawon Man Research

Table 5 categorizes the research on Pawon Man based on the technology. It reveals that 48.48% of the studies utilized 3D Cone Beam Computed Tomography (CBCT) radiography. Additionally, 33.33% of the studies combined 3D CBCT radiography with the Ez Implant program. The remaining 17 studies employed various other technologies.

## Discussion

The study of Pawon Man, a notable prehistoric find from Pawon Cave in West Bandung Regency, West Java, has become a pivotal area of research within forensic odontology at the Faculty of Dentistry, Universitas Padjadjaran. This scientific article offers

a detailed review of the evolution of research on Pawon Man, with particular emphasis on the technologies used in the analysis and identification processes.

The discovery of human skeletons at Pawon Cave offers significant insights into the human history of the West Java region. Research conducted on these skeletal remains contributes profoundly to our understanding of human evolution and the historical development of the region. Among the 33 articles reviewed, 16 indicate that the most prevalent technology used is radiographic imaging utilizing 3D Cone Beam Computed Tomography (CBCT). This method is favoured for its efficiency, non-destructive nature, and suitability for both living and deceased subjects (Shahin, Chatra, and Shenai 2013). Radiographic techniques, particularly CBCT, are highly valued in legal contexts for providing objective data that are both detailed and reliable, surpassing the accuracy of subjective written records (Manigandan et al. 2015). CBCT offers a significant advancement over traditional 2D radiography by producing more precise and comprehensive images (Karjodkar 2019; Boedi et al. 2022). Additionally, eleven of the 16 studies employing 3D CBCT also incorporated the Ez Implant Program, which facilitates enhanced data processing and interpretation. The integration of advanced imaging technologies like CBCT not only enriches our understanding of the skeletal remains of Pawon Man but also highlights the importance of interdisciplinary approaches in the fields of anthropology, archaeology, and forensic science. Future research could benefit from exploring the application of emerging imaging technologies and methodologies to further refine our insights into prehistoric human populations and their environments.

Six of the 33 studies utilized Scanning Electron Microscope (SEM) to analyse bacteria and chemical constituents in dental calculus. First introduced in archaeological contexts, SEM offers valuable insights into past human behaviour and health (Dobney and Brothwell 1987). Its benefits include broad applicability, three-dimensional imaging, detailed topography, and low radiation risk, with results typically available in under five minutes after proper sample preparation. However, SEM also presents challenges: it is large, costly, and sensitive to electrical, magnetic, or vibrational interference. Regular maintenance is required to monitor voltage and cooling systems, and effective operation demands specialized training, highlighting the necessity for skilled personnel to fully realize its analytical capabilities (Choudhary et al. 2017). SEM revolutionizes archaeology by revealing hidden details in artifacts and human remains. It analyses chemical composition and microstructure, helping archaeologists understand ancient cultural practices, diets, and environments. For instance, SEM can analyse dental calculus to provide insights into past health and nutrition, enriching archaeological contexts. Additionally, it aids in identifying materials like pigments, shedding light on production and trade techniques. Ultimately, SEM exemplifies the powerful synergy between technology and scientific research.

Seven of 33 studies did not utilize technology, five relied on clinical examinations, and two conducted literature reviews. Clinical examinations systematically evaluate hard and

soft tissues in the oral cavity to distinguish health from disease, involving thorough assessments, meticulous data recording, and analysis that informs coherent diagnoses and treatment strategies (Terezhalmay et al. 2021). Similarly, archaeology employs systematic examination of artifacts and structures to gain insights into past human behaviours and cultures. This process distinguishes functional from decorative elements through site assessments and contextual histories, utilizing stratigraphic excavations, radiocarbon dating, and expert consultations. The integration of technology, like 3D modelling and remote sensing, enhances data collection and analysis, allowing for better visualization and interpretation of findings. Literature reviews, on the other hand, establish a strong foundation for developing new conceptual models and mapping research evolution over time. Tailoring review methods to specific objectives is crucial (Snyder 2019). Beyond summarizing existing research, literature reviews offer fresh perspectives, promote deeper understanding, and identify trends, ultimately guiding future research directions more effectively.

Studies on various aspects of prehistoric human remains have provided deeper insights into their physical characteristics and dental health. Among the 33 reviewed articles, seven focus specifically on dental calculus. Dental calculus serves as a valuable investigative tool in forensic science. However, its most significant applications are found within anthropology, particularly archaeology. Since its initial recognition as a source of information about past human lifestyles, the analysis of ancient calculus has undergone considerable technological advancements. The quality and significance of the data obtained from embedded microfossils and other artifacts are continually improving and expanding (Forshaw 2022). Dental calculus samples indicate that the starch found in the teeth of Pawon Man is minimal, suggesting that this population likely consumed a higher proportion of protein (Khairani 2016). Potential of dental calculus in reconstructing historical dietary conditions, providing insights into dietary changes over time. Further studies indicate that analysing ancient dental calculus can reveal the presence of specific bacteria and the types of food consumed throughout an individual's life (Mattia et al. 2021). These studies imply a historical dietary shift between Pawon Man and contemporary humans. Moreover, mandible of Pawon Man exhibits greater thickness compared to that of modern Sundanese individuals aged 25-35 years (Desrilyana 2016). Pawon Man exhibits the highest bone density in the posterior region of the left side. Such findings suggest that the hardness of consumed food, an environmental factor, significantly influences the development of jaw structure. Nevertheless, further research is required to fully understand the environmental factors influencing jaw development (Fauzan et al. 2019).

Six of the 33 articles focused on age estimation. In forensic investigations, constructing biological profiles is crucial for establishing potential matches and identification. These profiles include demographic information such as sex, age, ancestry,

and stature (Zapico et al. 2021). Age estimation, whether for living or deceased individuals, is a critical forensic parameter that offers valuable insights into an individual's biological profile (Parra, Zapico, and Ubelaker 2020). A comprehensive understanding of age and sex is essential for bioarchaeological analysis, as it provides context for interpreting archaeological findings and assessing past population conditions (Boldsen, Milner, and Ousley 2022). There are discrepancies in estimating age compared to previous studies on Pawon Man. This highlights the necessity for further research to investigate additional factors, including biological and genetic influences, that may impact the accuracy of age estimation outcomes (Farhana 2018).

These studies hold significant implications for the broader field of forensic odontology. The discovery and analysis of the Pawon Man skeleton offer a valuable foundation for advancing identification and analysis techniques within contemporary forensic context. As technological and analytical methods evolve, it is anticipated that this study will continue to contribute meaningfully to the disciplines of archaeology and anthropology.

Although numerous researches on Pawon Man, comprehensive bibliographic study, such as that presented in this article, has been lacking due to challenges in accessing source materials. Many of these studies are not available online, complicating efforts to compile a complete overview. This bibliographic study offers a structured and expansive summary of research developments in this field, laying a solid foundation for future investigations.

Despite the substantial body of existing research on Pawon Man, several areas require further exploration to deepen our understanding of this significant archaeological find. The precision of age estimation methods needs refinement, the factors behind the absence of dental caries warrant investigation, and advancements in DNA analysis could unlock new genetic insights. Future studies should prioritize interdisciplinary collaboration, particularly between forensic odontology, archaeology, and genetics, to address these gaps. Investigating the genetic makeup of Pawon Man's remains could shed light on population migration and adaptation in prehistoric West Java. Comparative analysis of dental calculus from Pawon Man with other archaeological sites may reveal dietary patterns and health status across different periods. Moreover, exploring the influence of environmental factors on skeletal development and health could illuminate how early human populations adapted to their surroundings. By integrating these approaches, researchers can create a more comprehensive understanding of Pawon Man's life and times, contributing to our knowledge of contemporary human evolution.

## **SUMMARY**

Forensic odontology research concerning Pawon Man at Pawon Cave has made notable strides, particularly with the integration of modern technologies such as 3D Cone Beam Computed Tomography (CBCT). These advancements have enhanced our

understanding of the physical characteristics, dental health, and evolutionary aspects of prehistoric humans in the West Java region. Moving forward, addressing future challenges and seizing new opportunities will necessitate inter-institutional collaboration and the application of additional technologies to gain further insights into Pawon Man. This ongoing study is anticipated to serve as a foundational reference for subsequent studies by incorporating additional factors and methodologies.

### **Acknowledgments**

This research was funded by Universitas Padjadjaran through the Hibah Riset Kompetensi Dosen Unpad (RKDU) 2024 for providing financial support. The authors would like to express their sincere gratitude for the valuable assistance that enabled the completion of this study.

### **REFERENCES**

- Ahmad, Amalina, Dudi Aripin, Lutfi Yondri, Warta Dewi, and Fahmi Oscandar. 2017. 'Description of Dental Caries and Effects of Foods On Tooth Destruction in Skulls of Pawon Man'. *Purbawidya Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi* 6 (2): 131–40. <https://doi.org/10.24164/pw.v6i2.205>.
- Alhadad, S.A.K. 2016. 'The Determination about the Best Techniques for DNA Analysis on Pawon Man (Literature Review)'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Artia, D.P. 2016. 'Estimasi Usia Manusia Pawon Berdasarkan Konversi Pola Atrisi Gigi Manusia Modern (Deutro Melayu) Dengan Menggunakan CBCT 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Boedi, Rizky Merdietio, Simon Shepherd, Scheila Mânica, and Ademir Franco. 2022. 'CBCT in Dental Age Estimation: A Systematic Review and Meta Analysis'. *Dentomaxillofacial Radiology* 51 (4): 51. <https://doi.org/10.1259/DMFR.20210335/ASSET/IMAGES/LARGE/DMFR.20210335.G001.JPEG>.
- Boldsen, Jesper L., George R. Milner, and Stephen D. Ousley. 2022. 'Paleodemography: From Archaeology and Skeletal Age Estimation to Life in the Past'. *Yearbook of Biological Anthropology* 178 (4): 115–50.
- Carolina. Natasha. 2016. 'Deskripsi Pola Fisur Oklusal Gigi Molar Pada Kerangka Manusia Pawon'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.

- Choudhary, O P, P C Kalita, P J Doley, and A Kalita. 2017. 'Scanning Electron Microscope: Advantages and Disadvantages in Imaging Component'. *LifeScience*. <http://lifesciencesleaflets.petsd.org>.
- Desrilyana, Anesha. 2016. 'Perbandingan Morfometrik Korpus Mandibula Manusia Pawon Dengan Manusia Modern Suku Sunda Usia 25 – 35 Tahun Menggunakan CBCT 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Dewi, Anindita Kania. 2019. 'Gambaran Unsur Kimia Kalkulus Gigi Manusia Pawon III Menggunakan Scanning Electron Microscopy Energy Dispersive X-Ray Spectroscopy'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Dobney, Keith, and Don Brothwell. 1987. 'A Method for Evaluating the Amount of Dental Calculus on Teeth from Archaeological Sites'. *Journal QfArchaeologica1 Science*. Vol. 14.
- Doyle, Louise, Catherine McCabe, Brian Keogh, Annemarie Brady, and Margaret McCann. 2020. 'An Overview of the Qualitative Descriptive Design within Nursing Research'. *Journal of Research in Nursing* 25 (5): 443–55. <https://doi.org/10.1177/1744987119880234>.
- Elizabeth, Lutfi Yondri, Farina Pramanik, and Nunung Rusminah. 2018. 'Age Estimation Of Pawon Men through Teeth Identification Using Johanson Method through CBCT 3D Radiograph'. *Amerta: Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi* 36 (1): 1–9.
- Elo, Satu, and Helvi Kyngäs. 2008. 'The Qualitative Content Analysis Process'. *Journal of Advanced Nursing* 62 (1): 107–15. <https://doi.org/10.1111/j.1365-2648.2007.04569.x>.
- Ersyaputri, Assadatul Kamilah. 2018. 'Gambaran Bakteri Coccus-like Di Kalkulus Gigi Manusia Pawon V Menggunakan Scanning Electron Microscope '. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Farhana, N.F.B.A.G. 2018. 'Age Estimation Based on Pulp Chamber Volume of First Molars of Pawon Man Teeth'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Fauzan, M. Iqbal. 2016. 'Gambaran Densitas Tulang Alveolar Kerangka Manusia Pawon Menggunakan Radiografi CBCT 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Fauzan, M. Iqbal, Suhardjo Sitam, Farina Pramanik, and Lutfi Yondri. 2019. 'Identifikasi Pola Makan Manusia Pawon Melalui Gambaran Densitas Tulang Alveolar'. *Purbawidya: Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi* 8 (1): 55–63. <https://doi.org/10.24164/pw.v8i1.286>.



- Fibrio, Ifrialda Fatwa. 2019. 'Gambaran Unsur Kimia Pada Kalkulus Gigi Manusia Pawon IV Menggunakan Scanning Electron Microscopy Energy Dispersive X-Ray Spectroscopy'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Forshaw, Roger. 2022. 'Dental Calculus - Oral Health, Forensic Studies and Archaeology: A Review'. *British Dental Journal* 233 (11): 961–67. <https://doi.org/10.1038/s41415-022-5266-7>.
- Georandhi, R.G. 2016. 'Morfometrik Gigi Rangka Manusia Pawon Menggunakan Data CBCT 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Handoko, I.D. 2016. 'Identifikasi Usia Manusia Pawon 5600 Sd 9500 BP Berdasarkan Pola Atrisi Gigi Metode Lovejoy Dengan Menggunakan CBCT 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Hardianto, S.R. 2016. 'Estimasi Usia Manusia Pawon Dengan Metode Kvaal Menggunakan Data Cone Beam Computed Tomography 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Haryoko, Sapto, Bahardian, and Fajar Arwadi. 2020. *Analisis Data Penelitian Kualitatif (Konsep, Teknik, Dan Prosedur Analisis)*. Pertama. Makassar: Badan Penerbit UNM.
- Hasya, Alfi Ludhiana. 2019. 'Gambaran Unsur Kimia Kalkulus Gigi Manusia Pawon V Menggunakan Scanning Electron Microscopy Energy Dispersive X-Ray Spectroscopy'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Hayat, F. 2018. 'Gambaran Inklinasi Gigi Kerangka Manusia Pawon Dengan Pencitraan CBCT 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Ismanto, Tarina Lasmi. 2016. 'Gambaran Perbandingan Tinggi Mahkota Dan Panjang Akar Gigi Manusia Pawon Dengan Manusia Modern Menggunakan Cone Beam Computed Tomography 3D'. Sumedang : Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Jayakrishnan, Jijin Mekkadath, Jagat Reddy, and R. B. Vinod Kumar. 2021. 'Role of Forensic Odontology and Anthropology in the Identification of Human Remains'. *Journal of Oral and Maxillofacial Pathology* 25 (3): 543–47. [https://doi.org/10.4103/JOMFP.JOMFP\\_81\\_21](https://doi.org/10.4103/JOMFP.JOMFP_81_21).
- Kamilah, J. 2016. 'Description Oral Pathological Conditions of Pawon Man'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Karjodkar, Freny R. 2019. *Essentials of Oral and Maxillofacial Radiology*. Second.
- Khairani, Amalia. 2016. 'Pemeriksaan Pati Pada Kalkulus Gigi Manusia Pawon'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.

- Manigandan, T., C. Sumathy, M. Elumalai, S. Sathasivasubramanian, and A. Kannan. 2015. 'Forensic Radiology in Dentistry'. *Journal of Pharmacy & Bioallied Sciences* 7 (Suppl 1): S260. <https://doi.org/10.4103/0975-7406.155944>.
- Mattia, Mirko, Lucie Biehler-Gomez, Andrea Palamenghi, Deborah Nichetti, Giulia Caccia, Emanuela Sguazza, Danilo De Angelis, et al. 2021. "Man Is What He Eats". Plant Residues from Dental Calculus in the Ancient Population of Milano from Roman Times to Modern Age'. *Journal of Archaeological Science: Reports* 39 (October). <https://doi.org/10.1016/j.jasrep.2021.103180>.
- Mohanadas, Sharanya. 2018. 'Age Estimation Using Pulp-Volume Method on Canines of Pawon Man'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Mun, Ng Kar. 2016. 'Determination of Mandibular Dental Arch Shape to Identify the Race of Skeletal Remains of Pawon Man'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Nugrahaningrum, Dian Purbasari. 2016. 'Deskripsi Bentuk Lengkung Gigi Mandibula Rangka Manusia Pawon Sebagai Identifikasi Jenis Kelamin Berdasarkan Data Cone Beam Computed Tomography 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Nurisyah, F. 2020. 'Deskripsi Morfometrik Gigi Manusia Pawon R.VI Dan R.VII Menggunakan Micro Computer Tomography'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Parra, Roberto C., Sara C. Zapico, and Douglas H. Ubelaker. 2020. *Forensic Science and Humanitarian Action : Interacting with the Dead and the Living*. First. Hoboken: John Wiley & Sons.
- Pemerintah Provinsi Jawa Barat. 2006. *Peraturan Daerah No. 2 Tahun 2006. Peraturan Daerah No. 2*.
- Priambada, Djati. 2019. 'Gambaran Matriks Pada Kalkulus Gigi Manusia Pawon IV Menggunakan Scanning Electron Microscope'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Putranto, Ahmad Noviar. 2016. 'Persentase Trabekula Maksila Dan Mandibula Pada Kerangka Manusia Pawon Menggunakan CBCT 3D'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Putri, A.M. 2016. 'Identifikasi Jenis Kelamin Berdasarkan Lebar Gigi Kaninus Mandibula Kiri Manusia Pawon Menggunakan Pendekatan Rumus Discriminant Canine Index'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.

- Qotrunnada, N. 2016. 'Teknik Analisis Deoxyribose Nucleic Acid (DNA) Bakteri Dari Kalkulus Gigi Pada Rangka Manusia Untuk Pendekatan Studi Pendahuluan Manusia Pawon'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Rajabi, Ghidaq Umar. 2016. 'Deskripsi Oral Hygiene Manusia Pawon'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Rizqullah, Wisam, Lusi Epsilawati, Lutfi Yondri, Fahmi Oscandar, dan Yuti Malinda, and Jalan Raya Bandung-Sumedang Km. 2016. 'Perbandingan Ketebalan Dan Densitas Tulang Kortikal Maksila Dan Mandibula Manusia Prasejarah Dari Gua Pawon Dengan Manusia Modern'. *Purbawidya: Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi* 5 (2): 79–88. <http://regional>.
- Salsabila, Alyssa. 2018. 'Gambaran Bakteri Basil-like Di Kalkulus Gigi Manusia Pawon III Menggunakan Scanning Electron Microscope'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Sandran, M. 2016. 'The Condyle Description in Pawon Man'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.
- Senjaya, Taufik, Fahmi Oscandar, and Lutfi Yondri. 2012. 'Difference of the Size of Average Crown Width First Molar and Second Molar Mandible of the Pawon Man with Modern Man'. *Padjadjaran Journal of Dentistry* 24 (3). <https://doi.org/10.24198/PJD.VOL24NO3.26841>.
- Shahin, K. A., Laxmikanth Chatra, and Prashanth Shenai. 2013. 'Dental and Craniofacial Imaging in Forensics'. *Journal of Forensic Radiology and Imaging* 1 (2): 56–62. <https://doi.org/10.1016/j.jofri.2012.12.001>.
- Snyder, Hannah. 2019. 'Literature Review as a Research Methodology: An Overview and Guidelines'. *Journal of Business Research* 104 (November):333–39. <https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2019.07.039>.
- Suganda, Her. 2011. *Wisata Parijs van Java : Sejarah, Peradaban, Seni, Kuliner, Dan Belanja*. Jakarta: Penerbit Buku Kompas.
- Sumaludin, M. Maman. 2021. 'Gua Pawon Sebagai Sumber Belajar Dalam Pembelajaran Sejarah Berbasis Ekopedagogi'. *Jurnal Panalungtik* 5 (2): 135–47. <https://ejournal.brin.go.id/panalungtik/article/view/84/41>.
- Terezhalmay, Geza T, Michael A Huber, Lily T Garcia, and Ronald L. Occhionero. 2021. *Physical Evaluation and Treatment Planning in Dental Practice. Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*. Second. Hoboken: Wiley-Blackwell.

Yazidah, Fieki Izzatul. 2016. 'Deskripsi Mandibula Manusia Pawon Menggunakan Data Fotografi'. Sumedang: Fakultas Kedokteran Gigi, Universitas Padjadjaran.

Zapico, Sara C., Quentin Gauthier, Aleksandra Antevska, and Bruce R. McCord. 2021. 'Identifying Methylation Patterns in Dental Pulp Aging: Application to Age-at-Death Estimation in Forensic Anthropology'. *International Journal of Molecular Sciences* 22 (7). <https://doi.org/10.3390/ijms22073717>.

## FINE SYSTEM OF *RINGGIT* IN *SIMBUR CAHAYA* MANUSCRIPT: ANALYSIS USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Hudaidah\*, L.R. Retno Susanti, Machdalena Vianty, and Made Darmo

Universitas Sriwijaya

Jalan Raya Palembang – Prabumulih Km.32 Indralaya, Ogan Ilir, 30862, Indonesia

Pos-el: [hudaidah@fkip.unsri.ac.id](mailto:hudaidah@fkip.unsri.ac.id)

Naskah diterima: 1 Desember 2024 - Revisi terakhir: 12 Maret 2025

Disetujui terbit: 19 Maret 2025 - Terbit: 10 Juni 2025

### Abstract

*Simbur Cahaya* manuscript is a customary law originating from the government of Palembang Lamo, precisely in the 17th century, and was applied in the interior regions of Palembang. During the Dutch colonial period, the Dutch Assistant Resident Van den Bossche successfully completed the codification of the *Simbur Cahaya* law in 1854. This law was subsequently revised multiple times, including in the years 1862, 1873, 1875, 1876, 1890, 1894, 1897, 1913, 1922, 1927, and 1939. An analysis using artificial intelligence (AI) has revealed a unique feature of this manuscript: all legal violations in society were sanctioned with fines in the form of ringgit. This paper aims to explore how ringgit was used as a fine to punish members of society who violated the rules. The focus of this study is to trace how ringgit was applied as a sanction for legal offenders. The research employs historical research methods, including heuristics, source criticism, interpretation, and historiography, with the primary source being the *Simbur Cahaya* manuscript codified by the Dutch in 1922 and 1927. The novelty of this study lies in the use of artificial intelligence to interpret the *Simbur Cahaya* manuscript as the primary source of research. Based on the analysis, it was found that all social punishments recorded in the *Simbur Cahaya* manuscript for individuals who violated the rules were always accompanied by fines in the form of ringgit, ranging from a minimum of half a ringgit to a maximum of six ringgit.

**Keywords:** Ringgit; Fine System; *Simbur Cahaya* Manuscript; Artificial Intelligence

### INTRODUCTION

The people of South Sumatra were originally indigenous communities known as "marga." Marga refers to a social unit that has its own laws, leaders, and environment (Istianda, Irwanto, and Giyanto 2023). All members of the marga have the same rights and responsibilities, with a communal life based on mutual cooperation to maintain order (Geertz 2019). The *marga* legal system can be unified, hierarchical, or interconnected, depending on the factors that shape its structure (Adriansyah 2023). The legal system practiced by indigenous communities was adopted by the Palembang government in the 16th century, thanks to the diligent efforts of Ratu Sinuhun, the wife of Palembang's ruler. She compiled the laws governing marga-based societies and merged them with Islamic law, creating a legal manuscript known as the *Simbur Cahaya*. This manuscript embodies the genealogical-territorial legal system of clan communities in South Sumatra (Adil

2014).

The codification of laws governing marga-based societies by the Palembang rulers is evident in the recognition and incorporation of customary *marga* law in Uluang Palembang into formal 'legislative law.' This primarily aimed to govern the territorial region of Uluang Palembang as part of the domain under the authority of the Palembang rulers (Rusdiana 2019). This reality shows that the rulers of Palembang possessed a deep understanding of legal knowledge, where the transformation from 'customary law' to 'legislative law' reflects the evolution of legal thought that the Palembang rulers had carefully studied (D. J. Putri et al. 2024).

The Palembang ruler enacted the *Simbur Cahaya* Law to accommodate and strengthen the customary law within the marga-based communities. By incorporating customary law into the formal legal system, the Palembang government granted formal recognition of the norms within local or marga communities (Amaliatulwalidain and Fadlurrahman 2021). Furthermore, the rulers of Palembang, as an Islamic entity, aimed to ensure that the laws applied were in accordance with Islamic teachings. *Simbur Cahaya* functions as a law that integrates Islamic values into the existing legal framework, thereby enabling society to live by religious norms and customs. The existence of laws is hoped to improve order and justice in society. Written and systematic laws will make enforcing the law easier and resolve community member disputes (Zami, Ritonga, and Gunawan 2023). Through the enactment of the *Simbur Cahaya* Law, the Palembang Kingdom reinforced its status as a legitimate and authoritative center of power. This law granted the rulers legitimacy to exercise their authority and uphold the rule of law within their territory. The *Simbur Cahaya* Law can be regarded as a response to societal changes and a means to preserve harmony and stability within the community. Thus, the establishment of the *Simbur Cahaya* Law was a strategic step by the Palembang rulers to integrate customary law with Islamic values while simultaneously fostering stability and legitimacy within the community (Farida and Setiawan 2024).

The *Simbur Cahaya* manuscript holds significant importance for the current generation, as it is part of the Malay Palembang community's rich cultural and historical heritage. Understanding this manuscript helps the current generation recognize and appreciate their cultural roots and the values passed down by their ancestors. This manuscript can inspire the younger generation to understand the importance of local

wisdom in modern life. Many values and principles in customary law are still relevant and can be applied in the context of today's life. Therefore, understanding the heritage of *Simbur Cahaya* fosters identity and pride in the younger generation while also shaping character and nurturing a love for the country and local culture. Analysis of this manuscript can provide in-depth insight into the social, political, and cultural dynamics of the past, especially the use of fines, in this case, *ringgit*, as a common form of punishment in the *Simbur Cahaya* manuscript.

In a historical context, *Ringgit* refers to a form of currency used by the people of Palembang during the era of the Palembang Darussalam Sultanate. This currency is believed to have held a specific value that was utilized for economic transactions as well as a means of paying fines within the customary legal system. The use of currency as a form of penalty indicates that the people of Palembang had a relatively advanced economic system, where sanctions were not only in the form of physical or social punishment but also economic compensation that offenders were required to pay. As a means of payment in the fine system, *Ringgit* served as a substitute for harsher punishments, such as physical penalties or exile. In the *Simbur Cahaya* manuscript, fines in the form of *Ringgit* were often imposed for violations related to social norms and behaviors deemed harmful to the community, such as breaches of customary law, minor criminal offenses, and violations of moral values.

The *Simbur Cahaya* manuscript is a comprehensive legal code that integrates Islamic law and customary law (Wulandari and Marzuki 2020). It governs various aspects of society, including marriage and sanctions, the role of customary officials, regulations and penalties, agriculture, theft, and more (M. Setiawan 2022; Ilham and Zami 2022). Furthermore, *Simbur Cahaya* promotes gender equality based on Islamic principles (Annisa, Idris, and Sholeh 2021). Unlike traditional Islamic law, it imposes fines as penalties for all criminal and pornography-related offenses, which align with the societal values of South Sumatra (M. Setiawan 2022). *Simbur Cahaya* was widely enforced throughout South Sumatra, except in the Besemah region, which had its own legal system (Ilham and Zami 2022). Therefore, further research on the fine system implemented in *Simbur Cahaya*, particularly the use of *Ringgit*, is highly relevant.

So far, research on the *Simbur Cahaya* legal text has primarily relied on manual and conventional philological approaches (Annisa, Idris, and Sholeh 2021). However,

these traditional methods have limitations in processing large datasets and interpreting archaic language. To overcome these challenges, the adoption of digital technology and a multidisciplinary approach is crucial. Putranto (2022) emphasizes the importance of digitizing historical legal texts to improve regulatory efficiency. Akhyar (2024) suggests utilizing knowledge graphs and graph mining techniques to represent and analyze Indonesia's legal system. Similarly, Sumiwi (2023) advocates for computational methods to examine spelling variations in manuscripts.

As widely acknowledged, ancient manuscripts face various threats, including environmental factors, light exposure, chemical reactions, and biological agents (Fitriyanti 2023). Many experts have undertaken the digitization of historical manuscripts, recognizing its crucial role in preservation and accessibility enhancement (R. M. Putri and Riza 2024; Anwar, Husain, and Jaya 2018). The digitization of ancient manuscripts is a fundamental method for safeguarding cultural heritage and valuable information (Anwar, Husain, and Jaya 2018; R. M. Putri and Riza 2024). This process involves basic conservation, scanning, and the application of technologies such as Optical Character Recognition (OCR) to convert physical texts into digital formats (Yasin 2016; Sirajuddin, Hakim, and Johari 2022). Efforts in digitization and conservation are essential to preserving cultural heritage and local wisdom (Taufiqurrahman and Hidayat 2022). Beyond protecting manuscripts from physical deterioration, digitization also enhances accessibility and public engagement (R. M. Putri and Riza 2024). The integration of AI and digital technology in manuscript analysis and preservation offers solutions to these challenges, ensuring the longevity of cultural heritage for future generations (Yasin 2016; Aceng, Mamun, and Fauzi 2024). To ensure quality and consistency, the digitization process must adhere to established standards, such as those outlined by the National Library of Indonesia's guidelines (Nurrahman and Lawanda 2023). This understanding has driven the author to leverage AI technology in analyzing and digitizing the *Simbur Cahaya* legal manuscript.

In addition to digitization, AI technology can be utilized to analyze manuscripts written in Classical Malay, a language that has become increasingly difficult to interpret. This challenge can be addressed through advanced tools such as Optical Character Recognition (OCR), which can assist in translating text (A. Setiawan, Sujaini, and Pn 2017). Furthermore, image segmentation techniques, such as Otsu Thresholding



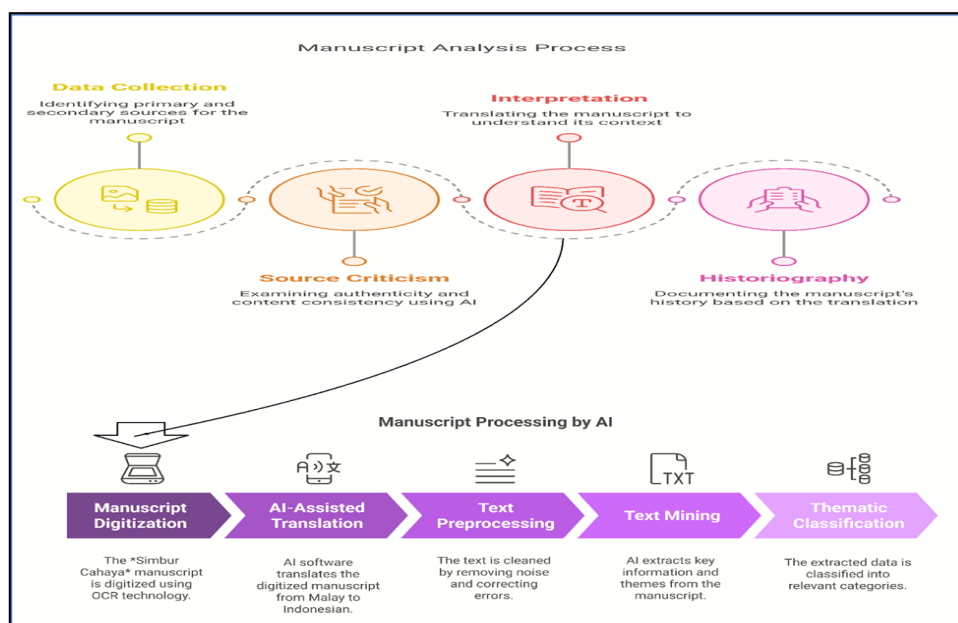
combined with a Median Filter, can enhance the readability of deteriorated manuscripts (Novita 2022). Ancient texts like the *Simbur Cahaya* legal code can be analyzed to gain a deeper understanding of sanctions and customary law (Annisa, Idris, and Sholeh 2021). The application of Natural Language Processing (NLP) enables comprehensive text analysis, allowing for the identification of linguistic patterns and legal terminology within *Simbur Cahaya*. AI-based analysis is expected to provide more precise insights into legal sanction patterns and offer a clearer understanding of how the *Ringgit* fine system was applied in the social and economic context of historical Palembang.

The presentation of the use of AI technology can provide data in the form of attractive visualizations, making it easier to understand and access by a wide audience, including academics, students, and the general public. AI analysis is used from the initial methodological steps to the writing of history (Dhali 2024). Through AI analysis, it was found that the *ringgit* fine law in the *Simbur Cahaya* manuscript occurs with a frequency of 163 times out of 247 instances of the word "*ringgit*" used as punishment for the community.

The novelty of this study lies in the use of artificial intelligence to analyze the *Simbur Cahaya* manuscript, which is written in Classical Malay. Since much of the language used is no longer widely recognized, the manuscript is then translated into Indonesian. Technological advancements, particularly AI, are widely utilized across various fields. Therefore, analyzing the *Simbur Cahaya* manuscript using AI is necessary and can provide new insights, as it offers a modern approach to understanding and interpreting this historical text. By using AI, manuscripts that may be damaged or hard to read can be digitized, allowing for better preservation and easier access for study and interpretation (Dwivedi et al. 2021). AI helps preserve the manuscript's content and makes it more accessible to researchers and the general public (Teel 2024). AI can significantly speed up the text analysis process, efficiently identify patterns, and extract key information. By utilizing AI, the main themes and legal structures within the *Simbur Cahaya* manuscript can be more effectively discerned. Additionally, AI minimizes the potential for bias and human error, ensuring a more objective and accurate analysis (Terras 2022).

## METHODS

This research employs the historical method, a set of systematic principles and rules aimed at assisting in collecting, critically evaluating, and synthesizing historical sources, typically presented in written form (Mahoney 2004). Meanwhile, Lucas (1985) describes the historical method as a procedure for critically examining and analyzing records and relics of the past. Referring to this concept, the steps of the historical method used include data collection or heuristics, source evaluation through criticism, data interpretation, and the compilation of research findings in the form of historiography (Ginzburg 2013). At each step, AI is utilized as a software tool to conduct the analysis. This method is illustrated through the following figure 1.



**Figure 1.** Research Process Diagram

Data collection (heuristics) involves observing and photographing the *Simbur Cahaya* manuscript available at the South Sumatra State Museum as a primary source (Guo 2020). Books (2022), specifically refers to the *Simbur Cahaya* manuscript codified by the Dutch in 1922 and 1927. Additionally, this data is supplemented with supporting documents such as academic works, journals, or previous studies on this manuscript as secondary sources (Daffa and Nurmutia 2023). In addition, a physical examination of the original manuscript housed in the South Sumatra State Museum was conducted by analyzing its physical attributes to identify the medium, writing style, and condition, which offer insights into its age and authenticity (Gilliland-Swetland 2000).

The next stage is Source Criticism (Obermeier 2023). Two types of criticism are used, namely external criticism, which aims to examine the authenticity of the manuscript (Buckley 2021), for example, by examining the paper material, ink, or writing style (paleography). Following this, internal criticism is conducted, which involves analyzing the content of the manuscript to understand the consistency and accuracy of the information conveyed (Honey 1999). In the internal criticism stage, AI technology is leveraged to analyze and compare the content of the manuscript with other similar texts.

The third stage is interpretation. In this stage, an analysis of the content of the *Simbur Cahaya* manuscript is conducted (Barasch 1997). Fully utilizing AI technology, the *Simbur Cahaya* manuscript, codified by the Dutch and written in Classical Malay, is translated into proper and accurate Indonesian to interpret the text. This process aims to understand the social, legal, and value-based contexts regulated within society at that time (Matsubara, Matsubara, and Lefor 2023). During the AI-assisted interpretation stage, the manuscript is analyzed through the following steps, such as: a) manuscript digitization, the *Simbur Cahaya* manuscript is digitized using Optical Character Recognition (OCR) technology. This process is carried out to translate the *Simbur Cahaya* manuscript using AI software. With the assistance of AI, the manuscript's Malay language is translated into Indonesian to recognize ancient scripts and correct character recognition errors; b) text preprocessing, after digitization, text preprocessing is performed to clean the data from noise or unnecessary characters. This process includes text normalization, the removal of irrelevant punctuation, and handling character recognition errors; and 3) text mining and thematic classification, AI performs text mining to extract key information from the text. Through this method, researchers identify the main themes within the manuscript, such as *Ringgit*, *Pesirah*, *Penghulu*, *Dusun*, and others. The extracted data is then classified into relevant categories for further study.

The final stage is historiography, which involves producing a book of the Transformation of the *Simbur Cahaya* Manuscript (Napier 2020). This process results in a well-structured Indonesian version of the manuscript, accompanied by important notes, particularly to clarify words that are no longer recognized or used today (Chemaya and Martin 2024).

## **RESULTS AND DISCUSSION**

### ***Simbur Cahaya* Manuscript**

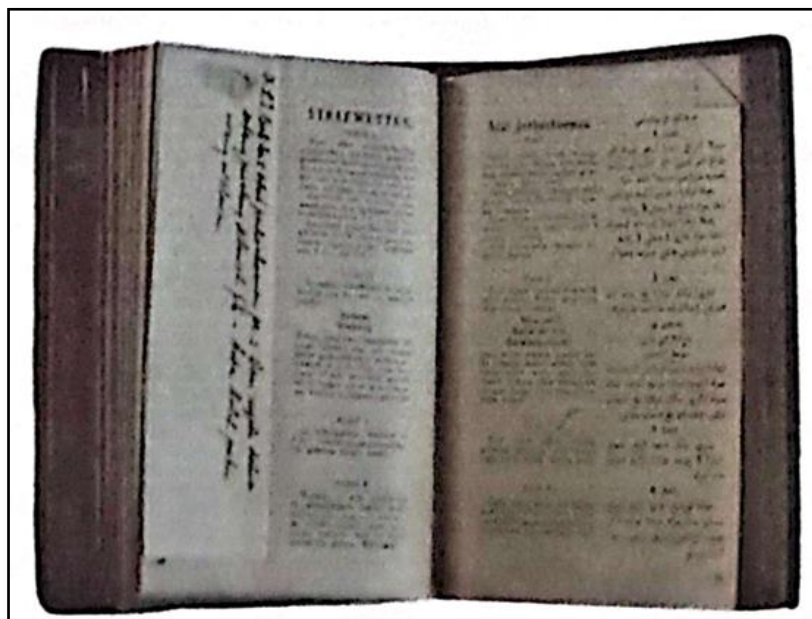
The areas outside the capital of the Palembang Kingdom, except for the islands of Bangka and Belitung, are referred to as *marga*, which is a collection of several villages (Istianda, Irwanto, and Giyanto 2023). The legal territories with the *marga* system, a social structure used by the community, have been in existence since the formation of the smallest clan groups in South Sumatra. This *marga* system continued to be implemented until the 1980s (Jaspan 1969). The legal territories with the *marga* system, a social structure used by the community, have been in existence since the formation of the smallest clan groups in South Sumatra. This *marga* system continued to be implemented until the 1980s (Soli, Sustianingsih, and Sarkowi 2022). The *marga* community, along with its administrative apparatus, had authority over justice, policing, customary land rights, and its members' income sources. They applied their own customary law according to their respective regions (Mahdi et al. 2023).

This customary law was then carefully examined by Ratu Sinuhun. Ratu Sinuhun is a wife of Pangeran Sido Ing Kenayan (1639–1650 AD), was described by Faille as a brilliant and highly motivated individual. Therefore, she was entrusted with formulating the fundamental legal principles governing the Uluan region (Hudaidah 2017). She was internalized Islamic elements into *Simbur Cahaya*. It was subsequently established as a "government regulation," later the *Simbur Cahaya* Law, to be used and implemented in South Sumatra society (Idris and Saputro 2021). Examining the contents of the *Simbur Cahaya* Law clearly reveals the completeness of a legal system, including elements that influence the enforcement of the law, such as the existence of the law itself, law enforcement, facilities, and the community members (Wirajaya et al. 2020). Each element meets specific requirements, and these four elements are interconnected in every chapter and article of the law.

The *Simbur Cahaya* manuscript is a work of customary law containing the customary legal rules and social norms applicable in the *marga* communities within the Sultanate of Palembang (Andhifani et al. 2023). The *Simbur Cahaya* manuscript stands as one of the most important and foundational written legacies in the history of Indonesia's customary law. As one of the oldest legal texts in the region, it provides valuable insight into the socio-legal structures that shaped local communities. The manuscript reflects the

legal norms and practices of the time, influencing social behavior and governance, and remains an essential reference for understanding the development of customary law in Indonesia (Putra and Pangestika 2024).

The *Simbur Cahaya* manuscript is a customary law from the Palembang *Lamo* government in the 17th century, enforced in the inland regions of Palembang. During the Dutch colonial period, Dutch Assistant Resident Van den Bossche successfully codified the *Simbur Cahaya* law in 1854. This law underwent several revisions in the years 1862, 1873, 1875, 1876, 1890, 1894, 1897, 1913, 1922, 1927, and 1939. This research focuses on the *Simbur Cahaya* manuscript codified by the Dutch in 1922 and 1927, which is preserved in the museum. The *Simbur Cahaya* manuscript preserved in the museum from 1922 can be seen in the following figure 2.



**Figure 2.** *Simbur Cahaya* Manuscript in 1922

(Source: Collection of the State Museum of South Sumatra)

The regulations covered in the "*Simbur Cahaya*" law consist of five chapters and 178 articles, which include:

**Table 1.** Contens in *Simbur Cahaya*

| Chapter     | Contents                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chapter I   | This chapter consists of 34 articles, explaining the customs of bachelors and girls as well as marriage. A law that regulates relations between men and women, including all prohibitions, and establishes the rules for marriage between men and women, as well as widowers and widows.                                                          |
| Chapter II  | This chapter consists of 29 articles, which contain "clan regulations" and outline the procedures for selecting clan leaders and their deputies, as well as the power and authority attached to these positions.                                                                                                                                  |
| Chapter III | This chapter consists of 34 articles, which discuss village and agricultural regulations. In addition, this law includes village regulations within one clan, called " <i>pengandang</i> " or <i>peroatin</i> , as well as their rights and responsibilities. In addition, it includes regulations for residents regarding agricultural land use. |
| Chapter IV  | This chapter consists of 19 articles containing community regulations. These regulations apply to religious leaders, especially "Religious Leaders (Religious Figures), Khatibs and People", and contain their duties and rights in implementing Islamic law ( <i>Syariah</i> ).                                                                  |
| Chapter V   | This chapter consists of 64 articles, which contain "criminal regulations". The law outlines the criminal provisions regarding criminal acts and violations of the law, both in civil cases (property disputes) and in criminal cases (criminal acts).                                                                                            |

The rulers of Palembang seemingly understood the importance of law, recognizing that laws must be created for the sake of maintaining order and security within society. In the five chapters of the *Simbur Cahaya* law, the internalization of Islamic beliefs is clearly combined with the customary practices prevalent in the community (Sirajuddin, Hakim, and Johari 2022). This ability demonstrates the wisdom of the Palembang rulers regarding the importance of law. The internalization of Islam that followed cannot be denied, as it was part of a mutual agreement to establish an Islamic Sultanate (Amalia and Hudaidah 2022). The laws that were created were examined and infused with Islamic principles, particularly by incorporating Islamic laws, especially concerning the regulations of social conduct and Islamic religious institutions (Sham and Salim 1993).

In chapter one, the social concept is evident, setting clear boundaries between the relationships of men and women, which, when examined more deeply, stem from Islamic teachings. Similarly, in chapter four, the internalization of Islamic principles aligns with the development of Islam itself (Zakawali and Hudaidah 2021). The issue of religious officials in the Uluan region is addressed in the *Simbur Cahaya* Law, where the *Penghulu* serves as the head of religious affairs with the authority to adjudicate all religious matters. In carrying out his duties, he is assisted by the *Khatib* or lower-level religious scholars (*ulama*). As the leader handling religious matters, the *Penghulu* oversees religious affairs

in the region of *Pasirah*. In this area, a *Lebai Penghulu* holds authority over religious law. His position as the head includes regulating the community within his *marga*, and the community is required to follow the orders of the *Lebai Penghulu*. The *Lebai Penghulu* is considered a bureaucratic scholar or *ulama birokrat* (Hudaidah, Supriyadi, and Heryana 2023).

The customary courts in the rural areas are conducted by the *Pasirah*, *Penggawa*, and *Peroatin* as the adat leaders. These leaders in the upper river regions (*hulu sungai*) continue to enforce customary law, both in criminal and civil matters, for each *marga*. This practice has become a customary tradition within the Palembang community (Luthfi 2022).

The *Simbur Cahaya* Law is a legal system that represents an element of modern law within the Western conceptual framework (Darmawan 2020). It is undeniable that the Palembang Sultanate has inherited a brilliant legal tradition. The Dutch deliberately codified the *Simbur Cahaya* Law to facilitate their control over the former territory of the Palembang Darussalam Sultanate in the Uluang region. The colonial Dutch government codified it into customary law, first printed in 1865 using the Arabic-Malay script (Zami, Ritonga, and Gunawan 2023).

### **The Role of AI in Analyzing the *Simbur Cahaya* Manuscript**

Ancient manuscripts often suffer physical damage over time, such as tears, missing pages, fading ink, or even the rotting of paper and other materials. The process of physical preservation can be very costly and time-consuming, and some parts of the manuscript may no longer be clearly readable (Huo et al. 2023). Therefore, it is crucial to preserve manuscripts with the help of technology so that they can continue to be studied in depth. This technology also applies to the condition of the *Simbur Cahaya* manuscript. Moreover, the *Simbur Cahaya* manuscript is written in a language that may no longer be commonly used in daily life, namely Classical Malay with influences of Arabic elements or local terminology. The differences in grammar, sentence structure, and spelling used at the time of the manuscript's writing make it difficult to interpret using modern language standards.

Therefore, the analysis of the *Simbur Cahaya* manuscript often relies on a small group of manuscript and philology experts who possess specialized knowledge of the language, culture, and historical context involved (Becker 2000). Meanwhile, the number

of researchers with such expertise is limited, making the analysis process extremely time-consuming. The manuscript must be examined in great detail, which can take months or even years for a single manuscript (Webb 2016). As a result, the interpretation of the manuscript is highly dependent on the perspective of the manuscript researcher. Manual interpretations often vary between one researcher and another, potentially leading to biased or inaccurate conclusions (Jacobs and Jucker 1995). To overcome this problem, researchers use technology to read and analyze the *Simbur Cahaya* manuscript, especially with the increasing use of artificial intelligence in various fields of study (Aslam and Nisar 2023). This situation presents an intriguing opportunity to utilize AI for reading and analyzing the *Simbur Cahaya* manuscript (Lau et al. 2024). The advanced capabilities of AI technology are a crucial consideration in this research.

Based on the literature review, it is known that AI is capable of processing large volumes of text much faster than manual methods. AI can perform natural language processing (NLP), which helps in deciphering and translating ancient languages into modern ones (Khurana et al. 2023). With AI, specific patterns in the text, such as the repetition of legal rules, relationships between figures in the manuscript, or the social structure governed by customary law, can be quickly recognized (Mahadevkar et al. 2024). The use of AI technology enables the discovery of new insights or interpretations of the *Simbur Cahaya* manuscript, which was previously studied using conventional methods, resulting in incomplete analysis. AI can assist in identifying hidden aspects or significant legal details within the manuscript (Liebeskind, Liebeskind, and Bouhnik 2024). The most important aspect is that by utilizing AI, the *Simbur Cahaya* manuscript can be transformed into a digital format, making it easier to access and preserve for future generations (Piazzoni 2024). This preservation is crucial to ensure that ancient manuscripts remain available for future generations, considering their vulnerability to physical damage. It also facilitates researchers in understanding the contents of the manuscript more effectively (S. F. Wibowo et al. 2024). Therefore, the *Simbur Cahaya* manuscript, which consists of many pages and complex texts, can be analyzed in a short period of time by AI, allowing for the efficient identification of patterns, themes, and legal structures (Spring, Faulconbridge, and Sarwar 2022).

In analyzing the *Simbur Cahaya* manuscript, which is based on Natural Language Processing (NLP), a technology that leverages computational capabilities to understand



and analyze human language automatically (Melechovsky et al. 2022). NLP is a branch of Artificial Intelligence (AI) that focuses on the interaction between computers and natural language, enabling computers to analyze, understand, and generate text in a way that mimics human capabilities (Priya, Nandhini, and Gnanasekaran 2021). This process allows a more detailed and systematic analysis of word and phrase frequencies in the *Simbur Cahaya* manuscript. It is useful for identifying keywords or important concepts that are frequently used, which can reflect the main focus and central themes of the law.

With AI, a comparison of manuscripts is carried out to identify unique characteristics (Pataranutaporn et al. 2021). Darmawan (2020) discusses the existence and importance of ancient legal manuscripts from the Malay Archipelago, including the *Simbur Cahaya* and Qonun law manuscripts, as sources of local wisdom to inform the development of the Indonesian national legal system. Based on AI analysis, a fundamental difference between the two is as follows: the Qanun of Aceh is more oriented towards the comprehensive enforcement of Islamic law, covering almost all aspects of society's life, while *Simbur Cahaya* is a customary law system that is harmonized with Islam, focusing more on the social and customary life in Palembang. Similarly, the punishments imposed in the two legal systems are very different. In the Qanun of Aceh, the penalties are stricter, in line with Islamic law, with a focus on the implementation of *hudud* (fixed punishments). On the other hand, the *Simbur Cahaya* focuses more on customary punishments, which are influenced by local traditions and norms, and do not strictly follow the *hudud* system (Efendi, Akbar, and Khalidi 2024).

### **Fine System of *Ringgit* in *Simbur Cahaya* Manuscript**

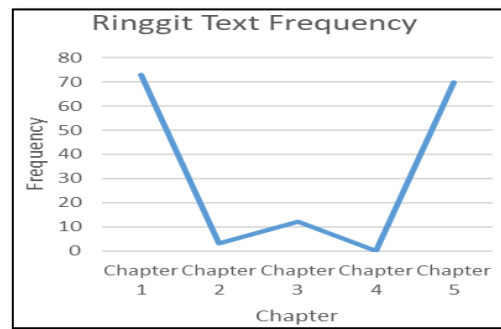
Based on a deep analysis assisted by AI, it was found that legal violations in *Simbur Cahaya* are more flexible, emphasizing fines (*ringgit*) or social punishments that align with local customary traditions (Hermanto 2021). Interestingly, *Simbur Cahaya* has since inspired modern legal scholars in Indonesia to revive the use of fines as a form of punishment for criminal offenses. This system, which focuses on restorative justice and social reconciliation, has sparked discussions on its relevance and potential for application in contemporary legal frameworks. By emphasizing fines and community-based penalties, *Simbur Cahaya* presents an alternative to more punitive measures, offering a model that prioritizes social harmony and the restoration of balance within society (Nurcahyo et al. 2024). Referring to the results of the AI analysis, "*ringgit*" is the

most frequently used fine in the *Simbur Cahaya* manuscript, as shown in the following figure 3.



**Figure 3.** *Ringgit* Fine in the *Simbur Cahaya* manuscript

Based on the cloud text analysis of all the words in the *Simbur Cahaya* manuscript, the term "*ringgit* fine" appears 158 times, compared to fines in the form of marriage, detention, or imprisonment, customary punishment granted to those in authority, compensation in the form of goods, compensation in the form of animals (goats, buffaloes, and chickens), royal punishment, surrender law, customary law, *rupiah*, and "*tepung tawar*" (a traditional blessing ritual) (Abdullah et al. 2020). Let's look at the distribution of the word "*ringgit*" across different chapters of the *Simbur Cahaya* manuscript. It shows how often this term appears in each section, highlighting its prominence and significance in the legal context of the text. The following breakdown illustrates the frequency of "*ringgit*" in figure 4 throughout the chapters:



**Figure 4.** Frequency of *Ringgit* Fine

In Chapter I = Customs of Bachelors, Maidens, and Marriage, fines appear in Articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31, and 32, or a total of 24 articles out of 34 articles. If we look at the number of words that appear in Chapter I, there are 73 words. In addition, there are also mentions of the punishment of marriage, fines in the form of goats, buffaloes, and king punishment. In Chapter II = Marga Regulations, fines appear in Articles 14, 18, and 19, which constitute three articles out of a total of 29 articles. However, there are also punishments in the form of detention, confinement, and customary law. Besides the fine of '*ringgit*,' other punishments include imprisonment under authority, '*tepung tawar*' (traditional blessing), compensation, rupiah, and king punishment. In Chapter IV = Rules of the Community, no '*ringgit*' fine is found because this chapter refers to Islamic law. In Chapter V = Traditional Punishments, fines appear in Articles 8, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 30, 32, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, and in the rules for sharing money in Articles 59-64, referring to the distribution of the *ringgit* fine. In Chapter V, there are 33 articles out of the total 64 articles. In this chapter, other forms of punishment also appear, such as rupiah, surrender punishment, king punishment, *tepung tawar*, rice payment, coconut, betel, compensation, replacement of goods, and dismissal punishment

*Ringgit* in the *Simbur Cahaya* manuscript becomes significant because it is used as a fine that serves to uphold social justice. When someone violates norms or rules in society, the fine in the form of *ringgit* becomes a way to atone for the wrongdoing (N. S. Putri 2023). The *Ringgit* reflects a social system in which every violation must be balanced with a form of payment or restitution to maintain the social balance and morality of the community (Holmgren 1983). This fine demonstrates that society values justice

and equality, where violations of norms must be punished in accordance with the offense committed (R. A. Posner 1983). The fine in *ringgit* for an offense can be redeemed with the lowest value of half a *ringgit* and the highest value of six *ringgit*.

In historical records, the currency "*ringgit*" was used in the Palembang Malay region starting from the Islamic period in Palembang and continued to be referred to by this name until the 1970s. During this period, the *ringgit* was not only a form of currency but also a significant part of the local legal and social systems, where it was utilized as a fine or penalty in legal cases, as reflected in the *Simbur Cahaya* manuscript. At that time, the fine in *ringgit* reflected a high economic value, which is why it was considered a penalty for punishing violations of the rules within the customary law of the inland regions of Palembang.

In many cases, Posner argued that fines are a form of justice, in line with the use of *ringgit* as a fine, which became an instrument to enforce justice within society. In this context, the fine in the form of *ringgit* serves to provide a financial consequence for anyone who violates the existing norms or rules (E. Posner 2002). The imposition of fines is society's way of regulating violations by giving proportional punishment to the perpetrator, namely by charging fees according to the violation committed. Essentially, the fine aims to restore balance in a society disrupted by the violation (Holmgren 1983).

On the other hand, *Simbur Cahaya* can also be seen as a critique of a social system that might be overly reliant on material values to assess wrongdoings or injustices through money (Walker 2006). The fine in the form of *ringgit* may reflect the commodification of moral values and how justice in society can be influenced by economic factors (Tunick 2023). In this case, the emphasis on the *ringgit* as a form of punishment illustrates the tension between spiritual and worldly values in society.

The fine in the form of *ringgit* also serves as a warning to other members of society (Hirsch 1992). With the imposition of fines, society is given a signal about the importance of adhering to existing norms and rules. It also reflects how the community strives to maintain order and collective well-being, where each individual is held accountable for their actions within a broader framework. This fine serves as a reminder that social norms and rules must be respected, and anyone who violates them must pay a certain price, both morally and financially (Polinsky and Shavell 2000). In this case, the *ringgit* as a fine serves to enforce social norms and create a deterrent effect (Kahan 2019).

By imposing fines on offenders, society can maintain social harmony and uphold the existing social order (Pitts and Etzioni 2003).

## CONCLUSION

The *ringgit* served as a key component in maintaining social order within the legal framework of the *Simbur Cahaya* manuscript. Based on the AI analysis, the frequency of the term "*ringgit*" as a fine—158 times out of 247 instances—demonstrates the central role it played in legal sanctions. This high frequency underscores how consistently the *ringgit* was utilized as a form of punishment for various offenses, ranging from minor to significant legal violations. The application of *ringgit* fines in the *Simbur Cahaya* manuscript reflects a form of justice where offenders' violations were compensated monetarily, contributing to the restoration of social harmony.

Through the use of AI, particularly Natural Language Processing (NLP), we are able to analyze these recurring mentions of *ringgit* across different chapters and contextualize them in the broader framework of customary law. This level of analysis, enhanced by AI's ability to process large datasets quickly and efficiently, highlights patterns that would be more difficult to discern using traditional, manual methods. Thus, AI provides a valuable tool for uncovering the significance of *ringgit* as a legal and economic instrument in the *Simbur Cahaya* manuscript, ultimately aiding in a deeper understanding of this customary legal system.

AI contributes to manuscript studies in the future through the digitization and preservation of ancient texts, recognition of script and language using OCR and NLP technologies, and analysis of linguistic style and historical context. Additionally, AI can reconstruct missing parts of manuscripts with predictive algorithms, enabling faster and more accurate research. The fundamental difference between AI and manual analysis lies in speed and efficiency, where AI can process thousands of pages in a short time, while manual analysis takes longer but provides more contextual and interpretative depth.

## Acknowledgment

Thank you to the Rector of Sriwijaya University and the Head of LPPM for providing the PNBP funding for the 2024 University competitive grant research. Thank you also to the Dean of the Faculty of Teacher Training and Education for supporting the implementation of this research activity.

## REFERENCES

- Abdullah, KN. Sofyan Hasan, Iza Rumesten, and Taroman Pasyah. 2020. "Functionalization of the Village Head as Customary Leader in the Social Field in South Sumatra." *Brawijaya Law Journal* 7 (1): 57–69. <https://doi.org/10.21776/ub.blj.2020.007.01.04>.
- Aceng, Aceng Badruzzaman, Sukron Mamun, and Ahmad Fauzi. 2024. "Pengenalan dan Penerapan Artificial Intelligence dalam Meningkatkan Kompetensi Guru di Pondok Pesantren Quran Al-Lathifah Cikarang Barat." *Jurnal Pelita Pengabdian* 2 (1): 53–59. <https://doi.org/10.37366/jpp.v2i1.3198>.
- Adil, Muhammad. 2014. "Dinamika Pembauran Hukum Islam di Palembang: Mengurai Isi Undang-Undang Simbur Cahaya." *Nurani* 14 (2): 57–76. <https://doi.org/10.19109/nurani.v14i2.110>.
- Adriansyah, Rustandi. 2023. "Revitalisasi Masyarakat Adat di Sumatera Selatan dalam Perspektif Sosiologi Hukum." Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang.
- Akhyar, Amany. 2024. "Analisis Aspek Filsafat Sains Pada Bidang Graph Mining dan Kemiripan Aturan Hukum." *Teknomatika: Jurnal Informatika Dan Komputer* 17 (1): 35–47. <https://doi.org/10.30989/teknomatika.v17i1.1301>.
- Amalia, Tita, and Hudaidah Hudaidah. 2022. "Peranan Syekh Abdoes Shamad Al-Palembani sebagai Ulama Bebas Dalam Proses Internalisasi Islam di Palembang." *Fajar Historia: Jurnal Ilmu Sejarah Dan Pendidikan* 6 (1): 128–40. <https://doi.org/10.29408/fhs.v6i1.5486>.
- Amaliatulwalidain, and Fadlurrahman. 2021. "Demokrasi Komunitarian Pada Sistem Pemerintahan Tradisional Kemargaan di Sumatera Selatan." *Journal of Public Administration and Local Governance* 5 (1): 43–53. <https://doi.org/10.31002/jpalg.v5i1.3856>.
- Andhifani, Wahyu Rizky, Hudaidah, Abimardha Kurniawan, and Luh Suwita Utami. 2023. "Piagēm Tanah Haban̄ and Piagēm Rambān̄: The Reflections of Palembang Sultanate's Laws." *Sejarah: Journal of History Department* 32 (1): 1–11. <https://doi.org/10.22452/sejarah.vol32no1.1>.
- Annisa, Ruli, Muhamad Idris, and Kabib Sholeh. 2021. "Analisis Konsep Gender dalam Undang-Undang Simbur Cahaya sebagai Sumber Pembelajaran Sejarah." *Kalpataru: Jurnal Sejarah dan Pembelajaran Sejarah* 7 (1): 10–18. <https://doi.org/10.31851/kalpataru.v7i1.6276>.
- Anwar, Muhammad Tajuddin, Husain Husain, and Nenet Natasudian Jaya. 2018. "Preservasi Naskah Kuno Sasak Lombok Berbasis Digital dan Website." *Jurnal Teknologi Informasi dan Ilmu Komputer* 5 (4): 445–54. <https://doi.org/10.25126/jtiik.201854787>.
- Aslam, Muhammad Shahzad, and Saima Nisar. 2023. *Artificial Intelligence Applications Using ChatGPT in Education: Case Studies and Practices*. Hershey: PA: IGI Global Scientific Publishing. <https://doi.org/10.4018/978-1-6684-9300-7>.
- Barasch, Moshe. 1997. *The Language of Art: Studies in Interpretation*. New York and London: New York University Press.
- Becker, Alton L. 2000. *Beyond Translation: Essays toward a Modern Philology*. America: The University of Michigan Press.

- Books, Trevelyan Letter. 2022. "Manuscript Primary Sources." In *The Great Famine in Ireland and Britain's Financial Crisis*, 19–297. Cambridge: Boydell & Brewer. <https://doi.org/10.1017/9781800106277>.
- Buckley, Peter J. 2021. "The Role of History in International Business: Evidence, Research Practices, Methods and Theory." *British Journal of Management* 32 (3): 797–811. <https://doi.org/10.1111/1467-8551.12446>.
- Chemaya, Nir, and Daniel Martin. 2024. "Perceptions and Detection of AI Use in Manuscript Preparation for Academic Journals." *Plos One* 19 (7): 1–16. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0304807>.
- Daffa, Muhammad, and Syahreem Nurmutia. 2023. "Tracing the Nation's Identity through the Diversity of Content and Language of Ancient Manuscripts of Sumedang Larang Palace." *Jurnal Lektur Keagamaan* 21 (2): 527–60. <https://doi.org/10.31291/jlka.v21.i2.1076>.
- Darmawan, Iwan. 2020. "Eksistensi Kitab Hukum Kuno Nusantara (Suatu Refleksi dan Proyeksi terhadap Hukum Nasional)." *PALAR (Pakuan Law Review)* 6 (1): 53–67. <https://journal.unpak.ac.id/index.php/palar>.
- Dhali, Maruf A. 2024. "Artificial Intelligence in Historical Document Analysis: Pattern Recognition and Machine Learning Techniques in the Study of Ancient Manuscripts with a Focus on the Dead Sea Scrolls." University of Groningen.
- Dwivedi, Yogesh K, Laurie Hughes, Elvira Ismagilova, Gert Aarts, Crispin Coombs, Tom Crick, Yanqing Duan, et al. 2021. "Artificial Intelligence (AI): Multidisciplinary Perspectives on Emerging Challenges, Opportunities, and Agenda for Research, Practice and Policy." *International Journal of Information Management* 57:101994. <https://doi.org/10.1016/j.ijinfomgt.2019.08.002>.
- Efendi, Sumardi, Khairil Akbar, and Muhadi Khalidi. 2024. "Exploring Criminal Punishments: A Comparative Review of Islamic and Indonesian Law." *FUQAHA Journal of Islamic Law* 1 (1): 13–22. <https://fuqaha.ibnusantara.com/index.php/fqh/article/view/2>
- Farida, Annikmah, and Agus Setiawan. 2024. "Customary Sanctions in the Kitab Simbur Cahaya Ratu Sinuhun Study of Dark Pregnant Women in Indigenous Communities Inland South Sumatra." *Jurnal Mahkamah: Kajian Ilmu Hukum dan Hukum Islam* 9 (1): 159–68. <https://doi.org/10.25217/jm.v9i1.4844>.
- Fitriyanti, Dewi. 2023. "Identifikasi Faktor Kerusakan Naskah Kuno di Situs Gandoang Desa Wanasigra Kabupaten Ciamis." *Iqra: Jurnal Ilmu Perpustakaan dan Informasi* 17 (2): 230. <https://doi.org/10.30829/iqra.v17i2.15051>.
- Geertz, Clifford. 2019. *The Religion of Java. Sustainability (Switzerland)*. Vol. 11. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Gilliland-Swetland, Anne J. 2000. "Enduring Paradigm, New Opportunities: The Value of the Archival Perspective in the Digital Environment." *Library Hi Tech* 18 (4): 383–86. <https://doi.org/10.1108/lht.2000.18.4.383.4>.
- Ginzburg, Carlo. 2013. *Clues, Myths, and the Historical Method*. Baltimore: The John Hopkins University Press.
- Guo, Li. 2020. "Primary Sources: Manuscripts and Artifacts." In *Arabic Shadow Theatre 1300-1900*, 55–82. Brill. [https://doi.org/10.1163/9789004436152\\_005](https://doi.org/10.1163/9789004436152_005).

- Hermanto, Bagus. 2021. "Discover Future Prospect of Indonesia Criminal Law Reform: Questioning Adat Criminal Law Existence, Material and Formal Legislation, and Constitutional Court Decision Frameworks." In *Paper Was Presented at International Seminar Udayana University and University of Melbourne*, 17:1–20. Bali.
- Hirsch, Andrew von. 1992. "Proportionality in the Philosophy of Punishment." *Crime and Justice* 16:55–98. <https://www.jstor.org/stable/1147561>.
- Holmgren, Margaret R. 1983. "Punishment as Restitution: The Rights of the Community." *Criminal Justice Ethics* 2 (1): 36–49. <https://doi.org/10.1080/0731129x.1983.9991717>.
- Honey, David B. 1999. "The Han-Shu, Manuscript Evidence, and the Textual Criticism of the Shih-Chi: The Case of the" Hsiung-Nu Lieh-Chuan"." *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 21:67–97. <https://doi.org/10.2307/495247>.
- Hudaidah. 2017. "Perkembangan Tradisi Intelektual Kesultanan Palembang Darussalam (Studi Historis Tentang Warisan Pengetahuan dan Teknologi Melayu Abad ke XVIII - XIX Masehi dan Pelestariannya." Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang.
- Hudaidah, Hudaidah, Supriyadi Supriyadi, and Nandang Heryana. 2023. "Ungkonan Keluarga Ulama Bebas Abad XIX Masehi: Analisis Temuan Nisan di Pasar 16 Ilir Palembang." *Fajar Historia: Jurnal Ilmu Sejarah dan Pendidikan* 7 (2): 259–272. <https://doi.org/10.29408/fhs.v7i2.21425>.
- Huo, Jingyi, Min Zhang, Dayuan Wang, Arun S. Mujumdar, Bhesh Bhandari, and Lujun Zhang. 2023. "New Preservation and Detection Technologies for Edible Mushrooms: A Review." *Journal of the Science of Food and Agriculture* 103 (7): 3230–48. <https://doi.org/10.1002/jsfa.12472>.
- Idris, Muhamad, and Riki Andi Saputro. 2021. "Position of Women in South Sumatra Customary Law: Gender Studies in South Sumatra in the Early 19th Century 20th Century Ad." *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 8 (10): 496–502. <https://doi.org/10.18415/ijmmu.v8i10.3152>.
- Ilham, Muhammad, and Rahyu Zami. 2022. "Undang-Undang Simbur Cahaya dan Piagam dalam Kebijakan Pencegahan Korupsi serta Kasus Gratifikasi dan Penyuapan di Kesultanan Palembang." *Ishlah: Jurnal Ilmu Ushuluddin, Adab dan Dakwah* 4 (1): 111–29. <https://doi.org/10.32939/ishlah.v4i1.146>.
- Istianda, Meita, Dedi Irwanto, and Giyanto. 2023. "Komerling Wathersed Land Conservation under The Marga System." In *IOP Conference Series: Earth and Environmental Science*, 1190:12017. IOP Publishing Ltd. <https://doi.org/10.1088/1755-1315/1190/1/012017>.
- Jacobs, Andreas, and Andreas H Jucker. 1995. "The Historical Perspective in Pragmatics." In *Pragmatics and Beyond New Series*, 3–36. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/pbns.35.04jac>.
- Jaspan, M A. 1969. "Leadership and Elite Groups in Indonesia a Study in Unstable Social Symbiosis." *Southeast Asian Journal of Sociology* 2:27–43. <https://www.jstor.org/stable/43821313>.
- Kahan, Dan M. 2019. "Social Influence, Social Meaning, and Deterrence." *Virginia Law Review* 83 (2): 349–95. <https://doi.org/10.2307/1073780>.
- Khurana, Diksha, Aditya Koli, Kiran Khatter, and Sukhdev Singh. 2023. "Natural Language



Processing: State of the Art, Current Trends and Challenges.” *Multimedia Tools and Applications* 82 (3): 3713–44. <https://doi.org/10.1007/s11042-022-13428-4>.

- Lau, Yoke Lian, Shiaw Phin Chee, Ruth Hui Hui Chua, Zi Hong Yong, Ket Yong, Jee Chin Tan, Hui Wen Yong, and Anna Lynn Abu Bakar. 2024. “The Datasets of Human and AI Translation.” *Journal of Open Humanities Data* 10 (45): 1–10. <https://doi.org/10.5334/johd.212>.
- Liebeskind, Chaya, Shmuel Liebeskind, and Dan Bouhnik. 2024. “Machine Translation for Historical Research: A Case Study of Aramaic-Ancient Hebrew Translations.” *ACM Journal on Computing and Cultural Heritage* 17 (2): 1–23. <https://doi.org/10.1145/3627168>.
- Lucas, Colin. 1985. *Constructing the Past: Essays in Historical Methodology*. New York: Cambridge University Press.
- Luthfi, Muhammad Ilmi. 2022. “Ketentuan Adat dan Regulasi Hukum di Kesultanan Palembang.” *Soeloeh Melajoe: Jurnal Peradaban Melayu Islam* 1 (2): 1–9. <https://alumni.radenfatah.ac.id/index.php/Suluh/article/view/13655>.
- Mahadevkar, Supriya V, Shruti Patil, Ketan Kotecha, Lim Way Soong, and Tanupriya Choudhury. 2024. “Exploring AI-Driven Approaches for Unstructured Document Analysis and Future Horizons.” *Journal of Big Data* 11:1–54. <https://doi.org/10.1186/s40537-024-00948-z>.
- Mahdi, Imam, Aneka Rahmah, Mike Etry, and Anita Niffilayani. 2023. *Model Pemerintahan Marga Berbasis Siyasa Syar’iyyah (Nilai-Nilai Undang-Undang Simbur Cahaya Eks. Kesultanan Darussalam Palembang di Sumatera bagian Selatan)*. Bengkulu: Zara Abadi.
- Mahoney, James. 2004. “Comparative-Historical Methodology.” *Annu. Rev. Sociol.* 30 (1): 81–101. <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.30.012703.110507>.
- Matsubara, Shigeki, Daisuke Matsubara, and Alan Kawai Lefor. 2023. “Artificial Intelligence in Writing Manuscripts: Some Considerations.” *American Journal of Obstetrics & Gynecology* 229 (5): 568–69. <https://doi.org/10.1016/j.ajog>.
- Melechovsky, Jan, Ambuj Mehrish, Berrak Sisman, and Dorien Herremans. 2022. “Accented Text-to-Speech Synthesis with a Conditional Variational Autoencoder.” *ArXiv Preprint ArXiv:2211.03316*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2211.03316>.
- Napier, Christopher J. 2020. “Historiography.” In *The Routledge Companion to Accounting History*, 2nd Edition, 32–53. New York: Routledge.
- Novita, Nia. 2022. “Implementasi Algoritma Otsu Thresholding dengan Median Filter dalam Segmentasi Citra Digital Naskah Kuno Batak (Studi Kasus: Museum Negeri Provinsi Sumatera Utara).” *Journal of Informatics and Data Science* 1 (1): 7–9. <https://doi.org/10.24114/j-ids.v1i1.24153>.
- Nurcahyo, Nanang, Ricky, FX. Hastowo Broto Laksito, and Ramalina Ranaivo Mikea Manitra. 2024. “Reform of the Criminal Law System in Indonesia Which Prioritizes Substantive Justice.” *Journal of Law, Environmental and Justice* 2 (1): 89–108. <https://doi.org/10.62264/jlej.v2i1.91>.
- Nurrahman, Muhammad Ilham, and Ike Iswary Lawanda. 2023. “Digitization Process of Ancient Manuscripts Based on the National Library of Indonesia NSPK: Case Study of Literature Documentation Center X Proses Digitisasi Naskah Kuno Berdasarkan NSPK

- Perpustakaan Nasional RI : Studi Kasus Pusat Dokumentasi Sastra X.” *Jurnal Ilmu Informasi Perpustakaan Dan Kearsipan* 12 (02): 83–93. <https://doi.org/10.24036/jiipk.v11i2.124498>.
- Obermeier, Anita. 2023. *The History and Anatomy of Auctorial Self-Criticism in the European Middle Ages*. Vol. 32. Leiden: Brill.
- Pataranutaporn, Pat, Valdemar Danry, Joanne Leong, Parinya Punpongsanon, Dan Novy, Pattie Maes, and Misha Sra. 2021. “Personalized Learning and Well-Being.” *Nature Machine Intelligence* 3:1013–22. <https://doi.org/10.1038/s42256-021-00417-9>.
- Piazzoni, Ambrogio M. 2024. *The Process for the Digitization of Manuscripts in the Vatican Library*. Vatikan: Biblioteca apostolica vaticana.
- Pitts, Jesse R, and Amitai Etzioni. 2003. *Crime: Critical Concepts in Sociology*. New York: Psychology Press.
- Polinsky, A Mitchell, and Steven Shavell. 2000. “The Economic Theory of Public Enforcement of Law.” *Journal of Economic Literature* 38 (1): 45–76. <https://doi.org/10.1257/jel.38.1.45>.
- Posner, Eric. 2002. *Law and Social Norms*. London: Harvard University Press.
- Posner, Richard A. 1983. *The Economics of Justice*. London: Harvard University Press.
- Priya, B, J M Nandhini, and T Gnanasekaran. 2021. “An Analysis of the Applications of Natural Language Processing in Various Sectors.” In *Smart Intelligent Computing and Communication Technology*, 598–602. IOS Press. <https://doi.org/10.3233/APC210109>.
- Putra, Naufal Thariq Eka, and Elza Qorina Pangestika. 2024. “History of Customary Law.” *Rechtsnormen Journal of Law* 2 (1): 102–11. <https://doi.org/10.55849/rjl.v2i1.738>.
- Putranto, Rahmat Dwi. 2022. “Analisa Digitalisasi Hukum: Kajian terhadap Pembaharuan Sistem Hukum Nasional.” *Literatus* 4 (3): 1163–72. <https://doi.org/10.37010/lit.v4i3.1119>.
- Putri, Devin Jane, Sahrin Zahrani, Shelia Nanda, Hudaidah, and Risa Marta Yati. 2024. “Sejarah Pemerintahan Marga Pegagan Ilir Suku II di Desa Sungai Pinang.” *Khazanah: Jurnal Sejarah dan Kebudayaan Islam* 14 (1): 26–36. <https://doi.org/10.15548/khazanah.v14i1.1179>.
- Putri, Nella Sumika. 2023. “The Material Content of Regional Regulations as the Concretization of the Living Legal System in Society (Adat Law) Based on Article 2 of the Indonesian Penal Code (KUHP) 2023.” *Jurnal Bina Mulia Hukum* 7 (2): 231–42. <https://doi.org/10.23920/jbmh.v7i2.1101>.
- Putri, Rahmi Maulidha, and Faisal Riza. 2024. “Digitalisasi Naskah Kuno di Museum Sejarah Al Qur ’ an Sumatera Utara” 6 (6): 2681–92.
- Rusdiana, Yusinta Tia. 2019. “Sejarah Marga Tulung Selapan Kabupaten Ogan Komering Ilir (1850-1983).” *Jurnal Historia* 7 (1): 95–106. <https://doi.org/10.24127/hj.v7i1.1815>.
- Setiawan, Aldi, Herry Sujaini, and Arif Bijaksana Pn. 2017. “Implementasi Optical Character Recognition (OCR) pada Mesin Penerjemah Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris.” *Jurnal Sistem Dan Teknologi Informasi (JUSTIN)* 5 (2): 135–41. <https://jurnal.untan.ac.id/index.php/justin/article/view/18726>.

- Setiawan, Muhamad. 2022. "Tinjauan Fiqih Jinayat terhadap Pelaku Zina menurut Kitab Undang-Undang Simbur Cahaya." *Jurnal Ilmu Syariah* 3 (2): 134–58. <https://doi.org/10.52431/minhaj.v3i2.1041>.
- Sham, Hassan Abu, and Mariyam Salim. 1993. *Sastera Undang-Undang*. Selangor: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sirajuddin, M Arif Rahman Hakim, and Elman Johari. 2022. "The Simbur Cahaya Bangkahulu Constitutional Law as a Source of Indonesian Law: A Review of Local Wisdom and a Study of National Legal Education." *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 9 (12): 262–73. <https://doi.org/10.18415/ijmmu.v9i12.4223>.
- Soli, Abu, Ira Miyarni Sustianingsih, and Sarkowi Sarkowi. 2022. "Perkembangan Islam di Kesultanan Palembang Darussalam Tahun 1659-1821." *Kaganga: Jurnal Pendidikan Sejarah dan Riset Sosial Humaniora* 5 (2): 336–51. <https://doi.org/10.31539/kaganga.v5i2.4312>.
- Spring, Martin, James Faulconbridge, and Atif Sarwar. 2022. "How Information Technology Automates and Augments Processes: Insights from Artificial-Intelligence-Based Systems in Professional Service Operations." *Journal of Operations Management* 68 (6–7): 592–618. <https://doi.org/10.1002/joom.1215>.
- Sumiwi, Styant Lintang. 2023. "Kesempatan Penelitian Ejaan Naskah di Era Digital: Uji Coba Pengamatan Perilaku Huruf Berdasarkan Metode Willem van Der Molen." *Arnawa* 1 (2): 92–106. <https://doi.org/10.22146/arnawa.v1i2.11248>.
- Taufiqurrahman, and Ahmad Taufik Hidayat. 2022. "Konservasi, Digitalisasi, dan Penyuluhan Naskah Kuno di Surau Manggopoh Kabupaten Agam." *Aksiologi: Jurnal Pengabdian kepada Masyarakat* 6 (1): 157–72. <https://doi.org/10.30651/aks.v6i1.5377>.
- Teel, Zoë (Abbie). 2024. "Artificial Intelligence's Role in Digitally Preserving Historic Archives." *Preservation, Digital Technology & Culture* 53 (1): 29–33. <https://doi.org/10.1515/pdte-2023-005>.
- Terras, Melissa. 2022. "Inviting Ai into the Archives: The Reception of Handwritten Recognition Technology into Historical Manuscript Transcription." In *Digital Humanities Research*, edited by Lise Jaillant, 179–204. Berlin: Transcript Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783839455845-008>.
- Tunick, Mark. 2023. *Punishment: Theory and Practice*. Oakland: University of California Press.
- Walker, Margaret Urban. 2006. *Moral Repair: Reconstructing Moral Relations after Wrongdoing*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/9781139457545>.
- Webb, Ruth. 2016. *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*. Greek: Routledge.
- Wibowo, Sarwo Ferdi, Alfida, Khairul Fuad, Devi Fauziyah Ma'rifat, Fatimah Zuhrah, and Warnis. 2024. "Preservation as a Shared Responsibility: Collaboration for the Sustainable Preservation of Ambon Manuscripts." *Preservation, Digital Technology & Culture* 53 (2): 91–106. <https://doi.org/10.1515/pdte-2024-0014>.
- Wirajaya, Asep Yudha, Miftah Nugroho, Sholeh Dasuki, Trisna Kumala Satya Dewi, and Hanifullah Syukri. 2020. "Revitalizing the Concept of Multiculturalism in the Malay

Manuscripts as Efforts to Strengthen National Unity.” In *BASA 2019: Proceedings of the Third International Seminar on Recent Language, Literature, and Local Culture Studies, BASA, 20-21 September 2019, Surakarta, Central Java, Indonesia*, edited by Prasetyo Adi Wibowo, Suwardi Endraswara, Teguh Supriyanto, Kundharu Saddhono, and Pardi, 401. <https://doi.org/10.4108/eai.20-9-2019.2296871>.

Wulandari, Dwi Anggi, and Marzuki Marzuki. 2020. “Undang-Undang Simbur Cahaya dalam Mengatur Hukum Perkawinan di Kesultanan Palembang.” *Jurnal Antropologi: Isu-Isu Sosial Budaya* 22 (2): 187. <https://doi.org/10.25077/jantro.v22.n2.p187-197.2020>.

Yasin, Dhimas Muhammad. 2016. “Digitalisasi dan Deskripsi Naskah Kuno sebagai Upaya Memperkokoh Kedaulatan Indonesia: Studi Kasus Naskah Al-Mutawassimin.” *Defendonesia* 2 (1): 24–34. <https://doi.org/10.54755/defendonesia.v2i1.55>.

Zakawali, M Bisma, and Hudaidah. 2021. “Sejarah Islam di Palembang.” *Danadyaksa Historica* 1 (1): 86–96. <https://doi.org/10.32502/jdh.v1i1.3598>.

Zami, Rahyu, Jago Ritonga, and Hendra Gunawan. 2023. “Undang-Undang Simbur Cahaya dan Hukum Islam di Kesultanan Palembang.” *Nazharat: Jurnal Kebudayaan* 29 (1): 64–80. <https://doi.org/10.30631/nazharat.v29i1.98>.

## **UNSUR MARITIM BALI UTARA: REFLEKSI SASTRAWI TEKS BABAD BULELENG**

### ***The North Bali Maritime Elements: A Literary Reflection of Babad Buleleng Text***

**Pande Putu Abdi Jaya Prawira\*, I Nyoman Darma Putra, I Wayan Pastika**

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Udayana  
Jalan Pulau Nias No. 13 Sanglah, Denpasar, 80114, Indonesia  
\*Pos-el: [dharmasidhi9@gmail.com](mailto:dharmasidhi9@gmail.com) (corresponding author)

Naskah diterima: 29 Oktober 2024 - Revisi terakhir: 16 April 2025

Disetujui terbit: 22 April 2025 - Terbit: 10 Juni 2025

#### ***Abstract***

*This article examines the elements of maritime literature in the locality of North Bali, based on the source Babad Buleleng. Babad Buleleng chronicles the early dynasty of kings who ruled the Buleleng region. Buleleng is a strategic area in North Bali and has often been involved in economic, political, and multicultural interactions. This paper uses a textual study approach with an interpretive method. Based on the study conducted, it was found that maritime values are deeply embedded in Babad Buleleng. The identified aspects include navigation, trade, cultural contacts and maritime safety. These aspects have influenced the socio-cultural life of the community until today. Through these maritime aspects, it can be stated that Buleleng has been a strong maritime locus in Bali in the past. This value can be optimized to build maritime awareness and identity of Bali's maritime people, especially in North Bali, to reposition the sea as an important axis in the economic and socio-cultural life of the community, based on the wisdom of classical literary works inherited to this day.*

**Keywords :** *babad, North Bali, maritime.*

#### **Abstrak**

Artikel ini mengulas unsur-unsur kemaritiman di lokus wilayah Bali Utara, berdasarkan sumber teks *Babad Buleleng*. *Babad Buleleng* mengisahkan secara kronologis awal dinasti raja-raja yang menguasai wilayah Buleleng. Buleleng merupakan wilayah strategis di wilayah Bali Utara, dan sering terlibat dalam kontak ekonomi, politik hingga interaksi multikultural. Artikel ini menggunakan pendekatan studi tekstual, dengan metode interpretatif. Ditemukan nilai-nilai kemaritiman lekat dikandung dalam *Babad Buleleng*. Aspek-aspek yang ditemukan, meliputi pelayaran, perdagangan, kontak budaya dan keamanan laut. Aspek tersebut dapat berpengaruh pada kehidupan sosial budaya masyarakat hingga saat ini. Melalui aspek-aspek kemaritiman ini, dapat dinyatakan wilayah Buleleng pada masa lampau merupakan sebuah lokus maritim yang kuat di Bali. Nilai ini dapat dioptimalkan guna membangun wawasan kemaritiman dan jati diri manusia maritim Bali, khususnya Bali Utara untuk menempatkan kembali laut sebagai sebuah poros yang penting dalam sendi kehidupan ekonomi dan sosial budaya masyarakat berdasarkan kearifan karya sastra klasik yang diwarisi hingga saat ini.

**Kata kunci :** *babad; Bali Utara; maritim.*

## PENDAHULUAN

Daerah Pantai Lovina, Pantai Pemuteran hingga Pelabuhan Buleleng menjadi destinasi wisata populer di wilayah Bali Utara. Keberadaan objek wisata pantai ini menunjukkan ada banyak lokus memikat bidang maritim di Bali, khususnya wilayah Bali Utara. Kenyataannya, objek maritim sudah ada di Bali Utara sejak ratusan tahun lalu. Keberadaan objek maritim ini dapat dilacak melalui dokumen-dokumen sejarah, termasuk juga karya sastra yang hadir sebagai kesaksian zaman. Karya sastra babad, seperti *Babad Buleleng* sebagai bentuk historiografi tradisional dapat dipertimbangkan sebagai sumber tekstual untuk mengungkap kearifan maritim tersebut.

*Babad Buleleng* hadir sebagai sebuah karya sastra yang menarasikan secara kronologis awal mula dinasti raja-raja di Buleleng. *Babad Buleleng* dapat dikatakan sebagai babad yang secara khusus mewacanakan Bali Utara secara tekstual. Kronologinya dimulai dari kelahiran I Gusti Ngurah Panji Sakti<sup>1</sup> di Kerajaan Klungkung, diikuti perpindahannya ke daerah Denbukit<sup>2</sup>. Kisah sepanjang perjalanan Panji Sakti yang masih remaja sampai menjadi raja pun dinarasikan dengan lengkap. Satu segmen cerita yang menarik dalam perjalanan Panji Sakti adalah ketika beliau berhasil membantu penyelamatan sebuah kapal karam di Penimbangan. Wacana ini sangat terkait dengan tematik sastra maritim. Selain itu, kisah pelayaran dan sejumlah simbolis mengenai unsur laut juga dibicarakan, sehingga *Babad Buleleng* menjadi objek susastra yang menarik untuk dikaji nilai-nilai sastra maritim, terkhusus yang berhubungan dengan Bali Utara.

Kabupaten Buleleng yang terletak membujur di bagian utara Pulau Bali mempunyai daratan di tiga pulau berbeda, yakni Pulau Bali, Pulau Tabuhan dan Pulau Menjangan. Kabupaten Buleleng berada di sepanjang pantai utara Pulau Bali dengan panjang pantai 157,05 km (Dinas Statistik Kabupaten Buleleng, 2018:3). Panjang garis pantai Buleleng tersebut, membuat kabupaten ini menjadi kabupaten dengan garis pantai terpanjang di Pulau Bali. Panjang garis pantai ini, membuat daerah Buleleng menjadi daerah yang strategis dalam pengembangan sektor maritim dan bahari. Lima puluh tiga desa atau tiga puluh lima persen dari total desa yang ada di Buleleng berada di daerah pesisir, sehingga dapat dikatakan Kabupaten Buleleng memiliki kekayaan laut dengan potensi besar (Dinas Statistik Kabupaten Buleleng, 2018:3).

Bentang alam Buleleng atas laut yang sangat luas menciptakan pandangan ideologis dan filosofis untuk mendukung Indonesia sebagai negara maritim. Ideologi Indonesia adalah negara maritim juga selalu disampaikan di berbagai jenjang dan kepentingan. Melalui pendekatan lintas bidang, kelautan juga dapat digarap secara teoretis. Suarka (2016:25) mengaitkan naskah lontar, termasuk babad menjadi kekuatan lintas keilmuan, seperti pertanian, peternakan, teknologi, ekonomi, sosial dan politik, hukum, budaya, pariwisata, serta kelautan dan perikanan. Satu yang menarik dalam pandangan Suarka tersebut adalah mengenai peluang pengetahuan tradisional dapat

---

<sup>1</sup> Ketika itu beliau masih bernama Ki Barak Panji.

<sup>2</sup> *Denbukit* bermakna di sebelah utara bukit. Kata ini sampai sekarang masih kerap digunakan masyarakat Bali untuk menyebut wilayah Buleleng yang secara geografis memang berada di sebelah utara barisan perbukitan tengah Bali.

direlevansikan dengan bidang kelautan. Bidang kelautan sendiri merupakan sebuah bidang yang sedang digiatkan sesuai visi-misi nasional.

Suwitha (2019:14) menyebut perairan di Bali yang berhadapan langsung dengan Samudra Indonesia sejak dahulu merupakan kawasan yang penting, ditambah lagi dengan kawasan zona Bali ini merupakan area pelayaran, perdagangan dan interaksi budaya dari berbagai suku dan bangsa seperti Tionghoa, Bugis, Arab, Melayu, Jawa dan Nusantara lainnya. Menanggapi pernyataan Suwitha, maka penggalian potensi kemaritiman dan literasinya untuk dilihat dari sudut pandang tekstual menjadi sebuah kekuatan tersendiri dalam kajian susastra. Pemahaman ini berimplikasi pada pembangunan identitas nasional dan upaya literasi yang bisa berdampak signifikan pada masyarakat. Pernyataan ini didukung Hernawati (2022:318) yang menyebut di bidang kajian sastra, membaca kebudayaan maritim dalam mitos, cerita rakyat maupun fiksi populer dapat menjadi suatu usaha untuk memahami kebudayaan Indonesia secara holistik. Unsur-unsur mitos dan cerita rakyat tersebut banyak dikandung dalam babad.

*Babad Buleleng* dalam kajian ini tidak hanya dipandang sebagai sumber informasi historis tetapi juga sebagai dokumen budaya yang mengungkap keterkaitan erat antara masyarakat Bali Utara dengan dunia maritim. Sumber tekstual *Babad Buleleng* menunjukkan citraan bila laut bukan hanya berperan sebagai elemen fisik, tetapi juga menjadi elemen simbolik dalam sejarah dan identitas Bali. *Babad Buleleng* pernah menjadi perhatian Worsley (1972) yang kemudian diterbitkan dalam edisi teks *Babad Buleleng : A Balinese Dynastic Genealogy*. Lebih jauh lagi, jika diadakan telaah mendalam terhadap isi naskah, hubungan antara Bali dan daerah luar sangat kentara, misalnya dalam *Babad Buleleng* dikisahkan mengenai bantuan I Gusti Panji Sakti terhadap kapal dari luar daerah yang kandas di Pantai Panimbangan, juga kisah Ki Gusti Panji Sakti berupa gajah dari penguasa di Solo (Prawira 2023, 115).

Manguin (1991) menempatkan narasi dari *Babad Buleleng* sebagai bagian pertama dalam ringkasan sejumlah narasi masyarakat pesisir yang dikumpulkannya dari Jawa, Bali, Sumatra dan Kalimantan. Narasi dari *Babad Buleleng* mengenai kapal kandas milik Ki Mpu Awang yang berhasil diselamatkan oleh Ki Gusti Panji Sakti. Sesuai dengan perjanjian Mpu Awang, bahwa siapa pun yang berhasil menyelamatkan kapalnya, maka akan diberi hadiah yang besar. Hadiah inilah yang menjadi sumber kekayaan bagi Ki Gusti Panji, bahkan hingga kelak ketika beliau menjadi Raja Buleleng. Manguin menjelaskan ada tujuh motif yang rata-rata terdapat dalam kisah sejenis ini dari sumber yang berhasil ia kumpulkan dari Palembang, Buleleng, Lampung, Banjarmasin dan Pesisir Jawa. Hal ini menunjukkan bila terdapat satu jalinan narasi dalam kisah-kisah sastra terkait Mpu Awang ini.

Vickers (2009) dalam dalam penelitiannya tentang *Kidung Malat (Panji)* melihat dimensi *Babad Buleleng* melalui narasi tentang adanya mitos Dempu Awang yang disinggung pula oleh Worsley (1972). Pokok yang dilihat Vickers dari *Babad Buleleng* mengenai hubungan kisah terdamparnya kapal dengan mitos-mitos Lampung terkait kapal. Dalam identifikasi Vickers terhadap adegan yang disebut *tampun pasisir*, ditemukan sedikit informasi mengenai narasi Panji yang mungkin dikenal di Lampung

dan secara umum sulit menelusuri teks-teks yang relevan. Motif kisah kapal terdampar dalam *Babad Buleleng*, secara sastra bandingan dapat disandingkan dengan motif-motif serupa dalam mitos, hingga cerita Panji.

Swandayani dkk (2016) mengkaji *Babad Buleleng* secara struktural dan menemukan wacana sakti yang ada dalam tokoh Panji Sakti sebagai tokoh sentral dalam *Babad Buleleng*. Peristiwa penyelamatan kapal karam di Penimbangan menurut kajian Swandayani dkk. merupakan bentuk wacana sakti dari tokoh Panji Sakti melalui perantara senjata pusakanya yang bernama Ki Semang. Kajian ini berfokus pada aspek kultus individu saja. Penekanan yang diberikan dari segmen cerita penyelamatan kapal karam ini lebih ditonjolkan dari aspek penokohan Panji Sakti, yang digambarkan sebagai seorang dengan kekuatan supranatural.

Yasa (2020) dari segi lain menyebut *Babad Buleleng* sebagai sumber penyusunan sejarah lokal. Hal ini didasari karena babad dalam kultur masyarakat Bali sering dirujuk sebagai sumber sejarah keluarga. *Babad Buleleng* menurut Yasa dapat dijadikan sumber utama penulisan sejarah Buleleng, dimulai dari Panji Sakti sebagai tokoh Raja Buleleng, sampai perjuangan melawan kekuasaan Belanda. Kajian Yasa merupakan sebuah penelitian sejarah untuk mewujudkan sebuah historiografi melalui kritik sumber.

Artika (2021) dari sudut pandang sastra pariwisata, menyebut bila *Babad Buleleng* melahirkan sejumlah objek tujuan wisata yang menarik kunjungan pelancong, seperti Pura Yeh Ketipat, Pura Penimbangan dan Desa Panji. Ketiga tempat ini disebutkan dalam *Babad Buleleng* sebagai daerah yang ditapaki oleh I Gusti Ngurah Panji selama perjalanannya dari Klungkung menuju Den Bukit. Pura Penimbangan secara khusus terkait dengan wisata pantai, yang dalam *Babad Buleleng* disebutkan sebagai pantai tempat kapal dagang dari Cina terdampar dan dibantu penyelamatannya oleh prajurit Panji. Kajian Artika secara spesifik tidak berfokus untuk memberi gambaran peluang maritim sebagai sumber daya yang secara optimal dapat digali dari karya sastra klasik. Pembahasan yang dilakukan difokuskan pada lokus Lovina berbekal sumber dari sastra-sastra modern, terutama karya dan riwayat hidup Panji Tisna.

Penelitian lain yang relevan dengan artikel ini adalah dari Jákl (2020) tentang motif sastra yang mengembangkan tema laut dan pesisir pantai yang sering kali bersifat metaforis dalam karya sastra puisi keraton era Jawa Kuno. Penelitian kedua dari Manguin (2022) mengenai istilah Melayu dalam perkamusan yang berhubungan dengan pelaut dan pelayar, serta hubungan pragmatis dan faktualnya dengan kegiatan aslinya di lingkungan masyarakat Melayu. Hal ini juga menimbulkan konfrontasi sastra Melayu masa kolonial. Sementara, Othman (2023) mengeksplorasi kosakata Melayu yang membuktikan secara historis, semenanjung Melayu menjadi fokus perdagangan dan perniagaan bagi wilayah Nusantara.

Kajian ini membahas unsur-unsur *heritage* pesisir dalam manuskrip *Babad Buleleng*. Narasi mengenai elemen pesisir atau wacana pesisir dalam *Babad Buleleng* ini merupakan sebuah peluang yang menjanjikan namun belum digarap optimal, sebab kajian mengenai *Babad Buleleng* lebih dipusatkan pada permasalahan geneologi, kultus individu dan mitologi. Oleh sebab itu, permasalahan latar, tematik dan metafora laut yang sifatnya



simbolik dari *Babad Buleleng* masih terbuka lebar untuk ditelisik dan dicari relevansinya di masa kini. Jejak-jejak dari sumber tekstual ini yang kemudian dapat dilihat secara kontekstual, lebih-lebih secara monumental.

## **METODE**

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif melalui sumber tekstual. Sumber data yang digunakan adalah manuskrip lontar *Babad Buleleng* yang merupakan koleksi Unit Lontar Universitas Udayana. Manuskrip berdimensi panjang 45 cm, lebar 3,5 cm serta tebal 43 halaman. Manuskrip menjadi sumber data primer, sementara sumber data sekunder diperoleh dari hasil alih aksara oleh I Putu Merta yang diterbitkan UPTD Pusat Dokumentasi Budaya Bali (1997) serta edisi teks yang diterbitkan Worsley (1972). Metode yang digunakan dalam penelitian ini dibedakan menjadi metode pengumpulan data, metode analisis data dan metode penyajian hasil analisis data. Metode pengumpulan data menggunakan metode studi pustaka. Manuskrip yang dipilih dibaca secara seksama, guna memperoleh substansi yang diinginkan. Pembacaan dilakukan secara heuristik yang berupaya untuk mencari elemen-elemen terkait sastra maritim yang dikandung teks. Data-data yang diperoleh, dicatat dalam satu lembar kerja khusus untuk mempermudah analisis. Substansi yang dianggap penting itu, dicatat secara rinci dan sistematis. Teknik yang digunakan dalam metode ini adalah teknik catat.

Metode dalam analisis data menggunakan metode interpretatif secara deskriptif-analitik. Metode ini dilakukan dengan cara mendeskripsikan data-data yang sudah dikumpulkan secara verbal, disertai analisis-analisis yang beranjak dari teori yang digunakan. Tahapan ini melibatkan pemberian pandangan teoretis terhadap fenomena dalam teks, yang dimanifestasikan melalui data yang sudah dikumpulkan sebelumnya. Argumentasi terhadap fenomena dalam teks disajikan secara objektif dan logis, didukung fakta-fakta yang jelas. Teknik dalam metode ini adalah teknik interpretasi. Terakhir, metode dalam penyajian hasil analisis data dilakukan dengan metode formal dan informal. Dalam metode informal, pemaparan hasil analisis data hanya melibatkan kata-kata biasa, tanpa menggunakan bagan-bagan, simbol-simbol maupun lambang-lambang secara khusus. Sementara, dalam metode formal digunakan tabel dan bagan. Kedua bentuk penyajian disesuaikan dengan penyajian hasil yang ditemukan.

Teori yang diterapkan dalam penelitian ini adalah teori hermeneutika, secara garis besar hermeneutika merupakan teori untuk interpretasi. Awalnya hermeneutika digunakan dalam teks religi keagamaan, namun berkembang sebagai teori yang digunakan di bidang lain seperti kajian sastra. Hermeneutika dalam kajian sastra digunakan untuk menggali simbolisme di balik struktur karya sastra. Paul Ricoeur adalah satu tokoh yang mengembangkan teori hermeneutika, dalam pandangan Ricoeur ada perbedaan antara dua realitas linguistik yakni sistem bahasa dan wacana (*discourse*). Ricoeur (dalam Fithri, 2014,199) menegaskan bahasa sebagai wacana adalah sebuah dialektika peristiwa dan makna, rasa dan rujukan. Pendekatan kajian untuk melihat

wacana, dari sudut pandang teori hermeneutika Ricoeur dilakukan dengan melihat objektivasi struktur teks, distansiasi, apropriasi dan analogi permainan. Sementara itu, ada tiga tahapan yang dijadikan pijakan dalam operasional interpretasi ini, yakni tahapan pemahaman semantik, reflektif dan eksistensial. Tugas interpretasi harus membuat sesuatu yang kabur, jauh, dan gelap maknanya (makna karya sastra) menjadi sesuatu yang jelas, dekat, dan dapat dipahami (Anshari 2009, 190).

**HASIL DAN PEMBAHASAN**

**Motif Maritim *Babad Buleleng***

*Babad Buleleng* menjadi monumen teks yang mewacanakan kehidupan maritim dan pesisir masyarakat Bali Utara. Keduanya menjadi elemen sastra, ditandai dengan motif-motif berupa pelayaran, perdagangan laut dan keamanan maritim. Maritim terkait dengan konsep berhubungan dengan laut, spesifiknya pada pelayaran dan perdagangan di laut dan antarpulau. Sementara itu, pesisir mengacu pada kehidupan dan kultur yang ada di tepi laut. Pelayaran dalam hal ini menjadi motif paling produktif, yang bisa dilihat dalam tabel 1. berikut ini :

**Tabel 1.** Wacana dan motif yang dikandung terkait sastra maritim dalam *Babad Buleleng*.

| No. Data | Wacana                      | Motif                                                             | Sumber          |
|----------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1.       | Kapal karam di Penimbangan  | Pelayaran, perdagangan laut, kontak kebudayaan, keamanan maritim. | Halaman 10v-12r |
| 2.       | Pelayaran ke Blambangan     | Pelayaran                                                         | Halaman 17v-18v |
| 3.       | Hadiah gajah dari Raja Solo | Pelayaran                                                         | Halaman 18v     |

Sumber : Olahan penulis (2024)

Tabel 1. menunjukkan wacana-wacana kunci dalam *Babad Buleleng* yang mengandung motif maritim. Teks *Babad Buleleng* menggambarkan kehidupan pesisir dan maritim masyarakat Bali Utara, yang diungkapkan melalui berbagai motif yang berkaitan dengan pantai, laut dan pelayaran. Kehidupan maritim dalam teks ini selain sebagai sebuah latar, juga menjadi elemen yang menggerakkan cerita dan merepresentasikan hubungan masyarakat dengan laut. Data 1 merujuk pada kehidupan pesisir tentang usaha pembebasan kapal karam yang ada di tepi laut, namun juga terkait dengan tematik maritim sebab kapal tersebut sesungguhnya berusaha mencapai Jawa dan terkait dengan ekspedisi dagang antarpulau yang dilakukan seorang saudagar.

Pelayaran muncul sebagai motif paling produktif dalam semua data, terlihat dari kisah-kisah seperti kapal karam di Penimbangan, pelayaran ke Blambangan, dan pengiriman hadiah gajah dari Raja Solo, yang semua itu menandai interaksi Bali Utara dengan dunia luar melalui jalur laut. Dalam motif-motif ini, *Babad Buleleng* menghubungkan masyarakat Bali Utara dengan jaringan perdagangan dan budaya yang

lebih luas di kawasan maritim Nusantara, sekaligus memperlihatkan peran laut secara simbolis. Hal ini mengukuhkan *Babad Buleleng* sebagai teks yang sarat dengan elemen maritim sastrawi, dengan laut dan pesisirnya menjadi pusat interaksi ekonomi, politik, dan budaya.

### **Lokus Laut dalam *Babad Buleleng***

Membicarakan pesisir dan maritim, artinya terkait dengan keadaan latar yang berhubungan dengan laut. Budaya maritim seringkali dipandang sebagai suatu simpul atau ikatan yang terdiri dari berbagai komponen, salah satu komponen utama pembentuk budaya maritim adalah kondisi alam maritim (Hanggarini dkk. 2022, 169). Oleh sebab itu, keadaan situs-situs berhubungan dengan laut dalam *Babad Buleleng* mesti dipaparkan terlebih dahulu. Daerah yang berhubungan dengan laut dibedakan atas yang berlokasi di Bali Utara dan yang bukan menjadi wilayah Bali Utara (Jawa). Lokus pantai tersebut disajikan dalam tabel 2. berikut ini.

Tabel 2. Wilayah pantai yang disebut dalam teks *Babad Buleleng*

| Nama pantai           | Wilayah    | Halaman | Peran dalam cerita                                              |
|-----------------------|------------|---------|-----------------------------------------------------------------|
| Panimbangan           | Buleleng   | 10v     | Penyelamatan kapal karam milik Mpu Awang.                       |
| Candi Gading Tirtārum | Banyuwangi | 18v     | Tempat pendaratan pasukan Panji Sakti di Pulau Jawa             |
| Lingga-Toya Mala      | Buleleng   | 18v     | Tempat pendaratan pasukan Panji Sakti sepulang dari Pulau Jawa. |

Sumber : olahan peneliti (2024)

Berdasarkan tabel 2, terdapat tiga nama pantai yang disebutkan dalam teks, Pantai Panimbangan dan Pantai Lingga di Buleleng yang merupakan nama asli. Sedangkan, Toya Mala merupakan nama lain untuk Banyu Mala, sebuah sungai besar di wilayah Buleleng. Sementara itu, nama Candi Gading merujuk pada sebuah pelabuhan di Banyuwangi. Tiga tempat ini erat dengan latar cerita maritim dalam *Babad Buleleng*. Panimbangan adalah tempat kandasnya kapal dagang Cina tujuan Jawa yang berhasil diselamatkan Ki Panji Sakti. Sementara, Candi Gading menjadi tempat pendaratan pasukan Buleleng di Jawa dan Pantai Lingga menjadi tempat pendaratan pasukan Buleleng disertai gajah sepulang dari Jawa.

### **Kapal Karam, Mpu Awang dan Kontak Perdagangan**

Kapal karam merupakan motif maritim yang dicitrakan dalam *Babad Buleleng*, sekaligus menjadi sekuen yang monumental dalam narasi *Babad Buleleng*. Kapal karam terkait dengan aspek maritim berupa pelayaran. Dalam *Babad Buleleng*, kapal karam ini

juga dikaitkan dengan aspek berupa perdagangan. Narasi kapal karam dapat disimak dalam data 1 berikut ini:

(Data 1)

*pira kunang lawasnya, kadacit anā bhānawā sunāntara, kandas ing Kikisik Panimbangan, atisaya šokā citanirā Ki Mpu Awwang, anuli amintā šarāṇa ring Ki Bandeša Gēṇdis, umēntasakēn punang bhanawā, ndan sipating prajangji, yan kasiddha ning don, sesening bhahitra pakolihanya, apan bhanawā ikākwēh pamomotanya, sarwwendahing mulya mulya, pinakadinya wastradhī, ceper, piring pinggan, nanāwiddhā tikang ramwan ramwan, amuhara kengin-engin Ki Bandeša, dadi mānggā ta sirā kinašrayan, raju sirākon-ananabuh titir, angatag bhrētyanya makabehan, amawā tambang, pring, sopakaraning pamatikan, tadanantārā uwus padha pēpēk punang wwang, sakrigan lumakweng sāgarā, sadatangnya asrang padha šot sahā atulung, padha amētwakēn kira-kiranya, nanghing norā sida ning don, (Babad Buleleng, 10v-11r)*

‘Tak dikisahkan lagi ada **kapal asing yang kandas** di pesisir Panimbangan. Ki Mpu Awang (sang nahkoda) menjadi sedih hati dan meminta pada Kepala Desa Gendis, janjinya jika kapal berhasil kembali ke laut, seisi kapal berupa **kain yang bagus, lepek, piring, mangkuk, serta macam-macam jenis barang dagangan** akan diserahkan padanya. Hal itu menyebabkan Kepala Desa menjadi berminat. Maulah ia untuk membantu. Ia lalu menyuruh membunyikan kentungan memanggil seluruh rakyatnya membawa tali tambang, bambu dan segala jenis barang untuk menarik. Tak dikisahkan, setelah semuanya lengkap, namun tak ada yang berhasil’

Berdasarkan data 1, diceritakan ada sebuah kapal asing (*banawa sunantara*) yang kandas di pesisir wilayah Panimbangan. Hal ini membuat sedih hati Ki Mpu Awang yang merupakan pemilik kapal itu. Mpu Awang meminta bantuan pada Kepala Desa Gendis untuk membantu menyelamatkan kapalnya. Permohonan bantuan ini disertai dengan perjanjian apabila kapal itu berhasil diselamatkan, maka seisi muatan kapal akan diserahkan pada orang yang berhasil menyelamatkan kapal itu. Muatan kapal itu, dijelaskan dalam teks berupa kain-kain bermutu bagus (*wastrādi*), lepek (*cēper*), piring (*piring*), mangkuk (*pinggan*), serta bermacam-macam jenis barang dagang (*nanawidḍa tikang ramwan-ramwan*).

Tawaran yang menggiurkan itu, membuat Kepala Desa Gendis tertarik untuk membantu sang saudagar. Kentungan yang dipukul bertalu-talu membuat masyarakat sekitar berkumpul. Mereka membawa bambu dan tali tambang, lalu berduyun-duyun menuju pantai. Mereka semua, dengan berbagai cara mengerahkan tenaganya secara maksimal berusaha mengeluarkan kapal yang terjebak itu. Sayangnya, satu jengkal pun kapal itu tidak mampu dipindahkan dari posisinya terdampar. Hal ini membuat warga pulang dengan rasa malu.

Berita kapal karam ini sampai ke Ki Gusti Panji, ditunjukkan melalui narasi yang disajikan dalam data 2 berikut.

(Data 2)

*Anuli karəngö de Ki Gusti Pañji, yan samangkana kalinganya, dadi lungha ta sira maraheng banawa kasangsang ika, tan lot amawa kadga pican Dhalēm, iniring Ki Dumpyung mwanng Ki Dosot, ri sampunyan datəng hana ring kakisik, kacunduk Ki Dampu Awang, dadi sira angakusara məntasakəna palwa, anəher ingunus tekang kadga, hana karəngö sabda, **aywa səmang**, dadi anđel kapwa ri manahnira, raju banawa tinulak, amoga kontal tikang banawa, anəngah ing tasik, tan simpang Ki Mpu Awang, sahana sesi ning banawi, uwus katur ring sira Ki Gusti Pañji, ri uwus ing mangkana, mulih tikang banawa angajawi. (Babad Buleleng, 11v-12r).*

‘Lalu terdengarlah oleh Ki Gusti Panji atas hal tersebut, sehingga beliau pergi ke kapal yang kandas itu, tidak lupa membawa keris pemberian Dalem, diikuti Ki Dumpyung dan Ki Dosot, setelah sampai di pantai, bertemulah beliau dengan Ki Dampu Awang, ia (Gusti Panji) mengaku bisa mengembalikan kapal untuk berlayar. Lalu dihunuslah kerisnya, terdengar suara: **jangan ragu!** Sehingga semua yakin pada hatinya, lalu kapal didorong, hingga kapal itu terlempar, kembali ke tengah laut. Ki Mpu Awang tidaklah berbohong, segala isi kapal sudah diserahkan pada Ki Gusti Panji, setelah itu pulanglah kapal itu kembali ke Jawa.’

Peristiwa kapal yang terdampar ini sampai ke telinga Ki Gusti Panji. Beliau ditemani Ki Dumpyung dan Ki Dosot lalu pergi ke pantai sambil membawa keris yang diberikan oleh Dalem di Klungkung. Setiba di pantai, mereka mendapati Ki Mpu Awang sedang menangis tersedu-sedu sambil memanggil-manggil, menyatakan bahwa siapa pun yang mampu menyelamatkan kapalnya yang terdampar akan diberikan segenap muatan kapalnya. Ki Gusti Panji pun menyebut dirinya sanggup melakukan hal itu. Keris pusaka dihunuskan ke arah kapal yang terdampar. Ketika keris itu diarahkan ke kapal, terdengarlah suara gaib yang berkata, “Janganlah ragu!” (*aywa səmang*).

Keadaan ini membuat Ki Gusti Panji sangat yakin, alhasil kapal itu mampu terlempar kembali ke bagian laut yang dalam. Kapal yang sudah berhasil kembali ke laut ini pun membuatnya bisa kembali berlayar dengan selamat. Ki Mpu Awang pun menjadi sangat senang karena kapalnya berhasil diselamatkan. Ia menepati janjinya, dengan cara memberikan Ki Gusti Panji seluruh isi kapal tersebut. Segenap barang berharga dari kapal Mpu Awang menyebabkan Ki Gusti Panji memiliki kekayaan yang berlimpah. Keris pusaka itupun diberi nama Ki Semang.

Dalam wacana kapal karam ini, Gusti Panji menjadi simbol masyarakat lokal yang memberi bantuan pada pedagang asing asal Cina yang diwakili oleh sosok Mpu Awang. Bantuan yang diberikan Gusti Panji membuatnya mendapat imbalan, yang sampai sekarang menjadi simbol kekayaan Kerajaan Buleleng, berupa keramik dan pecah belah lainnya. Fragmen keramik sebagai bagian dari peninggalan arkeologi Bali Utara, dapat dilacak keberadaannya dari tinggalan seperti Prasasti no. 353 Sawan/Bila AI (945 Saka/1023 M), dan Prasasti no. 409 Sembiran AIV (987 Saka/1065 Saka). Prasasti tersebut mengungkap adanya pelabuhan yang tidak saja untuk kepentingan pedagang Nusantara seperti Bugis, Jawa dan Madura, namun juga sama pentingnya bagi pedagang asing seperti India dan Cina, dibuktikan dengan tinggalan-tinggalan arkeologi yang telah

ditemukan seperti fragmen keramik dari berbagai dinasti (Astiti,2018:76-77 ; Ramadani, Wiguna, dan Zuraidah,2017:18-19).

Wacana kapal karam ini menyimpan filosofi mengenai kekuatan spiritual dan pentingnya harmoni antara manusia dengan laut. Ki Gusti Panji, yang berhasil menyelamatkan kapal setelah sebelumnya banyak orang gagal, tidak hanya mengandalkan tenaga fisik, tetapi juga kekuatan spiritual yang terwujud dalam bentuk pusaka keris. Keris ini menjadi simbol kekuasaan dan status. Keris dianggap sebagai lambang kehormatan dan keberanian, yang penting dalam hubungan dagang dan diplomasi antar kerajaan maritim. Sebagai senjata tradisional yang dipercayai memiliki kekuatan magis atau spiritual, keris diyakini dapat melindungi pemiliknya dari bahaya. Keyakinannya yang dipertegas oleh suara gaib menjadi simbol bahwa kesuksesan memerlukan kepercayaan penuh dan keseimbangan antara usaha fisik dengan keyakinan spiritual. Sikap ini dihubungkan dengan etos dan sikap hidup masyarakat pesisir. Karakter individu yang berorientasi maritim harus mampu menghadapi tantangan kehidupan di laut yang sangat berbeda dengan kehidupan di darat (Hanggarini dkk. 2022, 168–69).

Kapal dalam cerita ini merupakan simbol dari perjalanan hidup. Kehidupan dapat terjebak dalam berbagai tantangan yang diibaratkan sebagai kapal yang kandas, lebih-lebih kapal yang penuh barang dagangan sebagai simbol materialisme atau unsur *pradana*. Kekuatan spiritual yang disimbolkan oleh keris serta Gusti Panji sebagai simbol unsur kejiwaan atau *unsur puruṣa* dapat membawa kehidupan kembali ke jalur yang benar. *Puruṣa* merupakan kata yang berhomonim pula dengan laki-laki, pahlawan, nyawa atau spirit dalam manusia, serta keperkasaan (Zoetmulder 1994,1457). Simbolisme penyatuan *pradana-puruṣa* dalam penyelamatan kapal karam ini merupakan satu konsep dalam agama Hindu yang berhubungan dengan proses penciptaan alam semesta. Hal ini adalah simbol penyatuan *pradana* (unsur kebendaan) dan *puruṣa* (unsur kejiwaan). Adanya kejiwaan dan kebendaan inilah yang disebut hukum *rwa bhinneda*, ciptaan Hyang Maha Kuasa inilah yang akan mendukung keberadaan di dunia sekala dan niskala ini berakibat ada dua hal yang berbeda dan bertentangan misalnya siang malam, hitam putih dan sebagainya dalam hal ini berdimensi serba dua (Pusparani dkk. 2020, 232) .

Barang-barang dagangan seperti kain, piring, dan barang-barang lain yang merupakan muatan kapal, selain dimaknai sebagai unsur materialisme (*pradana*) yang dipertemukan dengan unsur kejiwaan (*puruṣa*) memiliki makna simbolis sebagai hasil dari usaha, jerih payah, dan keberhasilan dalam mengatasi rintangan. Hal ini juga dilihat sebagai simbol kelimpahan dan rezeki yang diberikan oleh alam kepada mereka yang mengetahui cara memberdayakan sumber daya dirinya. Gusti Panji Sakti dalam wacana ini menjadi simbolis dari orang yang berhasil memberdayakan diri di bidang maritim, sehingga mampu menyelesaikan permasalahan terkait kapal karam ini.

Cara yang dilakukan Gusti Panji dalam mengatasi masalah merupakan citraan dari kebudayaan maritim masyarakat Bali Utara. Kebudayaan maritim ini berbeda antara satu masyarakat di suatu daerah dengan masyarakat di daerah lainnya, meskipun dalam

lingkungan ekosistem yang sama, yaitu laut. Hal ini dimungkinkan karena suatu kebudayaan dipengaruhi juga oleh faktor historis, geografis, dan genealogis yang menjadi pembeda antara etnis satu dengan lainnya (Yuliaty dkk. 2019, 5). Gusti Panji dalam upaya menyelesaikan masalah kapal karam, mengandalkan unsur spiritualitas sebagai cerminan masyarakat Bali yang dekat dengan unsur-unsur religi dinamisme. Hal ini tidak terlepas pula dari pandangan masyarakat Bali tentang laut sebagai zona yang suci, sakral dan magis. Tepi pantai pun dipandang suci sebagai tempat para dewa turun dan tinggal di tempat itu (Titib 2003, 86). Pesisir Bali dikenal sebagai ruang-ruang angker, magis, atau suci untuk tempat pelaksanaan berbagai ritual pelarungan atau penyucian (Putra 2022, 29).

Mpu Awang yang digambarkan sebagai tokoh berbangsa Cina, selain sebagai tokoh yang berhubungan dengan perdagangan, juga menjadi kunci kontak kebudayaan. Hadiah sayembara yang diterima Gusti Panji Sakti, berupa berbagai barang pecah belah merupakan bentuk interaksi kebudayaan melalui artefak budaya. Ada proses penerimaan bentuk kebudayaan yang dilakukan oleh Gusti Panji melalui bentuk benda fisik ini. Penerimaan ini dilakukan untuk menguatkan prestise Gusti Panji kala itu.

Peristiwa kapal karam, berikutnya juga terkait dengan keamanan laut. Karamnya sebuah kapal adalah masalah serius yang terjadi di bandar maupun lepas pantai. Kapal milik Mpu Awang karam di dekat teritori pantai yang masih terjangkau oleh masyarakat. Dalam hal ini, tidak terjadi penjarahan terhadap isi kapal oleh masyarakat setempat. Sebaliknya, masyarakat turut membantu mengupayakan kapal kembali ke laut setelah mendapat informasi adanya imbalan yang akan diberikan. Wacana ini menyiratkan bahwa isi kapal yang karam di wilayah Penimbangan ini masih utuh tanpa adanya penjarahan sebelum dilakukan pertolongan lebih lanjut.

Kapal karam merupakan sebuah kejadian yang sering terjadi di laut. Dalam dunia kemaritiman, kapal karam merupakan kasus besar, sekaligus cerita menarik dan menjadi sejarah (MacLeod 2020). Keberadaan kapal karam dapat dilihat dari pengaruh alam maupun mekanik. Pengaruh alam meliputi kekuatan laut dan cuaca, sementara pengaruh mekanik terkait dengan keadaan prima kapal saat berlayar serta pengaruh dari nahkoda yang bersangkutan. Kendati demikian, dalam karya sastra kapal karam tidak sekadar dimaknai secara harfiah, lebih dari itu, kapal karam merupakan sebuah citra metaforis. Dalam teks kuno Jawa Melayu, kapal karam memiliki pemaknaan figuratif, yaitu komunitas masyarakat yang melakukan pelayaran di laut yang dinakhodai seseorang dengan maksud dan tujuan tertentu (Raya 2022, 326).

### **Armada Bali Utara**

Kerajaan Buleleng di bawah kepemimpinan I Gusti Panji Sakti pernah melakukan invasi ke wilayah Brangbangan (Blambangan, Jawa Timur). Gempuran ke Brangbangan itu, memanfaatkan moda transportasi laut untuk berangkat dari Buleleng ke Jawa Timur. Hal ini disampaikan dalam data 3 berikut.

(Data 3)

*Ri puput ing samangkana, ataki-taki adan balakrama, katĕkan ing **banawākwēh paḍa taragya**, wus cinangcang anganting ajñanira sang mahulun, aklimunan oyeng samudra katĕkeng bangawan. Ri pamēñēr ing diwasa ayu, kang tinuduh de ning śrī bhagawanta, umangkat ta śrī bhūpati, anunggang palwa, iniring de ning wadwākwēh. Rurung lampah ing palwa, jumog maring **Candi Gading** kakisik ing **Tirtārūm**. (Babad Buleleng, 9r)*

‘Setelah usai demikian, para rakyat bersiap, hingga semua **kapal sudah disiapkan, sudah ditambatkan menunggu perintah sang raja, berdesakan di samudra hingga sungai. Setelah mendapat hari baik, yang diperintahkan oleh pendeta kerajaan, berangkatlah sang raja, menaiki perahu, disertai banyak rakyat.** Perjalanannya menaiki perahu, tiba di **Candi Gading**, pesisir di **Tirtharum**’.

Berdasarkan data 3. Disebutkan ada ada banyak perahu yang sudah disiapkan (*banawākwēh paḍa taragya*), dan sudah ditambatkan seraya menunggu perintah sang raja (*wus cinangcang anganting ajñanira sang mahulun*). Kapal-kapal ini menyebar di samudra hingga pada aliran sungai (*aklimunan oyeng samudra katĕkeng bangawan*). Setelah mendapat petunjuk hari baik sesuai perintah pendeta kerajaan, sang raja berangkat menaiki kapal diikuti oleh pasukan dalam jumlah banyak (*ri pamēñēr ing diwasa ayu, kang tinuduh de ning śrī bhagawanta, umangkat ta śrī bhūpati, anunggang palwa, iniring de ning wadwākwēh*). Pelayaran pasukan ini tiba di Candi Gading, wilayah pesisir di Tirthārūm.

Tirthārūm merupakan bentuk persandian dari dua kata, yakni Tirtha ‘air’ dan Arūm ‘wangi’. Kata *tirtha* bersinonim dengan kata *bañu* yang sama-sama bermakna ‘air’, oleh sebab itu Tirthārūm mengacu pada pseudonim untuk nama daerah Banyuwangi. Melalui teks ini, dapat dilacak kembali bila pelayaran pasukan Buleleng ini berlabuh di sebuah tempat bernama Candi Gading di pesisir Banyuwangi. Nama Candi Gading ini dikenal pada masa Majapahit sebagai pelabuhan untuk mengadakan hubungan dengan daerah luar (Banyuwangi Connect 2017), sedangkan pada masa saat ini merupakan bagian dari daerah Muncar, sebuah kecamatan di Banyuwangi. Pascamendarat di Candi Gading, pasukan melanjutkan penyerangannya ke wilayah Banger. Penyerangan ini dihadang oleh Raja Brangbangan, diakhiri kekalahan di pihak Brangbangan.

Kemenangan pasukan Buleleng menggempur Brangbangan ini tidak terlepas dari peran laut sebagai rute yang dilalui pasukan agar bisa tiba di lokasi invansinya. Teks tidak menyebutkan secara pasti jumlah kapal maupun jumlah pasukan yang berangkat ke Brangbangan. Kendati demikian, pasukan berlayar dari Buleleng dengan jumlah yang tidak sedikit, sebab keberhasilan penggempuran bisa dinilai juga dari kuantitas pasukan yang berperan dalam tindakan itu. Jumlah pasukan yang tidak sedikit, mengindikasikan adanya moda transportasi yang baik secara kuantitas maupun kualitas dan menjadi milik Kerajaan Buleleng masa itu. Penaklukan Blambangan oleh Buleleng ini terjadi pada tahun 1698 ((Suada 2013, 292).



Menurut Simpen (dalam Wijana, 2016, 89) pasukan berjumlah 1.600 orang dengan pahlawan tempurnya berjumlah 11.000 orang yang telah terlatih dalam perang dikepalai oleh 20 orang di antaranya Ki Tamblang Sampun, Ki Gusti Made Batan dan Ki Macan Gading. Wacana pelayaran untuk invansi yang ada dalam *Babad Buleleng* ini menunjukkan bila armada laut Buleleng merupakan armada yang tangguh. Suwitha (2013, 9) menyebut Kerajaan Buleleng adalah *vasal* pertama yang militernya kuat dan didirikan I Gusti Ngurah Panji Sakti pada tahun 1664. Lebih lanjut, Kerajaan Buleleng kemudian menjadi kekuatan politik yang terkemuka di Bali sampai akhir abad ke-18 dengan luas meliputi seluruh Bali Utara, Jembrana sampai Blambangan.

Wacana pelayaran kedua, berupa pelayaran kembali dari Jawa. Pasukan Buleleng membawa oleh-oleh berupa seekor gajah dari Raja Solo. Secara interpretatif, wacana ini dapat dijadikan sebuah bayangan tentang mekanisme dan sistem yang memungkinkan mereka membawa seekor gajah dalam pelayarannya pulang. Hal ini mendukung indikasi kalau armada Bali Utara saat itu sudah memiliki kapal yang lebih canggih dari kapal tradisional pada umumnya. Keberhasilan pasukan Buleleng dalam berlayar dengan pasukan dari Bali ke Jawa dan kembali membawa seekor gajah menunjukkan simbol kekuatan maritim yang kuat. Armada kapal yang besar dan canggih tidak hanya menjadi tanda superioritas militer, tetapi juga menunjukkan tingkat perkembangan teknologi transportasi laut yang maju pada masa itu. Keadaan ini menunjukkan bahwa Kerajaan Buleleng tidak hanya berfokus pada pertahanan teritorial di darat, tetapi juga memiliki kemampuan menjangkau wilayah lain melalui laut.

Secara simbolis, gajah dapat dimaknai sebagai hewan yang besar dan berat. Kapal yang kuat dan juga besar dibutuhkan untuk membawa gajah melalui lautan. Hal ini mengindikasikan bahwa kapal sebagai armada perang yang ada masa itu memiliki keunggulan dibandingkan kapal lebih kecil yang digunakan untuk perdagangan lokal. Oleh sebab itu, kemampuan teknis dan logistik yang unggul, memungkinkan terjadinya ekspedisi jarak jauh sekaligus membawa kargo besar seperti gajah. Hadiah berupa gajah bisa dimaknai sebagai simbol diplomatik dan prestise. Gajah merupakan lambang kekuatan dan status di banyak kebudayaan Asia Tenggara, termasuk di Bali. Pemberian gajah dari Raja Solo kepada Kerajaan Buleleng menjadi simbol pengakuan atas keberanian pasukan Buleleng yang berhasil dalam ekspedisinya.

Simbol gajah dapat dipandang sebagai manifestasi kekuatan politik dan hubungan diplomatik antara dua kerajaan besar. Gajah tidak hanya sekadar oleh-oleh, tetapi simbol kesetaraan Kerajaan Buleleng di mata kerajaan lain. Hal ini mencerminkan bahwa peran Kerajaan Buleleng dalam peta politik Nusantara pada masa itu cukup signifikan, terutama dalam menggalang aliansi atau membangun hubungan diplomatik dengan kerajaan-kerajaan lain melalui ekspedisi maritim. Gajah juga merupakan lambang kekuatan dan kebesaran. Membawa pulang gajah dari Solo dapat dilihat sebagai kemenangan simbolis, sebab pasukan Buleleng bukan hanya meraih kejayaan dalam perang, tetapi juga membawa pulang simbol kekuatan yang bisa menunjukkan dominasi dan ketangguhan kerajaan di mata rakyat maupun musuh-musuhnya.

Pelayaran membawa gajah dari sisi berbeda melambangkan pula ketahanan dan kesabaran, dua kualitas yang sangat penting dalam ekspedisi maritim. Pelayaran dengan membawa binatang sebesar gajah membutuhkan perencanaan, pengorganisasian, dan disiplin yang tinggi. Elemen-elemen ini menjadi cerminan visi yang dimiliki oleh Kerajaan Buleleng dalam membangun armada maritim yang tidak hanya untuk perang, tetapi juga untuk diplomasi dan ekspansi teritorial.

Pelayaran dari Buleleng ke Brangbangan dan pelayaran balik dengan membawa gajah menggambarkan kejayaan maritim Kerajaan Buleleng. Dalam konteks budaya maritim Nusantara, kemampuan berlayar menandakan kekuatan kontrol atas laut serta keterampilan teknis yang diperlukan untuk menguasai lautan. Oleh sebab itu, laut menjadi bagian integral dari kekuasaan Buleleng. Pelayaran dalam wacana ini menjadi simbol perjalanan dan ujian bagi pemimpin. Laut menjadi narasi tentang entitas penuh kekuatan magis dan misteri. Laut seperti temuan para yogi di masa lampau memang merupakan kekuatan aktif yang memiliki wujud sakti dan menakutkan (Suteja dan Guna Yasa 2017, 103). Kesuksesan pelayaran pasukan Buleleng menunjukkan legitimasi pemimpin yang berhasil digembleng melalui laut.

Laut dalam kesusastraan Bali dianalogikan sebagai luasnya wawasan pemimpin. Laut cenderung memiliki keadaan yang labil, tidak seperti darat yang lebih stabil. Pemimpin yang berhasil mengarungi laut, oleh sebab inilah dijadikan sebuah cerminan keberhasilannya dalam menghadapi berbagai tantangan guna mencapai tujuannya. Laut di sisi lain mencerminkan kedalaman jiwa seorang pemimpin. Luas dan dalamnya laut berkaitan dengan tanggung jawab untuk refleksi kebijaksanaan seorang pemimpin untuk keseimbangan dan harmoni, baik dalam masyarakat maupun alam, yang merupakan bagian dari filosofi hidup masyarakat Bali yang kental dengan nilai-nilai *Tri Hita Karana*, yakni menjaga keseimbangan antara manusia, alam, dan Tuhan.

Wijana (2016, 83) menyampaikan bila keberhasilan Ki Gusti Panji Sakti dalam ekspansinya, disebabkan karena kemampuan, serta dukungan dari rakyatnya, yang lebih-lebih ditopang dengan pendanaan yang dimiliki dari pembebasan kapal Cina di Panimbangan. Setelahnya, Panji Sakti memikirkan sebuah laskar yang cukup kuat. Laskar perang ini diharapkan dapat menjadi palang pintu kerajaan, membentengi kerajaan sekaligus sebagai penjaga wilayah kekuasaan dari serangan musuh. Wacana pelayaran armada Bali Utara dalam *Babad Buleleng* oleh sebab itu menjadi simbol perantara relasi budaya dan politik antara kerajaan-kerajaan besar di Nusantara. Pelayaran dapat dilihat sebagai simbol pentingnya integrasi maritim dalam menjaga hubungan antar wilayah di Nusantara, menunjukkan bahwa laut bukanlah penghalang, tetapi justru menjadi jembatan penghubung antar daerah. Laut yang terbentang di antara mereka lebih merupakan sebuah penghubung daripada pemisah (Overbeck dalam Anoeagrajekti dkk., 2022, xxi).

## SIMPULAN

*Babad Buleleng* secara signifikan mengandung nilai-nilai kemaritiman yang penting dalam membangun identitas dan wawasan maritim masyarakat Bali Utara. Melalui citraan dalam teks, wilayah Buleleng di masa lampau merupakan pusat maritim yang kuat yang diwacanakan dalam aspek pelayaran dan perdagangan yang banyak digulirkan sebagai tematik khusus dalam *Babad Buleleng*. Selain itu, wacana kemaritiman yang dikandung teks mengandung nilai-nilai simbolis yang melampaui aspek kemaritiman secara sempit, melainkan dapat berpeluang digugah menjadi nilai kemaritiman yang dapat diaktualisasi secara luas dan dekat dengan kehidupan sosiobudaya dan ekonomi masyarakat Bali saat ini. Nilai-nilai kemaritiman tersebut masih dapat digunakan untuk mempengaruhi kehidupan hingga saat ini dan dapat dioptimalkan untuk memposisikan kembali laut sebagai poros utama dalam kehidupan masyarakat dan visi-misi pembangunan nasional.

## DAFTAR PUSTAKA

- Anoegrajekti, Novi, Sudibyo, Sudartomo Macaryus, Djoko Saryono, dan I Nyoman Darma Putra. 2022. "Sastra Maritim: Pelayaran Refleksi dan Ekspresi Laut." Dalam *Sastra Maritim*, xxi–xxxii. Yogyakarta: Kanisius.
- Anshari. 2009. "Hermeneutika sebagai Teori dan Metode Interpretasi Makna Teks Sastra." *Sawerigading*, no. 2 (Agustus), 187–92.
- Artika, I Wayan. 2021. "Pengembangan Pariwisata Sastra di Desa Kalibukbuk." Dalam *Proceeding Senadimas Undiksha*.
- Astiti, Ni Komang Ayu. 2018. "Optimalisasi Pengelolaan Pelabuhan-pelabuhan Kuno di Buleleng dalam Pengembangan Pariwisata." *Forum Arkeologi* 31 (1): 75–92.
- Banyuwangi Connect. 2017. "History Perayaan Petik Laut Muncar Banyuwangi." *kumparan.com*. 30 November 2017. [https://kumparan.com/banyuwangi\\_connect/history-perayaan-petik-laut-muncar-banyuwangi](https://kumparan.com/banyuwangi_connect/history-perayaan-petik-laut-muncar-banyuwangi).
- Dinas Statistik Kabupaten Buleleng. 2018. *Buleleng Membangun 2018*.
- Fithri, Widia. 2014. "Kekhasan Hermeneutika Paul Ricoeur." *Tajdid* 17 (2): 187–211.
- Hanggarini, Peni, M. Adnan Madjid, Anak Agung Banyu Perwita, dan Surya Wiranto. 2022. "Budaya Maritim dan Diplomasi Maritim untuk Kepentingan Nasional." *Indonesian Perspective* 7 (2): 164–79. <https://doi.org/10.14710/ip.v7i2.50777>.
- Hernawati, Mala. 2022. "Konstruksi Ruang dan Identitas Orang Darat dan Orang Laut dalam Mata dan Manusia Laut Karya Okky Madasari." Dalam *Sastra Maritim*, disunting oleh Novi Anoegrajekti, Sudibyo, Sudartomo Macaryus, Djoko Saryono, dan I Nyoman Darma Putra, 317–33. Yogyakarta: Kanisius.
- Jákl, Jiří. 2020. "The Sea and Seacoast in Old Javanese Court Poetry: Fishermen, Ports, Ships, and Shipwrecks in the Literary Imagination." *Archipel*, no. 100 (Desember), 69–90. <https://doi.org/10.4000/archipel.2078>.

- Jaya Prawira, Pande Putu Abdi. 2023. "Jelajah Historiografi Tradisional dalam Naskah Koleksi Unit Lontar Universitas Udayana." Dalam *Khazanah Pernaskahan Nusantara: Rekam Jejak dan Perkembangan Kontemporer*, 97–127. Penerbit BRIN. <https://doi.org/10.55981/brin.909.c772>.
- MacLeod, Ian D. 2020. "In Situ Preservation of Shipwreck Artifacts." Dalam *Encyclopedia of Global Archaeology*, 5594–5610. Cham: Springer International Publishing. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-30018-0\\_585](https://doi.org/10.1007/978-3-030-30018-0_585).
- Manguin, Pierre-Yves. 1991. "The Mercant and the King : Political Myths of Southeast Asian Coastal Polities." *Indonesia*, no. 52 (Oktober), 41–54.
- Othman, Zarina. 2023. "English Malay Maritime Words in the Malay Seas." *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies* 29 (4): 1–14. <https://doi.org/10.17576/3L-2023-2904-01>.
- Pusparani, Komang, I Nyoman Temon Astawa, Luh Kadek Dwi Utami, dan Dewa Agung Putri Dwijayanti. 2020. "Kosmologi Hindu dalam Konsep Purusa dan Pradhana pada Palinggih Kiwa Tengen di Pura Besakih." *Ganaya: Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora* 3 (2): 227–37.
- Putra, I Nyoman Darma. 2022. "Romantis, Tragis, Magis : Citra Pesisir dalam Teks Sastrawan Bali." Dalam *Sastra Maritim*, disunting oleh Novi Anoegrajekti, Sudibyo, Sudartomo Macaryus, Djoko Saryono, dan I Nyoman Darma Putra, 29–43. Yogyakarta: Kanisius.
- Ramadani, Ayi Rizki, I Gusti Ngurah Tara Wiguna, dan Zuraidah. 2017. "Pelabuhan Sangsit sebagai Pusat Perdagangan pada Masa Pemerintahan Kolonial Belanda di Kabupaten Buleleng Abad XIX." *Jurnal Humanis* 20 (1): 18–25.
- Raya, Moch. Khafidz Fuad. 2022. "Imajinasi Kemaritiman dalam Sastra Jawa Kuno Pra-Islam: Eksplorasi Bait Puisi Kakawin Sumanasāntaka, Bhomāntaka, dan Ghaṭotkacāśraya." *Arif: Jurnal Sastra dan Kearifan Lokal* 1 (2): 318–33.
- Suada, I Nyoman. 2013. *Bali dalam Perspektif Sejarah dan Tradisi*. Surabaya: Paramita.
- Suarka, I Nyoman. 2016. "PIP Kebudayaan, Naskah Lontar dan Fakultas : Relevansi dan Sistem Pendidikan Unggul Berbasis Kebudayaan." Dalam *Prabhajñana Kajian Pustaka Lontar Universitas Udayana*, 21–32. Denpasar: Pustaka Larasan.
- Suteja, I Wayan, dan Putu Eka Guna Yasa. 2017. "Citra Air dalam Monumen Estetik Candi Pustaka Sastra Jawa Kuna dan Bali." Dalam *Prabhajñana II : Kajian Pustaka Lontar Universitas Udayana*, disunting oleh I Wayan Suardiana, I Ketut Jirnaya, dan I Ketut Nuarca, 93–114. Denpasar: Swasta Nulus.
- Suwitha, I Putu Gede. 2013. *Perahu Pinisi di Pesisir Dewata: Migrasi dan Peranan Masyarakat Bugis di Bali Sekitar Abad XIX*. Denpasar: Pustaka Larasan.
- . 2019. *Dari Dunia Maritim hingga Masyarakat Urban di Bali dalam Kajian Sejarah*. Disunting oleh Slamet Trisila. Denpasar: Pustaka Larasan.
- Swandayani, I Gusti Ayu Ima, Tjok Istri Agung R. Mulyawati, dan Ida Bagus Rai Putra. 2016. "Wacana Sakti Ki Gusti Ngurah Panji Sakti dalam Babad Buleleng Analisis Struktur dan Semiotik." *Jurnal Humanis* 16 (1): 78–85.
- Titib, I Made. 2003. *Teologi & Simbol-simbol dalam Agama Hindu*. Surabaya: Paramita.

- UPTD Pusat Dokumentasi Kebudayaan Bali. 1997. "Alih Aksara Babad Buleleng." Denpasar.
- Vickers, Adrian. 2009. *Peradaban Pesisir : Menuju Budaya Asia Tenggara*. Denpasar: Pustaka Larasan.
- Wijana, I Made. 2016. "Goak dan Ki Panji Sakti: Catatan dari Lontar Babad Buleleng." Dalam *Prabhajana: Kajian Pustaka Lontar Universitas Udayana*, 81–98. Denpasar: Pustaka Larasan.
- Worsley, P.J. 1972. *Babad Buleleng : A Balinese Dynastic Genealogy*. The Hague.
- Yasa, I Wayan Putra. 2020. "Manuskrip 'Lontar' Sebagai Sumber Penulisan Sejarah Lokal Alternatif di Bali." *Jurnal Pendidikan Sejarah Indonesia* 3 (1): 63–76.
- Yuliaty, Christina, Nendah Kurniasari, Nurlaili, Riesti Triyanti, dan Rismutia Hayu Deswati. 2019. "Sosial Budaya Maritim." Dalam *Sosial Budaya Masyarakat Maritim, Seri Buku Besar Maritim Indonesia*, disunting oleh S. Widjaja dan Kadarusman, 1–16. Jakarta: Amafrad Press.
- Zoetmulder, P.J. 1994. *Kalangwan : Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang*. 3 ed. Jakarta: Djambatan.

## IDENTIFIKASI DAN POLA PENEMPATAN KUBURAN TIONGHOA DI BALI *Identification and Placement Patterns of Chinese Cemeteries in Bali*

Gendro Keling<sup>1)\*</sup>, Muhammad Nofri Fahrozi<sup>2)</sup>, Ida Ayu Gede Megasuari Indria<sup>3)</sup>

<sup>1,3)</sup> Pusat Riset Arkeologi Prasejarah dan Sejarah, BRIN

Jalan Jenderal Gatot Subroto No. 10, Jakarta, Indonesia

<sup>2)</sup> Pusat Riset Arkeologi Lingkungan Maritim dan Budaya Berkelanjutan, BRIN

Jalan Jenderal Gatot Subroto No. 10, Jakarta, Indonesia

\*Pos-el: [gendro.keling@gmail.com](mailto:gendro.keling@gmail.com) (corresponding author)

Naskah diterima: 4 Oktober 2024 - Revisi terakhir: 14 Mei 2025

Disetujui terbit: 17 Mei 2025 - Terbit: 10 Juni 2025

### Abstract

*Chinese society believes in the existence of human relations with God or other powers that control human's life, such as reincarnation and the law of karma for all human actions. This is reflected in rites and Chinese Cemeteries. Chinese Cemeteries are considered a bridge that connects the human realm with ancestral spirits in the sky. This article attempts to reveal the socio-religious aspects of Chinese Cemeteries in Bali and is therefore expected to broaden insight into the cultural diversity found in Nusantara. This study focuses on the analysis of grave structures, tombstone inscriptions (bongpay), and the geographical placement of Chinese graves in Bali, which have not been widely explored by other researchers. Data collection is done by observation and literature study. The data was analysed by using stylistic and contextual analysis. The results show that Chinese Cemeteries in Bali, especially in the bongpay section contain some information about the identity of the dead, starting from the name and surname of the dead, time of death, origin of the dead, and closest relatives of the dead. In addition, the placement location of Chinese Cemeteries in Bali also contains a specific purpose, namely its relation to feng shui in the hope of providing good benefits for the dead and good wishes for the dead's family who are still alive*

**Keywords:** *feng shui, cemetery, Chinese, distribution, Bali*

### Abstrak

Orang Tionghoa meyakini bahwa dalam kehidupan ini, antara manusia dan Tuhan ataupun kekuatan lain saling terikat satu sama lain, sebagai contoh konsep kelahiran kembali atau reinkarnasi dan hukum karma atas perbuatan manusia. Hal ini tercermin dalam ritus dan kompleks kuburan orang Tionghoa. Kuburan Tionghoa dianggap sebagai jembatan yang menghubungkan alam manusia dengan roh leluhur di langit. Artikel ini berusaha mengungkap aspek sosio-religi kuburan Tionghoa yang ada di Bali sehingga diharapkan dapat menambah wawasan mengenai keberagaman budaya yang ada di Nusantara. Studi ini berfokus pada analisis struktur makam, inskripsi nisan (bongpay), serta penempatan geografis kuburan Tionghoa di Bali, yang selama ini belum banyak dieksplorasi oleh peneliti lain. Metode pengumpulan data dilakukan dengan observasi dan studi pustaka. Analisis yang digunakan untuk membedah data yaitu analisis gaya dan kontekstual. Hasil observasi yang dilakukan di lapangan menunjukkan makam-makam Tionghoa di Bali, terutama di bagian *bongpay* memuat beberapa informasi mengenai identitas dari si mati mulai dari nama dan marga si mati, waktu kematian, asal si mati, dan kerabat terdekat dari si mati. Selain itu penempatan lokasi kuburan Tionghoa di Bali juga mengandung maksud tertentu yaitu kaitannya dengan *feng shui* dengan harapan memberikan manfaat yang baik bagi si mati dan harapan baik juga kepada keluarga si mati yang masih hidup.

**Kata kunci:** *feng shui, kuburan, Tionghoa, sebaran, Bali*

## PENDAHULUAN

Penghormatan dalam bentuk pemujaan terhadap leluhur adalah salah satu ciri yang paling kentara dari kebudayaan masyarakat Tionghoa, baik itu di negeri Tiongkok sendiri maupun di luar China, termasuk yang di Indonesia. Praktik-praktik yang dilakukan pada prinsipnya tidak jauh berbeda antara China Daratan dan China Peranakan. Pemujaan leluhur yang dilakukan oleh orang China Peranakan sering dipandang sebagai contoh kebudayaan orang Tionghoa, meskipun terdapat sedikit perbedaan akibat pengaruh keyakinan yang berbeda dan kebudayaan lokal tempat mereka dilahirkan dan dibesarkan. Praktik pemujaan leluhur ini dapat dilakukan di lingkungan keluarga dengan menyediakan tempat pemujaan di dalam rumah ataupun di luar, yaitu di tempat-tempat pemujaan leluhur milik sesama marga kelenteng dan rumah abu milik sesama marga dan di kuburan leluhur (Wolf 1999).

Berkaitan dengan kepercayaan tentang adanya dunia setelah kematian orang Tionghoa mempercayai ada penguasa kekuatan dan memiliki kekuasaan tertinggi yang berkedudukan di langit yang disebut Dewa Langit atau *Thian*. *Thian* dipercaya sebagai dewa yang menciptakan segalanya dan menentukan kebahagiaan hingga nasib manusia di bumi. Aturan-aturan yang ada di dunia berasal dari langit dan harus dipatuhi oleh manusia. Jika tidak, akan terjadi ketidakteraturan di alam ini. Menurut kosmologi China, seorang kaisar yang memimpin dunia bukan didasarkan atas prestasi yang mereka peroleh, melainkan pada anugerah yang dilimpahkan oleh Dewa Langit kepadanya. Begitu juga pemimpin atau kepala pemerintahan di dunia, tidak saja didasarkan atas usaha keras dan prestasinya, tapi juga atas pemberian leluhur yang sudah meninggal. Untuk mewujudkan rasa terima kasih itu, mereka harus melakukan pemujaan dengan menyuguhkan korban agar Dewa Langit dan leluhur tidak marah (Creel 1953). Hal tersebut melahirkan konsep pemujaan leluhur pada orang Tionghoa karena mereka beranggapan bahwa leluhur atau roh nenek moyang senantiasa hidup di langit dan memberi petunjuk bagi kehidupan keturunan mereka di dunia. Para leluhur juga dianggap wakil dari langit atau *Thian* (Tuhan). Jika langit atau *Thian* diyakini menguasai alam dan seisinya dalam lingkup yang luas (tanpa batas) maka leluhur diyakini menguasai keturunannya dan memberikan bimbingan dalam lingkup yang lebih kecil, yaitu sebatas pada hubungan kekerabatan (Tanggok 2015).

Orang Tionghoa percaya bahwa roh leluhur ada di mana-mana dan dipandang dekat dengan manusia, terutama dengan keluarga (Baker 1979). Sukses dalam berburu, bertani, berperang, berdagang, dan kegiatan lain dipandang sebagai pemberian dan petunjuk leluhur. Pendapat Baker ini sejalan dengan pendapat Bloomfield, yang mengatakan bahwa musibah yang menimpa keluarga dipandang sebagai hukuman atau sanksi yang diberikan leluhur kepada keluarganya yang masih hidup (Bloomfield 2010). Oleh sebab itu, sebagian besar keluarga orang Tionghoa takut dengan sanksi yang diberikan oleh leluhur. Untuk menghindari hal itu, maka pemujaan, pemberian korban, dan makanan dilakukan. Berdasarkan keyakinan orang Tionghoa, salah satu cara untuk menghindarkan manusia dari pengaruh tidak baik yang datang dari roh-roh leluhur adalah memakamkan leluhur sesuai dengan aturan *feng shui*, yaitu menentukan tempat pemakaman, melakukan

pemujaan leluhur secara terus-menerus, serta mencukupi kebutuhan leluhur (Tanggok 2015).

Pulau Bali dengan mayoritas penduduknya beragama Hindu ternyata menyimpan jejak-jejak aktifitas pemujaan dan penghormatan leluhur yang masih dapat ditemukan dalam berbagai tinggalan arkeologi, salah satunya kuburan Tionghoa. Beberapa situs arkeologi yang memiliki tinggalan arkeologi kuburan Tionghoa tersebar di beberapa kabupaten di Bali salah satunya pemakaman di Desa Tanjung Benoa dan di Kuta. Selain area pemakaman yang masih terjaga dan terpelihara, beberapa situs kuburan Tionghoa memperlihatkan kondisi yang kurang terawat dengan banyaknya tanaman-tanaman tinggi dan semak semak yang menutupi area pemakaman. Ada pula situs kuburan Tionghoa yang direlokasi ke tempat lain disebabkan lokasi kuburan tersebut akan dialihfungsikan untuk kepentingan lain, sebagai contoh area makam Tionghoa di Jalan Cokroaminoto Denpasar. Saat ini area pemakaman difungsikan sebagai pasar dan lokasi makam baru terletak di wilayah Mumbul, Nusa Dua Bali. Secara sekilas, lokasi pemakaman lama menampilkan kesamaan pola dengan makam-makam yang akan dibahas lebih detail pada bab hasil dan pembahasan.

Situs-situs kuburan Tionghoa biasanya memuat data dan informasi mengenai orang yang dikuburkan. Aspek-aspek tersebut dapat digunakan untuk mengungkap kehidupan di masa lalu. Berdasarkan uraian latar belakang, tulisan ini merumuskan 3 (tiga) permasalahan, yaitu

- Apakah identitas kuburan memberikan informasi tentang asal leluhur Tionghoa yang bermigrasi ke Bali?
- Bagaimana pola penempatan kompleks Kuburan Tionghoa di Bali?
- Aspek apa saja terkandung dalam nisan makam Tionghoa di Bali?

Diharapkan artikel ini mampu memberikan sumbangan terhadap perkembangan ilmu arkeologi, antropologi budaya, dan sejarah diaspora Tionghoa di Indonesia. Penelitian ini menitikberatkan pada kajian terhadap bentuk makam, tulisan pada nisan (*bongpay*), serta lokasi geografis pemakaman Tionghoa di Bali, yang hingga kini masih belum mendapat perhatian dari para peneliti.

Dengan menggali informasi dari nisan, penulis berhasil mengidentifikasi marga, asal leluhur, serta kronologi migrasi orang Tionghoa ke Bali sejak abad ke-19. Informasi ini sangat penting sebagai basis data untuk merekonstruksi sejarah peran masyarakat Tionghoa di Bali. Hal ini memperkaya khazanah pengetahuan dalam bidang arkeologi historis, epigrafi Cina, dan kajian material culture diaspora Asia Timur.

Lebih lanjut, temuan ini juga bisa digunakan untuk membangun kerangka teoritis baru tentang hubungan antara budaya spiritual Tionghoa (seperti *feng shui*) dan praktik ruang kematian di luar negeri asalnya. Ini membuka ruang penelitian lanjut pada topik-topik seperti arsitektur makam tradisional, ritual kematian lintas budaya, dan integrasi budaya imigran dalam lanskap lokal.

Selain aspek akademik, artikel ini juga menyentuh aspek kehidupan sosial, budaya, dan identitas kolektif masyarakat di Bali dan Indonesia secara umum. Pertama, pemahaman tentang budaya Tionghoa melalui kajian pemakaman dapat membangun sikap toleransi dan



apresiasi lintas budaya. Masyarakat dapat melihat bahwa komunitas Tionghoa sudah lama berakar dan menjadi bagian dari sejarah Bali.

Kedua, dokumentasi sistematis terhadap situs-situs makam kuno Tionghoa yang tersebar di berbagai kabupaten di Bali dapat menjadi dasar penting dalam upaya pelestarian warisan budaya. Artikel ini memberikan data konkret yang bisa digunakan oleh pemerintah daerah, komunitas lokal, dan akademisi untuk menjaga situs sejarah dari ancaman alih fungsi lahan atau pengabaian.

Ketiga, artikel ini dapat dijadikan materi edukatif dalam pengajaran sejarah dan antropologi lokal di sekolah dan perguruan tinggi. Selain itu, potensi pengembangan wisata sejarah dan budaya makam Tionghoa di Bali bisa diangkat sebagai bagian dari narasi besar pluralitas budaya di Indonesia.

Artikel ini tidak hanya membuka data baru dalam kajian diaspora Tionghoa, tetapi juga memberi contoh konkret bagaimana material budaya seperti makam dapat digunakan untuk menelusuri sejarah, identitas, dan nilai-nilai spiritual masyarakat. Di sisi lain, artikel ini mendorong kesadaran kolektif akan pentingnya pelestarian situs sejarah, penguatan toleransi antar budaya, serta membuka potensi pemanfaatan warisan budaya untuk pendidikan dan pariwisata berkelanjutan.

## **METODE**

Topik penelitian yang menyangkut pengaruh kebudayaan Tionghoa di Bali dan Nusa Tenggara masih minim dilakukan. Beberapa artikel lebih banyak menyoroti inkulturasi dan akulturasi budaya Bali dan Tionghoa yang tercermin dalam bidang arsitektur ataupun pola tata ruang hunian. Kajian mengenai makam, terutama makam Tionghoa di Bali sepanjang sepengetahuan penulis belum ada yang melakukan. Padahal tidak menutup kemungkinan data arkeologi pada makam Tionghoa di wilayah ini akan memberi informasi yang signifikan terhadap sejarah orang-orang Tionghoa di Nusantara.

Lokus penelitian untuk tulisan ini berada di wilayah Provinsi Bali dengan mengambil sampel situs di beberapa kabupaten di Bali yaitu di Kabupaten Badung (Makam Tanjung Benoa, Makam Mads Lange, Makam Marga Kang, Makam Beten Buni, Kabupaten Gianyar (Makam Blahbatuh), Kabupaten Tabanan (Makam Pupuan) dan Kabupaten Buleleng (Makam Labuhan Haji, Makam Tri Suci). Latar belakang pemilihan situs berdasarkan jumlah populasi terbanyak komunitas keturunan Tionghoa dan penelusuran informasi dari informan.

Data yang dikumpulkan berupa data primer dan data sekunder. Data primer adalah data yang diperoleh dari hasil observasi di lapangan, baik itu berupa pengamatan, dokumentasi dan wawancara. Data yang dikumpulkan dalam pengamatan berupa foto dan video dan catatan-catatan. Pengamatan dilakukan untuk memperoleh informasi situasi lingkungan makam dan inskripsi pada *bongpay*. Wawancara dilakukan untuk memperoleh informasi tambahan mengenai situs makam Tionghoa. Informan yang dipilih adalah warga sekitar yang dianggap memiliki banyak informasi dan atau memiliki garis keturunan warga Tionghoa. Waktu pengambilan data sengaja tidak ditentukan dikarenakan mengikuti perkembangan informasi yang diperoleh di lapangan.

Data primer ini kemudian dikumpulkan diramu dan dilengkapi dengan data-data sekunder yang diperoleh melalui studi pustaka. Hasil analisis data primer dan sekunder yang sudah diramu ini kemudian dianalisis untuk menemukan satu benang merah terkait dengan topik yang dibahas, kemudian ditarik kesimpulan akhir. Data akan disajikan dalam bentuk kualitatif.

## **HASIL DAN PEMBAHASAN**

Kebudayaan Tionghoa merupakan hasil dari pola pikir masyarakat etnis Tionghoa yang membentuk satu kesatuan kepentingan sehingga dapat mencitrakan masyarakat Tionghoa sebagai pelaku utama kebudayaan Tionghoa (Adhiwignyo and Handoko 2015). Hal yang mendasar dari tradisi dan budaya Tionghoa adalah penghormatan terhadap leluhur, keluarga dan relasi serta ajaran-ajarannya (Sangren 2017, Demartoto et.al 2018, Sulistio 2016, Walid 2020). Sesungguhnya pemujaan leluhur merupakan hal yang tak terpisahkan dari banyak agama, mulai dari Romawi kuno, suku-suku di Afrika, hingga di daratan Asia Timur. Khususnya di kawasan Tiongkok, kepercayaan ini banyak dipraktikkan dalam berbagai bentuk. Kultus leluhur muncul dalam kondisi psikologis manusia, termasuk ketakutan bentuk ketaatan/bakti terhadap orang tua dan leluhur. Menurut Gondomono (2002) penghormatan terhadap leluhur ini menjadi satu bentuk dharma bakti seorang anak terhadap keluarganya dan menjadi segi yang paling utama dalam kehidupan religius sebuah keluarga sekaligus juga sebagai wujud pelestarian sistem kekerabatan patrilineal dan hubungan timbal balik antara para leluhur dengan keturunan mereka (Godomono 2002, Pratiwo 2010).

Penghormatan leluhur bagi masyarakat Tionghoa disebut dengan (hanzi: 敬祖, pinyin: *jingzu*), yaitu kebiasaan yang dilakukan anggota keluarga yang masih hidup untuk mencukupi kebutuhan anggota keluarga yang masih hidup dan berusaha mencukupi kebutuhan anggota keluarga yang sudah meninggal serta membuat mereka berbahagia di akhirat. Praktik tersebut merupakan upaya untuk tetap menunjukkan bakti kepada mereka yang telah meninggal juga memperkokoh persatuan dalam keluarga dan yang segaris keturunan (Soviana dalam Lubis 2018). Ritual ini menjadi sebuah bentuk penekanan hubungan kekerabatan yang sangat erat. Mereka memiliki prinsip “dupa tidak berhenti terbakar” yang artinya para keturunan harus terus membakar dupa dan menyediakan persembahan untuk leluhurnya. Tradisi penghormatan terhadap leluhur ini sangat dipegang erat oleh masyarakat Tionghoa, salah satunya dalam hal penguburan.

Hal yang mendasari tradisi penguburan pada masyarakat Tionghoa adalah adanya kepercayaan *life after death* atau dunia akhirat. Mereka percaya bahwa leluhur yang meninggal, arwahnya masih dapat mempengaruhi kehidupan keturunan mereka yang masih hidup. Secara prinsip orang Tionghoa percaya bahwa arwah leluhur yang berada di dunia akhirat bergantung pada sanak saudara dan sahabat mereka di dunia ini. Dengan demikian mereka dapat hidup dengan nyaman di alam akhirat, sebaliknya perlakuan yang baik terhadap leluhur juga berpengaruh terhadap keberuntungan keturunannya. Kepercayaan dan ketakutan orang Tionghoa kepada arwah atau roh leluhur membuat menimbulkan perilaku yang baik, salah satunya yaitu perlakuan terhadap makam.

Termasuk di dalamnya adalah pemilihan tempat terbaik serta orientasi makam untuk para leluhur mereka. Pemilihan lokasi dan orientasi makam oleh masyarakat Tionghoa menjadi penting sebagai harapan kehidupan yang lebih baik kepada leluhur mereka di kehidupan setelah kematian (Pratiwo 2010).

Masyarakat Tionghoa memang sangat teliti dan cermat dalam menentukan segala aspek dalam sebuah arsitektur. Menurut Widiastuti and Oktaviana (2015) orang Tionghoa percaya bahwa setiap elemen bangunan memiliki filosofi masing-masing. Tionghoa percaya bahwa segala sesuatu memiliki makna, sebagai contoh model atau desain rumah. Setiap aspek dan elemen dari rumah mengacu pada sebuah harapan hidup yang baik. Setiap aspek dan elemen ini ditampilkan dalam simbol-simbol tertentu dan ditempatkan di segala penjuru bangunan dengan harapan meminta peruntungan dan menjamin penghuninya dari situasi yang tidak baik. Hal yang sangat penting dalam arsitektur etnis Tionghoa adalah *feng shui* atau *hong shui*. Ajaran *feng shui* (*hong shui*) utamanya berprinsip menempatkan objek dan elemen di tempat yang sesuai agar tercapai keharmonisan dan keseimbangan diri para penghuninya. Hal ini juga berlaku pada pola desain dan terutama penempatan dan orientasi kuburan (Widiastuti and Oktaviana 2015).

*Feng shui* adalah ilmu pengetahuan tentang lingkungan yang mengatur keletakan dan arah hadap suatu bangunan berdasarkan kondisi geografis dari tempat atau bangunan itu dibangun. *Feng shui* merupakan seni penempatan, keahlian yang digunakan untuk mengatur bangunan dan lingkungannya dan berkaitan erat dengan lingkungan alam (Kenedy 2011, 1-2). *Feng Shui* berasal dari kata *Feng* artinya “angin” dan *Shui* yang artinya “air” (Lin 2000, 1; Skinner 1991, 1; Koh 2003, 7; Creightmore 2011, 1; Sari 2014, 5; Hardianti 2017, 6). Sesuai dengan namanya, *feng shui* merupakan metode “pengelolaan angin dan air” karena menurut tradisi kebudayaan orang Tionghoa, air dan angin merupakan unsur utama menurut konsep ini.

Makam masyarakat Tionghoa berbeda dengan makam masyarakat Indonesia pada umumnya. Bagi masyarakat Tionghoa makam memiliki makna tersendiri (Kohl 1978, Husain 2015). Makam Tionghoa memiliki bentuk dan ukuran tertentu mampu menciptakan simbol status bagi orang yang meninggal (Demartoto et.al 2018). Bagi orang Tionghoa tidak mudah dalam membuat makam, bermacam aturan dan ketetapan harus mereka patuhi untuk mendapat makam yang baik. Pada kepercayaan mereka, makam yang baik akan membawa kesejahteraan bagi keluarga mendiang yang ditinggalkan dan berlaku sebaliknya jika terjadi kesalahan dalam membuat makam. Aturan dan ketetapan dalam membuat makam harus diperhitungkan berdasar *feng shui* orang yang meninggal. Hasil perhitungan *feng shui* digunakan untuk menentukan letak, arah serta hari baik untuk meletakkan makam (Salmon and Sidharta 2006, Tongky 2012, Demartoto et.al 2018, Corputty 2015, Salmon 2016, Sokhifah 2018).

Bentuk makam etnis Tionghoa dapat dengan mudah dikenali oleh masyarakat awam dimana bentuk kubur, nisan, bangunan pelindung makamnya memiliki keunikan atau ciri khas dan gaya arsitektur tersendiri. Rata-rata pemakaman etnis Tionghoa berukuran besar, berbentuk omega dengan altar persembahyangan di depannya (Pratiwo 2010, Sokhifah 2018). Di wilayah Tiongkok, arsitektur kuburan memiliki variasi yang

lebih banyak dan menarik daripada rumah tinggal (Kohl 1978). Lebih lanjut Kohl menguraikan bahwa arsitektur kuburan memiliki arti luas daripada sebuah makam. Selain sebagai peristirahatan terakhir leluhur, makam juga menunjukkan status sosial sebuah keluarga. Hal ini juga berkaitan dengan kepercayaan tradisional masyarakat Tionghoa tentang konsep kematian dimana mereka percaya bahwa orang yang meninggal sesungguhnya tidak benar-benar mati, namun kematian hanyalah proses perpindahan dari dunia manusia ke dunia lain (dunia arwah). Dunia arwah ini digambarkan sama dengan dunia manusia sehingga perlakuan si jenazah pada upacara kematian sama dengan perlakuan orang yang hidup termasuk juga menyertakan barang-barang terbaik dan barang-barang yang disukai mendiang ketika masih hidup. Oleh sebab itu, setiap bagian arsitektur dari makam juga memiliki makna dan arti tersendiri.

Secara sederhana bagian-bagian makam Cina dapat dibagi delapan komponen (Kalyanamitta dalam (Alputila 2016). Bagian-bagian tersebut meliputi sebagai berikut:

- *Mu Qiu* atau *Mu Gui* (bukit makam). *Mu Gui* merupakan tempat untuk meletakkan peti jenazah dan berbentuk seperti gundukan bukit.
- *Mu An Qian Kao* yang merupakan tembok yang mengelilingi bukit makam.
- *Mu An Hou Kao* atau *Mu Cheng* yang merupakan tembok yang melapisi *Mu An Qian Kao*. *Mu Cheng* dibuat berdasarkan kepercayaan bahwa dunia manusia dan dunia arwah memiliki pembatas.
- *Bongpay* atau *Mu Bei* yang merupakan batu nisan.
- Altar yang berupa meja dari batu. Altar digunakan untuk memberikan persembahan dan *hio* (dupa) kepada pribadi yang dimakamkan.
- *Qu Shou* atau *Mu Shou* (lekukan tangan) yang merupakan tembok yang mengelilingi bagian depan batu nisan.
- Altar untuk *Hou Tu* (Ratu Bumi). Biasanya jika tidak dibangun altar untuk *Hou Tu* maka akan dibangun altar untuk meletakkan persembahan pada *Tudi Gong* (Kakek Bumi) atau *Fushen* (Dewa Rejeki).
- Tempat membakar uang doa. Orang Cina percaya bahwa uang juga digunakan di akhirat sehingga saat berziarah mereka juga mengirimkan uang doa kepada si mati dengan cara membakar uang doa tersebut. Pembakaran uang doa dipercaya melancarkan arwah individu yang meninggal agar cepat diterima di surga (Alputila 2016)

Masyarakat Tionghoa di Daratan Tiongkok menempatkan kuburan pada lokasi yang terbaik sebagai bentuk bakti kepada leluhur dengan harapan akan memberi pengaruh baik kepada keturunannya. Jika lokasi tersebut berada di tempat yang baik maka arwah leluhur akan menurunkan berkatnya dari alam baka. Bagaimana dengan kuburan orang Tionghoa di Indonesia? Data yang tercatat dari *bongpay*, kuburan tertua orang Tionghoa di Indonesia yaitu berasal dari masa periode abad ke-17 M yaitu makam seorang pedagang sekaligus kapitan pertama di Batavia bernama So Beng Kong/Souw Beng Kong (1580-1644) (Salmon 2016). Secara khusus di Bali, makam Tionghoa tertua berdasarkan survei yang dilakukan penulis berasal dari periode awal-pertengahan abad ke-19 M. Hal ini berdasarkan inskripsi pada *bongpay* di kompleks makam Tionghoa di Blahbatuh dan

Tuban, masing-masing masuk dalam wilayah Kabupaten Gianyar dan Kabupaten Badung. Sejarah mengenai kapan awal mula kedatangan orang-orang Tionghoa ke Bali masih menjadi perdebatan ahli sejarah. Data tertulis mengenai orang-orang Tionghoa di Bali berkuat pada kisaran tahun 1800-an baik itu dari inskripsi di bangunan kelenteng maupun di kuburan (Keling 2020).

Berdasarkan survei yang dilakukan penulis, beberapa makam Tionghoa tersebar di Bali beberapa kabupaten di Bali yaitu: Kabupaten Badung, Kabupaten Gianyar, Kabupaten Tabanan dan Kabupaten Buleleng. Tulisan ini mengambil delapan objek lokasi sebagai sampel. Pemilihan lokasi makam didasarkan atas informasi masyarakat mengenai adanya makam-makam Tionghoa yang berumur tua. Beberapa lokasi tersebut secara kebetulan juga terletak di dekat bangunan kelenteng yang memiliki umur kurang lebih sejaman. Lokasi makam yang digunakan sebagai sampel yaitu kompleks makam Mads Lange, kompleks makam Tanjung Benoa, kompleks makam marga Kang di Tuban, kompleks makam Blahbatuh, kompleks Makam Beten Buni Tuban (Kuta), kompleks makam Pupuan Tabanan, Makam Labuhan Haji Temukus, dan kompleks Makam Tri Suci Singaraja. Secara rinci dari masing-masing makam yaitu:

### 1. Kompleks Makam Tanjung Benoa

Kompleks makam Cina ini berada di Kelurahan Tanjung, Desa Benoa, Kecamatan Kuta Selatan. Persisnya berada di pinggir jalan Pratama no. 64, secara astronomis berada di titik -8,76218 dan 115,22208 (gambar 1). Kompleks makam memiliki arah hadap barat-timur. Hampir semua nisan/*bongpay* di makam ini menghadap ke timur. Kondisi saat ini di depan makam ini terdapat kios dan restoran yang menyediakan jasa wisata laut. Patut diduga dulunya makam ini langsung menghadap ke laut. Kompleks makam ini terdiri dari puluhan kuburan, baik kelompok maupun individu.



**Gambar 1.** Lokasi makam Tanjung Benoa. (sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)  
(sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)

Marga yang dikuburkan disini, antara lain marga Kang, marga Fhu, marga Ping, marga Tan, marga Ong, marga Lim dan marga Pang. Saat ini di beberapa titik di areal makam ditumbuhi pohon berakar. Beberapa kuburan seperti baru, beton semen baru dan nisan/*bongpay* terbuat dari keramik, namun diduga kuburan tersebut adalah kuburan lama yang perbaiki oleh keluarga yang dikuburkan sebagai bagian dari prinsip menghormati leluhur. Hal ini juga sesuai dengan prinsip menjaga *Feng Shui* makam leluhur supaya tetap baik.

## **2. Kompleks Makam Mads Lange Kuta**

Kompleks makam ini terletak di Jalan Tuan Lange No. 8F Kuta, Kabupaten Badung, Provinsi Bali. dengan letak astronomis pada -8,72838 dan 115,17918 (gambar 2). Luas areal makam  $\pm 5$  are/500 meter<sup>2</sup>. Kompleks makam ini terdiri dari dua belas kuburan yang lima diantaranya memiliki nisan atau *bongpay* polos tanpa inskripsi. Kuburan atau nisan ini diduga adalah makam kuno yang telah dipugar oleh pihak keluarga pemilik kuburan. Kompleks makam menghadap ke timur, ke arah ke *Tukad* (dalam bahasa Bali berarti sungai) Gilingan, dengan dibatasi jalan selebar empat meter. Bagian sudut tenggara, terdapat sebuah kuburan dengan arah hadap utara selatan. Pemilihan posisi makam yang berbeda dengan lain tersebut tidak diketahui alasannya.

Kuburan tertua yang teridentifikasi yaitu memiliki angka tahun 1867 atau pertengahan abad ke-19 Masehi. Hal itu tertulis di *bongpay* dengan tokoh yang dikuburkan bermarga Da, dengan nama Da Zheng Zheng Jun. Tokoh ini berasal dari Distrik Dusan, atau Du Shan yaitu sebuah distrik kuno di Provinsi Guizhou di Cina bagian Barat daya. Selain marga Da, terdapat juga marga Ong. Bahan yang digunakan sebagai *bongpay* adalah batuan jenis *diorite*.

Kompleks makam ini sendiri diberi nama Makam Tuang Lange, yang diambil dari nama Mads Johansen Lange, saudagar asal Denmark yang menjadi syahbandar di Kuta pada abad XIX. Kuburan Tuan Lange sendiri berada di sudut timur laut di arel makam. Saat ini, pada kuburan Tuan Lange didirikan sebuah tugu sebagai memorial untuk memperingati sejak terjangnya dalam menjalin hubungan yang baik dengan Raja Badung di bidang perdagangan. Kondisi makam terawat dengan beberapa jenis tumbuhan yang hidup di areal makam yaitu pohon kelapa, sawo, mangga, ketapang, pisang, dan bunga kamboja.

## **3. Kompleks Makam Marga Kang Kuta**

Lokasi makam terletak di sebelah selatan kompleks makam Mads Lange berjarak  $\pm 10$  meter. Secara astronomis berada di titik -8,72778 dan 115,1789 (gambar 2). Posisi kompleks makam berada di sudut jalan antara jalan bypass Ngurah Rai dan jalan Tuan Lange. Sama halnya dengan kompleks makam Mads Lange, kompleks makam marga Kang ini menghadap ke timur, menghadap *Tukad* Gilingan. Ada sekitar 16 kuburan di areal makam keluarga ini, 2 (dua) diantaranya tidak berinskripsi. Rata-rata kuburan disini adalah kubur baru atau kubur kuno yang diduga dipugar kembali oleh keluarga yang dimakamkan. Beberapa kuburan yang berinskripsi pada *bongpay*nya tidak menuliskan angka tahun. Luas

areal makam  $\pm 500$  meter<sup>2</sup>. Lokasi kompleks makam marga Kang mirip dengan lokasi kompleks makam Mads Lange yaitu menghadap sungai.

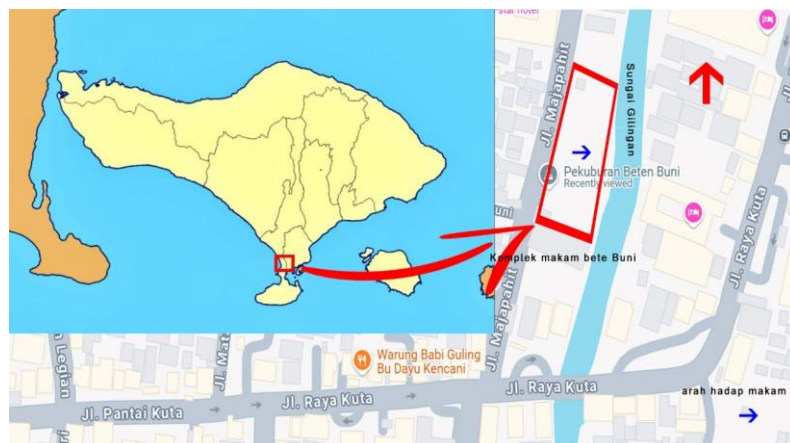
Kondisi makam terawat, sedikit ditumbuhi rumput-rumput liar. Areal makam ini ditanami pohon bunga kamboja. Di sudut barat laut areal makam terdapat sebuah *pelelingih* kecil, dan di sudut timur laut terdapat bale untuk menyimpan perlengkapan dan alat-alat kebersihan. Sesuai dengan namanya, yaitu kompleks makam marga Kang, hanya dari keluarga Kang yang kuburkan di sini.



**Gambar 2.** Lokasi makam kompleks Mad Lange di Desa Tuban, Kuta Selatan, Bali (sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)

#### 4. Kompleks Makam Beten Buni Kuta

Areal makam ini berada di jalan Majapahit, Kuta, Kabupaten Badung, Provinsi Bali. Secara astronomis terletak di titik -8,72128 dan 115,17867 (gambar 3). Luas areal makam  $\pm 1$  hektar. Areal makam ini terdiri dari ratusan kuburan dari berbagai marga, antara lain marga Ong, marga Fhu, marga Lim, marga Oei dan marga The.



**Gambar 3.** Lokasi makam Beten Buni, Kuta Selatan, Bali. (sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)

Kondisi makam banyak ditumbuhi rumput yang tinggi, dan beberapa tanaman berakar tunjang seperti jenis pohon kapuk, pohon bunga jepun, pohon mangga, dan pohon randu. Kompleks makam terletak di pinggir jalan. Semua kuburan menghadap ke timur,

menghadap langsung ke *Tukad* Gilingan. Beberapa kuburan adalah kubur baru, namun ada juga kuburan lama yang diduga dipugar oleh keluarga mendiang yang dikuburkan. Ada 2 (dua) buah kuburan yang menunjukkan bentuk kuno, namun dua kuburan ini tidak memiliki nisan, hanya bagian kubur saja yang tersisa. Bahan yang digunakan untuk menyusun kuburan ini adalah semen cor yang keras.

## 5. Kompleks Makam Blahbatuh Gianyar

Lokasi makam ini berada di sebelah timur Kelenteng Kim Sae Bio. Secara administratif masih termasuk Banjar Laud. Kompleks makam berada di sisi sebelah utara jalan raya Blahbatuh, tepatnya berada di Jl. Wisma Gajah Mada No. 62. Secara astronomis berada di titik -8,56552 dan 115,29353 (gambar 4). Posisi kompleks makam lebih tinggi sekitar 3 meter dari jalan raya. Luas lahan pemakaman sekitar  $\pm 1,5$  hektar. Terdapat dua kompleks makam yaitu makam sebelah timur yang digunakan oleh keluarga marga Tjan dan makam sebelah barat merupakan makam umum. Kedua kompleks makam ini hanya dipisahkan oleh jalan setapak kecil berukuran 1 meter. Arah hadap kuburan di kompleks bervariasi, ada yang ke selatan, barat daya, barat, dan barat laut. Arah hadap makam ini diduga berkaitan dengan aliran Tukad Petanu yang berada di sebelah barat dan jalan raya. Lahan di sebelah timur cenderung tinggi kemudian melandai ke arah barat. Makam-makam dengan nisan muda umumnya menghadap ke jalan raya dan sungai, namun makam-makam tua menghadap ke aliran Tukad Petanu. Nisan yang menghadap sungai jumlahnya lebih banyak daripada makam yang menghadap jalan raya. Nisan tertua dari kuburan ini berangka tahun 1838, jenazah yang dikuburkan bermarga Oei, bernama Oei Lian Tjae.



**Gambar 4.** Lokasi komplek makam Tionghoa di Kecamatan Blahbatuh, Kabupaten Gianyar. (sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)

Nisan-nisan di makam ini berbahan batu diorit, marmer, bata serta semen cor dan keramik. Kompleks makam ini terdapat ratusan kuburan dari berbagai marga, yaitu Oie, Lim, The, Lie, Tjan, dan lain-lain. Kondisi saat ini, kompleks makam ditumbuhi rumput tinggi.

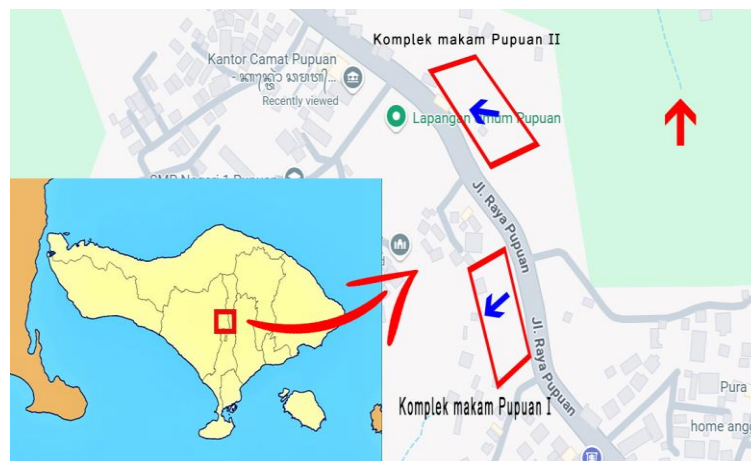
## 6. Kompleks Makam Pupuan

Secara administratif, makam di Pupuan ini masuk di wilayah Banjar Semoja, Desa Pupuan, Kecamatan Pupuan, Kabupaten Tabanan, Provinsi Bali. Pada lokasi ini terdapat



dua kompleks makam Tionghoa (gambar 5). Kompleks I berada di sebelah barat jalan Pupuan, sebelah selatan Masjid Al Muttaqien Pupuan, berada di titik koordinat -8.3155319 dan 115.005087. Kompleks makam ini terdapat ratusan nisan dengan luas kompleks makam  $\pm 1$  hektar. Beberapa marga yang dikuburkan di sini, yaitu Kang, Tjoa, Kwa, Njoo/Nyoo, Kwee, Thio, Ong, Lim, dan Tan. Kontur tanah pada kompleks makam ini agak tinggi di sebelah timur (atas) kemudian melandai dan bagian selatan (bawah) adalah tanah paling rendah.

Kondisi makam saat ini cukup terawat. Pada sudut selatan kompleks makam terdapat pohon berakar besar, namun tidak mengganggu nisan atau kuburan yang ada di dekatnya. Bahan yang digunakan sebagai nisan adalah batu diorite, cor semen, marmer dan keramik. Nisan kuburan di kompleks makam I menghadap arah barat dan barat daya. Sebelah barat kompleks makam I merupakan aliran air dari Subak Bantiran. Nisan tertua yang dapat diidentifikasi berangka tahun 1920 bermarga Oei yaitu bernama Oei Tjin Sioe.



**Gambar 5.** Kompleks I dan II makam Tionghoa di Kecamatan Pupuan, Kabupaten Tabanan. (sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)

Kompleks II berada di sebelah utara jalan, 50 meter ke arah barat laut dari kompleks makam pertama. Secara astronomis berada di koordinat -8.3142547 dan 115.0041938. Makam ini berada di sebelah utara jalan Pupuan-Seririt/Singaraja. Di kompleks makam ini terdapat 11 kuburan Tionghoa. Arah hadap makam adalah barat dan barat laut, yaitu menghadap jalan raya dan aliran air Subak Bantiran. Marga yang dikuburkan di kompleks ini hanya keluarga/marga Kang.

Kontur tanah kompleks makam ini melandai, bagian sisi timur tertinggi, dan sisi barat paling rendah. Kondisi saat ini ditumbuhi rumput, pada sisi utara terdapat pohon beringin. Bahan yang digunakan untuk membuat nisan/*bongpay* adalah marmer, semen, batu diorit dan keramik.

## 7. Kompleks Makam Labuhan Haji Temukus

Makam ini berada di sisi jalan raya Seririt-Gilimanuk, secara administratif masuk ke wilayah Banjar Labuan Aji, Desa Temukus, Kecamatan Seririt, Kabupaten Buleleng. Letak astronomisnya berada di titik -8.176953 dan 115.0010618 (gambar 6). Luas kompleks makam  $\pm 1$  hektar. Dikaitkan dengan lokasional kompleks makam Tionghoa di

Labuan Aji, nisan di kompleks makam ini semuanya menghadap langsung ke laut di sebelah utara.

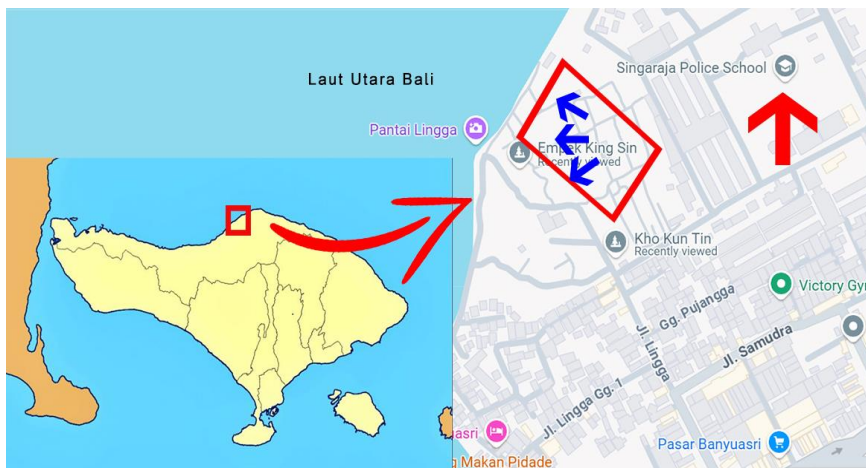
Bahan untuk membuat *bongpay* adalah batuan *diorite*, marmer, semen, dan keramik. Inskripsi tertua yang bisa teridentifikasi berangka tahun 1906. Tokoh yang dikuburkan bernama Han Liong Tik. Selain marga Han, ada beberapa marga lain yang dikuburkan disini, yaitu Tio, Lie, Tan, The, Shen/Sim dan Co.



**Gambar 6.** Kompleks makam Labuhan Haji, Kecamatan Seririt, Kabupaten Buleleng.  
(sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)

## 8. Kompleks Makam Tri Suci Singaraja

Secara administratif, makam ini termasuk Banjar Banyuasri, Desa Seririt, Kecamatan Buleleng, Kabupaten Buleleng. Secara astronomis terletak di titik koordinat - 8,11295 dan 115,07684 (gambar 7). Luas makam  $\pm$  5 hektar, berada di pinggir Pantai Sarga/Lingga. Di areal makam ini terdapat ratusan kuburan Tionghoa. Saat ini areal makam tidak digunakan untuk menguburkan jenazah.



**Gambar 7.** Kompleks makam Tri Suci di Kota Singaraja, Kabupaten Buleleng.  
(sumber: Google maps diolah oleh penulis, 2021)

Kondisi makam ini bersih, tertata, hanya sebagian kecil ditumbuhi rumput/tanaman merambat. Pada areal tengah-tengah makam ini terdapat bangunan krematorium. Di sekitar krematorium terdapat pohon-pohon besar sebagai perindang berupa pohon mangga dan

beringin. Arah hadap kuburan adalah selatan dan barat laut, namun semua arah hadap mata angin itu orientasinya sama yaitu menghadap laut karena kompleks makam ini berada di pinggir laut.

Terdapat beberapa makam yang rusak karena kurang terawat, inskripsi di *bongpaynya* mengalami aus sehingga agak sulit untuk mengidentifikasi usia makam. Di areal makam ini terdapat 2 buah kuburan dengan bentuk dan bahan yang identik dengan makam yang ditemukan di kompleks makam Beten Buni Kuta. Pada bagian depan salah satu makam lama ini terdapat sebuah *bongpay*. Sebagian sebagian besar nisan ini terpendam di dalam tanah, inskripsi sudah aus sehingga susah dibaca.

Bahan yang digunakan untuk nisan adalah batuan diorit, bata merah, semen, keramik, dan marmer. Marga yang dikuburkan, yaitu keluarga The, Tan, Hoo, Oei, Kie, Pan, Kang, dan lain-lain. Nisan tertua yang teridentifikasi yaitu pada masa pemerintahan Dinasti Qing (abad XVII-XVIII).

Berdasarkan data survei di beberapa lokasi makam Tionghoa di Bali, hampir semua makam-makam kuno tersebut lokasinya dekat dengan sumber air, baik itu laut, danau maupun sungai. Namun demikian, tidak semua kompleks makam terletak di dataran yang tinggi dengan pemandangan bagus sesuai dengan konsep *feng shui*. Berikut tabel 1, pola penempatan makam-makam Tionghoa di Bali.

Tabel 1. Pola penempatan Makam-makam Tionghoa di Bali

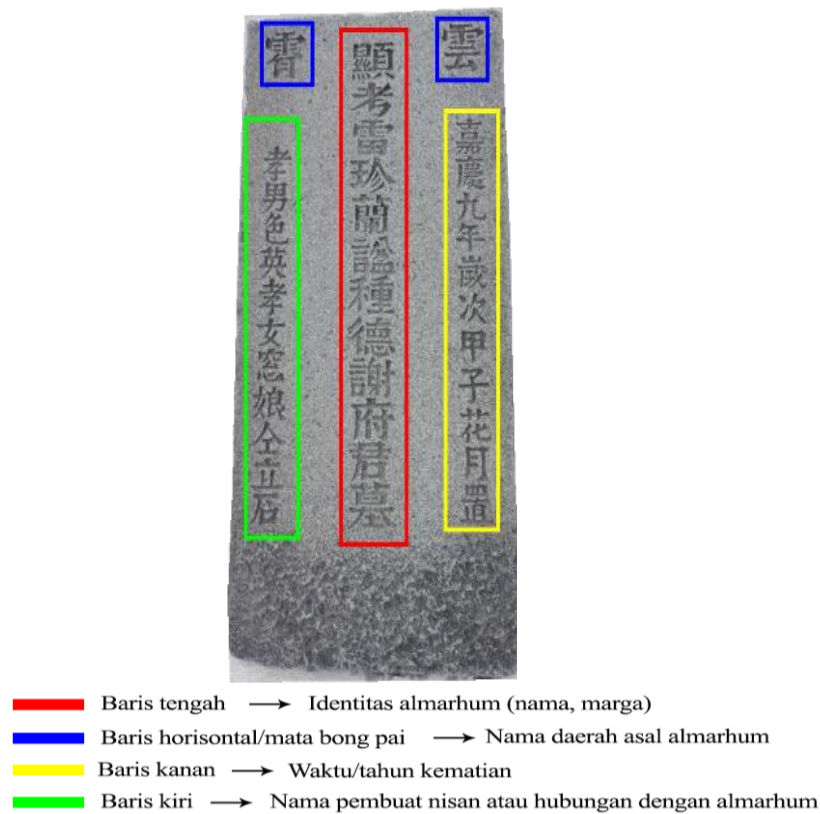
| No. | Makam         | Astronomis                      | Administratif (Kabupaten) | Orientasi                    | Keletakan air | lokasi | Kondisi        | Dekat Kelenteng tua |
|-----|---------------|---------------------------------|---------------------------|------------------------------|---------------|--------|----------------|---------------------|
| 1   | Tanjung Benoa | -8,76218<br>dan<br>115,22208    | Badung                    | barat-timur                  | ya            | datar  | tidak terawat  | ya                  |
| 2   | Mads Lange    | -8,72838<br>dan<br>115,17918    | Badung                    | barat-timur<br>utara-selatan | ya            | datar  | tidak terawat  | ya                  |
| 3   | Marga Kang    | -8,72778<br>dan<br>115,1789     | Badung                    | barat-timur                  | ya            | datar  | terawat        | ya                  |
| 4   | Beten Buni    | -8,72128<br>dan<br>115,17867    | Badung                    | barat-timur                  | ya            | datar  | tidak terawat  | ya                  |
| 5   | Blahbatuh     | -8,56552<br>dan<br>115,29353    | Gianyar                   | utara-selatan<br>timur-barat | ya            | tinggi | tidak terawat  | ya                  |
| 6   | Pupuan I      | -8,31508<br>dan<br>115,00457    | Tabanan                   | utara-selatan                | ya            | tinggi | tidak terawat  | tidak (dulu ya)     |
| 7   | Pupuan II     | -8,31803<br>dan<br>115,00638    | Tabanan                   | timur-barat                  | tidak         | tinggi | tidak terawat  | tidak (dulu ya)     |
| 8   | Labuan Haji   | -8,176953<br>dan<br>115,0010618 | Buleleng                  | utara-selatan                | ya            | datar  | tidak terawat  | tidak               |
| 9   | Tri Suci      | -8,11295<br>dan<br>115,07684    | Buleleng                  | utara-selatan                | ya            | datar  | terawat bersih | ya                  |

Sumber: Keling, dkk 2021

Dari tabel di atas dapat diketahui bahwa sebagian besar makam Tionghoa di Bali lokasinya berada di sebelah sumber air dan dekat dengan kelenteng tua. Kecuali kompleks makam di Pupuan. Informasi dari penduduk sekitar di sebelah barat lokasi makam dulunya terdapat kelenteng, namun saat ini bangunan kelenteng sudah tidak ada. Penempatan lokasi makam yang dekat dengan sumber air (laut, danau, dan sungai) memiliki kaitan dengan konsep *feng shui*. Menurut orang Tionghoa, air merupakan unsur utama yang diidentikkan dengan keberuntungan dan sumber rejeki. Konsep ini biasanya disempurnakan kondisi geografis untuk mendapatkan aliran angin yang ideal yaitu tidak terlalu keras namun juga bukan tidak terlalu lembut (tidak ada aliran angin).

Berdasarkan *feng shui*, daerah pegunungan atau perbukitan membawa energi yang baik sehingga makam-makam biasanya dibangun di daerah yang lebih tinggi. Selain itu, para leluhur juga dianggap akan mengayomi semua keturunannya dari tempat yang lebih tinggi. Arah hadap makam ini juga langsung mengarah ke laut lepas. Pemakaman yang dianggap baik adalah pemakaman yang menghadap ke sumber air seperti laut, sungai atau danau. Apabila tidak memungkinkan untuk menghadap ke laut, maka makam akan diusahakan untuk menghadap ke sumber air terdekat misalnya sungai yang ada di perbukitan. Lokasi geografis yang ideal menurut konsep *feng shui* adalah daerah dengan bukit tinggi di sisi utara, bukit agak rendah di sisi timur, bukit paling rendah disisi barat dan sumber air di sisi selatan. Nampaknya formasi tersebut tidak diterapkan karena formasi tersebut jarang di jumpai di Pulau Bali.

Selain dekat dengan sumber air hampir semua kompleks makam Tionghoa ini lokasinya dekat dengan kelenteng tua, kecuali kompleks makam Pupuan dan Labuan Haji. Kelenteng tua terdekat yaitu Ling Gwan Kiong berada di pusat kota Singaraja berjarak 20km dari Pupuan dan 12km dari Labuhan Haji. Penempatan lokasi makam dekat dengan bangunan kelenteng memiliki makna kelenteng sebagai pusat aktifitas sosial masyarakat Tionghoa dulu dan kini.



**Gambar 8.** Bagian-bagian bongpay (Sumber: <http://kebudayaan.kemdikbud.go.id/bpcbbanten/membaca-nisan-cina/>)

Orientasi makam ada dua yaitu utara-selatan dan barat-timur. Kedua orientasi ini melambangkan kebaikan dan keberuntungan. Arah selatan bagi orang Tionghoa adalah arah yang penuh rahmat dan keberuntungan, arah utara penuh energi (Fahrozi 2021). Poros ini adalah orientasi utama dan *feng shui*, artinya bangunan makam yang dibangun dengan poros ini diharapkan akan memberi kehangatan, terang, hidup, dan penuh kesejahteraan baik bagi orang yang dikuburkan maupun keluarganya yang masih hidup. Sedangkan arah timur adalah arah yang dinamis dan penuh vitalitas, arah barat adalah arah yang tenang dan penuh kedamaian. Hampir sama dengan poros utama, orientasi makam yang dibangun dengan poros ini memiliki harapan kedamaian dan ketenangan yang selalu dinamis penuh dengan limpahan rejeki.

Selain *feng shui*, makam Tionghoa memberikan gambaran kepada kita beberapa aspek yang tertuang melalui inskripsi pada *bongpay*. Bagian terpenting dari makam Tionghoa yang dapat kita pelajari adalah nisan (*bongpay*). Bentuk makam dengan posisi nisan di depan makam beserta sistem penulisan nisan yang ada sekarang adalah warisan yang berasal dari jaman Dinasti Ming (1368-1644). Pada masa sebelumnya posisi dan sistem penulisan pada nisan kerap berubah-ubah. Pada nisan biasanya terdapat tulisan-tulisan dalam karakter Han yang mengandung makna dan nilai artistik. Informasi yang dibuat detail pada nisan bertujuan agar makam tersebut mudah dikenali saat keluarga melakukan ziarah. Selain berisi keterangan mengenai mendiang pemilik makam, nisan juga

berisi nama-nama anak cucu mendiang yang membangun makam tersebut. Selain agar mudah dikenali, hal ini juga bertujuan untuk menunjukkan bakti dari keluarga besar kepada sang mendiang (Alputila 2016).

Untuk mengetahui data yang terkandung dalam nisan, perlu diketahui cara pembacaan *bongpay*. *Bongpay* secara umum terdiri dari 4 bagian, yaitu baris kanan, baris tengah, baris horizontal atau mata *bongpay* dan baris kiri (gambar 8). Baris kanan berisi mengenai masa atau waktu saat *bongpay* ini dibuat atau diperbaiki, umumnya ditulis dalam tahun kekaisaran, tahun Tian Gan Di Zhi (Shio), musim atau bulan. Baris tengah berisi tentang nama dan status mendiang selama hidup. Mata *bongpay* memuat daerah (kota atau kabupaten) di mana marga atau keluarga mendiang berasal, peristiwa besar mengenai marga atau keluarga si mendiang, jumlah generasi mendiang dalam silsilah keluarganya, dan asal kampung halaman (Herman 2014).

Kompleks makam Tionghoa di Bali menyimpan banyak data mengenai orang-orang Tionghoa yang di Bali. Data tersebut termuat pada masing-masing inskripsi *bongpay* makam. Beberapa inskripsi mengalami aus karena termakan usia. Beberapa *bongpay* yang berhasil diidentifikasi memuat nama orang Tionghoa dan asal usul leluhur mereka di Tiongkok. Berikut akan diidentifikasi masing-masing kompleks makam di Bali.:

#### 1. Kompleks makam Tanjung Benoa

Makam ini lokasinya berada tepi laut Benoa dan berada di pinggir jalan raya Tanjung Benoa. Kondisinya banyak ditumbuhi ilalang dan beberapa *bongpay* mengalami kerusakan. *Bongpay* di kompleks makam ini terbuat dari batu gamping dan semen cor dengan keramik. Material *bongpay* ada sebagian yang terbuat dari cor semen, batu, keramik, dan sebagian kecil terbuat dari batu karang. Inskripsi tertua yang bisa teridentifikasi di kompleks makam ini berasal dari periode Taiping (antara tahun 1850–1864) namun marga dan asal provinsi tidak terbaca. Beberapa daerah asal yang teridentifikasi yaitu Wenchang, Qiong Dong, Qiongyi, Hainan. Marga yang dikuburkan di kompleks ini antara lain: Wang/Ong, Chen/Tan, Guo/Kuo, Wu, Bai/Bo, Ye, Pang, Lim, Pang, Tan, Fu, Kang, Ping.

#### 2. Kompleks makam Mads Lange

Kompleks makam ini berada di sisi sungai gilingan. Inskripsi tertua yang bisa diidentifikasi berasal dari periode tahun 1867 atau pertengahan abad ke-19 Masehi. Jenazah yang dikuburkan bernama Da Zheng Zheng Jun (gambar 9). Tokoh ini berasal dari Distrik Dusan, atau Du Shan yaitu sebuah distrik kuno di Provinsi Guizhou di Cina bagian Barat daya. Selain marga Da, terdapat juga marga Ong. Bahan yang digunakan sebagai *bongpay* adalah batuan jenis diorite.



**Gambar 9.** Makam dengan inskripsi nisan berangka tahun 1867, jenasah yang dikuburkan bermarga Da berasal dari Dhu San. (sumber: dokumen pribadi, 2019)

### 3. Kompleks makam Marga Kang

Kompleks makam ini merupakan kompleks makam keluarga atau pribadi milik keluarga yang memiliki marga Kang. Di kompleks makam ini terdapat 16 makam, kondisinya cukup terawat. Inskripsi makam tertua yang bisa diidentifikasi berasal dari tahun 1944. Tokoh yang dikuburkan di sini memiliki nama lokal Bali yaitu Ni Made Cobelok. Ada dua kemungkinan tentang nama ini yaitu yang pertama mendiang merupakan orang lokal yang diambil istri oleh orang Tionghoa atau orang Tionghoa yang memakai nama Bali.

### 4. Kompleks makam Beten Buni

Lokasi makam ini berada di tepi Sungai Gilingan. Lokasi makam ditumbuhi rumput-rumput tinggi sehingga terkesan kurang terawat. Di lokasi ini terdapat puluhan makam, rata-rata bangunan makam atau kuburannya sudah direnovasi oleh kerabat. Namun demikian, terdapat dua buah kuburan yang menunjukkan bentuk kekunoan. Makam ini hanya menyisakan bagian badan kuburan saja, bagian *bongpay* nya sudah hilang atau mungkin tertanam di tanah. Makam ini terbuat dari semen cor. Jika menggunakan metode komparasi untuk mengetahui masa/periode makam ini, dan dibandingkan dengan makam dengan bentuk yang sama di kompleks Tri Suci Singaraja, kemungkinan makam ini berasal dari abad ke-17 sampai dengan ke-18 Masehi.

### 5. Kompleks Makam Blahbatuh

Di kompleks makam ini terdapat ratusan makam. Lokasi makam cukup tinggi dan berada di sisi timur Sungai Petanu. Kondisi makam kurang terawat sehingga susah untuk mengidentifikasi inskripsi pada *bongpay* selain juga karena beberapa mengalami kerusakan. Inskripsi tertua yang teridentifikasi berangka tahun 1838, mendiang yang dikuburkan bernama Oei Lian Tjae. Beberapa marga yang dikuburkan di kompleks ini yaitu Oie, Lim, The, Lie, Tjan dan lain-lain.



6. Kompleks Makam Pupuan I dan II

Jarak antara kedua makam ini berdekatan yaitu sekitar 50 meter, berada di samping kanan dan kiri jalan raya Pupuan. Kompleks makam I terdiri dari ratusan makam sedangkan kompleks II terdiri dari 11 makam. Kondisi kompleks makam tidak terawat namun masih bisa dilakukan observasi. Inskripsi tertua pada bongpay memuat tahun 1920 dan mendiang yang dikuburkan bernama Ni Melot. Sama seperti kompleks makam keluarga Kang nama ini adalah merupakan orang lokal yang diambil istri oleh orang Tionghoa. Beberapa marga yang dikuburkan di kompleks ini, yaitu Kang, Tjoa, Kwa, Njoo/Nyoo, Kwee, Oei, Thio, Ong, Lim dan Tan.

7. Kompleks Makam Labuhan Haji

Makam ini terletak di pinggir jalan raya Seririt-Singaraja. Pada kompleks makam ini terdapat sekitar 100an kuburan Tionghoa. Beberapa *bongpay* sudah lapuk sehingga beberapa bagian inskripsinya tidak terbaca. Kondisi makam kurang terurus, beberapa kuburan ditutupi tanaman merambat. Areal makam ditumbuhi pohon pisang, jepun, kelapa, kapuk dan beberapa tanaman perdu liar. Menurut informasi warga, makam ini sudah tidak lagi digunakan sebagai lahan untuk penguburan. Inskripsi tertua yang teridentifikasi berasal dari masa periode masa Kaisar Guangxu antara tahun 1871-1908 (gambar 10). Beberapa bongpay di kompleks ini memberikan informasi asal leluhur mendiang yaitu dari Gaozhen, Zhangpu, dan zhangzou. Marga yang dikuburkan di sini, yaitu Tio, Lie, Tan, The, Shen/Sim dan Co.



**Gambar 10.** Salah satu *bong pai* di kompleks makam Labuan Haji, Desa Temukus. Identitas yang dimakamkan bermarga Shen berasal dari Gaozhen, Fujian. Angka tahun tidak terbaca karena aus, namun diduga pada masa kaisar Guangxu (1871-1908). (sumber: dokumen pribadi, 2019)

8. Kompleks Makam Tri Suci

Lokasi makam ini berada di tepi laut. Kondisi makam ini bersih, tertata rapi. Di tengah-tengah kompleks terdapat bangunan krematorium yang digunakan untuk membakar jenazah. Di kompleks ini terdapat ratusan makam dengan berbagai kondisi, ada yang masih utuh dan ada juga sebagian yang sudah rusak. Di sisi timur bangunan krematorium terdapat 2 (dua) buah kuburan dengan bentuk dan bahan yang identik dengan makam yang ditemukan di kompleks makam *Beten Buni* Kuta. Salah satu makam lama ini ada memiliki *bongpay* dan sebagian besar bagian *bongpay* terpendam



di dalam tanah, inskripsi sudah aus sehingga susah dibaca. Bahan yang digunakan untuk nisan adalah batuan diorit, bata merah, semen, keramik dan marmer. Marga yang dikuburkan, yaitu keluarga The, Tan, Hoo, Oei, Kie, Pan, Kang, dan lain-lain. Nisan tertua yang teridentifikasi yaitu pada masa pemerintahan Dinasti Qing (abad XVII-XVIII) (gambar 11).



**Gambar 11.** Salah satu nisan tertua di kompleks makam Tri Suci, Singaraja. (sumber: dokumen pribadi, 2019)

Untuk mengetahui kronologi, marga dan asal leluhur makam-makam Tionghoa di Bali lebih jelasnya lihat tabel berikut:

Tabel 2. Kronologi, Marga, dan Asal Leluhr Orang Tionghoa di Bali

| No | Makam           | Marga                                                                              | Asal                                           | Makam Tertua    |
|----|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------|
| 1  | Tanjung Benoa   | Wang/Ong, Chen/Tan, Guo/Kuo, Wu, Bai/Bo, Ye, Pang, Lim, Pang, Tan, Fu, Kang, Ping. | Wenchang, Qiong Dong, Qiongyi, Sichuan, Hainan | 1850–1864       |
| 2  | Mads Lange      | Da, Ong                                                                            | Dusan/Du Shan, Guizhou                         | 1867            |
| 3  | Marga Kang      | Kang                                                                               | -                                              | 1944            |
| 4  | Beten Buni      | Ong, Fhu, Lim, Oei, The                                                            | -                                              | abad ke-17-18 M |
| 5  | Blahbatuh       | Tjan, Oei, Lim, The, Lie                                                           | Fujian                                         | 1838            |
| 6  | Pupuan I dan II | Kang, Tjoa, Kwa, Njoo/Nyoo, Kwee, Thio, Ong, Lim, Tan, Oei                         | Hainan, Fujian                                 | 1920            |
| 7  | Labuhan Haji    | Tio, Lie, Tan, The, Shen/Sim dan Co                                                | Gaozhen, Zhangpu, Zhangzou, Fujian,            | 1871-1908       |
| 8  | Tri Suci        | The, Tan, Hoo, Oei, Kie, Pan, Kang                                                 | Zhangzou, Hainan, Fujian                       | abad XVII-XVIII |

Sumber: Keling, dkk (2021)

Dari hasil uraian di atas, dapat ditarik beberapa aspek berkaitan dengan makam Tionghoa di Bali, yaitu:

- Aspek religi: kepercayaan mengenai dunia setelah kematian yang digambarkan dalam perlakuan dan desain arsitektur makam.

- Aspek sosio-kultural: budaya pemakaman ini merupakan tradisi dan kepercayaan yang dimiliki orang-orang Tionghoa yang dipegang erat secara turun temurun dari negeri asalnya. Dari inskripsi diperoleh data-data marga, dan asal leluhur almarhum. Secara tidak langsung kita bisa mengetahui data migrasi orang Tionghoa ke Nusantara.
- Aspek sejarah: inskripsi pada mata *bongpay* memberikan gambaran waktu kematian mendiang yang dituliskan berdasarkan masa kaisar yang berkuasa saat itu. Hal ini memberi gambaran kronologi yang penting berkaitan dengan dinasti yang berkuasa di Tiongkok dan sejarah/peristiwa besar yang berlaku saat itu.
- Aspek kekerabatan: hubungan kekerabatan masyarakat Tionghoa yang bersifat patrilineal dan sangat erat.

## KESIMPULAN

Data tentang diaspora orang Tionghoa di Nusantara, terutama yang menetap di Bali di masa lalu dapat kita telusuri melalui tinggalan *bongpay*. Kita dapat menelusuri marga, asal leluhur dan kronologi kematian mendiang. Hasil identifikasi pembacaan beberapa inskripsi pada bong pai, leluhur orang Tionghoa yang bermigrasi ke Bali bermarga Wang/Ong, Chen/Tan, Guo/Kuo, Wu, Bai/Bo, Ye, Pang, Lim, Fhu/Fu, Kang, Ping, Da, Lim, Oei, The, Tjan, Lim, Lie, Tjoa, Kwa, Njoo/Nyoo, Kwee, Thio/Tio, Shen/Sim dan Co, Hoo, Kie, Pan. Sementara itu, berdasarkan pembacaan *bongpay* orang Tionghoa yang menetap di Bali berasal dari beberapa daerah Provinsi Guizhou di Cina bagian barat daya, Provinsi Hainan di Cina bagian selatan, Provinsi Fujian di Cina bagian selatan, dan provinsi Sichuan di Cina bagian barat daya. Kendala yang ditemukan di lapangan yaitu masih banyak inskripsi yang tidak bisa terbaca karena aus dan beberapa *bongpay* tidak menyebutkan marga atau asal leluhur mereka. Makam tertua yang dapat diidentifikasi berasal dari masa paro akhir awal abad 19, lebih tepatnya tahun 1838. Dari pembacaan *bongpay*, kita juga dapat merumuskan empat aspek mengenai orang Tionghoa, yaitu aspek religi, aspek sosio-kultural, aspek sejarah dan aspek kekerabatan.

Jika dilihat pola penempatan makam Tionghoa di Bali, dapat ditarik kesimpulan bahwa makam-makam ini hampir semuanya berada dekat dengan sumber air (sungai, laut), dekat dengan kelenteng tua. Penempatan lokasi yang dekat dengan sumber air ada kaitanya dengan konsep dan kaidah *feng shui* agar mendiang sejahtera di alam kubur dan mampu memberikan berkat kepada keturunannya sehingga memperoleh rejeki yang tiada habisnya.

## UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur kami panjatkan kepada Tuhan YME sehingga kami bisa menyelesaikan artikel ini tepat waktu, namun demikian proses penyusunan naskah ini tidak akan dapat selesai tanpa bantuan dari berbagai pihak. Kiranya kami perlu menghaturkan ucapan dan rasa terima kasih yang tak terhingga kepada pihak yang memberikan bantuan besar dalam proses terjemahan inskripsi *bongpay*. Penerjemahan inskripsi *bongpay* ini bisa terselesaikan atas bantuan dari beberapa rekan, yaitu Bapak Johanesh Christiono ([johanesh777@gmail.com](mailto:johanesh777@gmail.com)) dan koleganya yaitu Pippo Agosto serta rekan sejawat kami Coleman Yu. Terima kasih semoga kita bisa bekerja sama di lain waktu dan kesempatan.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Adhiwignyo, P K Dewobroto, and Bagus Handoko. 2015. "Kajian Arsitektural Dan Filosofis Budaya Tionghoa Pada Kelenteng Jin De Yuan, Jakarta." *Interior Design* 4 (1).
- Alputila, Cheviano E. 2016. "Makam Tradisional Etnis Cina Di Kota Ambon." *Kapata Arkeologi* 10 (2): 55. <https://doi.org/10.24832/kapata.v10i2.222>.
- Baker, Hugh D. R. 1979. *Chinese Family and Kinship*. London: Macmillan Education UK. <https://doi.org/10.1007/978-1-349-86123-1>.
- Bloomfield, Frena. 2010. *Chinese Belief*. Surabaya: Penerbit Liris.
- Corputty, Karel Williman Yohanis. 2015. "Penentuan Lokasi Makam Estate Di Kota Malang." Skripsi Program Studi Perencanaan Wilayah dan Kota, Malang: Institut Teknologi Nasional Malang.
- Creel, Herrlee Glessner. 1953. *Chinese Thought from Confucius to Mao Tse-Tung*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Creightmore, Richard. 2011. *Feng Shui: Secrets of Chinese Geomancy*. Somerset: Wooden Books Ltd. Glastonbury.
- Fahrozi, Muhamad Nofri. 2021. "Konsep Feng Sui Pada Tata Ruang Hunian Komunitas Cina Hakka Di Kelurahan Lumut, Kecamatan Belinyu, Kabupaten Bangka." *Purbawidya: Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Arkeologi* 10 (1): 119–36.
- Gondomono. 2002. "Masyarakat Dan Kebudayaan Cina." *WACANA* 4 (1): 34–53. <https://media.neliti.com/media/publications/181154-ID-masyarakat-dan-kebudayaan-cina.pdf>.
- Hardianti, Arnita. 2017. "Feng Shui Pada Tata Ruang Rumah Bergaya Indische Empire Di Roemah Martha Tilaar." Yogyakarta: Fakultas Bahasa dan Seni UNY.
- Herman, Tan. 2014. "https://www.tionghoa.info/cara-membaca-penulisan-bongpay-di-makam-tionghoa/." 2014.
- Husain, Sarkawi B. 2015. "Chinese Cemeteries as a Symbol of Sacred Space: Control, Conflict, and Negotiation in Surabaya." In *Cars, Conduits, and Kampongs*, 323–40. BRILL. [https://doi.org/10.1163/9789004280724\\_014](https://doi.org/10.1163/9789004280724_014).
- Ibnu Walid Ziarah Makam Ong Tien, Wildan, and Wildan Ibnu Walid. 2020. "Ziarah Makam Ong Tien: Reproduksi Identitas Kultural Tionghoa Cirebon Pasca Orde Baru." *Sosietas Jurnal Pendidikan Sosiologi* 10 (2): 903–16. <http://ejournal.upi.edu/index.php/sosietas/>.
- Keling, Gendro. 2020. "Penerapan Aspek Feng Shui Pada Bangunan Kelenteng Di Bali." Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Kenedy, David Daniel. 2011. *Feng Shui for Dummies*. 2nd ed. Canada: Willey Publishing, Inc.
- Koh, Vincent. 2003. *Basic Science of Feng Shui: Buku Pegangan Bagi Praktisi*. Jakarta: Elek Media Komputindo, Kelompok Gramedia.
- Kohl, David G. 1978. "Chinese Architecture in The Straits Settlements and Western Malaya." Hongkong: University of Hongkong.

- Lin, Henry B. 2000. *The Art and Science of Feng Shui: The Ancient Chinese Tradition of Shaping Fate*. USA: Llewellyn Publications.
- Lubis, Sri Hinayah. 2018. "Fungsi Dan Makna Ritual Bakar Tee Soe Pada Upacara Penghormatan Leluhur Masyarakat Tionghoa Di Kelenteng See Hin Kiong Kota Padang." Medan: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.
- Masruroh, Yulia, Bagus Haryono, and Argyo Demartoto. 2018. "Pemaknaan Bong Pay Pada Warga Keturunan Tionghoa Di Kelurahan Sudioprajan Surakarta." *Jurnal Analisa Sosiologi* 4 (1). <https://doi.org/10.20961/jas.v4i1.17406>.
- Pratiwo. 2010. *Arsitektur Tradisional Tionghoa Dan Perkembangan Kota*. 1st ed. Yogyakarta: Ombak.
- Salmon, Claudine. 2016. "Ancient Chinese Cemeteries of Indonesia as Vanishing Landmarks of the Past (17th-20th c.)." *Archipel*, no. 92 (October), 23–61. <https://doi.org/10.4000/archipel.282>.
- Salmon, Claudine, and Myra Sidharta. 2006. "The Manufacture of Chinese Gravestones in Indonesia - A Preliminary Survey." *Archipel* 72 (1): 195–220. <https://doi.org/10.3406/arch.2006.4031>.
- Sangren, P. Steven. 2017. "Ancestor Worship, the Confucian Father, and Filial Piety." In *Filial Obsessions*, 217–40. Cham: Springer International Publishing. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-50493-3\\_7](https://doi.org/10.1007/978-3-319-50493-3_7).
- Sari, Aryati Yunita. 2014. "Interior Klenteng Zhen Ling Gong Yogyakarta Ditinjau Dari Feng Shui." Yogyakarta: Fakultas Bahasa dan Seni UNY.
- Skinner, Stephen. 1991. *Feng Shui : Ilmu Tata Letak Tanah Dan Kehidupan Cina Kuno*. Semarang: Dahara Prize.
- Sokhifah, Alvia Fatnaniatus. 2018. "Tata Letak Dan Bentuk Pemakaman Masyarakat Etnis Tionghoa Menurut Fengshui Di Kawasan Sentong Raya Wonorejo-Malang." Malang: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya.
- Sulistio, Zefanya Sara. 2016. "Pesan-Pesan Moral Orang Tua Etnis Tionghoa Dalam Mendidik Anaknya." *Jurnal Komunikasi KAREBA* 5 (2).
- Tanggok, M. Ikhsan. 2015. *Agama Dan Kebudayaan Orang Hakka Di Singkawang: Memuja Leluhur Dan Menanti Datangnya Rezeki*. Jakarta: Penerbit Buku Kompas. PT. Kompas Media Nusantara.
- Tongky, Alexander. 2012. *Kitab Suci Feng Shui Rumah Praktis Dan Akurat*. Yogyakarta: Penerbit Araska.
- Widiastuti, Kurnia, and Anna Oktaviana. 2015. "Bentuk Dan Makna Rumah Tinggal Etnis Tionghoa Di Banjarmasin." *Info Teknik* 16 (2): 243–58.
- Wolf, A P. 1999. *Religion and Ritual in Chinese Society*. Studies in Chinese Society. Stanford University Press.

## A GLANCE AT *FURNITUR BERTUTUR*: A TEMPORARY EXHIBITION AT JAKARTA HISTORY MUSEUM

Aditya Bayu Perdana<sup>1)\*</sup>; Mush'ab 'Abdu Asy Syahid<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup>Telkom University

Jl. Telekomunikasi No. 1, Terusan Buahbatu - Bojongsoang, Telkom University, Sukapura,  
Dayeuhkolot, Bandung Regency, West Java 40257, Indonesia

<sup>2)</sup>Universitas Sultan Ageng Tirtayasa

Jalan Raya Jenderal Sudirman Km. 3, Cilegon City, Banten 42435, Indonesia

\*Pos-el: [jimeildotkomm@gmail.com](mailto:jimeildotkomm@gmail.com) (corresponding author)

Naskah diterima: 23 Oktober 2024 - Revisi terakhir: 18 Mei 2025

Disetujui terbit: 31 Mei 2025 - Terbit: 10 Juni 2025

### Abstract

The *Furnitur Bertutur* exhibition, held at the Jakarta History Museum from October 2024 to January 2025, presents an overview of Dutch East Indies or Indies style furniture as a manifestation of material encounters and hybridity between European and Nusantara societies in colonial Jakarta/Batavia. This exhibition showcases various types of historical furniture mostly from the *Verenigde Oostindische Compagnie* (VOC) period, such as chairs, tables, and cabinets, highlighting craftsmanship and cross-cultural influences mirroring the multi-layered history of Jakarta. This paper aims to inquire the exhibition practice while providing constructive criticism regarding its substance from critical museology, art history and interior architecture perspectives. The method used is a comparative architectural criticism, involving direct observation towards the exhibition's presentation, an analysis of its narrative and displayed information, spatial layout, and curatorial approach, then compare them with relevant historical and theoretical references. The exhibition manages to display the richness of Indies furniture in an attractive and engaging setting. The integration of digital catalogue as explanatory medium is effective and the catalogue itself is well designed. There are however notable shortcomings. In the display space, several items seemed to be out of scope thematically and chronologically, while reconstructed rooms show anachronistic elements that may misled casual observers. In its narrative, some of the omitted information obscure the exhibition's scope, as well as crucial aspects of Batavian live which could have enhanced understanding of the displayed pieces. Some statements seem to contradict referenced sources and are not sufficiently discussed, giving the negative impression of a didactic revision. Nevertheless, this exhibition deserves appreciation for reigniting interests in Indies furniture as a complex historical heritage. Some of its significant elements have the potential to be preserved as part of the museum's permanent exhibition.

**Keywords:** Batavia, *Furnitur Bertutur*, Indies furniture, Jakarta History Museum, temporary exhibition

## INTRODUCTION

In the 17<sup>th</sup> century, colonial cities designed by Europeans began to emerge as a new type of built environment in the Nusantara archipelago. Batavia, now Jakarta, serves as a prime example of this development. Established by the Dutch-based company *Verenigde Oostindische Compagnie* (VOC) in 1619 atop the earlier Jayakarta settlement

in which they had razed, the port city boasted European-styled infrastructures catering the needs of its Dutch elites: moats, walls, perpendicular streets and canals, warehouses, churches, town hall, castle, and so on. But despite these European trappings, Dutch residents only formed a fraction of the population compared to majority Javanese, Chinese, Malay, Indian, and other non-European nationalities cohabitating within the same city (Eliëns 2002: 14, Kehoe 2015: 18) and forming a distinct Eurasian social identity despite the Dutch's segregating efforts (cf. Cowherd 2021, Taylor 2009).

A similar relationship can be seen in the buildings of early Batavia. While they took an unmistakable European outer form, their interior are hosts to distinctive hybrid furnishings in the so-called "Indies style." As the VOC headquarter for its Asian operations, the city saw the influx of Dutch and other European elites who desired the latest fashionable furniture for their homes, and the Indies style predominated. A plethora of furniture ranging from chairs, tables, cabinets, desks, to other domestic embellishments categorized in this style is not only an accomplished work of applied art, but also a testament to the complex material encounters and cultural hybridity that emerged in the newly globalized world at the time. It is therefore unfortunate that Indies furniture is often met with a great deal of indifference from both the Netherlands and Indonesia (Van Gompel, Hoving, & Klusener 2013 10), partly due to their confused legacy of shared heritage in the post-colonial world (Perdana, Abdulhadi, & Simatupang 2024: 304 citing Bloembergen & Eickhoff 2012, Drieënhuizen 2014).

Following a previous study on 18<sup>th</sup>-century furnishing in Batavia Castle (Perdana, Abdulhadi, & Simatupang, 2024), the authors were considering the idea of studying extant Indies furniture in Jakarta public collections. A number of these furniture are now scattered in places like Jakarta History Museum (Museum Sejarah Jakarta, colloquially known as Museum Fatahillah), Museum Nasional, and Gereja Protestan Indonesia Barat (GPIB) Jemaat Sion—a 17<sup>th</sup>-century church formerly known as *Portugese Buitenkerk* (see Groll 1993). While some pieces have been intermittently mentioned in past literatures (e.g. Carpenter, Backus, & Adnyana 2009, De Haan 1923, Nediari 2010, Veenendaal 1985), finding detailed information of their provenance and stylistic appraisal is generally difficult due to lack of comprehensive public catalogue and research focusing on the scope.

It was to the authors' surprise then, during an initial query in September 2024 with representative of the GPIB Jemaat Sion, that an exhibition focusing on Indies furniture was going to open. The authors later learned this to be *Furnitur Bertutur*. Given the hitherto little interest to Indies furnishings and the exhibition's stated goals, *Furnitur Bertutur* is a welcome event which could spark wider interest to Indies furniture and provide the authors with the opportunity to study its curative direction. This paper presents the authors' reflections following several visits to the *Furnitur Bertutur* temporary exhibition at the Jakarta History Museum in October 2024. Authors viewed and retrospectively examine its exhibition practices by providing scholarly perspectives of museology, art history, and interior/architectural design.

*Furnitur Bertutur* exhibition demonstrated noteworthy excellence, but there are also several aspects in which the exhibition fell short. In this article, we attempt to deliver an impartial review, addressing both its successes and shortcomings. In doing so, we attempt to counter the prevailing trend within Indonesia's hierarchical museum system, where open and substantive criticism is rare (Kreps 2019: 174), with reviews typically defaulting to predominantly courteous and similar praises – *basa-basi* in Indonesian – even when exhibitions warrant more critical assessment.

Using *Furnitur Bertutur* as a starting point, this review also considers the broader context of museum curation in Indonesia. Despite evidence that some Indonesian public museums are capable of participating in international-level exhibitions (Bennett 2025), scholars have frequently observed the ongoing challenges in creating engaging exhibition spaces and nuanced narratives that goes beyond didactic paradigms (Akbar 2019: 370-1, Arainikasih 2024, Bennett 2025: 18, Estudiantin 2024: 119, Fajri 2023, Kreps 2008: 24-6, Kreps 2019, Perkasa & Arainikasih 2023, Prianti & Suyadnya 2022: 240, Sastramidjaja 2014: 452, Taylor 1971, Zilberg 2010).<sup>1</sup> While these observations have largely focused on permanent exhibitions, temporary exhibitions, a crucial element of museum programming, also deserve scholarly attention. They reveal a museum's capacity to engage with current issues, experiment with display designs (which may later be integrated into the permanent format), and attract timely public interest. Consequently, an examination of *Furnitur Bertutur* offers a relevant opportunity to assess how Jakarta History Museum navigates the common challenges faced by Indonesian museums. The following analysis, while including critical observations regarding the above issues, is not intended as a disparagement of the exhibition or its curatorial team but rather as a contribution to identifying potential avenues for future improvement.

## METHOD

To better analyse the exhibition space and its narrative, the authors adopt several theoretical frameworks from the field of critical museology. These are especially relevant in circumventing the didactic tendencies of Indonesian museums, which authors trace to at least two contributing factors. The first factor is the problematic ideology of modernism, which have been occurring since the second half of the 20<sup>th</sup> century. Mainly through the fields of architecture and built environment, the triumph of the International Style with its popular rationalist aphorisms such as “form follow function,” “less is more,” and “ornament is a crime” (Forty 2004: 178, 249, 253) brought about homogenised built space, which also extended to museums and influenced the way collections were exhibited. Museums became inert, overly neutral space as they were viewed as mere boxes to contain “frozen” cultural objects (Bennett 2025: 18 citing Rendra 1979: 57, Kreps 1998: 9-10, Lorente 2022: 43). The second factor is colonialism. Museum was institutionally introduced to Indonesian cultural realms by the Dutch to serve colonial

---

<sup>1</sup> Additionally, in regard to history museums, it is no secret among scholars that Indonesian governmental bodies (which include most museums in the country) are susceptible in presenting sophisticated historical artefacts with “unsophisticated level of historical analysis” (Griffiths 2021: 21. See also Ricklefs 2021: xiii, Sulistyowati & Foe 2021).

interests and its Eurocentric gaze towards non-Western cultures. After the Indonesian independence, it was then reappropriated by the postcolonial nation-state intellectuals to construct their national identity (Kreps 2019: 154). However, by adopting a homogenized concept of nationhood intertwined with modernist urge of standardization, Indonesian museums risked sustaining the legacy of colonial domination by overlooking the complexities of diverse cultures and histories in archipelago (Fajri 2023: 444 citing Mignolo & Walsh 2018: 24).

In countering these perennial factors, authors adopt the view of museum space as dialogic. In this view, display elements such as general layout, positioning of artefacts, arrangement of text and media are not detached from the artefacts; space and artefacts influence each other as parts of an exhibition's dialogue with the visitors, shaping perceived meaning and overall viewing experience (Desvallées & Nash 2011, Prianti & Suyadnya 2022: 235, Smith & Foote 2016: 2). Consequently, attentions must be given not only to what museums show but also to how they do it according to their own curatorial strategies (Lorente 2022: 65). As visitors, the authors take on the role of active agent seeking to foreground dialogues embedded in the space, while scrutinizing the congruency between the display spaces and selected artefacts with the stated—and unstated—intents of the exhibition. Authors also adopt a decolonial view that museum narratives should not be oversimplified in single or fixed linear forms, but heterogenous and inclusive in representing history and cultural heritage. Equally important to the narratives presented in the exhibition are those that have been left out, a situation prevalent in temporary exhibitions that showcase only selected items from the museum's extensive collection that functionally fit the specific theme. By comparing with scholarly sources and the exhibition's own bibliography, authors are interested in identifying these omissions and assess their impact on the overall narrative.

The study also employs a comparative architectural criticism approach by incorporating direct observations and experiences of the exhibition's presentation, an analysis of its narrative and displayed information, spatial layout and curatorial approach review, and comparisons with relevant historical accounts, including insights from the authors' previous research. This type of inquiry falls within the qualitative research, which assumes a subjective reality and views the research process as an interactive engagement with the subject of inquiry (Wang & Groat 2013: 71). It may be noted that authors engage with the exhibition primarily from an academic point of view. Viewing Indonesian museums from the shoes of 'ordinary Indonesians' (Zillberg 2010: 260, cf. Kreps 2019: 175) or aggregating various professional perspectives may reveal distinct insights that are also important to consider. However, due to authors' limitations, such views are unfortunately beyond the scope of this paper.



## RESULTS AND DISCUSSIONS

### Overview & First Impressions

*Furnitur Bertutur*, roughly ‘speaking furniture,’<sup>2</sup> is a temporary exhibition first opened in Jakarta History Museum on 14 October 2024, running initially to 27 December 2024 then extended to 19 January 2025. It was free of charge for its first opening week to commemorate the earlier National Museum Day on 12 October. The exhibition credits various collaborators including Southeast Asia Museum Services (SEAMS), Indonesia Heritage Agency (IHA), Unit Pengelola Museum Kebaharian Jakarta, Rumah Kartini, Museum Sonobudoyo, GPIB Jemaat Sion, Living Museum Roemah Toegoe, and Rumah Kayu Goen. Through selected pieces in the museum, added by few others from collaborators’ collections, the exhibition intent to explore how Indies furniture can “tell the story of Jakarta’s multi-layered history” (Museum Sejarah Jakarta 2024: 5) and surface lesser-known narratives to the public consciousness (Rachmadita 2024).

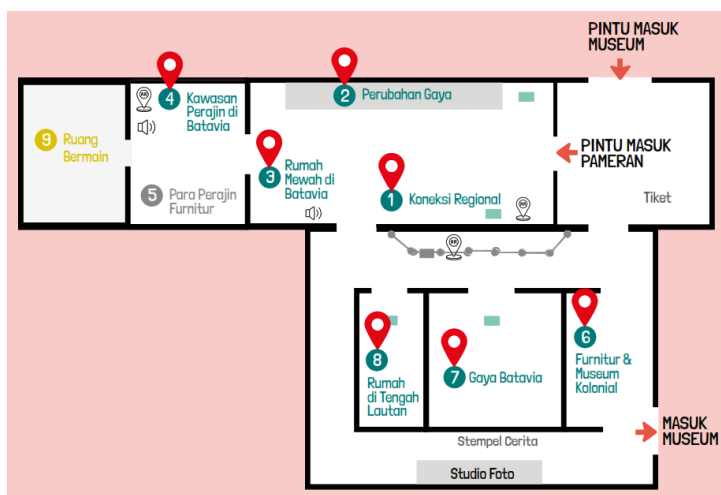


**Figure 1.** 2024 *Furnitur Bertutur* event promotions. (Source: Jakarta History Museum Instagram, 2024)

The exhibition covers a relatively small area but quite dense in the number of displayed pieces. The overall space is well lit, professionally arranged, and visually attractive. Given the exhibition’s venue, the Dutch colonial town hall (*stadhuis*) built in 1710, the exhibition goes a long way in countering the unfortunate public image of Indonesian museums as “old, dark, and creepy outdated colonial building” (Prianti & Suyadnya 2022: 235). Exhibition space is limited to three halls in the entrance wing of the Jakarta History Museum (Figure 2). The first hall contains several chairs displayed in podiums backed against the wall, representing distinct furniture styles that came and went in Batavia (Figure 3). Several other chairs, a cabinet, and miscellaneous items like

<sup>2</sup> *Tutur* in Indonesian means ‘speech’ or ‘narrate.’ The prefix *ber-* denotes action verb or adjective. *Bertutur* could mean ‘speaking’ or ‘containing speeches.’ Considering the authors’ dialogic point of view and the exhibition’s goal to foreground embedded voices in these furniture pieces, ‘speaking’ is perhaps a better translation.

ceramic works are also displayed in a similar manner on the opposite wall. General information regarding the styles, origins, and makers of these pieces are presented through both static information panels and interactive digital touch boards. The boards are linked to the exhibition's website and digital catalogue (<https://furniturbertutur.com>), containing supplemental information, archival depictions, and similar pieces found overseas. For example, chairs identical to one of the museum's collections (collection no. MSJ/KLN/PRB/1038) are still preserved in Wolvendaal Church, Colombo, Sri Lanka (Museum Sejarah Jakarta 2024: 12-3). Some spots in the room also feature audio recordings that complement the visual exhibits.



**Figure 2.** General layout map of *Furnitur Bertutur* exhibition from one of the event's digital booklets.



**Figure 3.** The first hall of *Furnitur Bertutur* exhibition. The second hall is visible beyond the door on the far wall. The third hall is accessed through the door on the left (Source: Authors, 2024)

Going straight from the first hall entrance is the second hall. An intricately carved ebony-coloured cradle (collection no. MSJ/KLN/PRB/0731) is displayed in the room's

central podium. The cradle was probably made by craftsmen of Coromandel coast and was brought to Batavia around the 17<sup>th</sup> century (Museum Sejarah Jakarta, 2024: 68-9). On the walls next to it are wood carving tools and a digital screen playing reels of interviews with contemporary craftsmen (Chinese descent and Javanese from Jepara), suggesting a continuity of the craftsmanship since the VOC period to present times. On the opposite walls, another display features account of Batavia's craft district, furniture craftsmen, along with some photographs and illustrations. Further along is a children's activity corner, thoughtfully equipped with thematically relevant activity sheets and interactive pieces, allowing younger visitors to engage more meaningfully with the exhibition.

Tracking back to the first hall, one could turn to the third hall. This section perhaps contains the most interesting display space of the exhibition for authors. The hall contains two enclosed galleries reconstructing historic rooms referenced from the watercolour sketches of Jan Brandes (1743-1808), a Dutch Lutheran minister working in Batavia between 1790 and 1795 (see de Bruijn & Raben 2004). The first room is a ship cabin (*Rumah di Tengah Lautan*, in Figure 2). Beside the entrance to the room, Brandes' sketch of a cabin aboard *de Stavenisse* ship is prominently hung. Entering the room, one finds that similar looking furniture from the period has been arranged to mimic Brandes' sketch. A digital board at the end wall plays looping video of seascape, while another board at front gave access to the digital catalogue.

The larger second room is a reconstruction of a guest room (*Gaya Batavia*, in Figure 2, Figure 4). Brandes' sketch, hung at the entrance as well, shows a scene that may have been typical for upper class Batavians (Figure 5). Two women in a well-furnished guest room are depicted sitting and conversing over tea with a *guéridon* table between them (Perdana, Abdulhadi, & Simatupang 2024: 312), with servants carrying betel chewing<sup>3</sup> implements and food tray at either side of them. One then enters the reconstructed guest room, with teacups and ornate betel box (MSJ/KLN/PRL/0692) left on the table and spittoon (collection no. MSJ/ETG/PRL/0114) on the floor, as if those women and their servants in the sketch are stepping out and might return at any moment. As was the cabin room, digital catalogue board is also provided.

---

<sup>3</sup> On betel chewing in Indonesia, see Reid (1985).



**Figure 4.** Reconstructed guest room referencing Jan Brandes' sketch.  
(Source: Authors, 2024)



**Figure 5.** *Theevisite in een Europees huis in Batavia* (between 1779-85), by Jan Brandes (1743-1808). The same picture is printed and hung beside the entrance of reconstructed guest room.  
(Source: Rijksmuseum, the Netherlands, collection no. NG-1985-7-2-15. Public domain)

Outside of both reconstructed rooms, there is a section recounting 20<sup>th</sup> century displays of Indies furniture, specifically the 1907 VOC Room located at *Museum van Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (now Museum Nasional). The exhibition noted how the VOC Room was used to romanticize Dutch history of colonialism in Indonesia, evident by its lack of Asian decor, which should have been present in a historically accurate VOC era interior (Museum Sejarah Jakarta 2024: 56-7, see also Drieënhuizen 2014, Eliëns 2002: 21, North 2014, Veenendaal 2014). From this display point, one then passes a comment wall where the visitors might write their

impressions and decorate it with provided stamps. A customary photo spot (*Studio Foto*, in Figure 2) with chair and backdrop is also provided. One then finally exits the entrance wing and may enter the *stadhuis*, containing Jakarta History Museum proper and its permanent exhibition rooms.

The exhibition is an admirable introduction to the intricacies of Indies furniture. The selected furniture pieces are impressive works of art, and they were displayed in such ways that allow their elaborate details (something that is still difficult to capture in existing publications) to be examined closely and appreciated more deeply. The exhibition also succeeds in integrating digital catalogue as explanatory medium to exhibited pieces, avoiding the common curatorial problem of having excessively long physical label that detracts from visitor experience (for example Akeyla, Dartanto, & Kirana 2024: 26, Wardani 2024, cf. Rand 2016). By making the catalogue accessible through the internet and in-exhibition panels, visitors are provided with the opportunity to peruse extra contextual information inside and outside the exhibition. The bilingual catalogue itself is well made overall; concisely written, respectably designed, equipped with high resolution photos of relevant items and a bibliography.<sup>4</sup> It may serve as a good template for a publicly accessible catalogue that encompass all the museum's furniture holdings in the future.<sup>5</sup> The reconstructed historical rooms of the third hall are commendable effort in reconnecting the pieces to the original circumstances in which they were used and arranged. During authors' visit, the museum was packed with visitors of all ages who seems enthusiastic and engaged by the exhibition space; looking closely at furniture details, listening to the audio clips, watching provided reels, swiping at the digital boards, taking photos at various spots of the pieces and themselves. Everyone seemed to be having a good time. In this regard, the exhibition has excelled above many history museums in Indonesia and should be commended for the achievement. Hopefully, this could also contribute to a more positive public image of Indonesian museums in general.

The exhibition narrates Indies furniture as a transregional and multicultural phenomenon. The raw materials and finished products went through a complicated web of trade covering diverse regions, such as Coromandel coast, Maluku, Sri Lanka, and Taiwan, before arriving in Batavia. The commissioners and makers were similarly diverse; Bengalis, Chinese Hokkiens, Europeans such as Portuguese and Dutch, Javanese, *Mardijkers*<sup>6</sup> and *Mestizo* (mixed descents), Tamils, and Singhalese were all involved in some way or another. This diverse cultural background help explain Asian details in pieces that, at first glance, seems to be European. This can be seen, for example, in the 18<sup>th</sup> century Indies Council (*Raad van Indië*) chairs (collection no. MSJ/KLN/PRB/1448).

---

<sup>4</sup> Having a bibliography is an achievement in itself when national level museums in Indonesia still produce a reference-less catalogue (showing "embarrassing lack of scholarly research or accuracy" in the word of one expert reviewer who shall remain anonymous) for a 2023 exhibition of repatriated objects from the Netherlands.

<sup>5</sup> Museum Sejarah Jakarta (2024: 77) listed several furniture catalogues, the latest dated from 2013, but these seem to be internal documents or otherwise not directly accessible by the public.

<sup>6</sup> Mostly Christians former slaves and their descendants who spoke Portuguese creole, many of whom originally hailed from South Asian regions such as Bengal and Malabar. On *Mardijkers*, see Choudhury (2014), Kwisthout (2018), Perret (2011: 167-71).



While the overall template is French Baroque, they have unmistakable Chinese traces in the red coloring and gilding techniques (Figure 6, Museum Sejarah Jakarta 2024: 22-3). However, one must not give too much credit to this diversity, as it operated within an exploitative colonial hierarchy (Cowherd 2021, Kehoe 2015). The exhibition acknowledges this by noting the involvement of slaves and colonial exploitation in Batavian society.



**Figure 6.** *Portret van jonkheer Bonifacius Cornelis de Jonge* (between 1931-1950), by Jan Frank (1885-1945). The Governor-General De Jonge (1875-1958, in office 1931-36) is painted sitting on one of the Indies Council chairs. By his time, the chair has already been considered antique. (Source: Rijksmuseum, the Netherlands, collection no. SK-A-3819. Public domain)

### Some Critical Inputs

Production quality wise, there are a few rough edges which is especially apparent in the historic reconstructions of the third hall. While they are quite informative for brief viewing, further inspection of the details often reveal anachronism that diminished their authenticity—a recurring criticism for cultural and historical themed museums in Jakarta (cf. Cobban 1985: 316, Lukito 2016: 135, 163, Lukito 2023, Sastramidjaja 2014: 452). For example, the floor of the reconstructed guest room is covered by oriental carpet (Figure 4). While seemingly innocuous to modern society today, this would be quite startling for 18<sup>th</sup> century European homeowners. While carpets are comparatively humble item in societies where they are originally weaved, they often become highly prestigious objects in the hands of European owners who can only import them at steep prices (Armstrong 2025). They were used primarily as display pieces to impress guests, even diplomatic gifts on occasions (Viallé 2014: 293), and consequently considered too precious to be laid on floors. Dutch owners too, with few exceptions until after the 18<sup>th</sup> century, regularly repurposed oriental carpets for tablecloths as seen in many historical paintings (Figure 7, see also Perdana, Abdulhadi, & Simatupang 2024: 312-3, citing Gloag 1991: 183, Mack 2002: 73). Incidentally, Brandes' sketch hung just outside the room for reference also show bare wood floor with no carpets (Figure 5). Thus, one

wonders whether the inclusion and placement of the carpet went through any vetting process.



**Figure 7.** *A Young Woman Playing a Theorbo to Two Men* (between 1667-8), by Gerard ter Borch (1617-81). Note the bare floor and oriental carpet used as tablecloth. (Source: National Gallery, United Kingdom, collection no. NG864, via wikimedia.org. Public domain)

A faux painting hung on the same room is clearly an image of Japanese folding screen (屏風 or *byōbu*) with the seams between each leaf visible.<sup>7</sup> It has been digitally resized, printed, and framed as if conventional landscape painting. The addition of this element is perhaps to address the flaw of 1907 VOC room, as mentioned in Museum Sejarah Jakarta (2024: 56-7). However, the wide gap between the original artwork and the image, unproportionally altered to mimic framed paintings, lends an inconsolable air of artifice. A more fitting decor is perhaps Chinese export paintings, that indeed may be mounted in the walls of Batavian households (Krauss 2005: 73, Van der Poel 2016: 15, Van der Poel 2017). The presence of Chinese painters in Batavia is already attested since the mid-1600s and by the late 1700s Chinese artists dominated the city's painting market. In 1782, Josua van Jpern mention one of them by name: Hokki (Krauss 2005: 66-70, Van der Poel 2016: 77-8). If a Japanese screen wants to be displayed in the room instead, then recreation (assuming genuine piece is unavailable for display) should be made in the appropriate size and material. It is understandable that complete faithfulness to historic accuracy is impossible, and artistic license is inevitable in any reconstruction, but there are many of these anachronistic details which may misled casual observers.<sup>8</sup> Since many domestic visitors of Jakarta Old Town where the museum is situated already hold some underlying beliefs in the historical authenticity of the surrounding environment (Maulina et al 2024: 143), despite contrary expert evaluations (ICOMOS 2018: 94, 99-100,

<sup>7</sup> Upon further inspection, the source of the screen image seems to be a private collector's website which were then posted to Pinterest. The original website no longer hosts image of the screen as of writing.

<sup>8</sup> Another disappointing and potentially misleading detail is the backdrop of the *Studio Foto*, which seems to use Artificial Intelligence (AI) image generator. Upon closer inspection, the detail of the candles, tables, and mirror frames shows incoherent garbles in lieu of carvings which is characteristic of AI image generator. Since the organizers already has access to genuine antique furniture and can photograph them at high resolution, resorting to AI for photo spot background seems unnecessary.

Nugteren 2020: 843),<sup>9</sup> it would be the museum's educational responsibility to build upon that believe with accountable reconstruction. For this reason, the exhibition may benefit from more collaboration with scholars specializing in architecture, interior, and material culture of the period.<sup>10</sup>

Other than production qualities, the authors also question the exhibition's overall positioning and narrative. The exhibition does not really lay out what is currently known or unknown (i.e. the state of art) regarding Indies furniture before thrusting visitors into their collection, so the set narrative seems to have little regards to a larger discourse. The most recent literature mentioned in the exhibition's bibliography (Museum Sejarah Jakarta, 2024: 76-7), such as Bloembergen & Eickhoff (2012), Van Gompel, Hoving, & Klusner (2013), and Drieënhuizen (2014) all took post-colonial or decolonial views in their furniture narratives, which necessitated reflections on how the remnants of colonial paradigms, not just its artefacts, still affect us today. Unfortunately, such narrative is still difficult to situate for general Indonesian visitors (cf. Fajri 2023: 464). As such, it is perhaps understandable for the sake of accessibility that the exhibition focuses more on the familiar 'cultural diversity' narrative, which adheres quite closely to parts of Van Gompel, Hoving, & Klusner (2013) and other cited literature.

The exhibition manages to streamline the dense literature into a concise and understandable retelling. Simplification, truncation, or omission from referenced literature is understandable due to limited exhibition space and concerns of overwhelming visitors. Some of the omissions however seem to obscure the exhibition's scope, as well as aspects of Batavian live which could have enhanced visitor understanding of the displayed pieces. The basic five Ws questions (what, where, when, who, why) may be used here to identify essential information in the narrative (Akihary, Purwestri, & Van Roosmalen 2017: 12-5). Regrettably, key questions remain underexplored in both the exhibition's design and its catalogue, resulting in a fragmented narrative that undermines the audience's engagement by the closing section. Authors will consider some of these below:

### ***What***

What is considered to be furniture? While many would likely accept chairs and cabinets as furniture, the general visitors might wonder whether prominently displayed soy sauce bottle (collection no. MSJ/KLN/BTL/063), bell (MSJ/KLN/PRL/1058), and flintlock (MSJ/KLN/SJT/1217) can be considered furniture as well. From the hundreds of items in the museum's collections, why choose such items in a furniture themed exhibition? How could one justify their role in exhibiting the spatial nuances of the past? Without providing any definition of "furniture," some of the exhibited objects seem rather questionable. One could perhaps use the definition used by Postell (2012: 5), which

---

<sup>9</sup> In the conclusion of 2015-2018 bid to inscribe Jakarta Old Town as a world heritage site, ICOMOS ultimately do not recommend inscription due to several issues, including the area's 'lack of authenticity.' The encroachment of commercial tourist traps in the area (Alexander et al 2024) since then seems to only exacerbate this issue.

<sup>10</sup> From the credited names in the catalogue, authors are unsure whether such scholars were consulted.



considers furniture as any object that “contributes to the ambiance and style of interior space,” and “provides people with desired items and necessary equipment that complement and complete interior space.” Using this broad definition, it is somewhat more acceptable to see some exhibited pieces as necessary equipment or decorative furniture. But even operating within this definition, one would still perhaps be confused with a dedicated listening spot of *keroncong* music.<sup>11</sup> Indeed the music’s Portuguese influence may add to the multi-layered history of Jakarta which the exhibition is interested in telling. But since the exhibition’s main scope is furniture and relation between *keroncong* music with furniture is difficult to discern, the spot seems out of place.

Rather than stretching the limits of the terminology, perhaps the exhibition would benefit more from extending its display space to the main *stadhuis* building where there are many pieces which better fit the general understanding of “furniture,” and are also impressive in their own rights. One of such pieces is the early 18<sup>th</sup> century baroque teakwood screen (collection no. 2/SKT/MSJ, Figure 8). Called *schutsel* in contemporaneous inventories, this opulently carved piece of VOC regalia once adorned the Indies Council room of Batavia Castle, along with the aforementioned Indies Council chairs. Although currently occupying a relatively unremarkable spot in the museum, the screen has been exhibited overseas and praised in the 2009 *Baroque: Style in the Age of Magnificence* exhibition held in the Victoria & Albert Museum, United Kingdom (Bloembergen & Eickhoff 2012: 30, Hulsman 2009, Snodin & Llewellyn 2009: 114-5, 329-30). According to that exhibition, the Baroque style was one of the first truly global art phenomenon, and this screen, with its European heraldry, Chinese lion foot, and other mixtures, is a masterpiece of that “world Baroque.” Such prestige not only informs visitors to the global reach of these pieces –something that is never mentioned in any Indonesian sources to the authors’ knowledge– but may also serve as powerful highlight of the exhibition. It was indeed a missed opportunity not to incorporate the screen into the exhibition, along with many other pieces in the *stadhuis*.

---

<sup>11</sup> The only explanation given is that the *keroncong* relates to Mardijker community who preserved some aspects of Portuguese culture since the 17<sup>th</sup> century. But since distinct Mardijker identity has faded since the early 1800s (Eliëns 2002: 14, Perret 2011: 167) due to assimilation with natives, and recorded *keroncong* music would only been possible decades afterwards at the latest, the recording is not representative of music chronologically congruent with most exhibited pieces (see *When* discussion).



**Figure 8.** Teakwood room-screen (Museum Sejarah Jakarta, collection no. 2/SKT/MSJ), unfortunately unincorporated with the exhibition. (Source: Authors, 2024)

### *When*

When did Indies furniture emerged and evolved? As admitted by Van Gompel, Hoving, & Klusener (2013: 42-6, 56-9), dating Indies furniture pieces can be difficult. While many furniture items can be grouped into time periods, the exact dating effort is often hampered by lack of information, later modifications, and even forgeries. Sidestepping this issue, the exhibition seems to use a rather vague and stretchy “colonial time” frame which homogenizes several distinct periods.<sup>12</sup> Most exhibited pieces, however, can be identified as belonging to the period of VOC’s rule around the 1600s to their bankruptcy in 1799. These include coastal ebony and Baroque Louis XIV style furniture. Had the exhibition limited itself to this period, the fascinating socio-cultural hybridity that emerged in this period could be told in more detail. By doing so, the exhibition could have made roadways in introducing the Indonesian public to more nuanced understanding of historical periods.

However, the exhibition prominently included a few pieces that are anachronistic with most other pieces, particularly the Neoclassical style Raffles chairs from the British Interregnum (1811-1816),<sup>13</sup> and Raden Saleh’s (1811-1880) Neo-Gothic style chair (collection no. MSJ/KLN/PRB/1062) from the colonial Dutch East Indies government era (1861-1945). These pieces emerged in a cultural and societal background that has become distinct from preceding the VOC era (see Taylor 2009: 78-114), and do not quite fit the multicultural Indies narratives voiced by other pieces. They may serve as contrastive pieces, but the exhibition does not arrange them as such. They are arranged in linear fashion with the other VOC era chairs in the first hall without regards to their

<sup>12</sup> A tendency that can be found in some popular historical writings such as Soekiman (2014) but contrast with Taylor (2009) and Van Gompel, Hoving, and Klussener (2013: 103). It is worth pondering whether such temporal homogenization contributed to the romanticized *tempo doeloe* view of colonialism (Sastramidjaja 2014: 445-9, cf. Fajri 2023: 455-6).

<sup>13</sup> One full size chair (collection no. MSJ/KLN/PRB/1051) and one miniature (MSJ/KLN/PRB/086). The miniature chair is glossed as children’s chair, although curiously Brandes’ sketch used in the exhibition show European children sitting on the floor. There seems to be little evidence of children ever using these alleged children chair. Van Gompel, Hoving, and Klussener (2013: 103) only mention that children use is only one possible use of similar piece, which is otherwise inconclusive. They could have been easily used as a reference model by a workshop workers and potential clients.

chronological sequences, thus enforcing the exhibition's vague colonial time portrayal. In the authors' view, these non-VOC pieces could have been taken out and presented with other chronologically related pieces on their own instead, providing the museum with a potential series of exhibitions in the near future.

### **Who**

Who made and used Indies furniture? These are two related aspects that could shed more light on the furniture themselves. As noted previously, the exhibition has emphasized multicultural actors of ethnic groups involved in the making of the furniture, but there are at least two aspects that lack adequate elaboration.

First, the exhibition seemed to make few remarks on who used furniture in Batavia. The exhibition took for granted the fact that most urban Indonesians today use furniture, when this was not the norm until quite recently in the 20<sup>th</sup> century (Waterson 1990: 31). In fact, the pieces exhibited were the exclusive necessities of European society when they were made. For example, instead of sitting on chairs, most indigenous people in historic Indonesia would be more comfortable sitting on mats or raised floors in their day-to-day activities—and this is still true in many rural areas today. There are accounts of native rulers using furniture, but only in very limited circumstances using pieces that are quite different from what is considered today as conventional furniture (Carpenter, Backus, and Adnyana 2009: 29-30, Van Gompel, Hoving, & Klusener 2013: 21-4). Furniture was simply not used in many indigenous domestic settings (Arlianti, Junaidy, & Kaner 2025: 29). Consequently, while indigenous woodworkers can be very skilled in making decorative embellishments in things like betel boxes, gamelan frames, iconographic panels, *keris* handles, and low seats, there were little to no traditions in constructional furniture like high chairs, tables, and cabinets when Europeans arrived to the archipelago. The exception to this is perhaps bedsteads, which attestation in Java can be traced to Hindu-Buddhist sources (Jákl 2023).

Second, the exhibition wordings often only make casual remarks on the various ethnic groups' involvement, such as “made by Chinese Hokkiens” or “with Javanese contribution,” without specifying their role and why it fell to them. The exhibition also imply that Javanese craftsmen were able to work as principle *pengrajin* (craftsmen) in Batavia and fulfilled much furniture demand from the moment Europeans arrived (Museum Sejarah Jakarta 2024: 65). This statement, however, contradicts Carpenter, Backus, and Adnyana (2009), Eliëns (2002), as well as Van Gompel, Hoving, & Klusener (2013) which the exhibition has referenced. These sources noted that throughout the VOC period, Europeans usually employed non-indigenous furniture maker, and the most likely groups involved in full-time furniture making were the Chinese. In addition to their commercial importance in Batavian economy, Chinese community are known as furniture users, and so their craftsmen had their own tradition and knowledge of constructional woodwork that were satisfactory for the Dutch. The Chinese was especially sought for their ability to copy the few European samples shipped to Batavia and adding their own

Asian flair (Carpenter, Backus, & Adnyana 2009: 29-30, 35, Eliëns 2002: 19, Van Gompel, Hoving, & Klusener 2013: 60-3).

On the other hand, Javanese woodcrafters were harshly judged by the Dutch for their perceived inability to make “proper” furniture. There were also differing mindsets for quality assessments; Javanese woodcarvers prioritized fine carving and finishes, while Dutch clients prioritized material selection and sturdiness of the furniture’s joinery. In effect, the Dutch was often exasperated by Javanese woodworker’s habit of working with any wood, even those with splits and other physical flaws (Perdana, Abdulhadi, & Simatupang 2024: 311 citing Van Gompel, Hoving, & Klusener 2013: 63). Therefore, any involvement of Javanese craftsmen in VOC period furniture would be limited. They were perhaps only involved as decorative embellishers under supervision of Chinese or European head crafters. Javanese craftsmen were only able to establish their own vibrant furniture making practice in places like Jepara after the VOC period (Carpenter, Backus, & Adnyana 2009: 29-30, 35, Van Gompel, Hoving, & Klusener 2013: 60-3).

The exhibition also seems interested in showing continuities between VOC era furniture making (when Javanese were supposedly much involved) with current craft practices in Jepara. This is most apparent in the second hall. It displays traditional woodcarving tools from Jepara (of unclear age but most likely postdating the VOC period), and digital screens playing video interviews with contemporary craftsmen, interspersed with old prints under the heading of *Kawasan Perajin dan Kota Tua* ‘Craft District and the Old City.’ These displays then surround an intricately carved 17<sup>th</sup> century cradle, serving as the centrepiece of the room. Their intentional placement together suggests some relational continuity, but this became untenable when the room’s historic materials are scrutinized.

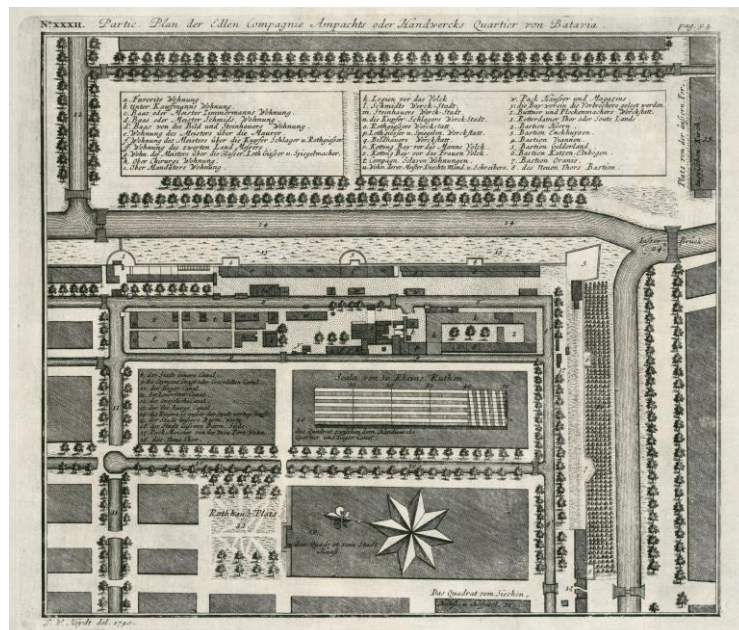
The cradle, as mentioned explicitly in the catalogue, is attributed to Coromandel crafter. The printed scenery (Museum Sejarah Jakarta 2024: 70) put under the heading “Craft District” does not really show the Batavian craft district (known to the Dutch as *ambachtskwartier*), it is a residential area outside of the city walls near the *Portugese Buitenkerk*. There is no surviving sketch of the *ambachtskwartier* to the author’s knowledge, but there is a map published in 1744 (Figure 9, Heydt 1744: 94). The exhibition then says that Mardijkers was one of the district’s main group of workers, which glossed over a rather confusing states of affair: the *ambachtskwartier* was mainly populated by enslaved artisans (Kehoe 2015: 19) while Mardijkers were freedman. The source of confusion here is perhaps due some later sources mistakenly glossing Mardijkers as slaves, not former slaves (e.g. Novita & Mahmud 1999: 78, 92).<sup>14</sup> Some 17<sup>th</sup> century sources do mention Mardijkers working as furniture makers and their sons apprenticing to furniture makers (Eliëns 2002: 19, Perret 2011: 176), while according to Eliëns (2002: 19) furniture makers in 17<sup>th</sup> century *ambachtskwartier* consist of Bengalis, Chinese, Dutchmen, Mardijkers, and Tamils. Mardijkers may be involved in furniture

---

<sup>14</sup> The name Mardijkers came from Malay/Indonesian *merdeka* ‘independent/free,’ itself from Sanskrit *maharddhika* (Choudhury 2014: 901). If one’s social status is still a slave, it seems highly unlikely they would be designated as a Mardijkers. This formal distinction was very important in VOC social hierarchy.

making but in small numbers, acting as head carpenter overseeing many slave carpenters, before the Chinese became Batavia's main furniture supplier as discussed previously.

As for the Javanese, reviewed sources do not mention them as inhabitants of *ambachtskwartier* and they were unlikely to have worked there as full-time furniture maker for at least two reasons: the Javanese were strictly forbidden to stay within the city walls where the *ambachtskwartier* is located (Cowherd 2021: 30), and they were also not enslaved by the Dutch for a variety of reasons (Jaśniewicz-Downes 2024: 233, Kehoe 2015: 21). One then began to question in what way do these historic cultural materials show Javanese involvement in VOC furniture making or continuity with current Jepara crafters? The authors do not question the considerable skills of current Jepara or Javanese crafters in general, but question whether they fit the exhibition's VOC majority pieces. A separate exhibition of chronologically congruent pieces (see *When* discussion) perhaps could serve as a more fitting place to showcase Jepara crafters.



**Figure 9.** *Plattegrond van het ambachtskwartier in Batavia* (1744), by Johann Wolfgang Heydt (1716–77). (Source: Koninklijke Bibliotheek, collection no. 2102 A 7, via wikimedia.org. Public

If the exhibition organizers and curatorial team wish to challenge the portrayals of craftsmen presented in existing literature, which is certainly within their rights given the ambiguity of historical sources, they should demonstrate engagement with the literature and make their rebuttal more explicit. This involves outlining the existing perspectives, explaining why these views are questionable, and providing clear explanations both in the exhibition space and in the catalogue with appropriate scholarly references. This approach presents accountability and positions the museum as an active participant in ongoing discussions, allowing others to build upon these insights. Otherwise, the exhibition's narrative in this regard appears as a one-sided, didactic reinterpretation that contradicts its own cited references. Such didactic tendencies are precisely what local communities have actively sought to avoid (Kreps 2019: 175, Sastramidjaja 2014: 463), and what numerous scholars have urged Indonesian museums

to move away from (Arainikasih, 2024; Fajri, 2023; Perkasa & Arainikasih, 2023; Prianti & Suyadnya, 2022: 240).

### **Why**

Why did Dutch Batavians seek such lavish furniture? While this can be attributed to simple vanity, several historians have pointed to larger socio-political motives that the exhibition unfortunately did not touch upon. When the VOC first arrived in the archipelago, the company struggled in finding a position within the Asian diplomatic order. As a company of merchants from the then newly established Dutch Republic, they lack a royal figurehead which Asian emperors, kings, and sultans can acknowledge in serious negotiations. To overcome this barrier, Governor General and senior VOC officials the Company relied on the systematic deployment of what is labelled in VOC sources as *pracht en praal*, ‘pomp and circumstance’ or ‘splendor and display.’ Essentially, VOC officials made sumptuous displays of material wealth an important feature of their office, as they were surrounded by indigenous kingdoms that made wealth display an essential feature to garner power and prestige (Bennett, 2005: 50). This display transformed them from mere merchants into quasi-royalties that could effectively engage with surrounding power centers (Clulow 2019: 299-300, 309-9).

Furnishings in the residences of VOC officials became an important part of this display and they became increasingly elaborate prestige pieces (*pronkstukken*) as time passed. Even when lavish furniture spendings drew criticism from the VOC headquarter in the Netherlands, officials in Batavia continued the practice and defended it as necessary (Perdana, Abdulhadi, & Simatupang 2024: 310 citing Carpenter, Backus, & Adnyana 2009: 32, Van Gompel, Hoving, & Klusener 2013: 33-5). This can be an interesting narrative that flips the conventional characterization of VOC. Rather than representing the uncontested power of the VOC over indigenous kingdoms, Indies furniture is an attempt to adhere with established practices of indigenous kingdoms to which VOC are beholden.

### **CONCLUSIONS**

Considering the hitherto little interest to Indies furniture in Indonesia, the *Furnitur Bertutur* exhibition held by Jakarta History Museum is a welcome entry into the subject. Other than bringing Indies furniture to public attention, the exhibition gives us a timely glimpse on the museum’s curating approach, especially in terms of display space and narrative. The success of the exhibition is noteworthy. The exhibition manages to showcase the richness of Indies furniture in an attractive and engaging setting that many visitors seem to have enjoyed. This could contribute to a more positive public image of Indonesian museums in general. The integration of digital catalogue as explanatory medium is effective and the catalogue itself is well designed. There are however notable shortcomings. In the display space, several items seemed to be out of scope thematically and chronologically, while reconstructed rooms show anachronistic elements that may misled casual observers. In its narrative, the exhibition manages to streamline the dense

literature into a concise retelling. However, some of the omitted information obscure the exhibition's scope, as well as aspects of Batavian life which could have enhanced visitor understanding of the displayed pieces. Some statements seem to contradict referenced sources and are not sufficiently discussed, giving the negative impression of a didactic revision. Despite its shortcomings, *Furnitur Bertutur* demonstrated noteworthy excellence for introducing Indies furniture as complex multicultural heritage and should be commended for its success in creating an engaging exhibition space. The authors hope that some of the temporary exhibition's elements could be part of the permanent exhibition in the Jakarta History Museum, and improved accordingly so that interests to these historical objects could be nurtured continually.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors would like to thank Alvin Akbar Aeronautika, Angela Upitya, and Rolly Tumanung for sharing their contacts and informing the authors regarding the exhibition. Authors would also like to thank Athifa Sri Ismiranti, James Bennett and Sandra Sardjono for their input in the draft of this article. Lasty, the authors thank the anonymous reviewers for their inputs.

## REFERENCES

- Akbar, Ali. "From Archaeological Artefact to Unlimited Heritage Concept; Redefining Museum Collection in Disruption Era." *Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia* 20, no. 2 (April 16, 2019): 352–74. <https://doi.org/10.17510/wacana.v20i2.727>.
- Akeyla, Bertha Arista, A. Sudjud Dartanto, and Dian Ajeng Kirana. "The Display Of Museum Sandi Yogyakarta." *TUMATA: Journal of Cultural and Arts Management* 2, no. 2 (December 27, 2024): 22–30. <https://doi.org/10.24821/tumata.v2i2.13426>.
- Akihary, Huib, Nadia Purwestri, and Pauline K.M. van Roosmalen. *Digging4Data: Bagaimana Meneliti Lingkungan Terbangun di Indonesia, 1620-1950*. Jakarta/Den Haag/Amersfoort: Cultural Heritage Agency of the Netherlands (RCE), 2017. [https://pure.tudelft.nl/ws/portalfiles/portal/51430271/Digging4Data\\_EN.pdf](https://pure.tudelft.nl/ws/portalfiles/portal/51430271/Digging4Data_EN.pdf).
- Alexander, Steven Theodore, Samuel Christian Widjaja, Varianto Warman, Francis Timothy Ongkohalim, Divine Linory Yuliman, and Gerson Ralph Manuel Kho. "Menari di Atas Puing: Permainan Komersial di Antara Warisan Kota Tua Jakarta." *Avant Garde* 12, no. 1 (June 28, 2024): 15–36. <https://doi.org/10.36080/ag.v12i1.3020>.
- Arainikasih, Ajeng Ayu. "A Story of Entanglement between Indonesian National Heroes, Museums, and Decolonization." *ICOFOM Study Series* 52–1 (2024): 124–37. <https://doi.org/10.4000/11zly>.
- Arlianti, Irna, Deny Willy Junaidy, and Jake Kaner. "Historical Study of the Use of Low Seat Dingklik in Java in the Socioeconomic Activities of the Colonial Era (1800-1900)." *Dutch Crossing* 49, no. 1 (January 2, 2025): 28–66. <https://doi.org/10.1080/03096564.2024.2381947>.
- Armstrong, Dorothy. *Threads of Empire: A History of the World in Twelve Carpets*. London: Weidenfeld & Nicolson, 2025.



- Bennett, James. *Crescent Moon: Islamic Art & Civilisation in Southeast Asia = Bulan Sabit: Seni Dan Peradaban Islam Di Asia Tenggara*. Adelaide : Canberra : Seattle, WA: Art Gallery of South Australia ; National Gallery of Australia ; Distributed in the United States of America by University of Washington Press, 2005.
- . “West Nusa Tenggara State Museum and the Changing Face of Indonesian Museums.” *TAASA Review* 34, no. 1 (March 2025): 18–20.
- Bloembergen, Marieke, and Martijn Eickhoff. *The Politics of Heritage in Indonesia: A Cultural History*. 1st ed. Cambridge University Press, 2020.  
<https://doi.org/10.1017/9781108614757>.
- . “Travelling Far on ‘Rather Short Legs.’” *The Newsletter #59 Postcolonial Dialogues, International Institute for Asian Studies*, February 26, 2012.
- Bruijn, Max de, and Remco Raben, eds. *The World of Jan Brandes, 1743-1808: Drawings of a Dutch Traveller in Batavia, Ceylon and Southern Africa*. Zwolle: Waanders, 2004.
- Carpenter, Bruce W., Charles Backus, and Ida Bagus Putra Adnyana. *Javanese Antique Furniture and Folk Art: The David B. Smith and James Tirtoprodjo Collections*. Singapore: Editions Didier Millet, 2009.
- Choudhury, Manilata. “The Mardijkers of Batavia: Construction of a Colonial Identity (1619-1650).” *Proceedings of the Indian History Congress* 75 (2014): 901–10.
- Clulow, Adam. “‘Splendour and Magnificence’: Diplomacy and Sumptuary Codes in Early Modern Batavia.” In *The Right to Dress: Sumptuary Laws in a Global Perspective, c.1200–1800*, edited by Giorgio Riello and Ulinka Rublack, 299–324. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. <https://doi.org/10.1017/9781108567541.012>.
- Cobban, James L. “The Ephemeral Historic District in Jakarta.” *Geographical Review* 75, no. 3 (July 1985): 300. <https://doi.org/10.2307/214487>.
- Cowherd, Robert. “Batavian Apartheid: Mapping Bodies, Constructing Identity.” *Southeast of Now: Directions in Contemporary and Modern Art in Asia* 5, no. 1–2 (2021): 15–46.  
<https://doi.org/10.1353/sen.2021.0001>.
- Desvallées, André, Suzanne Nash, and International Council of Museums, eds. *The Dialogic Museum and the Visitor Experience*. ICOFOM Study Series 40. Taipei: ICOFOM, Council for Cultural Affairs, 2011. <https://icom.museum/en/ressource/the-dialogic-museum-and-the-visitor-experience/>.
- Drieënhuizen, Caroline. “Objects, Nostalgia and the Dutch Colonial Elite in Times of Transition, ca. 1900–1970.” *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia* 170, no. 4 (January 1, 2014): 504–29. <https://doi.org/10.1163/22134379-17004016>.
- Eliëns, Titus M, ed. *Domestic Interiors at the Cape and in Batavia, 1602-1795*. South Africa: Fernwood Press, 2002.
- Estudiantin, Nusi Lisabilla. “Transformation in the National Museum of Indonesia: Never-Ending Decolonisation.” *ICOFOM Study Series* 52–1 (2024): 114–23.  
<https://doi.org/10.4000/11zlx>.
- Fajri, Adieyatna. “Marginalizing Colonial Violence at the Beginning of the 21st Century The Representation of Colonial Military Expedition to Banten of 1808 in the National Museum of Indonesia.” *Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia* 24, no. 3 (October 31, 2023). <https://doi.org/10.17510/wacana.v24i3.1692>.



- Forty, Adrian. *Words and Buildings: A Vocabulary of Modern Architecture*. 1st paperback edition. London: Thames & Hudson, 2004.
- Gloag, John. *A Complete Dictionary of Furniture*. Revised. New York: Overlook Press, 1991. <http://archive.org/details/completedictiona00gloa>.
- Gompel, Dave van, Joost Hoving, and Reinier Klusener. *Furniture from the Netherlands East Indies 1600-1900: A Historical Perspective Based on the Collection of the Tropenmuseum*. Amsterdam: KIT, 2013.
- Griffiths, Arlo. "The Sanskrit Inscription of Śaṅkara and Its Interpretation in the National History of Indonesia." *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia* 177, no. 1 (March 3, 2021): 1–26. <https://doi.org/10.1163/22134379-bja10014>.
- Groat, Linda N. & Wang, David (1946; 2013). *Architectural Research Methods, Second Edition*. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Groll, Coen Temminck. "De 'Gereja Sion' of Portugese Buitenkerk te Jakarta." In *Jaarboek Monumentenzorg* 1993, 51–58. Zwolle: Waanders Drukkers, 1993. [https://www.dbnl.org/tekst/\\_jaa030199301\\_01/\\_jaa030199301\\_01\\_0005.php](https://www.dbnl.org/tekst/_jaa030199301_01/_jaa030199301_01_0005.php).
- Haan, F. de. *Oud Batavia-Platen Album*. Batavia: G. Kolff, 1923.
- Heydt, Johann Wolfgang. *Allerneuester geographisch- und topographischer Schau-Platz von Africa und Ost-Indien, oder Ausführliche und wahrhafte Vorstellung und Beschreibung von den wichtigsten der Holländisch-Ost-Indischen Compagnie in Africa und Asia zugehörigen Ländere, Küsten und Insulen, in accuraten See- und Land-Karten, nicht weniger Der darinn befindlichen Städte, Häfen, Castellen, Factoreyen, Schlösser, und Schiffs-Werffe, Packhäuser, Kirchen, Lust- und Wohnhäuser, auch andern publiquen Gebäuden, und Gärten, nebst den damit verknüpften Geographischen Merkwürdigkeiten, wie auch einem Anhang oder Historischer Beschreibung der Reise des Verfassers von Holland nach Ost-Indien, und von dar widerum zu ruck in sein Vaterland, samt einem vollständigen Register des gantzen Wercks. In CXV sauber und nach dem leben gezeichneten Prospecten getreulich und aus eigner Erfahrung entworfen, aufgemessen und mitgetheilet von J.W.H., Hochgräfl. Hohenloh-Schillingsfürstl. Bau-Director und Geometer. Johann Karl Tetschner/Homann und Erben; Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, 1744. <http://diglib.hab.de/drucke/cd-2f-3/start.htm?image=00009>.*
- Hulsman, Bernard. "Barok Was de Eerste Globale Stijl Voor Kunst. Tentoonstelling Victoria & Albertmuseum Werpt Nieuw Licht Op de Barokke Stijl." *NRC Handelsblad*, June 24, 2009, sec. Kunst.
- ICOMOS. "Evaluations of Nominations of Cultural and Mixed Properties (Document WHC-18/42. COM/INF.8b1)." In *ICOMOS Report for the World Heritage Committee 42nd Ordinary Session, Manama, 24 June–4 July, 2018*. UNESCO, 2018. <https://whc.unesco.org/archive/2018/whc18-42com-inf8B1-en.pdf>.
- Jákl, Jiří. "Beds and Bed Pavilions in Java before 1500 CE." *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* 109 (2023): 117–57. <https://doi.org/10.3406/befeo.2023.6444>.
- Jaśniewicz-Downes, Aleksandra. "Amok and Its Punishment in 17th Century Dutch Batavia through the Eyes of Johann Gottfried Dreyer from Gdańsk." *Studia Historica Gedanensia* 15, no. 2 (December 30, 2024): 224–56. <https://doi.org/10.4467/23916001HG.24.030.20458>.

- Kehoe, Marsely L. "Dutch Batavia: Exposing the Hierarchy of the Dutch Colonial City." *Journal of Historians of Netherlandish Art* 7, no. 1 (January 2015).  
<https://doi.org/10.5092/jhna.2015.7.1.3>.
- Krauss, Werner. "Chinese Influence on Early Modern Indonesian Art ? Hou Qua : A Chinese Painter in 19th-Century Java." *Archipel* 69 (2005): 61–86.  
<https://doi.org/10.3406/arch.2005.3928>.
- Kreps, Christina F. "Appropriate Museology in Theory and Practice." *Museum Management and Curatorship* 23, no. 1 (March 2008): 23–41.  
<https://doi.org/10.1080/09647770701865345>.
- . "'Museum Frictions' in Colonial and Postcolonial Indonesia." In *Museums and Anthropology in the Age of Engagement*, 1st ed., 153–84. New York, NY : Routledge, 2020.: Routledge, 2019. <https://doi.org/10.4324/9780203702208-5>.
- . "Museum - Making and Indigenous Curation in Central Kalimantan, Indonesia." *Museum Anthropology* 22, no. 1 (March 1998): 5–17.  
<https://doi.org/10.1525/mua.1998.22.1.5>.
- Kwisthout, Jan-Karel. *De Mardijkers van Tugu En Depok : Vrijmaking, Bevrijding En Merdeka*. Lectorium, 2018. [https://usercontent.one/wp/www.toegoe.nl/wp-content/uploads/2021/01/De-geschiedenis-van-de-Mardijkers-van-Tugu-en-Depok\\_Kwisthout.pdf](https://usercontent.one/wp/www.toegoe.nl/wp-content/uploads/2021/01/De-geschiedenis-van-de-Mardijkers-van-Tugu-en-Depok_Kwisthout.pdf).
- Lorente, Jesús Pedro. *Reflections on Critical Museology: Inside and Outside Museums*. Museums in Focus. Abingdon, Oxon ; New York, NY: Routledge, 2022.
- Lukito, Yulia Nurliani. *Exhibiting Modernity and Indonesian Vernacular Architecture*. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden, 2016. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-11605-7>.
- . "Historical and Cultural Negotiations in Taman Mini Indonesia Indah: Beyond the Utopia of 'Unity in Diversity.'" *Journal of Southeast Asian Studies* 53, no. 4 (December 2022): 762–85. <https://doi.org/10.1017/S0022463422000844>.
- Mack, Rosamond E. *Bazaar to Piazza: Islamic Trade and Italian Art, 1300-1600*. University of California Press, 2002.
- Maulina, Anita, Iwan Sukoco, Bambang Hermanto, Nenden Kostini, Nur Fitri Rahmawati, and Hartono Hartono. "Oud Batavia as a Heritage Site within Jakarta: Tourist Revisit Intentions." *Turyzm/Tourism* 34, no. 1 (June 10, 2024): 135–45.  
<https://doi.org/10.18778/0867-5856.34.1.13>.
- Mignolo, Walter D., and Catherine E. Walsh. *On Decoloniality: Concepts, Analytics, Praxis*. On Decoloniality. Durham London: Duke University Press, 2018.  
<https://doi.org/10.1515/9780822371779>.
- Museum Sejarah Jakarta, ed. *Furnitur Bertutur: Katalog Pameran Temporer Museum Sejarah Jakarta 2024*. Jakarta: Museum Sejarah Jakarta, 2024.  
[https://drive.google.com/drive/folders/11\\_G\\_5ygCS4OGhBud4NeIud4Rpo2Wk3tW](https://drive.google.com/drive/folders/11_G_5ygCS4OGhBud4NeIud4Rpo2Wk3tW).
- Nediari, Amarena. "Koleksi Mebel Antik Museum Sejarah Jakarta." *Humaniora* 1, no. 2 (October 31, 2010): 512. <https://doi.org/10.21512/humaniora.v1i2.2892>.
- North, Michael. "Art and Material Culture in the Cape Colony and Batavia in the Seventeenth and Eighteenth Centuries." In *Mediating Netherlandish Art and Material Culture in*

- Asia*, edited by Thomas DaCosta Kaufmann and Michael North, 111–28. Amsterdam University Press, 2014. <https://doi.org/10.1515/9789048519866-007>.
- Novita, Aryandini, and M. Irfan Mahmud. "Tata Ruang Etnis Dan Profesi Dalam Kota Batavia (Abad XVII - XVIII)." *Berkala Arkeologi* 19, no. 2 (November 11, 1999): 77–94. <https://doi.org/10.30883/jba.v19i2.824>.
- Nugteren, Bastiaan. "Universal, Colonial, or Indonesian Heritage? A Multi-Scalar Approach to the Historical Representations and Management of Colonial Heritage in the Old Town of Jakarta (*Kota Tua*) during Its Bid for World Heritage Nomination in 2015–2018." *International Journal of Cultural Policy* 26, no. 6 (September 18, 2020): 840–53. <https://doi.org/10.1080/10286632.2020.1811248>.
- Perdana, Aditya Bayu, Reza Hambali Wilman Abdulhadi, and Rebecca Victoria Simatupang. 2024. "Elements of a Vanished Space: A Preliminary Study of an Early Eighteenth Century Batavia Castle Residential Hall and Its Furnishings." *Interiors: Design/Architecture/Culture* 13 (2–3): 301–34. <https://doi.org/10.1080/20419112.2024.2396722>.
- Perkasa, Adrian, and Ajeng Ayu Arainikasih. "Looking Back from the Periphery; Situating Indonesian Provincial Museums as Cultural Archives in the Late-Colonial to Post-Colonial Era." *Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia* 24, no. 3 (October 31, 2023). <https://doi.org/10.17510/wacana.v24i3.1655>.
- Perret, Daniel. "From Slave to King: The Role of South Asians in Maritime Southeast Asia (from the Late 13th to the Late 17th Century)." *Archipel* 82 (2011): 159–99.
- Poel, Rosalien H. M. van der. "Chinese Export Paintings in Dutch Public Collections: A Shared Cultural Visual Repertoire." *The Newsletter #77 International Institute for Asian Studies*, 2017.
- . "Made for Trade - Made in China. Chinese Export Paintings in Dutch Collections: Art and Commodity." Doctoral thesis, Leiden University, 2016. <https://hdl.handle.net/1887/44587>.
- Postell, James Christopher. *Furniture Design*. Second. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc, 2012.
- Prianti, Desi Dwi, and I Wayan Suyadnya. "Decolonising Museum Practice in a Postcolonial Nation: Museum's Visual Order as the Work of Representation in Constructing Colonial Memory." *Open Cultural Studies* 6, 1 (September 22, 2022): 228–42. <https://doi.org/10.1515/culture-2022-0157>.
- Rachmadita, Amanda. "Menuturkan Sejarah Jakarta Lewat Furnitur." *Historia*, October 14, 2024. <https://historia.id/kultur/articles/menuturkan-sejarah-jakarta-lewat-furnitur-P4REY>.
- Rand, J. (2016). Less is More. And More is Less. *Exhibition: The Power of Words*, 36(Spring), 37–41.
- Reid, Anthony. "From Betel-Chewing to Tobacco-Smoking in Indonesia." *The Journal of Asian Studies* 44, no. 3 (May 1985): 529–47. <https://doi.org/10.2307/2056266>.
- Rendra, W S. *Struggle of the Naga Tribe*. Brisbane: University of Queensland Press, 1975.
- Ricklefs, Merle Calvin. *Samber Nyawa: Kisah perjuangan seorang pahlawan nasional Indonesia, Pangeran Mangkunagara I (1726-1795)*. Jakarta: Kompas, 2021.

- Sastramidjaja, Yaton. “‘This Is Not a Trivialization of the Past’: Youthful Re-Mediations of Colonial Memory in Jakarta.” *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia* 170, no. 4 (January 1, 2014): 443–72. <https://doi.org/10.1163/22134379-17004002>.
- Smith, Samuel A, and Kenneth E Foote. “Museum/Space/Discourse: Analyzing Discourse in Three Dimensions in Denver’s History Colorado Center.” *Cultural Geographies* 24, no. 1 (January 2017): 131–48. <https://doi.org/10.1177/1474474016663930>.
- Snodin, Michael, and Nigel Llewellyn, eds. *Baroque, 1620-1800: Style in the Age of Magnificence*. London : New York: V & A Pub. : distributed by Harry N. Abrams, 2009.
- Soekiman, Djoko. *Kebudayaan Indis dari zaman Kompeni sampai revolusi*. Cetakan 2. Depok: Komunitas Bambu, 2014.
- Sulistyowati, Dian, and Aldo Foe. “Indonesia’s Own ‘Pyramid’: The Imagined Past and Nationalism of Gunung Padang.” *International Review of Humanities Studies* 6, no. 1 (January 31, 2021). <https://scholarhub.ui.ac.id/irhs/vol6/iss1/10>.
- Taylor, Paul Michael. “The Nusantara Concept of Culture: Local Traditions and National Identity as Expressed in Indonesia’s Museums.” In *Fragile Traditions: Indonesian Art in Jeopardy*, edited by Paul Michael Taylor, 71–90. Honolulu: University of Hawaii press, 1994.
- Taylor, Jean Gelman. *The Social World of Batavia: Europeans and Eurasians in Colonial Indonesia*. University of Wisconsin Press, 2009.
- Veenendaal, Jan. *Furniture from Indonesia, Sri Lanka and India during the Dutch Period*. Delft: Volkenkundig Museum Nusantara, 1985.
- . *Asian Art and Dutch Taste*. Zwolle : Den Haag: Waanders Uitgevers ; Gemeentemuseum Den Haag, 2014.
- Viallé, Cynthia. “‘To Capture Their Favor’: On Gift-Giving by the VOC.” In *Mediating Netherlandish Art and Material Culture in Asia*, edited by Thomas DaCosta Kaufmann and Michael North, 291–320. Amsterdam University Press, 2014. <https://doi.org/10.1515/9789048519866-015>.
- Wardani, Kristanti Wisnu Aji. “Dari Harimau Hingga Diponegoro: Mewujudkan Misi Edukatif Museum Melalui Label Interpretatif.” *Museografia*, 2024.
- Waterson, Roxana. *The Living House: An Anthropology of Architecture in South-East Asia*. Singapore ; New York: Oxford University Press, 1990.
- Zilberg, Jonathan. “An Anthropological Account of a Visit to the Museum Istiqlal.” *SUHUF* 3, no. 2 (December 5, 2010): 251–77. <https://doi.org/10.22548/shf.v3i2.73>.

## **Payakumbuh: Kajian Arkeologi Perkotaan di Keresidenan Pantai Barat Sumatra** ***Payakumbuh : Urban Archaeology Study on Sumatra's Westkust Residency***

**Dwi Kurnia Sandy**  
 Balakala Bhumi Apsara  
 Jalan Manding-Imogiri, Sumberagung, Jetis, Bantul, Yogyakarta  
 Pos-el: [dksandy22@gmail.com](mailto:dksandy22@gmail.com)

Naskah diterima: 4 Januari 2025 - Revisi terakhir: 26 Mei 2025

Disetujui terbit: 30 Mei 2025 - Terbit: 13 Juni 2025

### ***Abstract***

*Payakumbuh is one of the colonial cities developed by the Netherland East Indies Government in the Residency Sumatra's Westkust. This research aims to explain the history of Payakumbuh's development since it was established as the Capital of Afdeeling Limapuluh Kota until the influence of the colonial urban planning concept on its modern spatial development. The method used in this research is a desk study, with data collection from maps, photos, newspapers, and related documents from colonial era, which are then verified through field surveys. The results revealed five main types of infrastructure built in Payakumbuh during the colonial period, reflecting the city's function as an administrative and trading centre. The urban planning of Payakumbuh at that time was divided into three main zones: the core zone that functioned as the centre of government and trade, the buffer zone that included community service facilities and the local community settlement zone located on the outskirts of the city. The current development of Payakumbuh shows spatial adaptation that retains some colonial elements, but with functions that have been adjusted to modern needs. This research concludes that the Netherland East Indies colonial concept of urban planning has a significant influence on the development of Payakumbuh City until today.*

**Keywords:** *Payakumbuh; Colonial City; Afdeeling Limapulu Kota*

### **Abstrak**

Payakumbuh merupakan salah satu kota kolonial yang dikembangkan oleh Pemerintah Hindia Belanda di Keresidenan Pantai Barat Sumatera. Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan sejarah perkembangan Payakumbuh sejak ditetapkan sebagai Ibu Kota *Afdeeling* Limapuluh Kota hingga pengaruh konsep tata kota kolonial terhadap perkembangan tata ruang modernnya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi pustaka, dengan pengumpulan data dari peta, foto, koran, dan dokumen terkait, yang kemudian diverifikasi melalui survei lapangan. Hasil penelitian mengungkapkan lima jenis sarana perkotaan utama yang dibangun di Payakumbuh pada masa kolonial, mencerminkan fungsi kota sebagai pusat administratif dan perekonomian. Ditinjau dari konsep dimensi urbanisme, di Kota Payakumbuh pada masa Pemerintah Hindia Belanda dapat dilihat terjadinya pertumbuhan fisik kota yang selaras dengan peningkatan aktivitas ekonomi, munculnya keragaman sosial di tengah masyarakat, fungsi administratif kota sebagai perwujudan pengaruh politik kolonial, serta struktur tata ruang kota yang terbagi ke dalam tiga zona utama—yakni pusat kota, zona penyangga, dan kawasan permukiman tradisional.

**Kata kunci:** Payakumbuh; Kota Kolonial; *Afdeeling* Limapuluh Kota

## PENDAHULUAN

Istilah "kota" dan "permukiman" sering kali digunakan secara bergantian, meskipun keduanya memiliki perbedaan mendasar. Dalam konteks kolonial, banyak pihak cenderung mengidentifikasi permukiman kolonial sebagai kota. Perbedaan utama antara keduanya terletak pada aspek institusional. Permukiman umumnya merujuk pada komunitas yang terbentuk berdasarkan kesamaan etnis, asal-usul, atau ikatan sosial tertentu, kemudian mendiami suatu wilayah tanpa adanya pengakuan formal dari institusi resmi. Sebaliknya, kota merupakan entitas yang terbentuk dari gabungan beberapa permukiman dan memiliki status legal yang diakui secara resmi, baik melalui undang-undang maupun peraturan administratif. Berdasarkan data yang dikumpulkan penulis, di Hindia Belanda, status kota administrasi ditetapkan melalui *Staatsblad van Nederlandsch-Indië*. Salah satu contoh penerapan institusionalisasi permukiman oleh Pemerintah Hindia Belanda dapat dijumpai pada Kota Payakumbuh.

Payakumbuh (*Pajakoemboeh*) merupakan salah satu kota yang menjadi bagian dari Provinsi Sumatera Barat (Gambar 1). Kota ini merupakan daerah administratif yang dirancang oleh Pemerintah Hindia Belanda menjadi pusat pemerintahan. Sama halnya yang dilakukan di Pulau Jawa, Pemerintah Hindia Belanda memanfaatkan daerah-daerah tradisional untuk dijadikan sebagai kota-kota kolonial. Pada daerah-daerah tradisional tersebut, Pemerintah Hindia Belanda menambahkan berbagai sarana perkotaan untuk membuat para pegawai pemerintahan dan orang Eropa nyaman untuk tinggal dan bekerja di daerah tersebut. Mereka menambahkan berbagai sarana perkotaan seperti sarana perkantoran, pasar, perumahan, rumah sakit, sekolah, sarana olahraga, pemakaman dan sarana perkotaan lainnya (Basundoro 2016). Payakumbuh pada masa tersebut menjadi salah satu wilayah yang dibangun berbagai sarana perkotaan. Sebagai bagian dari Keresidenan *Sumatra's Westkust* (Pantai Barat Sumatra), Payakumbuh dapat dikatakan sebagai kota kolonial.

Pembangunan sarana perkotaan yang dilakukan pemerintah Hindia Belanda terhadap Payakumbuh, dapat kita tinjau melalui perspektif kajian Arkeologi Perkotaan. Pendekatan arkeologi perkotaan dapat diartikan sebagai sebuah studi arkeologi yang melihat hubungan antara budaya material, tingkah laku, dan kegiatan manusia di dalam suatu kota, pola keruangan, perbedaan kompleks permukiman dan material serta

perubahan sosial di masa lalu (Marzuki, 2020). Arkeologi perkotaan telah menjadi fenomena aktual dalam penelitian ilmiah modern karena membentuk pengetahuan yang unik tentang sejarah awal pembentukan kota dan perkembangannya (Saibert, 2016).

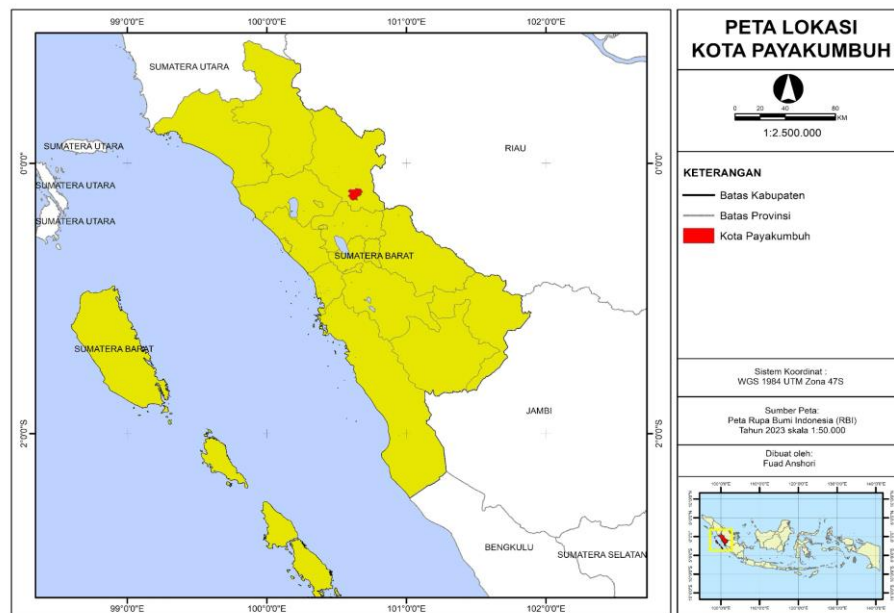
Arkeologi Perkotaan tidak hanya mengamati wujud fisik tinggalan arkeologinya, namun juga fungsi serta transformasinya secara spasial dan temporal. Pendekatan ini mencari hubungan antara bentuk *tangible* kawasan dengan bentuk *intangible*-nya terkait dengan kehidupan manusia di kawasan perkotaan. Dalam pendekatan Arkeologi Perkotaan, pengamatan terhadap kota dapat dilakukan melalui tiga tingkatan analisis. Pertama, pengamatan dalam lingkup sempit yang berfokus pada artefak-artefak portabel yang berkaitan langsung dengan kehidupan perkotaan, seperti tiang lampu jalan, penunjuk arah, pembatas jalan, dan elemen sejenis lainnya. Kedua, pengamatan dalam lingkup yang lebih luas mencakup kajian terhadap bentuk bangunan dan struktur penunjang kota, termasuk bangunan dengan fungsi tertentu seperti rumah tinggal, kantor, serta sarana perkotaan seperti jembatan, saluran air, dan bendungan. Ketiga, pengamatan pada skala kawasan kota secara keseluruhan, yang meninjau kota sebagai suatu kesatuan spasial yang tersusun dari kumpulan bangunan dan struktur dengan fungsi beragam. Pada tingkatan ini, dapat dikenali adanya pola spasial tertentu yang mencerminkan perencanaan wilayah, seperti zona militer, kawasan perkantoran, area pendidikan, dan fungsi-fungsi lainnya (Pradnyawan, 2019).

Melalui pendekatan arkeologi perkotaan, tulisan ini bertujuan menjelaskan sejarah perkembangan Payakumbuh sejak ditetapkan sebagai Ibu Kota *Afdeeling* Limapuluh Kota hingga pengaruh konsep tata kota kolonial terhadap perkembangan tata ruang modernnya. Selama ini, kajian terhadap kota-kota kolonial di Keresidenan Pantai Barat Sumatra masih jarang dilakukan. Hal yang lebih banyak dilakukan yaitu pendataan tinggalan-tinggalan arkeologi.

Pada kasus Payakumbuh, telah banyak bukti arkeologis yang telah rusak atau hilang, sehingga dikhawatirkan informasi mengenai perkembangan kota ini tidak akan tersampaikan kepada generasi mendatang. Hingga kini, belum ada penelitian mendalam yang secara khusus membahas perkembangan tata kota Payakumbuh pada masa Pemerintahan Hindia Belanda terutama pada area pusat kota. Penelitian arkeologi terkait Payakumbuh dilakukan oleh Balai Pelestarian Cagar Budaya Provinsi Sumatera Barat pada tahun 2018, melalui kegiatan inventarisasi potensi objek cagar budaya. Penelitian



tersebut sebatas memaparkan komponen-komponen kota yang dibangun pada masa kolonial beserta kondisi terkini sarana perkotaan tersebut. Diharapkan melalui penelitian ini dapat menjadi langkah awal untuk kajian lebih lanjut mengenai sejarah dan pelestarian warisan budaya Kota Payakumbuh, serta memberikan kontribusi bagi pengembangan pengetahuan tentang kota kolonial di Indonesia.



**Gambar 1.** Peta Lokasi Kota Payakumbuh (Dibuat Fuad Anshori, 2024).

## METODE

Penelitian ini berfokus pada area pusat kota Payakumbuh ketika masih menjadi ibukota *Afdeeling* Limapuluh Kota. Tahapan pertama dalam pengumpulan data pada penelitian ini yaitu melakukan studi pustaka (*desk study*) dan survei lapangan. Pengumpulan data dilakukan melalui kajian literatur yang mencakup berbagai sumber tertulis yang relevan dengan topik penelitian. Data yang dikumpulkan meliputi peta, foto, koran, dan buku, semuanya merupakan terbitan dari masa Pemerintah Hindia Belanda yang menyediakan informasi mengenai perkembangan sosial di Kota Payakumbuh pada periode tersebut.

Tahapan selanjutnya, dilakukan proses *georeference* pada Peta *Sumatra: A Phenomen in 1891-1893*. Setelah *georeference* selesai, peta hasil olahan dimasukkan ke dalam aplikasi *Avenza Maps* untuk mempermudah integrasi dengan data lapangan. Survei lapangan kemudian dilakukan dengan merujuk pada peta tersebut. Hasil survei



mengungkap beberapa bangunan yang belum tercatat dalam laporan BPCB 2018. Namun, melalui informasi dari peta dan verifikasi langsung dengan masyarakat setempat, bangunan-bangunan tersebut berhasil diidentifikasi sebagai bagian dari Sarana perkotaan yang dibangun oleh Pemerintah Hindia Belanda di Payakumbuh. Selain itu, juga dibahas beberapa sarana perkotaan yang dibangun untuk tujuan pemerintahan tetapi didirikan setelah pembuatan peta tersebut.

Dalam pendekatan Arkeologi Perkotaan, terdapat sejumlah aspek yang dapat dianalisis untuk memahami dinamika kota dan permukiman. Smith (2020) merumuskan pendekatan ini ke dalam sebuah kerangka yang disebut sebagai "dimensi urbanisme", yakni seperangkat variabel utama yang saling berkaitan dan digunakan secara terpadu dalam analisis arkeologis terhadap wilayah perkotaan. Konsep ini terbagi menjadi dua kategori utama. Pertama, dimensi utama yang mencakup ukuran kota (meliputi populasi, luas wilayah, dan tingkat kepadatan), fungsi perkotaan (berkaitan dengan aktivitas ekonomi, sosial, dan kelembagaan), serta kehidupan dan dinamika sosial masyarakat kota. Kedua, dimensi sekunder yang meliputi aspek bentuk fisik kota (tata ruang dan arsitektur), makna simbolis dari ruang perkotaan (simbolisme dan representasi budaya), serta proses pertumbuhan kota yang mencakup ekspansi wilayah dan perkembangan aktivitas ekonomi.

Proses analisis dimulai dengan kajian terhadap peta untuk mengidentifikasi sarana perkotaan yang pernah dibangun di Payakumbuh. Informasi ini kemudian dibandingkan dengan temuan dari sumber-sumber lain seperti buku, koran, dan foto-foto yang tersedia. Metode komparatif ini memungkinkan peneliti untuk menggali perubahan dan perkembangan yang terjadi dari masa kolonial hingga kondisi saat ini di Payakumbuh. Dalam tulisan ini, dilakukan klasifikasi jenis sarana perkotaan untuk mempermudah pemahaman tentang tata ruang Kota Payakumbuh dan pembagian keruangan kota.

## **HASIL DAN PEMBAHASAN**

### **Perkembangan sistem pemerintahan di *Sumatra's Westkust* dan Peran Strategis Kota Payakumbuh**

Melihat peran Payakumbuh sebagai kota pemerintahan masa Pemerintahan Hindia Belanda, kita perlu untuk melihat perkembangan sistem pemerintahan yang terjadi di Sumatra Barat. Pada 31 Desember 1799, VOC (*Verenigde Oostindische Compagnie*)

resmi dinyatakan bangkrut, menandai berakhirnya era dominasi perusahaan dagang terbesar di Nusantara. Seluruh wilayah yang sebelumnya berada di bawah kendali VOC kemudian diserahkan kepada Kerajaan Belanda, mengawali masa pemerintahan Hindia Belanda. Perubahan kekuasaan ini membawa dampak besar terhadap sistem pemerintahan di berbagai daerah, termasuk wilayah Payakumbuh. Transformasi tersebut tidak hanya mengubah pola administrasi, tetapi juga memengaruhi dinamika sosial, ekonomi, dan politik di wilayah-wilayah tersebut.

Ketika masih dikuasai VOC, wilayah yang saat ini menjadi bagian dari Provinsi Sumatra Barat tergabung di dalam wilayah *Hoofdcomptoir van Sumatra's Westkust*. Pada saat itu, wilayah administratif tersebut hanya terdiri dari beberapa kota pesisir dan sekitarnya. Setelah VOC bubar, Inggris mengambil alih wilayah *Hoofdcomptoir van Sumatra's Westkust* hingga tahun 1819. Setelahnya Inggris menyerahkan wilayah tersebut kepada Pemerintah Hindia Belanda. Pada 1825 Pemerintah Hindia Belanda membentuk wilayah administratif setingkat residen bernama *Residentie Padang*. Pada tahun 1837, statusnya dinaikkan menjadi *gouvernement* dan wilayah ini disebut *Gouvernement Sumatra's Westkust* (Asnan 2002).

Di dalam *Staatsblad van Nederlandsch-Indië voor 1863 nomor 45* terdapat informasi mengenai gaji para kepala suku /penghulu (*larashoofd*) yang merupakan pemimpin tertinggi di nagari/desa di wilayah *Sumatra's Westkust*. Berdasarkan Surat Keputusan Gubernur Jenderal Hindia Belanda tanggal 18 April 1863 No. 25, diketahui adanya pembagian wilayah administratif baru pada *Gouvernement Sumatra's Westkust*. Wilayah ini terbagi menjadi tiga *residentie*, yaitu Padang, *Padangsche Bovenlanden*, dan *Tapanulie*. Pada *Residentie Padangsche Bovenlanden*, terdapat tiga *afdeeling*, yaitu *Afdeeling Tanah Datar*, *Afdeeling Agam*, dan *Afdeeling Limapuluh Kota*. Pada masa ini, nama Payakumbuh belum muncul, karena ibu kota *Afdeeling Limapuluh Kota* saat itu masih bernama Distrik Limapuluh Kota (*Staatsblad van Nederlandsch-Indië 1863*). Namun, wilayah yang disebut Distrik Limapuluh Kota inilah yang kemudian hari berubah nama menjadi Payakumbuh.

Berdasarkan Keputusan Gubernur Jenderal Hindia Belanda tanggal 10 April 1864 No. 5 di dalam *Staatsblad van Nederlandsch-Indië voor 1863 nomor 56*, disetujui penambahan kantor kas cabang (*onderkassen*) di wilayah *Sumatra's Westkust*. Selain kantor kas utama (*hoofdkassen*) yang berada di Padang, Fort de Kock (Bukittinggi),

Sibolga, Pariaman, dan Air Bangis, keputusan tersebut menetapkan pendirian kas cabang di beberapa lokasi. Di *Residentie Padangsche Bovenlanden*, didirikan kantor cabang didirikan di Payakumbuh (Pajakombo), *Fort van der Capellen* (Batusangkar), Solok, dan Padang Panjang (*Staatsblad van Nederlandsch-Indië* 1864).Keputusan ini menjadi bagian dari kebijakan administrasi keuangan kolonial untuk memperkuat pengelolaan kas di wilayah Sumatra.

Perkembangan berikutnya pada 1880-an dapat dilihat pada peta *Fort de Kock* tahun 1889-1895, yang menunjukkan pembagian wilayah *Gouvernement Sumatra's Westkust* di dalam Keresidenan *Padangsche Bovenlanden*. Peta tersebut memuat informasi bahwa *Afdeeling* Limapuluh Kota termasuk dalam wilayah Keresidenan *Padangsche Bovenlanden* dan dipimpin oleh seorang asisten residen. Payakumbuh berperan sebagai ibu kota *Afdeeling* Limapuluh Kota, dengan wilayah lainnya mencakup Distrik Puar Datar dan Distrik Pangkalan Koto Baharu (*Topographisch Bureau Batavia* 1902) (Gambar 2). Perubahan berikutnya untuk *Afdeeling* Limapuluh Kota dilakukan pada bulan Agustus 1905, sebagaimana tercantum dalam *Staatsblad van Nederlandsch-Indie* No. 419 berdasarkan Keputusan Gubernur Jenderal Hindia Belanda tanggal 8 Agustus 1905 Nomor 11. Dalam keputusan tersebut, *Afdeeling* Limapuluh Kota dibagi menjadi tiga *onderafdeeling*, yaitu Payakumbuh, Puar Datar dan Mahat, serta Boven Kampar. Payakumbuh tetap ditetapkan sebagai ibu kota *Afdeeling* Limapuluh Kota (*Staatsblad van Nederlandsch-Indië* 1905).

| Gouvernement Sumatra's Westkust.      |                                             |                         |                         |                                                           |
|---------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Residentie Padangsche Bovenlanden.    |                                             |                         |                         |                                                           |
| Afd. I. Agam.                         |                                             | II. L. Koto's.          |                         |                                                           |
| Onderafdel. a. Oud Agam.              | b. VII Loerah's en VIII Koto's VII Loerah's | a. Puar Datar en Mahat. | b. Pajō Koenboeh.       | c. Pangkalan Kōtō Baharoe en XII Kōtō Kampar. en VI Kōtō. |
| 1. Kamang                             |                                             | 1. Soeliki              | 4. Goegeok              | 17. Pangkalan Kōtō Baharoe                                |
| 2. Tilitang                           |                                             | 2. Kōtō Lawas           | 5. Batoe Hampar         | en VI Kōtō.                                               |
| 3. Maget                              |                                             | 3. Mahat                | 6. Soengai Baringin     |                                                           |
| 4. Selo                               |                                             |                         | 7. Kōtō non Ampat       |                                                           |
| 5. Kapau.                             |                                             |                         | 8. Limboekan            |                                                           |
| 6. Ampat Angkat                       |                                             |                         | 9. Si Toedjoeh          |                                                           |
| 7. Batoe Hampoe                       |                                             |                         | 10. Halaban             |                                                           |
| 8. IV Kōtō                            |                                             |                         | 11. Pajō Basoeng        |                                                           |
| 9. Tjurieloeng                        |                                             |                         | 12. Kōtō nan Gidang     |                                                           |
| 10. Busō                              |                                             |                         | 13. Loekoeok Barlingkap |                                                           |
|                                       |                                             |                         | 14. Taram.              |                                                           |
|                                       |                                             |                         | 15. Sari Lamak          |                                                           |
|                                       |                                             |                         | 16. Moenghar            |                                                           |
| Afd. III. Tanah Datar.                |                                             |                         |                         |                                                           |
| Onderafdel. a. Fort van der Capellen. | b. Lintau en Boeō.                          |                         |                         |                                                           |
| Lintau                                | Salimpaoeng                                 | Lintau.                 |                         |                                                           |

**Gambar 2.** Pembagian wilayah *Gouvernement Sumatras's Westkust*  
(Sumber: *Topographisch Bureau Batavia* 1902, 1)

Pada 1913 berdasarkan Keputusan Gubernur Jenderal Hindia Belanda tanggal 9 April 1913 no. 28 di dalam *Staatsblad van Nederlandsch-Indië voor 1913* nomor 321 dilakukan penghapusan Keresidenan *Padangsche Bovenlanden* dan menetapkan pembagian *Gouvernement Sumatra's Westkust* menjadi delapan *afdeeling*. Kedelapan *afdeeling* tersebut yaitu: *Afdeeling* Padang, *Afdeeling* Zuid Westkust, *Afdeeling* Batipuh-Pariaman, *Afdeeling* Agam, *Afdeeling* Lubuk Sikaping, *Afdeeling* Limapuluh Kota, *Afdeeling* Tanah Datar, dan *Afdeeling* Solok. Keputusan tersebut mengubah struktur pemerintahan di wilayah tersebut sehingga hanya terdiri dari *gouvernement*, *afdeeling*, *onderafdeeling*, dan distrik. Meskipun posisi residen dihapuskan, jabatan asisten residen tetap digunakan. Khusus pada *Afdeeling* Limapuluh Kota, pusat pemerintahan dan lokasi berkantor asisten residen berada di Payakumbuh (*Staatsblad van Nederlandsch-Indië* 1913).

Pada tahun 1935, dilakukan reorganisasi kembali pemerintahan Keresidenan *Sumatra's Westkust*. Hal ini diatur dalam *Staatsblad van Nederlandsch-Indie* tahun 1935 nomor 450, yang memuat Surat Keputusan Gubernur Jenderal Hindia Belanda tanggal 10 September 1935 No. 26 tentang penetapan kembali pembagian administratif Keresidenan *Sumatra's Westkust* dan susunan kepegawaian pemerintahan dalam negeri di wilayah tersebut. Berdasarkan keputusan tersebut, wilayah *Keresidenan Sumatra's Westkust* dibagi menjadi lima *afdeeling*, yaitu *Afdeeling* Pesisir Bagian Selatan, *Afdeeling* Tanah Datar, *Afdeeling* Agam, *Afdeeling* Solok, dan *Afdeeling* Limapuluh Kota. Keputusan ini juga menetapkan kembali Payakumbuh sebagai ibu kota sekaligus tempat tinggal Asisten Residen untuk *Afdeeling* Limapuluh Kota (*Staatsblad van Nederlandsch-Indië* 1935).

Setelah tentara Jepang menduduki Sumatra Barat, *Gouvernement van Sumatra's Westkust* dibubarkan, dan pada 9 Agustus 1942, wilayah ini berubah menjadi *Sumatora Nishi Kaigun Shu*, setingkat keresidenan dengan ibu kota di Padang. Struktur pemerintahan di bawah *Sumatora Nishi Kaigun Shu* tetap mengikuti pembagian administratif yang telah ditetapkan pada era *Gouvernement van Sumatra's Westkust* tahun 1935. Pasca kemerdekaan, wilayah ini mengalami perubahan sistem pemerintahan. Pada 8 Oktober 1945, melalui *besluit* No. R.I/I, Moh. Syafei membentuk delapan *luhak* di keresidenan Sumatra Barat, menggantikan sistem *afdeeling* (Pemerintah Provinsi Sumatera Barat 2019). Wilayah Limapuluh Kota, yang sebelumnya berstatus *afdeeling*, diubah menjadi *Luhak* Limapuluh Kota dengan ibu kota di Kawedanan Payakumbuh.

Seiring waktu, sistem *luhak* dihapus dan digantikan dengan sistem Kabupaten dan Kota. Pada 17 Desember 1970, setelah hampir satu abad menjadi bagian dari Limapuluh Kota, Payakumbuh memisahkan diri dan menjadi kota otonom hingga saat ini.

### Tinggalan Arkeologi di Payakumbuh

Sejarah perkembangan Payakumbuh dapat ditelusuri melalui berbagai tinggalan arkeologi yang masih ada hingga saat ini. Tinggalan tersebut dapat dilihat dengan keberadaan bangunan-bangunan yang pada masa Pemerintahan Hindia Belanda difungsikan sebagai fasilitas perkotaan. Bangunan-bangunan tersebut difungsikan sebagai perkantoran, rumah tinggal, sarana transportasi, sekolah, keagamaan, perdagangan dan hiburan. Dijadikannya Payakumbuh sebagai ibukota *Afdeeling* Limapuluh Kota dari masa ke masa telah mendorong kebutuhan akan berbagai fasilitas pendukung guna menunjang kelancaran pemerintahan. Berdasarkan informasi yang tercantum dalam Peta *Sumatra: A Phenomen in 1891-1893* (Topographisch Bureau Batavia 1894), terdapat 14 fasilitas yang difungsikan untuk mendukung jalannya roda pemerintahan. Sarana perkotaan pendukung tersebut dirangkum sebagai berikut (Tabel 1) (Gambar 3):

**Tabel 1.** Sarana perkotaan di Payakumbuh Sebelum 1894 (Topographisch Bureau Batavia 1894)

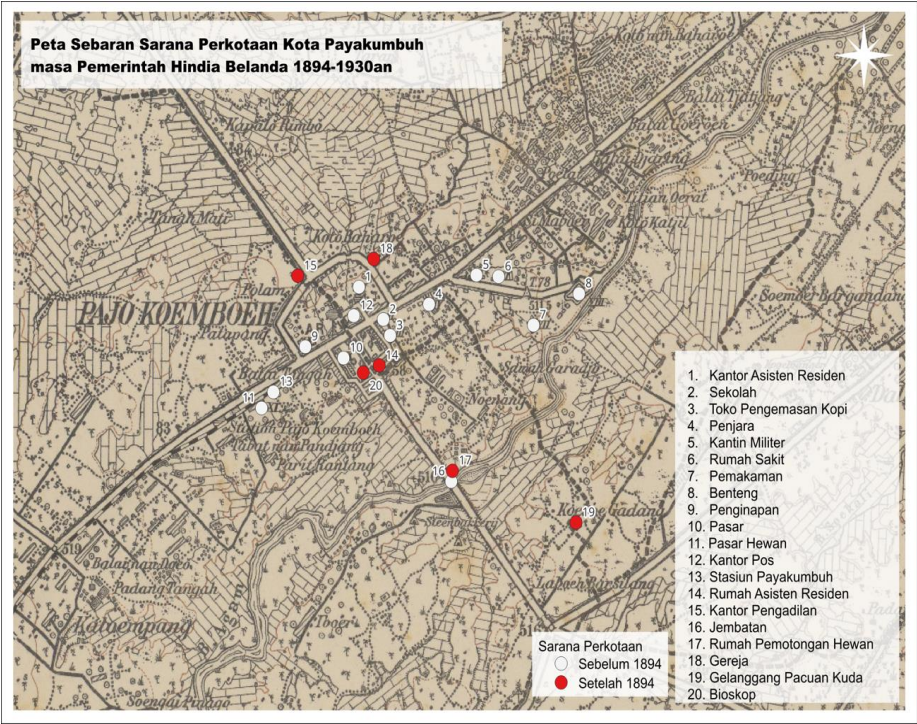
| No | Informasi di Peta |                                                            |                                       | Kondisi saat ini   |
|----|-------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------|
|    | Kode              | Sarana perkotaan                                           | Arti                                  |                    |
| 1  | AR                | Standplaats van een Assistant Resident                     | Tempat Bekerja Asisten Residen        | -                  |
| 2  | -                 | Station Pajakoemboeh                                       | Stasiun Kereta Api Payakumbuh         | Ada                |
| 3  | I                 | Bureau van de Assistant Resident Tevens post Kantoor       | Kantor Asisten Residen dan Kantor Pos | Terawat            |
| 4  | II                | Inladscheeschool                                           | Sekolah Bumiputera                    | Jadi Bangunan Baru |
| 5  | III               | Koffiepak Huis                                             | Rumah Pengemasan Kopi                 | Sudah Hilang       |
| 6  | IV                | Gevangenis                                                 | Penjara                               | Ada                |
| 7  | V                 | Militair Cantine                                           | Barak Militer                         | Sudah Hilang       |
| 8  | VI                | Hospitaal                                                  | Rumah Sakit                           | Sudah Hilang       |
| 9  | VII               | Kerkhof met Monument ophetgraf van den Generaal H. Demmeni | Makam Belanda                         | Ada Sebagian       |
| 10 | VIII              | Redoute                                                    | Benteng Pertahanan                    | Ada Sebagian       |
| 11 | IX                | Logement                                                   | Penginapan                            | Ada Sebagian       |
| 12 | X                 | Pasar                                                      | Pasar                                 | Ada                |
| 13 | XI                | Veepasar                                                   | Pasar Ternak                          | Sudah Hilang       |
| 14 | -                 | Jembatan                                                   | Jembatan                              | Ada                |
| 15 | -                 | Streert Bakkerij                                           | Toko Roti                             | Sudah Hilang       |

Sumber: Topographisch Bureau Batavia 1894

**Tabel 2.** Tambahkan Sarana perkotaan Payakumbuh Setelah 1894

| No | Nama sarana perkotaan  | Kondisi saat ini |
|----|------------------------|------------------|
| 1  | Bioskop                | Sudah Hancur     |
| 2  | Rumah Asisten Resident | Terawat          |
| 3  | Rumah Potong Hewan     | Terawat          |
| 4  | Gereja                 | Terawat          |
| 5  | Kantor Pengadilan      | Terawat          |
| 6  | Gelanggang Pacuan Kuda | Terawat          |
| 7  | Gedung Sociate         | Tidak Diketahui  |

Seiring perkembangannya, pertumbuhan kota yang berkelanjutan mendorong kebutuhan akan tambahan sarana perkotaan. Pada awal abad ke-20 hingga sekitar tahun 1930-an, berbagai fasilitas mulai dibangun sebagai respons terhadap kebutuhan kota yang semakin meningkat (Tabel 2). Berbagai kebutuhan sekunder dan tersier, baik untuk pegawai pemerintahan maupun masyarakat lokal, mulai tersedia di Payakumbuh. Sebagai upaya dalam memahami sarana perkotaan yang dibangun di kota ini, dilakukan pembagian area berdasarkan fungsi masing-masing (Gambar 3).



**Gambar 3.** Sebaran Sarana perkotaan Masa Kolonial di Payakumbuh (Sumber: Topographisch Bureau Batavia 1894, 1, dan diolah oleh Dwi Kurnia Sandy, 2024)

Area pemerintahan dan keamanan menjadi bagian paling penting dalam sebuah kota, terutama sebagai pusat administrasi. Sebagai ibu kota *Afdeeling* Limapuluh Kota,



Payakumbuh memiliki enam sarana perkotaan utama yang dibangun oleh Pemerintah Hindia Belanda (Gambar 4): (1) kantor asisten residen, (2) rumah asisten residen, (3) benteng, (4) kantin militer, (5) penjara, dan (6) kantor pengadilan. Kantor asisten residen difungsikan sebagai pusat administrasi dan pelaksanaan pemerintahan di Payakumbuh. Salah satu tokoh yang pernah menjabat sebagai Asisten Residen Payakumbuh adalah Van der Meulen, yang memulai tugasnya pada tahun 1932 (Sumatra-bode 1932). Saat ini bangunan tersebut masih terawat dan dimanfaatkan oleh Koramil 01 Payakumbuh. Sementara itu, penjara yang difungsikan sebagai rumah tahanan masih digunakan dan dikenal sebagai Lembaga Pemasyarakatan (LP) Payakumbuh. Benteng di Payakumbuh pada awalnya berfungsi tidak hanya sebagai pos pertahanan dan barak tentara, tetapi juga sebagai kediaman asisten residen sebelum abad ke-20 (Schuiling 1889). Meskipun telah mengalami banyak perubahan, beberapa bagian benteng masih menunjukkan jejak keberadaannya. Saat ini, lokasi tersebut difungsikan sebagai Asrama Polisi (AsPol) Bivak Payakumbuh. Memasuki awal abad ke-20, dua Sarana perkotaan tambahan dibangun di area ini, yaitu rumah asisten residen yang kondisinya terawat hingga kini, dan kantor pengadilan yang saat ini kurang terawat (BPCB Sumatera Barat 2018). Sebaliknya, kantin militer tidak lagi ditemukan jejak fisiknya, menunjukkan bahwa bangunan tersebut sudah hilang sepenuhnya.



**Gambar 4.** Sarana perkotaan Area Pemerintahan dan Keamanan Kota Payakumbuh: A. Penjara, B. Rumah Asisten Residen, C. Kantor Pengadilan, D. Benteng, dan E. Kantor Asisten Residen (Sumber: Dokumen Dwi Kurnia Sandy, 2024)

Area selanjutnya yang dibangun yaitu area layanan masyarakat. Area kenyamanan masyarakat di Payakumbuh mencakup empat komponen utama, yaitu: (1) rumah sakit, (2) sekolah, (3) gereja, dan (4) pemakaman (Gambar 5). Rumah sakit yang

telah ada sejak awal pengembangan Payakumbuh mengalami beberapa perubahan signifikan. Perubahan yang tercatat pada rumah sakit ini adalah adanya penghancuran sebagian bekas bangunan rumah sakit, yang kemudian digantikan dengan pembangunan kantor dewan pengairan (Sumatra-bode 1913). Hingga saat ini, bekas dari rumah sakit ataupun kantor dewan pengairan tersebut masih belum dapat ditemukan. Selain rumah sakit, bangunan sekolah juga mengalami pengembangan. Saat ini, lokasi yang dahulunya merupakan sekolah lama telah menjadi kompleks SMP 1 Payakumbuh, dengan beberapa bangunan yang telah dibangun pada tahun 1946 (BPCB Sumatera Barat 2018).

Bangunan yang masih bertahan hingga saat ini dan masih digunakan yaitu bangunan gereja. Gereja Katolik di Payakumbuh didirikan atas inisiatif Pastor P. J. Van Hoof pada tanggal 25 Januari 1933. Selain gereja, ia juga membangun sebuah paviliun atau rumah tinggal untuk pastor yang terletak di sisi utara gereja. Paviliun tersebut selesai lebih awal, pada tanggal 28 Desember 1931. Saat ini, kompleks ini mencakup gereja, paviliun, sekolah dasar (SD), taman kanak-kanak (TK), dan asrama suster, yang seluruhnya dikelola oleh Yayasan Prayoga (BPCB Sumatera Barat 2018).

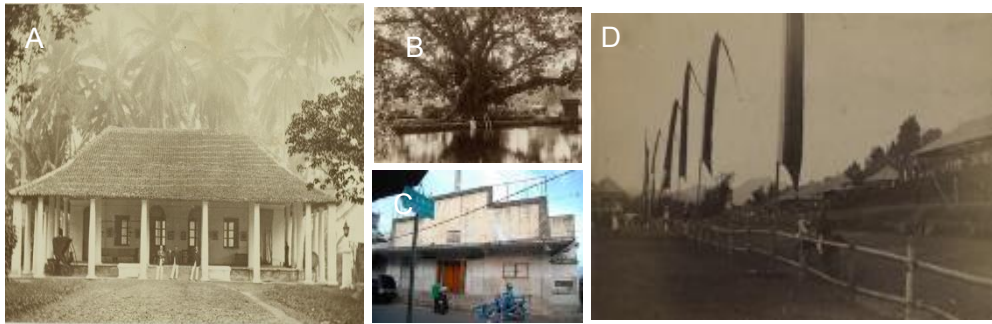
Area pemakaman orang Eropa juga mengalami perubahan besar. Seluruh makam di area ini dihancurkan untuk membuka lahan bagi pembangunan sekolah. Kini, satu-satunya yang tersisa adalah monumen makam Mayor Jenderal J.L.J.H. Pel Demmeni. Ia adalah seorang yang diangkat menjadi komandan militer di Aceh pada 2 Juni 1883 dan gubernur wilayah Aceh pada 1884 (Bataviaasch nieuwsblad 1886). Pel Demmeni sejak November 1886 melepas jabatannya di Aceh untuk memulihkan kesehatannya dan menghabiskan waktu di Payakumbuh dan meninggal pada Desember 1886 (Opregte Haarlemsche Courant 1887). Selain dikenal sebagai gubernur wilayah Aceh dia juga dikenal sebagai ayah dari Jean Demmeni, salah satu fotografer terkenal di Hindia Belanda.





**Gambar 5.** Sarana perkotaan Area Layanan Masyarakat Kota Payakumbuh: A. Monumen Darmine, dan B. Gereja (Sumber: Dokumen Dwi Kurnia Sandy, 2024)

Area ketiga adalah hiburan dengan komponen kota pada area ini terdiri dari (1) Gedung *Sociëteit*, (2) Gelanggang Pacuan Kuda, (3) dan Bioskop (Gambar 6). Hingga saat ini, lokasi dan bukti arkeologis dari Gedung *Sociëteit* Payakumbuh belum ditemukan. Satu-satunya informasi mengenai bangunan tersebut dari arsip foto KITLV 805635 tahun 1887. Kondisi berbeda jauh dengan Gelanggang Pacuan Kuda yang hingga saat ini masih ditemukan. Akan tetapi bangunan pendukung seperti di dalam foto KITLV 91521 tahun 1887 sudah hilang dan digantikan dengan tribun baru. Bagi masyarakat lokal, pacuan kuda merupakan menjadi budaya hingga saat ini. Pada tahun 1902, H. Cramwinckel, letnan artileri di *Fort de Koek* (Bukittinggi) dan Ch. Th. H. de Wilde, Kepala depot kuda jantan di Payakumbuh mulai mengajari para kepala suku merawat dan menunggangi kuda-kuda milik mereka. Pelatihan ini diulangi dalam skala yang lebih besar pada tahun 1903 (Wingen 1903, 31). Pada kasus Gedung bioskop telah lama tidak digunakan sejak 1980-an. Saat ini gedung bioskop pertama di Payakumbuh tersebut telah dihancurkan. Selain ketiga lokasi tersebut, terdapat dua lokasi hiburan yang berada di sekitar Kota Payakumbuh yaitu (1) Harau dan (2) Kolam Renang Batang Tabit. Namun, kedua area tersebut tidak berada di pusat Kota Payakumbuh.



**Gambar 6.** Sarana perkotaan Area Olahraga dan Hiburan Kota Payakumbuh: A. Gedung Sociate, B. Kolam Renang Batang Tabit tahun 1915 C. Bioskop, D. Gelanggang Pacuan Kuda, (<http://hdl.handle.net/1887.1/item:805635>, <http://hdl.handle.net/1887.1/item:805264>BPCB, 2018, <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/811320>)

Area selanjutnya yaitu perhubungan yang meliputi (1) stasiun kereta api, (2) Jembatan Ratapan Ibu, (3) penginapan, (4) dan kantor pos (Gambar 7). Pembangunan stasiun kereta api (*SS Pajakoemboeh*) Payakumbuh yang dibangun sebelum tahun 1890 tidak lepas dari masifnya industri kopra di Keresidenan Pantai Barat Sumatera. Sejak 1892, Sumatra Barat menjadi eksportir terbesar Ketika di Hindia Belanda untuk urusan kopra. Mencapai puncaknya pada 1911 dengan berhasil menjadi penyumbang 8-9 persen dari total ekspor Hindia Belanda pada tahun tersebut (Asba 2007). Payakumbuh dijadikan sebagai lokasi pengangkutan kopra dari berbagai wilayah *Afdeeling* Limapuluh Kota. Stasiun Payakumbuh mengangkut hasil kopra beserta hasil bumi lainnya menuju Padang-Pelabuhan Teluk Bayur. Pada 19 Juni 1921, Stasiun Payakumbuh mendapat rute perjalanan baru setelah diresmikannya jalur trem sepanjang 21 Km menuju Limbanang-Suliki ke arah utara (Joustra 1923).

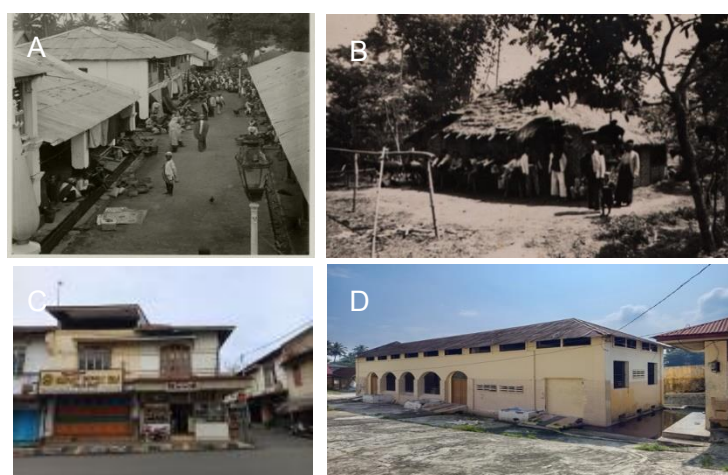
Selain melalui jalur kereta api, wilayah Payakumbuh juga dihubungkan oleh sarana perkotaan jembatan. Pada tahun 1818, sebuah jembatan dibangun untuk menghubungkan wilayah-wilayah yang dipisahkan oleh aliran Sungai Batang Agam. Hingga awal masa kemerdekaan, jembatan ini menjadi satu-satunya penghubung antara sisi selatan dan utara Kota Payakumbuh (Gambar 7). Jalan yang menghubungkan jembatan tersebut awalnya berupa jalan tanah dengan pembatas di kedua sisinya serta dilengkapi lampu penerangan untuk mempermudah akses pada malam hari (Gambar 7).

Dua komponen kota lainnya, yaitu penginapan dan kantor pos, mengalami nasib yang berbeda. Bangunan penginapan saat ini hanya menyisakan sebagian kecil peninggalan arkeologi, sedangkan kantor pos tidak meninggalkan jejak arkeologis sama sekali. Lokasi kantor pos ini telah dibangun kantor pos baru.



**Gambar 7.** Sarana perkotaan Area Perhubungan Kota Payakumbuh: A. Stasiun Payakumbuh tahun 1890, dan B. Stasiun Payakumbuhn 2024, C. Kondisi Jalan tahun 1880, D. Jembatan Ratapan Ibu (<http://hdl.handle.net/1887.1/item:706451> Dwi Kurnia Sandy, 2024, <http://hdl.handle.net/1887.1/item:912145>, <http://hdl.handle.net/1887.1/item:925025>)

Terakhir adalah area perdagangan, yang terdiri dari tiga komponen utama: (1) Pasar, (2) Pasar Hewan, dan (3) Rumah Potong Hewan (Gambar 8). Sejak awal, wilayah pasar di Payakumbuh telah menjadi kawasan pecinan. Hingga saat ini, banyak bangunan bersejarah di kawasan ini yang masih terjaga dalam kondisi utuh, seperti Bangunan Toko Putra Jaya, Pertokoan Bofet Sianok, Pertokoan Penak Elektronik, Toko HM, dan lainnya. Sementara itu, Rumah Potong Hewan masih terjaga dan tetap difungsikan untuk kegiatan pemotongan hewan. Berbeda dengan Pasar Hewan, yang lokasinya tercatat dalam Peta *Sumatra: A Phenomen in 1891-1893*, sudah tidak menyisakan tinggalan arkeologis. Bekas area Pasar Hewan kini telah berubah menjadi bangunan pertokoan modern.



**Gambar 8.** Sarana perkotaan Area Perdagangan Kota Payakumbuh: A. Pasar tahun 1930, dan B. Pasar Hewan tahun 1939, C. Pasar saat ini, D. Rumah Potong Hewan. Saat ini (Sumber: <http://hdl.handle.net/1887.1/item:891506>, <http://hdl.handle.net/1887.1/item:891506> Dwi Kurnia Sandy, 2024)

### **Dimensi Urbanisme Payakumbuh pada Masa Pemerintah Hindia Belanda.**

Pembentukan keruangan di Kota Payakumbuh pada masa Pemerintah Hindia Belanda tidak lepas dari penerapan konsep *colonial space*. *Colonial space* merujuk pada sistem pengorganisasian ruang yang terbentuk selama proses kolonisasi, di mana penggunaan dan representasi ruang didasarkan pada kebutuhan dan kepentingan pihak penjajah. Konsep ini diterapkan dengan tujuan menghapus makna-makna ruang yang sebelumnya diciptakan oleh masyarakat lokal, lalu menggantinya dengan tata ruang yang sesuai dengan preferensi dan kenyamanan penjajah (Noyes 2021). Hal tersebut dapat kita tinjau dari bangunan dan struktur penunjang kota.

Pertumbuhan Kota Payakumbuh pada masa Pemerintah Hindia Belanda dapat dilacak melalui dokumentasi historis yang mencerminkan transformasi sarana perkotaan dan kehidupan perkotaan antara tahun 1894 hingga 1930. Berdasarkan peta *Sumatra: A Phenomenon in 1891–1893*, pada tahun 1894 tercatat sedikitnya 15 sarana perkotaan yang telah terdokumentasi (Tabel 1). Hingga tahun 1930, jumlah ini meningkat menjadi 22 sarana, yang merefleksikan adanya dinamika pertumbuhan kota, baik dari segi sarana perkotaan, demografi, maupun aktivitas sosial-ekonomi.

Pertumbuhan sarana perkotaan di Payakumbuh pada masa Pemerintah Hindia Belanda tidak dapat dilepaskan dari peran strategis kota ini sebagai salah satu pusat ekonomi di Keresidenan Pantai Barat Sumatera. Sehingga, dibutuhkan tambahan sarana perkotaan untuk mendukung tujuan tersebut. Peran ini terlihat jelas melalui pembangunan Stasiun (SS) Pajakoemboeh, yang berfungsi sebagai moda transportasi utama bagi masyarakat serta distribusi hasil bumi dari *Afdeeling* Limapuluh Kota ke berbagai wilayah lain di keresidenan tersebut. Selain itu, Pasar Payakumbuh tercatat sebagai pasar tersibuk kedua setelah Pasar Bukittinggi, memperkuat posisi Payakumbuh sebagai pusat aktivitas ekonomi regional. Di luar aspek ekonomi, Payakumbuh juga berfungsi sebagai pusat administratif bagi *Afdeeling* Limapuluh Kota, sebagaimana dibuktikan dengan pembangunan berbagai kantor pemerintahan dan fasilitas komunikasi. Kuatnya pengaruh kolonial di wilayah ini juga tercermin dari relokasi rumah Asisten Residen, yang semula berada dalam kompleks benteng kolonial, ke kawasan yang lebih dekat dengan pusat kegiatan ekonomi kota. Perubahan lokasi tersebut dapat ditafsirkan sebagai simbol pergeseran strategi kolonial dari pendekatan yang bersifat defensif menuju ekspansi yang

lebih terbuka, menyatu dengan struktur perkotaan secara lebih menyeluruh. Hal ini juga membuat, Payakumbuh menjadi simbol dari keberhasilan Pemerintah Hindia Belanda menguasai wilayah dan masyarakat di *Afdeeling* Limapuluh Kota

Kemajuan pembangunan ini juga memunculkan dinamika sosial baru di tengah masyarakat Payakumbuh. Salah satu indikatornya adalah bertambahnya keberagaman masyarakat, yang tercermin dari pendirian Gereja Protestan di wilayah ini. Keberadaan gereja tersebut menunjukkan bahwa komunitas Protestan mulai tumbuh di tengah masyarakat Payakumbuh yang mayoritas beragama Islam. Selain itu, hadirnya berbagai jenis sarana hiburan mencerminkan meningkatnya taraf ekonomi masyarakat, yang ditandai dengan munculnya kebutuhan terhadap pemenuhan aspek-aspek tersier dalam kehidupan sehari-hari. Masyarakat Payakumbuh menjadi mengenal olahan makanan eropa dengan keberadaan *toek roti bakeri*. Modernisasi juga tercermin dalam pola mobilitas penduduk. Sebelum masa kolonial, moda transportasi utama yang digunakan adalah bendi atau delman. Namun, seiring dengan masuknya pengaruh kolonial dan perkembangan sarana perkotaan, terjadi perubahan signifikan dengan hadirnya transportasi kereta api. Bahkan, kalangan elite lokal yang memiliki kekayaan dan pengaruh sosial-ekonomi mulai menggunakan mobil sebagai sarana transportasi pribadi.

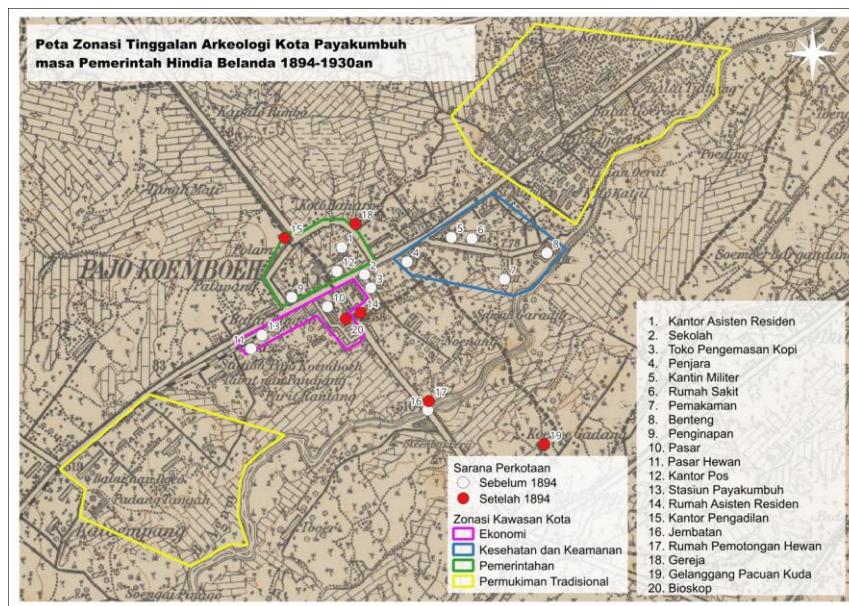
Berdasarkan hasil analisis yang dilakukan, bentuk perkotaan Kota Payakumbuh pada masa Pemerintah Hindia Belanda dapat dibagi menjadi tiga zona utama (Gambar 8). Pertama, zona inti, yang merupakan pusat kegiatan pemerintahan dan perdagangan. Zona ini menjadi area paling sibuk dengan berbagai aktivitas administratif dan ekonomi. Kedua, zona penyangga, yang berada di luar zona inti. Zona ini mencakup fasilitas-fasilitas kota yang mendukung aktivitas di zona inti, seperti kesehatan dan keamanan. Ketiga, zona permukiman, yang menjadi tempat tinggal masyarakat lokal.

Zona pertama yaitu zona inti kota. Pusat Kota Payakumbuh berada pada persimpangan jalan utama yaitu Jalan Jend. Sudirman dan Jalan Ahmad Yani. Zona inti kota ditandai dengan adanya konsentrasi bangunan bergaya kolonial. Di area ini, terdapat sejumlah bangunan penting, seperti kantor asisten residen, kantor pos, kantor pengadilan, penjara, gereja, dan sekolah, yang berfungsi sebagai pusat aktivitas pemerintahan, pelayanan publik, dan pendidikan. Selain itu, terdapat pula beberapa rumah yang menampilkan arsitektur khas kolonial, menambah karakteristik unik dari zona inti kota. Pada area di inti kota, juga terdapat bangunan-bangunan yang difungsikan untuk



mendukung kegiatan ekonomi, seperti pasar. Sebagaimana kota-kota lain di Indonesia, perkembangan dan pertumbuhan kota kolonial tidak lepas dari kontribusi masyarakat keturunan Cina. Di kota-kota kolonial Indonesia, kawasan pecinan kerap menjadi pusat aktivitas karena wilayah ini merupakan pusat perdagangan yang sibuk. Di Kota Payakumbuh, aktivitas ekonomi seperti kios pertokoan didominasi oleh masyarakat keturunan Cina. Selain itu, pada zona ini juga terdapat bioskop yang menjadi bagian dari kegiatan ekonomi setempat.

Di luar wilayah pusat kota, terdapat dua zona tambahan yang turut membentuk struktur spasial Payakumbuh pada masa kolonial. Zona kedua merupakan kawasan penyangga yang terletak di sekitar Jalan Ade Irma Suryani. Wilayah ini didominasi oleh fasilitas pelayanan publik, seperti rumah sakit dan kompleks pemakaman. Pada masa kolonial, zona ini juga memiliki fungsi militer dan sosial, yang ditandai oleh keberadaan benteng dan kantin militer yang digunakan oleh tentara Belanda, serta difungsikan sebagai area hunian dan tempat makan mereka. Sementara itu, zona ketiga mencakup kawasan permukiman masyarakat lokal yang berada di pinggiran kota. Permukiman tua yang mencerminkan pola hunian masyarakat setempat dapat ditemukan terutama di sisi timur pusat kota, seperti di daerah Koto Nan Gadang dan Koto Nan Ampek.



**Gambar 8.** Zonasi Area di Kota Payakumbuh (Sumber: Topographisch Bureau Batavia 1894, 1, diolah oleh Dwi Kurnia Sandy, 2024)

## **SIMPULAN**

Payakumbuh sebagai sebuah wilayah dapat dikategorikan sebagai kota pada masa Pemerintah Hindia Belanda. Hal ini berdasarkan adanya lima *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* dalam rentang 1863-1935 yang mengatur Payakumbuh. Bentuk Tata ruang Kota Payakumbuh hari ini tidak terlepas dari peran Pemerintah Hindia Belanda yang menjadikannya sebagai kota administratif penting di *Afdeeling* Limapuluh Kota. Tata ruang kota yang dirancang pada masa kolonial masih menjadi dasar bagi pengembangan kota hingga saat ini, dengan hanya sedikit perubahan signifikan pada struktur keruangnya. Pemerintah Hindia Belanda terutama mengembangkan area inti kota untuk memenuhi kebutuhan kegiatan pemerintahan, perdagangan, dan keamanan.

Kota Payakumbuh masa kini merupakan hasil dari proses perkembangan historis yang berlangsung sejak masa kolonial Hindia Belanda. Pada periode tersebut, Payakumbuh memainkan peran strategis sebagai pusat perekonomian di wilayah Keresidenan Pantai Barat Sumatera, sekaligus menjadi pusat pemerintahan bagi *Afdeeling* Limapuluh Kota. Dinamika urban yang berkembang selama masa pemerintahan kolonial tercermin dalam berbagai aspek, antara lain: pertumbuhan fisik kota yang selaras dengan peningkatan aktivitas ekonomi, munculnya keragaman sosial di tengah masyarakat, fungsi administratif kota sebagai perwujudan pengaruh politik kolonial, serta struktur tata ruang kota yang terbagi ke dalam tiga zona utama—yakni pusat kota, zona penyangga, dan kawasan permukiman tradisional. Keseluruhan proses ini membentuk fondasi identitas urban Payakumbuh yang dapat ditelusuri hingga masa kini.

Perubahan signifikan telah terjadi di Kota Payakumbuh saat ini, ditandai dengan hilangnya sejumlah bangunan kolonial serta terjadinya alih fungsi ruang untuk menyesuaikan kebutuhan pembangunan modern. Proses pembangunan kota kerap kali menimbulkan ketegangan antara tuntutan pembangunan dan upaya pelestarian tinggalan arkeologis. Dalam konteks inilah pendekatan Arkeologi Perkotaan menjadi sangat relevan. Pendekatan ini memungkinkan kota Payakumbuh untuk merefleksikan kembali sejarah perkembangannya serta mengidentifikasi elemen-elemen positif yang diwariskan oleh Pemerintah Hindia Belanda dalam struktur tata ruang kota. Dengan demikian, proses pembangunan yang berlangsung di Payakumbuh dapat mempertimbangkan terlebih dahulu keberadaan tinggalan arkeologis yang masih tersisa, serta memanfaatkannya sebagai bagian dari identitas kota. Hal ini tidak hanya berfungsi sebagai sarana edukasi

bagi masyarakat, tetapi juga berpotensi menjadi sumber pendapatan daerah melalui sektor pariwisata berbasis warisan budaya. Penelitian lebih lanjut sangat dibutuhkan, khususnya terkait peran historis Payakumbuh sebagai pusat pemerintahan dan hubungannya dengan kota-kota lain di wilayah Keresidenan Pantai Barat Sumatra.

Perlu dicatat, jumlah sarana perkotaan yang tertulis di dalam tulisan ini masih dapat berubah. Berdasarkan catatan dokumen dari masa Pemerintah Hindia Belanda, diketahui bahwa di Kota Payakumbuh pernah berdiri beberapa institusi keuangan seperti bank perkreditan rakyat, bank konvensional, serta pegadaian. Namun, hingga tulisan ini disusun, belum ditemukan dokumentasi visual maupun data lokasi yang pasti mengenai keberadaan sarana-sarana perkotaan tersebut. Tidak tertutup kemungkinan bahwa masih terdapat lebih banyak lagi fasilitas perkotaan di Payakumbuh pada masa kolonial yang belum tercatat secara tertulis atau tidak memiliki dokumentasi foto yang tersimpan hingga saat ini. Kajian semacam ini dapat memperkaya pemahaman tentang sejarah kawasan serta mengungkap potensi Payakumbuh sebagai bagian dari jaringan kota kolonial di Sumatera Barat.

## DAFTAR PUSTAKA

- Asba, A. Rasyid. 2007. *Kopra Makassar Perebutan Pusat dan Daerah : Kajian Sejarah Ekonomi Politik Regional di Indonesia*. 1 ed. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Asnan, Gusti. 2002. "Transportation on the west coast of Sumatra in the nineteenth century." *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En* 158 (4): 727–41. <https://doi.org/http://www.jstor.org/stable/27867991>.
- Basundoro, Purnawan. 2016. *Pengantar Sejarah Kota*. 1 ed. Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Bataviaasch nieuwsblad. 1886. "General Demmeni." *Bataviaasch nieuwsblad*, 14 Desember 1886. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:110616951:mpeg21:a0004>.
- BPCB Sumatera Barat. 2018. "Deskripsi Cagar Budaya Tidak Bergerak Kota Payakumbuh Provinsi Sumatera Barat." Tanah Datar.
- Joustra, M. 1923. *Minangkabau Overzicht van Land, Geschiedenis en Volk*. 2 ed. Leiden: Martinus Nijhoff Publishers.
- Marzuki, Irfanuddin Wahid. 2020. *Arkeologi Perkotaan Gorontalo : Perkembangan Kota dan Sebaran Bangunan Indis di Kota Lama Gorontalo*. 1 ed. Denpasar: Pustaka Larasan.
- Noyes, John K. 2021. "Colonial Space." Dalam *Encyclopedia of African Religions and*



- Philosophy*, 133–34. Dordrecht: Springer Netherlands. [https://doi.org/10.1007/978-94-024-2068-5\\_83](https://doi.org/10.1007/978-94-024-2068-5_83).
- Opregte Haarlemsche Courant. 1887. “OOST-INDISCHE BERIGTEN.” *Opregte Haarlemsche Courant*, 14 Januari 1887. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB12:000014011:mpeg21:p00001>.
- Pemerintah Provinsi Sumatera Barat. 2019. *Peraturan Daerah Provinsi Sumatera Barat. Sekretaris Daerah Provinsi Sumatra Barat*. Indonesia.
- Pradnyawan, Dwi. 2019. “KOTA-KOTA EKS KERESIDENAN KEDU (KAJIAN MORFOLOGI KOTA BERSEJARAHH).” *Berkala Arkeologi* 39 (2): 159–82. <https://doi.org/10.30883/jba.v39i2.331>.
- Saibert, Violetta O. 2016. “Urban Archaeology: Problems, Methods, Results.” *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 9 (04): 971–77. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2016-9-4-971-977>.
- Schuiling, R. 1889. *Nederland Tusschen de Tropen Aardrijkskunde Onze Kolonien in Oost en West*. De Erven J. J. Tijl.
- Smith, Michael E. 2020. “Definitions and Comparisons in Urban Archaeology.” *Journal of Urban Archaeology* 1 (Januari):15–30. <https://doi.org/10.1484/J.JUA.5.120907>.
- Staatsblad van Nederlandsch-Indië. 1863. *Staatsblad van Nederlandsch-Indië over het Jaar 1863. LANDSDRUKKERIJ*. Nederlandsch-Indië: Delpher.nl. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB07:001257001:pdf>.
- . 1864. *Staatsblad van Nederlandsch-Indië over het Jaar 1864. LANDSDRUKKERIJ*. Nederlandsch-Indië: Delpher.nl. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB07:001259001:pdf>.
- . 1905. *Staatsblad van Nederlandsch-Indië over het Jaar 1905. LANDSDRUKKERIJ*. Nederlandsch-Indië: Delpher.nl. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB07:001311001:pdf>.
- . 1913. *Staatsblad van Nederlandsch-Indië over het Jaar 1913. LANDSDRUKKERIJ*. Nederlandsch-Indië o: Delpher.nl. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB07:001302001:pdf>.
- . 1935. *Staatsblad van Nederlandsch Indie over het Jaar 1935. LANDSDRUKKERIJ*. NEDERLANDSCH-INDIË: delpher.nl. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB07:001363001:pdf>.
- Sumatra-bode. 1913. “Burgerlijke openbare werken.” *Sumatra-bode*, 8 Oktober 1913. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB19:002098075:mpeg21:p00002>.
- . 1932. “PADANGSCHE KUNSTKRING Lezing over Hadramaut.” *Sumatra-bode*, 8 Agustus 1932. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMKB19:002101032:mpeg21:p00002>.

Topographisch Bureau Batavia. 1894. "Pajokoemboeh : opgenomen in 1891-1893 / door het Topographisch Bureau te Batavia uitgegeven in het 2e semester 1894." *Topographisch Bureau*. Batavia: Topographisch Bureau.

<https://www.oldmapsonline.org/en/maps/3ee508d9-9404-58cc-bddd-01a0d2362fb5?gid=f5e0057c-978b-54aa-bd3a-49878f3190cd#position=13.1561/-0.24752/100.64635/-0.07&year=1894>.

———. 1902. "[Fort de Kock]: opgenomen in 1889-1895 / door het Topographisch Bureau te Batavia uitgegeven in het 1e semester 1902." *Topographisch Bureau*. Batavia: Topographisch Bureau. <https://www.oldmapsonline.org/en/maps/35e4e754-fb44-5561-995a-0d22314955b3?gid=281964f7-3658-58a2-93a1-7de8f84b80dc#position=9.5856/-0.2042/100.5376/-0.05&year=1902>.

Wingen, N., Van. 1903. *Paardenfokkerij en Wedrennen Padangsche Bovenlanden*. Heirs B. van der Kamp. <https://resolver.kb.nl/resolve?urn=MMSFUBU02:000049767:00002>.

## Medan Translasi Pada Pemetaan Artefak Kebudayaan Berupa Produk Kerajinan *Translation Field in Mapping of Cultural Artifacts in the Form of Craft Products*

**Ruly Darmawan**

Kelompok Keahlian Literasi Budaya Visual  
 Fakultas Seni Rupa dan Desain – Institut Teknologi Bandung  
 Ged. CADL, Lt 4, Jl. Ganesha 10, Bandung 40132  
 Pos-el: [ruly.darmawan@gmail.com](mailto:ruly.darmawan@gmail.com)

Naskah diterima: 16 Mei 2025 - Revisi terakhir: 10 Juni 2025  
 Disetujui terbit: 16 Juni 2025 - Terbit: 18 Juni 2025

### ***Abstract***

*This paper aims to present theoretical findings related to the translation field in relation to efforts to reveal the value of the intangibility of cultural artifacts in the form of craft products. The theoretical findings here are ideas obtained when carrying out re-readings that are being carried out (work-in-progress) based on the findings of two previous studies on the manifestation of artifacts that focus on the aspect of human-technology interaction and its interpretation. The re-reading of the two previous research findings is qualitative interpretative in nature that focuses on the translation mode in the process of producing craft products. This re-reading attempts to find the position of the translation field as a complement to awareness when revealing the value of the intangibility of craft products. The findings of this re-reading are expected to be an inspiration for developing a tool that can assist in research activities into craft products and/or cultural artifacts based on the dynamics of cultural translation.*

**Keywords:** *translation field, crafts, artifacts, culture, intangibility.*

### **Abstrak**

Makalah ini hendak memaparkan temuan teoretis terkait medan translasi dalam kaitannya dengan upaya pengungkapan nilai ketakteragaan dari artefak kebudayaan yang berwujud produk kerajinan. Temuan teoretis ini merupakan gagasan yang diperoleh ketika melakukan atas pembacaan ulang yang sedang dilakukan (*work-in-progress*) berdasarkan temuan dari dua penelitian yang telah dilakukan sebelumnya mengenai perwujudan artefak yang berfokus pada aspek interaksi manusia-teknologi dan interpretasinya. Pembacaan ulang kedua temuan penelitian sebelumnya ini bersifat kualitatif interpretatif yang berfokus kepada moda translasi pada proses produksi produk kerajinan. Pembacaan ulang ini berupaya menemukan posisi medan translasi sebagai pelengkap kesadaran ketika mengungkap nilai ketakteragaan dari produk kerajinan. Hasil temuan pembacaan ulang ini menjadi inspirasi dalam menyusun perangkat yang membantu kegiatan penyelidikan produk kerajinan dan/atau artefak kebudayaan berdasarkan dinamika translasi kebudayaannya.

**Kata kunci:** medan translasi, kerajinan, artefak, kebudayaan, ketakteragaan.

## **PENDAHULUAN**

Produk kerajinan memiliki peran dan nilai penting bagi masyarakat dan perkembangannya (Fernández Bellver et al. 2023)(Brown and Vacca 2022) karena produk kerajinan ini dapat menjadi representasi perkembangan intelektual masyarakat karena “memuat relasi yang kompleks dengan kreativitas dan inovasi (Jones, Van Assche, and Parkins 2021)”. Produk kerajinan akan selalu “memiliki hubungan dengan kebudayaan dengan bentuknya yang beragam (Groth et al. 2022)” sehingga terbentuk karakteristik kerajinan yang tak berwujud yang memuat nilai-nilai keberlanjutan, lokalitas, dan keaslian budaya(Luckman 2015)”. Pandangan-pandangan ini setidaknya dapat dijadikan landasan untuk menyelidiki lebih dalam nilai ketakteragaan (*intangibility*) sebuah produk kerajinan serta melestarikannya sebagai artefak budaya sebagaimana layaknya sebuah Objek Cagar Budaya (OCB). Apabila menilik pada pemikiran Jukka Jokilehto (2005) tentang (pentingnya) warisan budaya bahwa setiap benda akan memiliki ciri-ciri yang dapat dikenali yang akan mengungkapkan pengalaman manusia, maka produk kerajinan sudah memenuhi kriteria, khususnya dalam unsur ketakteragaannya, sebagai warisan budaya.

Nilai ketakteragaan dari sebuah produk kerajinan terletak pada bagaimana produk tersebut dibuat (Kendall 2014). Namun demikian, upaya penyelidikan ini perlu dilakukan dengan cermat dan hati-hati. Dinamika perkembangan masyarakat, termasuk perkembangan teknologi, memicu banyak persoalan terkait produksi produk kerajinan (Friel 2020). Perkembangan semacam ini pula yang kemudian memberikan pengaruh pada konsep dan praktik translasi (Erguvan 2021). Dalam konteks pada dokumen UNESCO pun terdapat ungkapan yang tersirat bahwa translasi bisa menjadi persoalan tersendiri, khususnya terkait perkembangan media dan budaya populer yang perlu dicermati dalam upaya pelestarian objek cagar budaya (Arantes 2019). Kekhawatiran ini tentunya sangat beralasan mengingat tendensi dinamika budaya kontemporer yang mengarah pada produksi kepalsuan (Darmawan 2010).

Pengertian translasi memiliki beberapa perspektif. Banyak pemikir yang berspekulasi bahwa translasi berasal dari perspektif linguistik (Esfandiari, Sepora, and Mahadi 2015) yang berfokus pada perpindahan gagasan dari sumber (*source*) ke sasaran (*target*) dengan berpijak pada konsep kesetaraan (*equivalence*) (Rędzioch-Korkuz 2023). Saat ini, konsep mengenai translasi ini dapat ditemukan di beberapa konteks keilmuan.

Pada Ilmu Matematika, misalnya, translasi merupakan bagian dari konsep transformasi geometri yang dipahami sebagai pergeseran (Yudianto et al. 2021); perpindahan titik-titik pada sebuah objek ke arah dan jarak yang sama (Mbusi and Luneta 2021). Demikian pula pengertian translasi di dalam konteks budaya populer yang menyoal tentang representasi fitur-fitur dari suatu budaya populer dan konsumsinya (Mamat et al. 2022) dan persoalan-persoalan terkait aksesibilitas yang mungkin muncul dalam proses translasinya (Santos 2021). Berawal dari pandangan-pandangan di atas, translasi dapat dipahami sebagai proses. Adapun pemahaman yang diperoleh dari proses translasi tersebut adalah *translatability*. Secara umum, pengertian *translatability* adalah kadar keterjemahan (Kadarisman 2017). Wolfgang Iser (2019) berpendapat bahwa sasaran dari *translatability* adalah terbangunnya pemahaman atas perbincangan antarbudaya atau interaksi yang di dalamnya bisa memuat asimilasi atau apropriasi. Gambaran mengenai pendapat Iser ini dapat disimak dari tulisan Stephanos Stephanides dan Susan Bassnett (2008). Di dalam tulisan Stephanides dan Bassnett ini diksi *translatability* hanya ditemukan pada judul makalahnya: “Islands, Literature, and Cultural Translatability”, dan wujud *translatability*-nya adalah apa yang terbentuk di pikiran pembaca masing-masing.

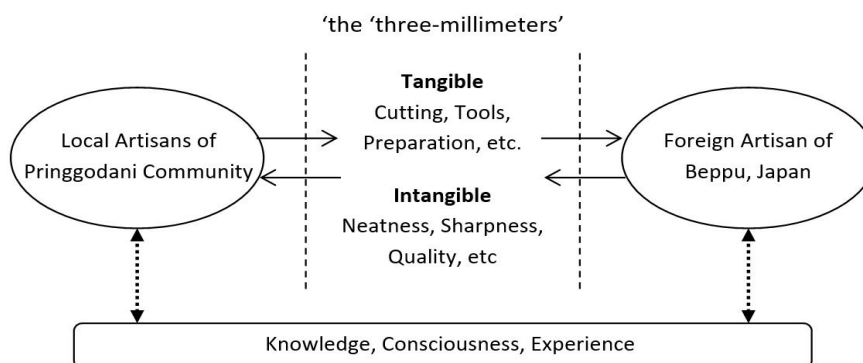
Proses translasi, termasuk konsep *translatability*, pun dapat ditemukan di dalam proses produksi kerajinan. Pengamatan terhadap proses translasi di dalam proses produksi kerajinan ini merupakan hal yang penting untuk dilakukan dalam mengungkap nilai-nilai ketakteragaan di balik perwujudannya. Paparan di dalam makalah ini merupakan temuan dari proses penyelidikan yang sedang dilakukan (*work-in-progress*) yang bertujuan untuk menemukan pemetaan proses translasi dalam proses penciptaan produk kerajinan sebagai artefak kebudayaan. Pemetaan ini diharapkan dapat menjadi inspirasi yang membangun kesadaran akan adanya proses translasi di balik perwujudan artefak sehingga dapat membantu penyelidikan-penyelidikan lain, khususnya, yang berupaya menemukan nilai otentisitas dan/atau orisinalitas dari tiap-tiap produk kerajinan.

## METODE

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang menginterpretasi ulang terhadap temuan penelitian sebelumnya. Upaya menginterpretasi ulang atau reinterpretasi ini banyak dilakukan beberapa disiplin ilmu mulai dari ilmu eksakta, seperti kedokteran (Appelbaum et al. 2020) hingga ilmu noneksakta, seperti sejarah (Sulistiyono

2018) yang akan “mengarah pada pengakuan nilai filosofis dari keberagaman sejarah dan manfaat dari kesadaran sejarah (Marcotte-Chenard 2022: 554)”. Dalam konteks penelitian ini, reinterpretasi dilakukan guna menemukan pemetaan otentisitas berdasarkan temuan penelitian yang dilakukan sebelumnya.

Penelitian sebelumnya yang direinterpretasi dalam makalah ini berjudul “Menciptakan Kerajinan Bambu dengan Pendekatan Hibrida”. Penelitian yang dilakukan pada 2017 ini mengamati pembuatan kerajinan yang dilakukan oleh perajin bambu di Dlingo, Bantul dan Beppu, Jepang. Pendekatan hibrida ini dilakukan dengan cara “menyatukan” proses pembuatan kerajinan bambu dari kedua daerah tersebut untuk mencari dan menemukan jati diri kerajinan yang dihasilkan oleh perajin bambu di Dlingo yang bekerja sama dengan perajin dari Beppu, Jepang. Kedua wilayah kajian ini dinilai signifikan karena memiliki nilai kesejarahan dalam pembentukan komunitas berikut hasil karyanya berupa kerajinan bambu. Pengamatan terhadap proses penciptaan produk kerajinan bambu ini dilanjutkan dengan fokus pada pembacaan makna di balik pentingnya ukuran 3 mm dan perannya dalam membentuk kualitas sebuah karya. Hasil kegiatan ini kemudian dielaborasi dan dikontekstualisasikan dalam kerangka perspektif simbiosis manusia dan teknologinya. Dari elaborasi dan kontekstualisasi tersebut ditemukan skema dialog antara perajin dengan objeknya yang mengungkap nilai-nilai yang ada dalam sebuah proses berkarya, sebagaimana dapat dilihat pada Gambar berikut:



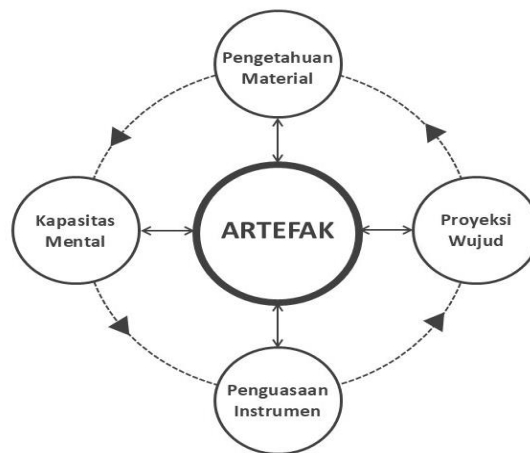
**Gambar 1.** Dialog Konseptual di Dalam Konteks “tiga milimeter”  
(Sumber: Darmawan dan Hidayat, 2018).

Kemudian, dari skema yang merepresentasikan dialog antara ranah subjektif dan objektif tersebut, dirumuskan tiga moda atau cara merepresentasikan nilai sebuah karya kriya bambu, yaitu moda translasi (subjektif-objektif), moda kebenaran (objektif), dan moda estetika (objektif-subjektif) (Darmawan and Hidayat 2018). Moda translasi di sini

merupakan cara perajin dalam mewujudkan produk sebagai langkah manifestasi (nilai) budaya yang melekat dengan kehidupannya, termasuk cara menciptakan sesuatu. Dalam konteks ini, translasi terjadi ketika para perajin yang terlibat berupaya untuk dapat menerima dan memahami persepsi dan cara kerja perajin lain agar dapat menghasilkan wujud karya yang diharapkan. Adapun moda kebenaran berkaitan dengan ‘kebenaran ukuran tiga milimeter’ yang akan menentukan kebenaran-kebenaran lainnya, seperti kebenaran material, proses, dan kualitas karya yang dihasilkan nantinya. Terbentuknya kebenaran ini merupakan hasil pematangan pengetahuan dan pengalaman dalam mengolah material selama bertahun-tahun. Adapun moda estetika lebih bekerja ketika karya sudah terbentuk. Moda estetika ini bukan berada dalam konteks keindahan semata. Moda estetika ini lebih merupakan representasi –bila bukan akumulasi– dari kedua moda sebelumnya. Dengan demikian, moda estetika ini akan menyampaikan pesan bahwa karya yang dihasilkan memuat nilai translasi budaya yang ditopang kebenaran pengolahan material. Sekalipun ekspresi karya yang diapresiasi oleh pengamat bisa beragam dan sangat subjektif, tetapi objektivitas wujud yang dibangun dari aturan dan prosedur dua moda sebelumnya tetap berlaku dan akan tetap utuh. Sekalipun tiga moda ini saling terkait dan tak terpisahkan, moda translasi merupakan moda yang dinilai memiliki kekhususan dan akan selalu berperan dalam setiap fase di dalam proses penciptaan artefak.

## **HASIL DAN PEMBAHASAN**

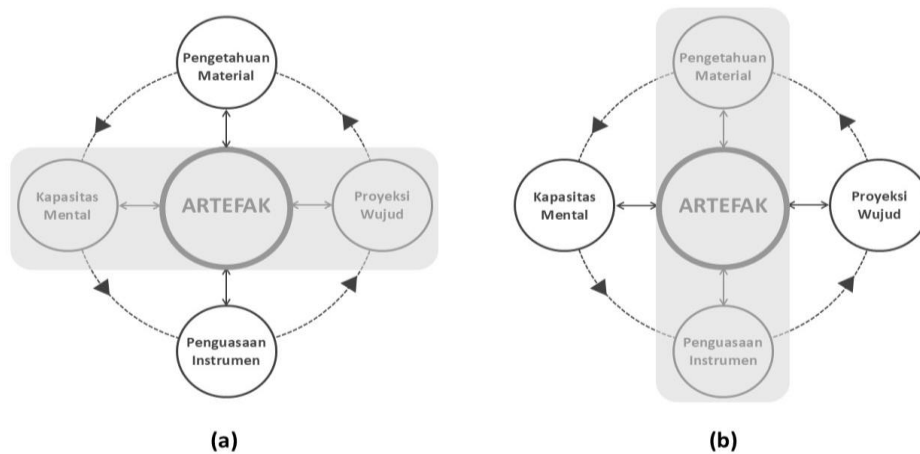
Dalam upaya menyelidiki produk kerajinan sebagai artefak kebudayaan perlu diperhatikan unsur artefak (dalam hal ini wujudnya produknya), material, alat, dan proses pembuatannya (Zabulis et al. 2023). Lebih spesifik lagi, penguasaan material dan teknik merupakan hal yang berperan dalam menentukan keberhasilan restorasi produk kerajinan untuk mempertahankan nilai-nilai yang terletak di balik perwujudannya (Santabárbara Morera 2017). Berangkat dari pandangan ini dan temuan penelitian sebelumnya, maka dapat disarikan bahwa elemen pelengkap dari sebuah artefak adalah (1) kapasitas mental (pembuatnya), (2) pengetahuan material, (3) penguasaan alat, dan (4) proyeksi wujud akhir yang ingin dicapai. Keempat elemen ini dapat dipetakan ke dalam Gambar seperti yang diilustrasikan berikut ini.



**Gambar 2.** Infrastruktur Artefak dengan Elemen Pelengkap  
(Sumber: Ilustrasi Darmawan, 2025).

Produk kerajinan, sebagai artefak kebudayaan, pada dasarnya memuat nilai eksklusifitas. Hal ini dikarenakan setiap produk akan dibuat berdasarkan potensi sumber daya manusia, alam serta perangkat-perangkat pendukungnya. Bila dipetakan, sejumlah potensi tersebut dapat diposisikan sebagai unsur yang pada gilirannya nanti dapat menjadi pembeda di antara artefak-artefak yang lainnya. Unsur-unsur tersebut adalah kapasitas mental (seperti pengalaman dan pengetahuan), pengetahuan material, penguasaan instrumen dan/atau alat serta proyeksi wujud akhir yang ingin dihasilkan perajin yang membuatnya. Keempat unsur ini akan merepresentasikan nilai esensial dan eksistensial sebuah artefak yang tidak dapat dilepaskan dari konteks ruang dan waktu asalnya. Kondisi inilah yang akan menentukan nilai dan otentisitas artefak. Lebih jauh lagi, otentisitas ini bukan merupakan nilai yang “berdiri sendiri”, melainkan akan selalu memiliki kontekstualitas, di antaranya, dengan tata adat dan tata ruang/waktu budaya tertentu.





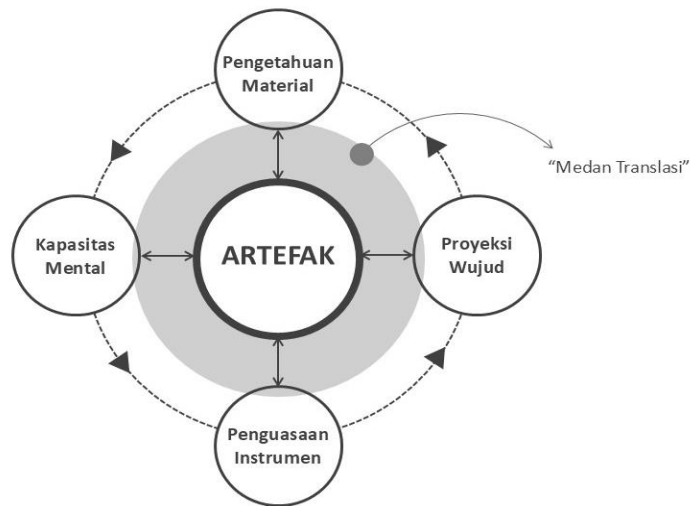
**Gambar 3.** Aspek Teknis dan non-Teknis Artefak (Sumber: Ilustrasi Darmawan, 2025).

Gambar 3 di atas memperlihatkan aspek teknis dan nonteknis dari sebuah artefak. Gambar 3(a) menunjukkan aspek nonteknis dari sebuah artefak. Artefak terhubung dengan kapasitas mental dan proyeksi wujud yang dimiliki oleh pembuatnya. Adapun Gambar 3(b) menunjukkan aspek teknis dan terdapat pengetahuan material dan penguasaan bahan di balik wujud sebuah artefak. Pada dasarnya kedua aspek ini terbentuk dari pengetahuan dan/atau pengalaman –sebagai kapasitas mental– sang pembuat artefak. Adapun yang kemudian membedakan kedua aspek ini terletak pada kemungkinannya untuk dapat diamati secara langsung secara kasat mata ketika proses pembuatan artefak dilakukan. Aspek teknis akan mudah terlihat dan diidentifikasi ketika pembuat artefak bekerja. Aspek nonteknis lebih memerlukan interpretasi dan perenungan dalam memahaminya.

Baik aspek teknis maupun nonteknis memuat nilai-nilai idiosinkratik, khususnya yang berkaitan dengan nilai-nilai dari ruang budaya artefak tersebut berasal. Untuk itu, pengamatan lebih dalam terhadap artefak dapat mengungkap nilai otentisitas artefak, pembuat, ruang, dan waktu pembuatnya. Lebih jauh lagi, pengamatan mendalam pun dapat mengungkap, setidaknya dapat membangun dugaan, mengenai “derajat otentisitas” antara satu artefak dengan artefak lainnya. Dengan demikian, semua peristiwa terkait klaim atas kepemilikan artefak kebudayaan dapat ditengahi dengan beberapa pembuktian terkait empat unsur yang tercantum di Gambar 3; misalnya melalui pertanyaan mengenai tata ruang/waktu dan budaya dan representasinya di dalam perwujudan artefak secara teknis maupun nonteknis.

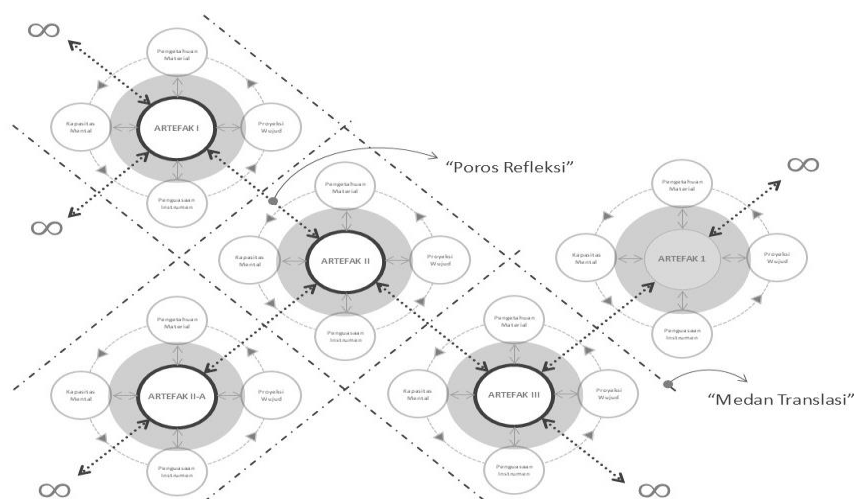
Berkaitan dengan pembahasan mengenai proses translasi dan *translatability*

sebelumnya, moda translasi dapat diterjemahkan menjadi medan translasi yang bermanfaat dalam menafsir hubungan antar artefak dan/atau antar elemen pelengkap yang bekerja sebagai infrastruktur artefaknya. Adapun posisi medan translasi yang dimaksud dapat dilihat pada Gambar 4.



**Gambar 4.** Medan Translasi Artefak (Sumber: Ilustrasi Darmawan, 2025).

Medan translasi berfungsi untuk mengapresiasi dan menilai lebih dalam mengenai empat elemen pelengkap dari sebuah artefak. Apresiasi dan penilaian ini akan mengungkapkan nilai keaslian sebuah artefak berdasarkan relevansinya dengan potensi-potensi sumber daya manusia, alam, dan teknologi yang membangun wujudnya. Berkenaan dengan fakta bahwa artefak bisa berasal dari ruang budaya yang berbeda-beda, maka posisi medan translasi ini dapat dipetakan sebagai berikut.

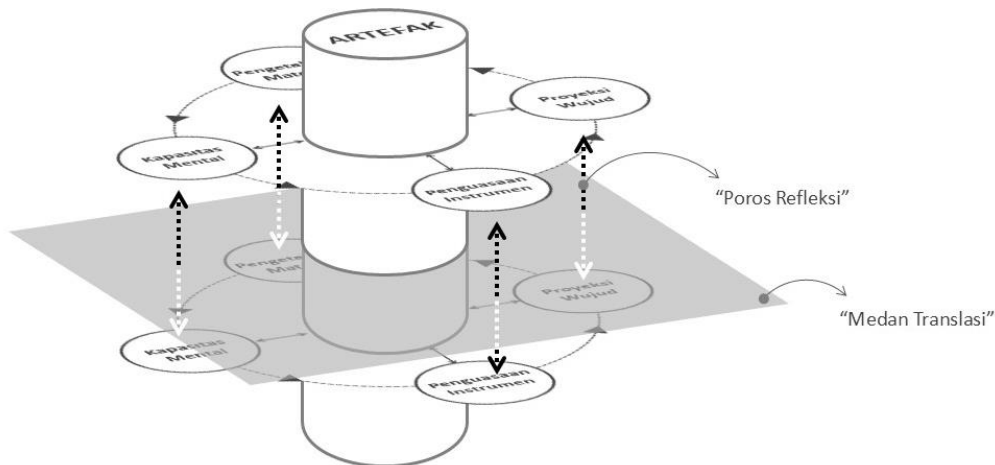


**Gambar 5.** Medan Translasi pada Ruang Budaya yang Sama dan Berbeda secara Dwimatra (Sumber: Ilustrasi Darmawan, 2025).

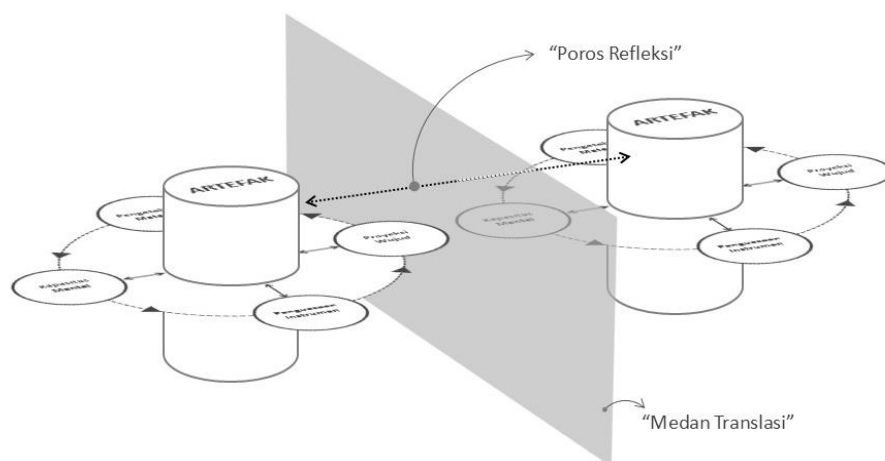
Pada Gambar 5 dapat dilihat potensi keterhubungan antara satu artefak dengan artefak yang lain. Keterhubungan ini tentunya dapat terbangun jika dilakukan apresiasi dan penilaian atas dua atau lebih artefak. Lebih jauh lagi, keterhubungan ini dapat direpresentasikan sebagai poros refleksi. Eksistensi poros refleksi ini berangkat dari pemahaman bahwa perwujudan sebuah artefak berpeluang untuk memiliki kesamaan dengan artefak-artefak lain yang ada di satu maupun beberapa ruang budaya. Kemiripan ini tentunya memiliki beragam motif latar belakang, yang salah satunya karena adanya kesamaan cara pandang (*worldview*) yang dipahami dan diyakini oleh beberapa komunitas kebudayaan. Konsekuensinya, representasi bentuk yang dipilih untuk mewakili pemahaman dan keyakinan ini pun tidak menutup kemungkinan memiliki kesamaan. Adanya kemiripan falsafah dan representasi bentuk artefak semacam ini yang kerap memantik perbincangan mengenai artefak mana yang lebih dulu dibuat dan peradaban mana yang lebih dulu ada. Berkaitan dengan hal ini, setiap pemetaan artefak hendaknya mengguratkan pula kemungkinan adanya poros otentisitas yang menyatukan satu artefak dengan artefak lainnya dalam sebuah konteks, baik nilai maupun makna. Dengan demikian, poros refleksi ini merupakan ‘perangkat mental’ untuk membangun kesadaran tentang kemungkinan akan adanya sebuah konstelasi artefak kebudayaan. Kesadaran ini nantinya akan mendorong terbentuknya pemahaman akan nilai dan makna kebudayaan yang lebih utuh dan komprehensif.

Keterhubungan ini melalui poros refleksi tentunya tidak berhenti pada

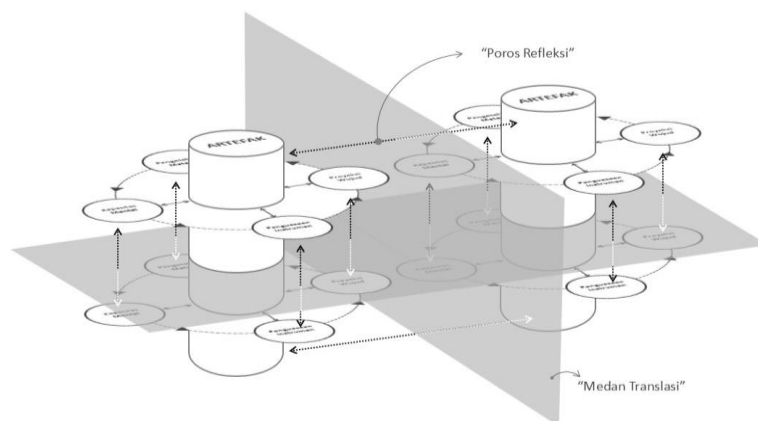
keterhubungan antar artefak saja. Keterhubungan ini pun bisa langsung berfokus pada elemen-elemen pelengkap artefak guna menemukan gagasan yang paling mendasar yang melatarbelakangi pembentukannya. Ilustrasi keterhubungan antar elemen pelengkap artefak yang dimaksud dapat dilihat pada Gambar 6, 7 dan 8 berikut ini:



**Gambar 6.** Medan Translasi Artefak pada Ruang Budaya yang Sama (Sumber: Ilustrasi Darmawan, 2025).



**Gambar 7.** Medan Translasi Artefak pada Ruang Budaya yang Berbeda (Sumber: Ilustrasi Darmawan, 2025).



**Gambar 8.** Medan Translasi pada Ruang Budaya yang Sama dan Berbeda secara Trimatra  
(Sumber: Ilustrasi Darmawan, 2025)

Sebagaimana telah disinggung di atas, penyelidikan dan penelusuran yang lebih mendalam terhadap keterhubungan masing-masing elemen pelengkap artefak ini tidak lain untuk mengungkap nilai ketakteragaan yang idiosinkratik yang menjadi dasar pemikiran dan pembentukannya. Dari hasil pengungkapan ini, setidaknya dapat diperoleh sebuah gambaran besar, bahkan kerangka pandang yang baru mengenai nilai ketakteragaan dari sebuah artefak kebudayaan yang terkait dengan moda kebenaran, moda translasi, dan moda estetikanya.

## SIMPULAN

Pengamatan atas produk kerajinan sebagai artefak kebudayaan merupakan pembacaan yang perlu dilakukan secara menyeluruh. Hal ini karena artefak kebudayaan, termasuk produk kerajinan, sejatinya memuat nilai-nilai tersembunyi di balik materialitas dan imaterialitasnya. Berkaitan dengan hal ini, pemetaan medan translasi diharapkan dapat membantu pengamat artefak kebudayaan untuk selalu sadar ketika melakukan apresiasi, penilaian, dan refleksi. Pemetaan medan translasi ini tentunya akan menemukan kompleksitasnya mengingat banyaknya artefak kebudayaan yang tersebar dan berelasi dengan artefak kebudayaan dari ruang/waktu yang berbeda-beda. Namun demikian, penyelidikan ini tetap perlu diupayakan karena pengaruh hasil pengamatan nantinya tidak hanya akan berakhir menjadi sebuah deskripsi artefaknya saja, tetapi berpeluang untuk mengungkap *translatability*, kebenaran – sekaligus kebaruan– dari narasi kebudayaan bangsa yang selama ini masih banyak yang belum terungkap.

## DAFTAR PUSTAKA

- Appelbaum, Paul S., Erik Parens, Sara M. Berger, Wendy K. Chung, and Wylie Burke. 2020. "Is There a Duty to Reinterpret Genetic Data? The Ethical Dimensions." *Genetics in Medicine* 22 (3). <https://doi.org/10.1038/s41436-019-0679-7>.
- Arantes, Antonio. 2019. "Safeguarding. A Key Dispositif of UNESCO's Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage." *Vibrant Virtual Brazilian Anthropology* 16. <https://doi.org/10.1590/1809-43412019v16a201>.
- Brown, Sass, and Federica Vacca. 2022. "Cultural Sustainability in Fashion: Reflections on Craft and Sustainable Development Models." *Sustainability: Science, Practice, and Policy* 18 (1). <https://doi.org/10.1080/15487733.2022.2100102>.
- Darmawan, Ruly. 2010. "Web 2.0 and Idiosyncrasy of Cultural Heritage: A Perspective from Indonesia." In *Handbook of Research on Technologies and Cultural Heritage: Applications and Environments*. <https://doi.org/10.4018/978-1-60960-044-0.ch024>.
- Darmawan, Ruly, and July Hidayat. 2018. "THE 'THREE-MILLIMETERS': A TECHNOCULTURAL REFLECTION ON BAMBOO WEAVING CRAFT DEVELOPMENT." *Jurnal Sosioteknologi* 17 (1). <https://doi.org/10.5614/sostek.itbj.2018.17.1.4>.
- ERGUVAN, Mehmet. 2021. "Increasing Visibility of the Turkish Fans of South Korean Popular Culture through Translation." *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* 2021 (30). <https://doi.org/10.37599/ceviri.904565>.
- Esfandiari, Mohammad Reza, Tengku Sepora, and Tengku Mahadi. 2015. "Translation Competence: Aging Towards Modern Views." *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 192. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.06.007>.
- Fernández Bellver, David, M. Belén Prados-Peña, Ana M. García-López, and Valentín Molina-Moreno. 2023. "Crafts as a Key Factor in Local Development: Bibliometric Analysis." *Heliyon*. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e13039>.
- Friel, Martha. 2020. "Crafts in the Contemporary Creative Economy." *Aisthesis (Italy)* 13 (1). <https://doi.org/10.13128/Aisthesis-11599>.
- Groth, Camilla, Katherine Townsend, Tina Westerlund, and Gunnar Almevik. 2022. "Craft Is Ubiquitous." *Craft Research*. [https://doi.org/10.1386/crre\\_00076\\_2](https://doi.org/10.1386/crre_00076_2).
- Iser, Wolfgang. 2019. "On Translatability." *Surfaces* 4. <https://doi.org/10.7202/1064971ar>.
- Jokilehto, Jukka. 2005. "Definition of Cultural Heritage: References to Documents in History." *ICCROM Working Group "Heritage and Society,"* no. January.
- Jones, Kevin E., Kristof Van Assche, and John R. Parkins. 2021. "Reimagining Craft for Community Development." *Local Environment* 26 (7). <https://doi.org/10.1080/13549839.2021.1939289>.
- Kadarisman, A. Effendi. 2017. "Verbal Humor: A Salient Case in Translation and Translatability." *Jurnal Pendidikan Humaniora* 5 (4). <https://doi.org/10.17977/um030v5i42017p158>.
- Kendall, Laurel. 2014. "Intangible Traces and Material Things: The Performance of Heritage Handicraft." *Acta Koreana* 17 (2). <https://doi.org/10.18399/acta.2014.17.2.001>.
- Luckman, Susan. 2015. *Craft and the Creative Economy. Craft and the Creative Economy*.

- <https://doi.org/10.1057/9781137399687>.
- Mamat, Roslina, Roswati Abdul Rashid, Rokiah Pae, and Normah Ahmad. 2022. "VTubers and Anime Culture." *International Journal of Health Sciences*. <https://doi.org/10.53730/ijhs.v6ns2.8231>.
- Marcotte-Chenard, Sophie. 2022. "The Critique of Historical Reason and the Challenge of Historicism." *Dialogue-Canadian Philosophical Review* 61 (3). <https://doi.org/10.1017/S0012217322000233>.
- Mbusi, Nokwanda P., and Kakoma Luneta. 2021. "Mapping Pre-Service Teachers' Faulty Reasoning in Geometric Translations to the Design of Van Hiele Phase-Based Instruction." *South African Journal of Childhood Education* 11 (1). <https://doi.org/10.4102/sajce.v11i1.871>.
- Rędzioch-Korkuz, Anna. 2023. "Revisiting the Concepts of Translation Studies: Equivalence in Linguistic Translation from the Point of View of Peircean Universal Categories." *Language and Semiotic Studies* 9 (1). <https://doi.org/10.1515/lass-2022-0008>.
- Santabárbara Morera, Carlota. 2017. "Where Is the Authenticity of the Contemporary Art?" *Ge-Conservacion* 11. <https://doi.org/10.37558/gec.v11i0.482>.
- Santos, Kristine Michelle L. 2021. "Localising Japanese Popular Culture in the Philippines : Transformative Translations of Japan's Cultural Industry." *Border Crossings* 13 (1). <https://doi.org/10.22628/bcjjl.2021.13.1.93>.
- Stephanides, Stephanos, and Susan Bassnett. 2008. "Islands, Literature, and Cultural Translatability." *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化*, no. Hors série. <https://doi.org/10.4000/transtexts.212>.
- Sulistiyono, Singgih Tri. 2018. "Paradigma Maritim Dalam Membangun Indonesia: Belajar Dari Sejarah." *Lembaran Sejarah* 12 (2). <https://doi.org/10.22146/lembaran-sejarah.33461>.
- Yudianto, Erfan, Susanto Susanto, Toto' Bara Setiawan, and Hidayatud Diyanah. 2021. "ETNOMATEMATIKA: KARAKTERISTIK BATIK BONDOWOSO DI RUMAH PRODUKSI KI RONGGO." *AKSIOMA: Jurnal Program Studi Pendidikan Matematika* 10 (2). <https://doi.org/10.24127/ajpm.v10i2.3542>.
- Zabulis, Xenophon, Nikolaos Partarakis, Ioanna Demeridou, Paraskevi Doulgeraki, Emmanouil Zidianakis, Antonis Argyros, Maria Theodoridou, et al. 2023. "A Roadmap for Craft Understanding, Education, Training, and Preservation." *Heritage* 6 (7). <https://doi.org/10.3390/heritage6070280>.

**KONSERVASI BANGUNAN CAGAR BUDAYA BERBASIS STATUS  
 KEPEMILIKAN: GEDUNG OUDETRAP DAN SPIEGEL DI KOTA LAMA  
 SEMARANG 2015-2022**

***Conservation of Cultural Heritage Buildings Based on Ownership Status: Oudetrapp  
 Building and Spiegel Building in Old Town Semarang 2015-2022***

**Ika Novita Safitri<sup>1)</sup>, Alamsyah<sup>2)</sup>, dan Siti Maziyah<sup>3)</sup>**

<sup>1)</sup>Magister Sejarah, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro

Jalan Dr. Antonius Suroyo, Semarang, 50275, Indonesia

<sup>2)</sup> <sup>3)</sup>Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro

Jalan Dr. Antonius Suroyo, Semarang, 50275, Indonesia

Pos-el: [ika.novitaafitri16@gmail.com](mailto:ika.novitaafitri16@gmail.com)

Naskah diterima: 16 April 2025 - Revisi terakhir: 13 Juni 2025

Disetujui terbit: 14 Juni 2025 - Terbit: 18 Juni 2025

***Abstract***

*This research examines the conservation of heritage buildings based on ownership status of the Oudetrapp and Spiegel buildings in the Old Town of Semarang during the period 2015-2022. The purpose of the research is to analyze the implementation of cultural heritage building conservation of the Oudetrapp and Spiegel buildings from different ownership statuses. This research employs historical methods by collecting sources through in-depth interviews and several related conservation archives. This research takes two examples of building conservation, namely the Spiegel Building as one of the private properties that has been successfully revitalized since 2012 with clear and consistent ownership and repurposing into a commercially oriented building by 2015, and the Oudetrapp Building as the only asset of the Semarang City government in the area managed for public interest, which also tends to prioritize historical value. This research shows that the ownership status of a building plays a significant role in determining the direction of conservation policies and the sustainability of cultural heritage preservation. This research is also complemented by a collaboration model between building owners, the government, and the community to create a balanced approach to the conservation of cultural heritage buildings, balancing historical value and preservation efforts.*

**Keywords:** Conservation; Cultural Heritage Building; Ownership Status; Oudetrapp Building; Spiegel Building; Old Town Semarang.

**Abstrak**

Penelitian ini mengkaji konservasi bangunan cagar budaya berbasis status kepemilikan Gedung Oudetrapp dan Spiegel di Kota Lama Semarang periode 2015-2022. Tujuan penelitian adalah menganalisis implementasi konservasi bangunan cagar budaya Gedung Oudetrapp dan Spiegel dilihat dari status kepemilikan yang berbeda. Penelitian ini menggunakan metode sejarah dengan melakukan pengumpulan sumber melalui wawancara mendalam dan beberapa arsip konservasi terkait. Penelitian ini mengambil dua contoh konservasi bangunan yaitu Gedung Spiegel sebagai salah satu kepemilikan swasta yang telah berhasil direvitalisasi sejak 2012 dengan kepemilikan dan alih fungsi yang jelas dan konsisten menjadi bangunan komersial yang berorientasi nilai ekonomi pada 2015, dan Gedung Oudetrapp sebagai satu-satunya aset Pemerintah Kota Semarang di kawasan tersebut yang dikelola untuk kepentingan publik yang juga cenderung mengutamakan nilai historis. Penelitian ini menunjukkan bahwa status kepemilikan bangunan berperan signifikan



dalam menentukan arah kebijakan konservasi dan keberlanjutan pelestarian cagar budaya. Penelitian ini juga dilengkapi dengan model kolaborasi antara pemilik bangunan, pemerintah, dan masyarakat untuk menciptakan pendekatan konservasi bangunan cagar budaya yang seimbang antara nilai historis dan upaya pelestarian.

**Kata kunci:** Konservasi; Bangunan Cagar Budaya; Status Kepemilikan; Gedung *Oudetrap*; Gedung *Spiegel*; Kota Lama Semarang.

## **PENDAHULUAN**

Kota Lama Semarang merupakan kota perdagangan dan pelabuhan yang berkembang sejak masa kolonial Belanda, khususnya pada era *Vereenigde Oostindische Compagnie* (VOC). Keunikan kawasan ini terletak pada jejak perubahan tata kota, pola pikir, serta budaya masyarakat yang muncul seiring dengan pembangunan jalur kereta api pertama di Jawa. Infrastruktur modern ini memperkuat peran Semarang sebagai kota perdagangan multikultural. Bangunan-bangunan seperti pusat pemerintahan, rumah, kantor perdagangan seperti bangunan Jiwasraya dan juga Oudetrap, stasiun kereta api dalam maupun luar kota, sarana transportasi, toko ritel kecil yang terkenal pada zamannya, yaitu bangunan H. Spiegel dan taman terbuka dikenal sebagai Taman Srigunting sebagai bukti dari masa lalu kota, terutama dalam konteks kolonisasi Belanda di Pulau Jawa. Bangunan-bangunan tersebut termasuk dalam Situs Kota Lama Semarang yang telah ditetapkan pada Kawasan Kota Lama Semarang sebagai Kawasan Cagar Budaya sesuai dengan Keputusan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 682/P/2020 menjadi bukti signifikansi historis dalam perkembangan arsitektur kolonial di Kota Semarang, sehingga perlu dikonservasi/dilestarikan. Dalam konteks tersebut, riset mengenai konservasi bangunan cagar budaya menjadi sangat relevan, khususnya untuk mengkaji implementasi konservasi berdasarkan status kepemilikan bangunan milik pemerintah dan juga milik swasta/perorangan. Hal ini penting untuk merumuskan pendekatan kebijakan pelestarian yang lebih adil, berkelanjutan, dan sesuai dengan kondisi pemilik bangunan, baik yang berasal dari instansi pemerintah maupun pihak swasta. Rentang waktu antara tahun 2015 hingga 2022 dipilih karena merepresentasikan periode dalam pengelolaan aset cagar budaya oleh Pemerintah Kota Semarang. Tahun 2015 menjadi titik awal yang signifikan dengan akuisisi Gedung Oudetrap sebagai bangunan cagar budaya pertama yang dimiliki Pemerintah Kota (Yuliati, Susilowati, dan Suliyati 2020). Tahun ini juga bertepatan dengan konservasi Gedung Spiegel oleh pihak swasta dengan fungsi komersial baru. Adapun tahun 2022 ditetapkan sebagai batas akhir

kajian karena pada tahun tersebut dimulai inisiatif digitalisasi informasi bangunan cagar budaya melalui program *Building Signage*, dengan Gedung Oudetrap sebagai proyek percontohan yang memanfaatkan teknologi *barcode* untuk memperluas akses informasi publik terhadap warisan arsitektur di Kota Lama.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bagaimana implementasi konservasi pada bangunan cagar budaya dengan status kepemilikan berbeda, yaitu Gedung Oudetrap sebagai kepemilikan Pemerintah Kota Semarang dan Gedung H. Spiegel sebagai kepemilikan swasta/perorangan di Kota Lama Semarang. Secara spesifik, penelitian ini mengidentifikasi kondisi awal dari kedua gedung tersebut serta perbedaan antara kepemilikan publik dan swasta yang mempengaruhi bentuk perubahan fungsi bangunan serta pendekatan kebijakan konservasi yang diterapkan terhadap cagar budaya. Beberapa peneliti telah melakukan kajian tentang Kota Lama Semarang, mencakup kajian sejarah kawasan secara menyeluruh, termasuk latar belakang, faktor pendukung, proses pembentukan, dan perkembangan dari masa VOC hingga awal kemerdekaan, disertai dokumentasi sekitar 200 bangunan bersejarah (Yuliati, Susilowati, dan Suliyati 2020). Kajian lain menyoroti dampak kebijakan pelestarian oleh pemerintah daerah, baik positif maupun negatif, terhadap pengelolaan kawasan cagar budaya tersebut (Linda Widyawati dan Joesron Alie Syahbana 2013). Terdapat juga, temuan lain yang menunjukkan bahwa kebijakan pengelolaan dan pemanfaatan bangunan cagar budaya di Kota Lama Semarang mengarah pada model revitalisasi, yaitu menghidupkan kembali fungsi bangunan tanpa menghilangkan nilai historis dan arsitekturalnya. Namun, pelaksanaan kebijakan ini masih tergolong lambat dan belum optimal karena berada dalam tahap pengembangan. Beberapa hambatan yang dihadapi seperti, kondisi infrastruktur yang kurang memadai dan ancaman banjir rob. Pemerintah Kota Semarang telah melakukan berbagai upaya, antara lain perbaikan sistem drainase dan renovasi bangunan dengan tetap mempertahankan nilai budaya yang melekat (Ahmad Miftah 2020).

Meskipun telah banyak penelitian yang membahas Kota Lama Semarang dari perspektif sejarah, kebijakan pelestarian kawasan, dan dokumentasi visual bangunan cagar budaya, belum terdapat kajian yang secara mendalam mengenai implementasi konservasi berdasarkan status kepemilikan bangunan. Penelitian-penelitian sebelumnya cenderung berfokus pada dinamika kawasan secara umum atau pelibatan pemerintah

dalam kebijakan pelestarian, tanpa menguraikan secara spesifik bagaimana pendekatan konservasi berbeda antara bangunan milik pemerintah dan swasta. Perbedaan status kepemilikan dapat memengaruhi kebijakan pengelolaan, fleksibilitas perubahan fungsi bangunan, serta keberlanjutan pelestarian. Oleh karena itu, diperlukan riset mengenai konservasi antara dua bangunan cagar budaya, yakni Gedung Oudetrap dan Gedung H. Spiegel.

## **METODE**

Penelitian ini menggunakan metode sejarah yang meliputi empat tahap, yaitu heuristik, kritik sumber, interpretasi, dan historiografi. Tahap pertama, heuristik, meliputi proses pencarian dan pengumpulan data serta sumber. Penelitian ini memanfaatkan beberapa kebijakan dan arsip koran dari *website dhelper* serta depo arsip Suara Merdeka, maupun konservasi yang membahas tentang Gedung Oudetrap dan Gedung Spiegel di Kota Lama Semarang, yang ada di Dinas Arsip dan Perpustakaan Kota Semarang, seperti Dokumentasi Pekerjaan Lapangan, Laporan DED, RKS, RAB, dan BOQ. Selanjutnya, peneliti memanfaatkan surat kabar dan majalah yang memuat artikel tentang revitalisasi Kota Lama dan beberapa riwayat bangunan cagar budaya yang ada di Kota Lama. Tahap kedua, kritik sumber, yaitu sumber yang telah terkumpul dilakukan kritik internal dari berbagai dokumen kebijakan tentang pemugaran kawasan bersejarah yang menyediakan data faktual terkait topik yang dikaji, seperti studi tentang pengelolaan dan pemanfaatan cagar budaya, sesuai dengan Undang-Undang No. 11 Tahun 2010 tentang Cagar Budaya yang menjadi landasan hukum dan didukung oleh dokumentasi dari lembaga-lembaga terkait dengan beberapa arsip konservasi yang sudah disebutkan di tahap heuristik. Pada tahap ketiga, sumber diinterpretasi dan dianalisis. Terakhir, menyusun hasil interpretasi dan analisis menjadi sebuah karya sejarah (historiografi).

## **HASIL DAN PEMBAHASAN**

Hasil penelitian tahun 2024 mengenai konservasi bangunan cagar budaya di Kota Lama, khususnya Gedung Oudetrap dan Gedung Spiegel, diperoleh setelah peneliti berhasil mengunjungi kedua bangunan tersebut serta Dinas Arsip dan Perpustakaan Kota Semarang. Berikut ini adalah deskripsi hasil temuan terkait kedua bangunan cagar budaya tersebut,

**Gedung Oudetrapp eks Gudang Gambir: Kondisi Awal dan Implementasi Konservasi Gedung (Kepemilikan Pemerintah) 2015-2022**

***Awal Mula Kondisi Bangunan***

Bangunan Oudetrapp berlokasi di Paradeplain, yang saat ini dikenal sebagai Jalan Taman Srigunting 3B. Bangunan ini awalnya didirikan sebagai tempat tinggal seorang pedagang asal Belanda bernama Pieter Van Oudtshoorn pada tahun 1678 (Data Kebudayaan Kemendikdasmen 2020). Oleh masyarakat setempat bangunan ini lebih dikenal sebagai Gedung Gambir yang mulai dibangun pada tahun 1834. Nama "*Oude Trappen*" dalam bahasa Belanda berarti "tangga tua" Bangunan ini terdiri dari dua lantai dengan luas lahan mencapai 1.196 m<sup>2</sup> dan total luas bangunan sekitar 1.420 m<sup>2</sup> (Dinas Kebudayaan dan Pariwisata 2023).

Berdasarkan catatan dari peta lingkungan Eropa (*Europeesche Buurt*) yang mencakup periode 1835 hingga 1840, lokasi bangunan Gedung Oudetrapp merupakan bagian dari kompleks Balai Kota Semarang yang kedua. Pada tanggal 4 Oktober 1850, sekitar pukul 20.00, terjadi kebakaran di Gedung Oudetrapp. Kerusakan yang terjadi sangat parah sehingga bangunan tersebut tidak dapat digunakan lagi. Setelah kebakaran, bangunan ini dibiarkan dalam kondisi terbengkalai selama 12 tahun tanpa adanya upaya pemulihan. Pada tahun 1862, sisa-sisa bangunan mulai dibersihkan, satu-satunya bagian yang masih bertahan adalah *cipierswoning* yang artinya rumah kepala sipir penjara. Pertengahan abad ke-19, Gedung Oudetrapp dibangun kembali terdiri dari struktur dua lantai yang menghadap ke selatan Alun-Alun Balai Kota yang sekarang dikenal dengan Taman Srigunting. Informasi ini diperkuat oleh peta tahun 1866 yang menunjukkan posisi balai kota sedikit mundur dan berhadapan langsung dengan Alun-Alun Balai Kota atau lapangan kota (Yuliati, Susilowati, dan Suliyati 2020).

Sejak awal berdirinya, bangunan ini mengalami berbagai perubahan fisik seiring dengan pergeseran fungsinya, karena letaknya yang strategis di depan Alun-Alun Balai Kota Semarang. Pada tahun 1897, Gedung Oudetrapp difungsikan sebagai kantor dan pusat operasional sebuah perusahaan perdagangan yang bernama *NV Semarangse Bazar Eigen Hulp*. Di tahun 1900, gedung ini menjadi tempat pertemuan komunitas, seperti yang tercatat dalam Surat Kabar yang dikenal dengan nama *De Locomotief*. Setelah kemerdekaan Indonesia, area sekitar Taman Srigunting dan Gedung Oudetrapp pada 1947. Fungsinya terus berganti pada tahun-tahun berikutnya, seperti menjadi Kantor Semarang

Trading Coy Ltd., firma hukum milik Tan Siang Hien, kantor akuntan, percetakan Gading Printing Company (1954), serta tempat usaha otomotif dan perbaikan sepeda seperti *NV Nijverheid*, *Dunlop Rubber Co.*, dan *Nichiran Trading Co.* Perubahan fisik yang terjadi pada bangunan sebagian besar merupakan akibat dari penyesuaian terhadap fungsi-fungsi baru ini, baik sebagai kantor, *showroom*, hingga bengkel.

Perubahan-perubahan fisik bangunan sangat erat kaitannya dengan fungsi sosial dan ekonominya sepanjang sejarah, dari ruang komersial kolonial hingga keperluan bisnis lokal setelah kemerdekaan, setiap perubahan penggunaan menuntut penyesuaian struktural, yang secara bertahap mengubah wajah asli bangunan. Pada tahun 2003 pemilik Gedung Oudetrap yaitu Budi Pranoto, mengajukan Oudetrap sebagai jaminan pinjaman di Bank BRI Cabang Pandanaran. Kepemilikan bangunan Oudetrap sebelumnya terbagi menjadi dua, dengan Sertifikat Hak Milik (SHM) atas nama Budhi Pranoto untuk bagian depan dan Retnawati Hadiwidjaja untuk bagian belakang. Kesadaran akan pentingnya pelestarian bangunan ini mulai tumbuh kembali pada akhir tahun 2012, menandai perubahan cara pandang terhadap bangunan tua di kawasan Kota Lama Semarang. Sebelumnya, banyak bangunan kolonial di wilayah tersebut terbengkalai dan tidak dimanfaatkan secara optimal. Perubahan mulai terlihat ketika komunitas seperti AMBO (Asosiasi Masyarakat *Mbangun Oudestadt*) mulai menggunakan Oudetrap sebagai ruang diskusi, pameran, dan kegiatan kreatif lainnya. Keterlibatan berbagai elemen masyarakat termasuk arsitek, mahasiswa, akademisi, dan warga lokal menjadikan upaya pelestarian ini sebagai sebuah gerakan partisipatif, bukan semata proyek formal dari pemerintah. Menyadari nilai historis dan strategis bangunan Oudetrap, Pemerintah Kota Semarang akhirnya mengambil langkah dengan mengakuisisi bangunan tersebut pada bulan Desember 2014. Akuisisi ini dilakukan dengan nilai sebesar Rp8,7 miliar, berdasarkan hasil kajian konsultan penilai independen Yanuar Bay & Rekan. Kajian tersebut mempertimbangkan berbagai aspek, seperti nilai strategis lahan, kondisi fisik bangunan, nilai sejarah, serta Nilai Jual Objek Pajak (NJOP) kawasan. Menurut Eko Cahyono, selaku Asisten I Pemerintah Kota Semarang, akuisisi ini menjadi tonggak penting dalam proses pelestarian warisan cagar budaya. Setelah proses akuisisi selesai pada tahun 2015, bangunan Oudetrap mulai dirancang ulang untuk dimanfaatkan sebagai bagian integral dari program revitalisasi Kota Lama Semarang (Maulana M. Fahmi 2015).

### ***Konservasi***

Berdasarkan Keputusan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 682/P/2020 tentang penetapan Kawasan Cagar Budaya Kota Semarang Lama sebagai Kawasan Cagar Budaya bernilai nasional, bangunan yang terletak di area Taman Srigunting direncanakan memiliki berbagai fungsi strategis. Berdasarkan Dokumen Prioritas dan Plafon Anggaran Sementara (PPAS) Kota Semarang tahun 2017 yang tercantum dalam Rencana Kerja Pemerintah Daerah (RKPD), penggunaan Gedung Oudetrap menjadi bagian integral dari upaya revitalisasi Kota Lama dan pelestarian seni budaya berbasis kearifan lokal. Program seperti *Kota Lama Semarang Heritage Tour* menjadi salah satu bentuk implementasi konkret dari pemanfaatan gedung ini sebagai medium edukasi dan promosi nilai-nilai sejarah serta warisan budaya kepada masyarakat luas, seperti untuk pertunjukan teater serta sebagai pusat informasi pariwisata yang menitikberatkan pada aspek sejarah Kota Lama.

Terdapat banyak arsip tentang proses konservasi yang dikelola oleh Dinas Penataan Ruang. Salah satu di antaranya arsip Rencana Anggaran Biaya (RAB) DED (*Detail Engineering Design*) Interior Gedung Oudetrap di Kota Lama tahun 2017. Arsip tersebut memuat rekapitulasi biaya konservasi Gedung Oudetrap dengan total anggaran sebesar Rp1,3 miliar. Berikut beberapa proses konservasi yang dilakukan terhadap bangunan ini. Pertama, proses pengambilan keputusan, dalam proyek konservasi Gedung Oudetrap melibatkan sejumlah *stakeholder* atau pemangku kepentingan, seperti Dinas Tata Kota (DTK), Pejabat Pembuat Komitmen (PPKom), arkeolog, dan perwakilan dari Badan Pengelola Kawasan Kota Lama (BPK2L). Proses ini dilakukan secara formal, terlihat dari adanya rapat koordinasi rutin setiap hari Rabu yang dijadikan forum diskusi dan pengambilan keputusan teknis maupun strategis. Meskipun menunjukkan sifat *top-down* karena inisiatif dan arah utama datang dari PPKom, terdapat juga elemen *bottom-up* melalui masukan arkeolog dan teknis dari berbagai bidang (struktur, arsitektur, MEP). Tidak ada tanda dominasi tunggal dalam prosesnya, melainkan kolaborasi antarlembaga. Keterlibatan beberapa figur seperti Ibu Nik yang merupakan Anggota BPK2L dan Ibu Shita sebagai Sekretaris BPK2L periode 2018-2023 juga memperlihatkan bahwa ada diskusi teknis substansial yang turut membentuk keputusan akhir, menjadikan proses ini sebagai kolaborasi formal (Dokumentasi Pekerjaan Lapangan Oudetrap Bulan Juli-

November Tahun 2017).

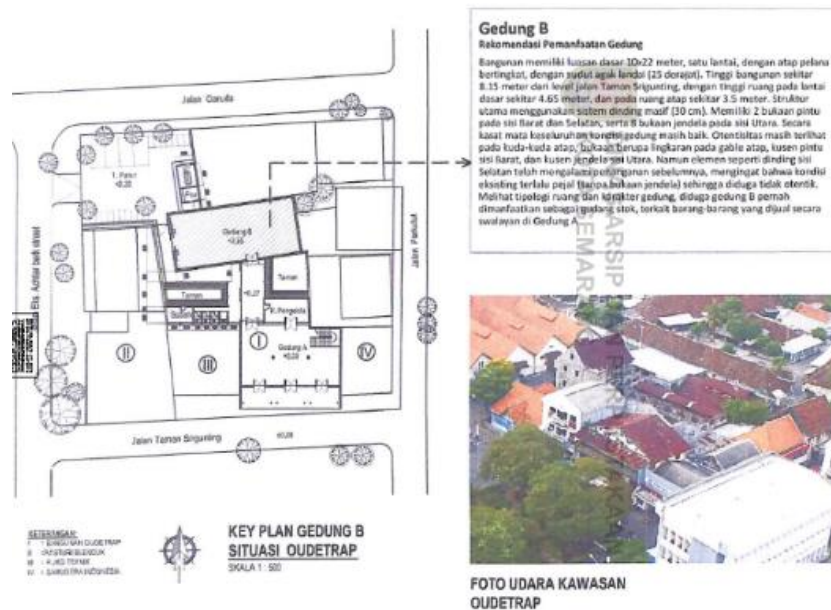
Kedua, keputusan-keputusan konservasi, beberapa keputusan penting konservasi yang diambil meliputi penggunaan teknologi pemindai 3D untuk dokumentasi arsitektural secara presisi, pengelolaan ulang fungsi ruang, serta pendekatan konservasi struktural dan estetis.



**Gambar 1.** Gedung A Oudetrapp

(Sumber: Koleksi Dinas Arsip dan Perpustakaan Kota Semarang, 2017).

Seperti foto yang menunjukkan fasad Gedung A (Gambar 1), sebuah bangunan dua lantai dengan atap pelana dan dinding eksterior berwarna putih, yang saat ini sedang dalam proses renovasi. Visualisasi tiga dimensi dari Gedung A juga disertakan untuk memberikan pemahaman lebih mendalam tentang bentuk arsitekturalnya, yang mencakup atap pelana landai, balkon di lantai atas, serta susunan pintu dan jendela yang simetris.



**Gambar 2.** Gedung B Oudetrap

(Sumber: Koleksi Dinas Arsip dan Perpustakaan Kota Semarang, 2017).

Contoh lain ditunjukkan pada rencana pemanfaatan Gedung B (Gambar 2) berbentuk persegi panjang dengan orientasi utara-selatan, memiliki luas dasar 10 x 22 meter. Kondisi gedung masih terawat dengan baik, mempertahankan beberapa elemen asli seperti rangka atap, bukaan lingkaran pada ujung pelana, kusen pintu di sisi barat, serta kusen jendela di sisi utara. Namun, dinding selatan tampak kurang autentik karena tidak mencerminkan kondisi asli bangunan secara historis maupun arsitektural, sehingga kehilangan nilai keasliannya yang memiliki struktur masif tanpa bukaan jendela. Berdasarkan tipologi ruang dan karakter gedung, Gedung B direkomendasikan untuk difungsikan sebagai gudang penyimpanan, yang berhubungan dengan inventaris yang terdapat di Gedung A. Gedung B sebagai galeri yang akan menampilkan data dan artefak dari Belanda, berbeda dari fungsi sebelumnya yang tampaknya lebih pasif. Dari sisi konservasi fisik, tindakan mencakup modifikasi atap seperti penghilangan talang beton untuk menciptakan *overhang* yaitu konteks arsitektur yang mengacu pada bagian bangunan yang menjorok atau menonjol keluar dari dinding utama atau struktur yang menggantung di atas ruang terbuka, penambahan struktur penyangga untuk lantai dua, dan pemakaian material baru seperti marmer, yang menunjukkan pendekatan restorasi terbatas yaitu dengan menjaga keaslian fisik tanpa menghapus keseluruhan karakter asli.



Usulan sistematis dalam pembongkaran atap dan pengelolaan kemiringan balok juga menandakan prinsip konservasi struktural berbasis stabilisasi.

Ketiga, prosedur pelaksanaan fisik konservasi, prosedur konservasi dikembangkan secara terstruktur melalui dokumen teknis seperti Laporan *Detailed Engineering Design* (DED), Rencana Kerja dan Syarat (RKS), Rencana Anggaran Biaya (RAB), *Bill of Quantity* (BOQ), dan gambar kerja. DED menyusun rancangan teknis komprehensif dengan pendekatan modern yang tetap mempertimbangkan keselarasan dengan unsur asli. RKS memperjelas ruang lingkup dan standar teknis pekerjaan interior, termasuk spesifikasi berdasarkan SNI. RAB dan BOQ menguraikan estimasi biaya dan rincian kuantitatif dari item pekerjaan seperti lantai, plafon, serta sanitasi, yang menunjukkan bahwa pelaksanaan konservasi ini tidak sekadar memperbaiki elemen yang rusak, melainkan menyusun ulang secara sistematis dan profesional seluruh elemen interior. Gambar kerja, termasuk visualisasi 3D dan denah lantai, turut mendukung pemahaman pelaksana mengenai bentuk arsitektural asli dan rencana intervensi. Secara keseluruhan, pelaksanaan konservasi ini menekankan pendekatan revitalisasi berbasis dokumentasi, dengan pelibatan teknologi digital dan pemahaman historis yang kuat untuk memastikan kesesuaian intervensi dengan nilai-nilai cagar budaya.



**Gambar 3.** Temuan Ornamen Bagian Atap Gedung Oudetrap  
(Sumber: Koleksi Dinas Arsip dan Perpustakaan Kota Semarang, 2017).

Berdasarkan informasi yang tersedia dalam proses konservasi Gedung Oudetrap, mengenai penemuan ornamen dinding *gabel* atau *gevel* (Gambar 3) yang berarti dinding berbentuk segitiga bagian dari fasad bangunan khususnya di bagian atap masih merupakan bentuk dokumentasi awal berupa data *visual* kondisi fisiknya. Material ornamen berupa campuran pasir dan kapur mencerminkan teknik konstruksi tradisional pada masa itu, yang memperlihatkan hubungan antara sumber daya lokal dan pengaruh teknik kolonial. Kondisinya yang terfragmentasi dapat dimaknai sebagai simbol dari degradasi fisik akibat perubahan fungsi, kurangnya perawatan, serta perpindahan kepemilikan selama berdekade-dekade. Dengan kata lain, kerusakan ornamen ini tidak hanya menunjukkan kerentanan material, tetapi juga menyiratkan hilangnya kesadaran kolektif terhadap pentingnya pelestarian identitas historis bangunan. Dalam konteks konservasi Oudetrap, elemen seperti *gebel* bukan sekadar bagian dari struktur, tetapi merupakan artefak identitas visual dan historis bangunan yang harus dilestarikan.

### **Gedung Spiegel eks.NV Winkel Maatschappij: Kondisi Awal dan Implementasi Konservasi Gedung (Kepemilikan Swasta/Perorangan) 2015-2022**

#### ***Awal Mula Kondisi Bangunan***

Gedung *Spiegel* terletak di Jalan Letjen Suprpto No. 34, yang pada masa kolonial Belanda dikenal sebagai *Heerenstraat*. Jalan ini merupakan jalur utama di Kota Lama Semarang dan menjadi pusat aktivitas bagi kalangan *elite* dengan banyak bangunan yang tidak hanya berfungsi sebagai tempat usaha tetapi juga sebagai tempat tinggal pemiliknya. Arsitektur kolonial di kawasan ini umumnya berfokus pada perdagangan ritel. Salah satu bisnis ternama adalah *NV Winkel Maatschappij* "H. Spiegel," yang didirikan oleh H. Spiegel pada tahun 1895. Seiring pertumbuhan usaha, pada tahun 1908 perusahaan ini resmi berbadan hukum sebagai *Naamloze Venootschap* (NV) atau perseroan terbatas (Roesmanto Wasino, 2022: 92). Toko *Spiegel* mengalami perkembangan pesat pada awal abad ke-20, menjadikannya salah satu supermarket terkemuka di Semarang serta pionir dalam industri ritel. Setelah Herman Spiegel meninggal pada 24 Oktober 1911, pengelolaan toko beralih kepada Schmiel Simchy (Simon) Rappaport, seorang pengusaha Yahudi asal Ukraina. Toko *Spiegel* kemudian dipindahkan ke *Bodjong Weg*, yang kini dikenal sebagai Jalan Pemuda. Namun, sekitar tahun 1930, dua dekade setelah wafatnya Spiegel, bisnis ini akhirnya tutup. Setelah

berhenti beroperasi sebagai toko, bangunan tersebut beralih fungsi menjadi kantor redaksi surat kabar pertama yang terbit di Semarang bernama *Algemeen Handelsblad*. Keberadaannya masih tercatat hingga 24 Januari 1940, sebagaimana terlihat dalam iklan penjualan yang dimuat di surat kabar *Dhelfer* (Yuliati, Susilowati, dan Suliyati, 2020).

Setelah Indonesia merdeka, Gedung Spiegel mengalami berbagai perubahan fungsi hingga akhirnya terbengkalai, mencerminkan pergeseran pusat perdagangan utama di sekitarnya yang semakin jauh dari jejak kolonialnya. Bangunan cagar budaya ini sempat dianggap sebagai lokasi angker oleh masyarakat setempat. Situasi ini diperparah oleh keberadaan lahan di depan Toko Spiegel yang sebelumnya digunakan sebagai tempat penampungan kendaraan kecelakaan oleh Satlantas Kota Semarang (Ika Novita Safitri, 2024: 58-60). Pada tahun 2012, Pemerintah Kota Semarang mulai meningkatkan upaya konservasi di Kawasan Kota Lama Semarang. Setahun kemudian, pada 2013, Shita Devi sebagai pemilik yang mengakuisisi Gedung Spiegel mengalihfungsikan gedung ini menjadi kafe, bar, dan bistro. Renovasi besar-besaran dilakukan pada 2014 setelah ia membeli properti tersebut dengan harga ratusan juta rupiah dan menambahkan investasi sekitar Rp 3 miliar. Dengan sentuhan estetika bergaya Barat, *Spiegel* kembali dibuka pada Mei 2015 sebagai kafe, bar, dan bistro, tetap mempertahankan nama "Spiegel" untuk menghormati pemilik awalnya (Wawancara dengan Bu Novi, 2023).

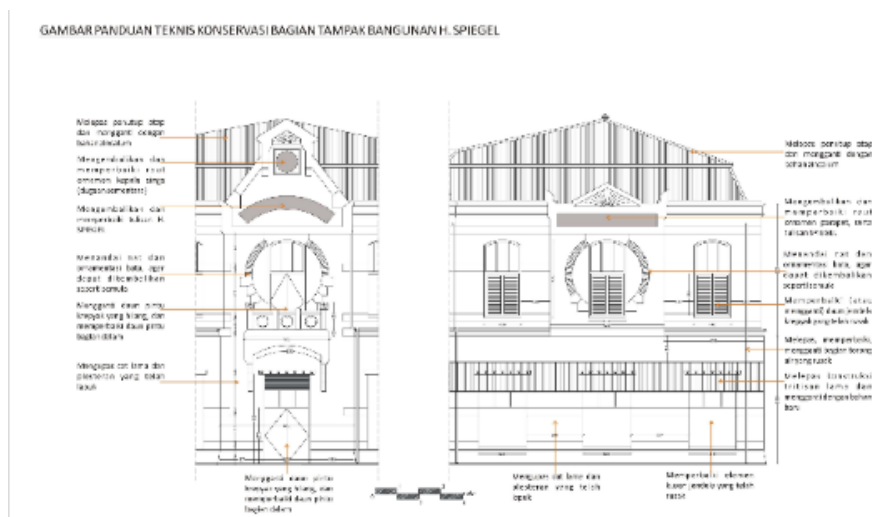
### **Konservasi**

Pertama, proses pengambilan keputusan oleh pemilik dan/atau pengelola, yaitu Shita Devi memiliki komitmen dan tanggung jawab serta secara aktif mendukung prinsip-prinsip pelestarian Gedung Spiegel sebagai bangunan cagar budaya. Komitmen ini terlihat dari setiap upaya pelestarian mengikuti kebijakan pengelolaan dan pedoman konservasi yaitu tindakan studi kelayakan konservasi bangunan Spiegel, berdasarkan Buku Senarai 1 yang diterbitkan oleh Pemerintah Kota Semarang/Bappeda/SWB pada tahun 2006, halaman C-30, Bangunan H. Spiegel ini memiliki sejarah data pembangunan. Menurut klasifikasi dalam buku tersebut, bangunan ini sebagai Cagar Budaya dan termasuk dalam jenis Usaha, karena pada awalnya bangunan ini menjual berbagai macam barang milik perusahaan *Winkel Maatschappij*. Penjelasan lebih lanjut lainnya dapat ditemukan dalam buku tersebut, sebagai berikut.

“Gedung berfasad tunggal berlantai dua orientasi hadap ke Selatan. Struktur dinding pemikul dengan dinding bata. Seluruh dinding diberi ornamen dengan penebalan

plester dinding yang diselesaikan dengan cat. *Entrance* bangunan diagonal terhadap jalan. Diatas pintu masuk terdapat balkon dengan konsol berornamen sederhana. Tidak terdapat *tritisan* sama sekali. Pada kolom yang ditonjolkan di ujung atasnya juga diberi ornamen. Pintu dan jendela lantai satu berambang atas datar sedangkan pada lantai dua ambang atas berbentuk sedikit melengkung. Jendela terbentuk kotak-kotak dengan *bouvenlich* dibagi tiga dengan penutup kaca.” (Kriswandhono, 2011).

Kelayakan konservasi, berdasarkan regulasi nasional yang menjadi dasar hukum dalam pelaksanaan upaya pelestarian, yaitu Undang-Undang RI Nomor 11 Tahun 2010 tentang Cagar Budaya; Keputusan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 063/U/1995 tentang Perlindungan dan Pemeliharaan Benda Cagar Budaya; Keputusan Bersama Menteri Kebudayaan dan Pariwisata – Menteri Dalam Negeri RI Nomor: 42/40 Tahun 2009 tentang Pelestarian Kebudayaan (Kriswandhono, 2011: 2). Sedangkan, berdasarkan regulasi International, yaitu *Burra Charter Art.3*, 1979, *New Zealand Charter Art. 4.iii*, 1992 tentang Intervensi minimal terhadap benda cagar budaya; *Deschambault Declaration Art. V-C*, 1982, *New Zealand Charter Art. 4.ii*, 1992 tentang meminimalisasi hilangnya elemen benda cagar budaya; *Burra Charter Art.1.10*, 1979, *Appleton Charter Art.D*, 1983 tentang ‘*reversibility*’; *Venice Charter Art.12*, 1964, *Burra Charter Art. 19-3*, 1979 tentang ‘*legibility*’ Kebudayaan (Kriswandhono, 2011: 2).



**Gambar 4.** Panduan Teknis Konservasi Bagian Tampak Depan Gedung *H. Spiegel*  
(Sumber: Buku II Studi Teknis Konservasi Gedung *H. Spiegel*).

Kedua, keputusan-keputusan konservasi, pada Gambar 4 sebagai referensi fasad bangunan *H. Spiegel*, yang memaparkan beberapa struktur yang harus diperbaiki, yaitu

bagian depan atau fasad, mencakup berbagai arahan konservasi, seperti penggantian penutup atap lama dengan material baru berbahan seng atau aluminium, restorasi serta perbaikan ornamen kepala singa yang terletak secara simetris, serta peremajaan tulisan "H. SPIEGEL" yang menjadi bagian penting dari identitas bangunan. Selain itu, berdasarkan studi teknis konservasi Gedung Spigel, pemilik juga menginstruksikan konservator untuk mendokumentasikan elemen ornamen guna memastikan restorasi sesuai dengan desain aslinya, mengganti daun pintu yang hilang sekaligus memperbaiki daun pintu bagian dalam, serta menghilangkan cat yang memburuk dan plester yang telah mengalami pelapukan. Sedangkan, pada fasad bagian samping arahan konservasi mencakup penggantian atap dengan seng atau aluminium, pemulihan ornamen pada parapet serta tulisan "SPIEGEL," penandaan nat bata untuk rekonstruksi yang lebih presisi, perbaikan jendela dan partisi yang rusak, serta pembaruan struktur lisplang lama menggunakan material modern. Panduan studi kelayakan konservasi Spiegel juga dilengkapi dengan skala metrik di bagian bawah, yang berfungsi untuk memastikan ketepatan pengukuran selama proses restorasi, sehingga tetap mempertahankan nilai sejarah serta integritas arsitektural bangunan H. Spiegel. Contoh penerapannya dapat ditemukan pada dinding interior Gedung Spiegel (Kriswandhono, 2011: 20).



**Gambar 5.** (a) Tampilan bagian dalam Bangunan H. Spiegel Tahun 2013 Saat Terbengkalai dan (b) Tampilan Bagian Bawah dalam Bangunan H. Spiegel Tahun 2015 Setelah Revitalisasi (Sumber: Koleksi Kompas Data 2022).

Ketiga, prosedur pelaksanaan fisik konservasi melalui dinding interior *Spiegel* tetap mempertahankan susunan bata asli dari konteks historisnya (Gambar 5.a), meskipun telah mengalami pemeliharaan, termasuk plesteran dan pengecatan ulang untuk mengembalikan tampilan awalnya. Sebaliknya, dinding interior bangunan lain tetap menampilkan struktur bata merah tanpa perubahan (Gambar 5.b). Konsep keaslian memiliki peran penting dalam kajian akademik mengenai warisan budaya. Tujuan utama

dari langkah-langkah ini adalah memastikan bahwa warisan arsitektur ini tetap terjaga dengan baik untuk generasi mendatang (Ika Novita Safitri, 2024: 90-91).

### **Komparasi Kebijakan Konservasi Gedung Oudetrap dan Gedung Spiegel**

Perbedaan mendasar dalam pendekatan konservasi kedua gedung terletak pada beberapa aspek krusial. Pertama, dari segi pendanaan, Gedung Oudetrap memanfaatkan anggaran publik melalui APBD dengan mekanisme pengawasan yang ketat melalui serangkaian dokumen teknis dan pelaporan, sementara Gedung Spiegel mengandalkan investasi pribadi dengan pertimbangan nilai ekonomis dan kelayakan usaha. Kedua, strategi konservasi Gedung Oudetrap cenderung menyeluruh dengan pembagian zona ruang dan tahapan kerja terperinci, sementara Gedung *Spiegel* menerapkan konservasi selektif dengan mempertahankan elemen-elemen bersejarah tertentu sambil mengakomodasi kebutuhan fungsional modern. Ketiga dan terakhir, dari segi pengambilan keputusan Gedung *Oudetrap* dibuat melalui rapat koordinasi rutin yang melibatkan berbagai pihak, termasuk Pejabat Pembuat Komitmen (PPKom), arkeolog, dan perwakilan BPK2L. Proses pengambilan keputusan bersifat kolektif dan terdokumentasi. Sedangkan, Gedung Spiegel keputusan lebih banyak berada di tangan pemilik tunggal yaitu Ibu Shita Devi, meskipun tetap harus mematuhi pedoman konservasi yang berlaku. Proses ini memungkinkan pengambilan keputusan yang lebih cepat namun dengan tanggung jawab penuh oleh pemilik.

Persamaan kedua model konservasi tersebut terletak pada kepatuhan terhadap regulasi pelestarian cagar budaya, baik nasional maupun internasional, serta komitmen untuk mempertahankan nilai historis sebagai bagian dari identitas kawasan Kota Lama Semarang. Kedua gedung juga sama-sama mengalami proses dokumentasi kondisi awal yang cermat, meskipun dengan tingkat kedetailan yang berbeda. Panduan teknis konservasi bagian tampak bangunan H. Spiegel, misalnya, mencakup instruksi spesifik seperti penggantian atap dengan bahan seng/aluminium, pemulihan ornamen kepala singa, penandaan bata, hingga pembaruan konstruksi dan pendekatan yang secara prinsip juga diterapkan pada Gedung Oudetrap meskipun dengan mekanisme perencanaan dan pengawasan yang lebih ketat (Dinas Kebudayaan dan Pariwisata 2023).

## SIMPULAN

Konservasi Gedung Oudetrap dan Gedung Spiegel menunjukkan bahwa status kepemilikan memainkan peran penting dalam menentukan pendekatan dan keberhasilan pelestarian bangunan cagar budaya. Perbedaan dalam pengelolaan kedua gedung ini menegaskan bahwa keberhasilan konservasi tidak hanya ditentukan oleh regulasi, tetapi juga oleh komitmen pemilik serta kepatuhan terhadap prinsip-prinsip konservasi seperti intervensi minimal (tindakan paling sedikit pada bangunan bersejarah untuk menjaga integritas bangunan tersebut), *reversibilitas* (penggantian yang menjadi pedoman untuk memastikan bahwa perubahan yang dilakukan dapat kembali ke kondisi semula jika memungkinkan secara teknis), dan *legibilitas* (memastikan bahwa seseorang dapat mudah memahami susunan dan juga makna dari sebuah desain arsitektur) sesuai dengan regulasi nasional maupun internasional. Konservasi kedua bangunan ini tetap mengacu pada kerangka hukum nasional, yaitu Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2010 tentang Cagar Budaya. Temuan ini juga menegaskan pentingnya fleksibilitas pendekatan konservasi yang mampu mengakomodasi kebutuhan fungsi baru tanpa mengorbankan nilai historis dan arsitektural. Transformasi Gedung Oudetrap dan Spiegel menjadi ruang yang aktif dan bernilai ekonomi membuktikan bahwa konservasi yang tepat mampu menghidupkan kembali identitas bangunan sekaligus memperkuat citra Kota Lama Semarang sebagai cagar budaya.

## DAFTAR PUSTAKA

- Arsip Dinas Tata Kota dan Perumahan. t.t. "Gambar Kerja Gedung Oudetrap Tahun 2017."
- Arsip PT. Galatama, PT. Satriamas Karyatama. t.t. "Dokumentasi Pekerjaan Lapangan Oudetrap Bulan Juli-Agustus Tahun 2017."
- Arsip Revitalisasi Situs Kota Lama Semarang 2024, Dinas Arsip dan Perpustakaan Kota Semarang.
- Arsip Surat Kabar Sejaman dari Delpher "Gevonden in Delpher - De locomotief : Samarangsch hHandels- en Advertentie-blad." t.t. Diakses 5 Agustus 2024. <https://www.delpher.nl/nl/kranten/view?coll=ddd&identifier=ddd:010293902:mpeg21:p004>.
- Arsip Surat Kabar Sejaman dari Delpher "Gevonden in Delpher - De locomotief." t.t. Diakses 5 Agustus 2024. <https://www.delpher.nl/nl/kranten/view?coll=ddd&identifier=MMKB23:003476031:mpeg21:p00003>.
- Arsip Surat Kabar Sejaman dari Delpher "Lokomotif: Surat Kabar Perdagangan dan Periklanan Samarang » 14 Mei 1900 - Hal. 2 | Penggali." t.t. Diakses 5 Agustus 2024. <https://www.delpher.nl/nl/kranten/view?coll=ddd&identifier=ddd:010298218:mpeg21:p002>.

- Arsip Surat Kabar Sejaman dari Delpher “Lokomotif: Surat Kabar Perdagangan dan Periklanan Samarang » 31 Des 1947 - Hal. 4 | Penggali.” t.t. Diakses 5 Agustus 2024. <https://www.delpher.nl/nl/kranten/view?coll=ddd&identifier=ddd:010862530:mpeg21:p004>.
- Arsip Surat Kabar Sejaman dari Delpher “Lokomotif: Surat Kabar Perdagangan dan Periklanan Samarang » 25 Sep 1897 - Hal. 8 | Penggali.” t.t. Diakses 5 Agustus 2024. <https://www.delpher.nl/nl/kranten/view?coll=ddd&identifier=ddd:010299227:mpeg21:p008>.
- Balai Pelestarian Cagar Budaya Provinsi Jawa Tengah. 2020. *Kawasan Kota Lama Semarang*. Semarang, Balai Pelestarian Cagar Budaya Provinsi Jawa Tengah.
- Buku III Laporan Akhir. 2011. Penyusunan *Grand Design* Kota Lama Tahun 2011, Pemerintah Kota Semarang, Badan Perencanaan Pembangunan Daerah: CV Rekayasa Jati Mandiri.
- Chandra Istiani. 2021. “Revitalisasi Kawasan Kota Lama Semarang Untuk Unesco World Heritage Site 2020 Dalam Upaya Meningkatkan Minat Kunjungan Wisatawan.” *Gemawisata: Jurnal Ilmiah Pariwisata* 17 (1): 37–50. <https://doi.org/10.56910/gemawisata.v17i1.147>.
- Chawari, M., Novida Abbas, dan Sugeng Ryanto. 2019. *Wajah Kota Lama Semarang*. Cetakan pertama. Yogyakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Badan Penelitian dan Pengembangan, Pusat Penelitian Arkeologi Nasional, Balai Arkeologi Daerah Istimewa Yogyakarta.
- Data Kebudayaan Kemendikdasmen. 2020. “Jumlah Cagar Budaya Per Provinsi.” Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah.
- Departemen Pariwisata, Seni dan Budaya Direktorat Jendral Pariwisata. 1999. *Proyek Pengembangan Pariwisata Jawa Tengah, EXECUTIVE SUMMARY: Studi Perencanaan Teknis Pengembangan Kota Lama Semarang*. Leiden, KITLV Press.
- Dinas Kebudayaan dan Pariwisata. 2023. “Oudetrap.”
- Firdausyah, Anandya Ghifari, dan Santy Paulla Dewi. 2021. “Pengaruh Revitalisasi Terhadap Pola Ruang Kota Lama Semarang.” *Jurnal Riptek* 15 (1): 17–27. <https://doi.org/10.35475/ripteck.v15i1.104>.
- Hamzah, Ghani Sayid, dan Astari Wulandari. 2023. “Karakteristik Arsitektur Kolonial Pada Bangunan Ex-Pengadilan Negeri Semarang | SARGA: Journal of Architecture and Urbanism,” November. <https://jurnal2.untagsmg.ac.id/index.php/sarga/article/view/339>.
- Harani, Arnis Rochma, Hermin Werdiningsih, dan Resza Riskiyanto. 2018. “Peningkatan Fungsi Guna Bangunan di Kawasan Kota Lama Semarang | Harani | MODUL,” Januari. <https://doi.org/10.14710/mdl.17.1.2017.22-26>.
- Harani, Arnis Rochma, Hermin Werdiningsih, dan Yasmina Nurul Falah. 2016. “Kajian Keaktifan Kawasan Kota Lama Semarang Berdasarkan Aktifitas Pengguna | Harani | MODUL,” April. <https://doi.org/10.14710/mdl.15.2.2015.157-163>.



- Hendro, Eko Punto. 2015. "Pelestarian Kawasan Konservasi di Kota Semarang." *Jurnal Konservasi Cagar Budaya* 9 (1): 17–28. <https://doi.org/10.33374/jurnalkonservasicagarbudaya.v9i1.159>.
- Istiani, Chandra. 2021. "Revitalisasi Kawasan Kota Lama Semarang Untuk Unesco World Heritage Site 2020 Dalam Upaya Meningkatkan Minat Kunjungan Wisatawan." *Gemawisata: Jurnal Ilmiah Pariwisata* 17 (1): 37–50. <https://doi.org/10.56910/gemawisata.v17i1.147>.
- Safitri, Ika Novita. 2024. "Revitalisasi dan Adaptasi Bangunan H. Spiegel di Kota Lama Semarang Sebagai Warisan Budaya Tahun 2015-2021." Semarang: Universitas Diponegoro.
- Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Direktorat Jenderal Kebudayaan, Direktorat Pelestarian Cagar Budaya dan Permuseuman. 2013. *Pedoman Revitalisasi Cagar Budaya*.
- Keputusan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 682/P/2020 Tentang Kawasan Cagar Budaya Kota Lama Semarang Sebagai Kawasan Cagar Budaya Peringkat Nasional.
- Kriswandhono. n.d. *Buku I Studi Kelayakan Konservasi Bangunan De Spiegel Jl. Letjen Soeprapto, Semarang (2011)*.
- Kriswandhono. n.d. *BUKU II - STUDI TEKNIS KONSERVASI GEDUNG H. SPIEGEL (2012)*.
- Larasati, Isti Andini, dan Ana Hardiana. 2017. "Pengaruh Komunitas Pegiat Kota Lama Terhadap Perkembangan Vitalitas Kawasan Kota Lama Semarang." *Arsitektura: Jurnal Ilmiah Arsitektur dan Lingkungan Binaan* 14 (2). <https://doi.org/10.20961/arst.v14i2.9136>.
- Maulana M. Fahmi. 2015. "Insentif Tunggu Kepastian Hukum." *Koran Suara Merdeka*, February 8, 2015.
- Makkelo, I. D. 2017. "Sejarah Perkotaan: Sebuah Tinjauan Historiografis dan Tematis", *Lensa Budaya* 12 (2). <https://journal.unhas.ac.id/index.php/jlb/article/view/3052>.
- Medyasari, Larasati Tiara, Zaenuri Zaenuri, dan Nuriana Rachmani Dewi. 2020. "Eksplorasi Etnomatematika Bangunan Kota Lama di Kota Semarang." *Prosiding Seminar Nasional Pascasarjana* 2 (1): 981–91.
- Putri, Sheila Mahesa, dan Agus Trilaksana. 2021. "Kehidupan Sosial Ekonomi Kawasan Kota Lama Semarang Tahun 2003-2018 | Avatara: Jurnal Pendidikan Sejarah," Juni. <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/avatara/article/view/40594>.
- Roesmanto Wasino, Totok Roesmanto, & Rita Krisdiana. 2022. *Semarang Sebagai Simpul Ekonomi: Bank Indonesia dalam Dinamika Perekonomian Jawa Tengah*. Jakarta: Bank Indonesia Institute: Bank Indonesia.
- Yuliati, Dewi., Endang. Susilowati, dan Titiek. Suliyati. 2020. *Riwayat Kota Lama Semarang: dan Keunggulannya Sebagai Warisan Dunia*. Sinar Hidoep.

## TEOLOGI KONTEKSTUAL DALAM BUDAYA SIMALUNGUN: ANALISIS PEMANFAATAN AJARAN KRISTEN DALAM GKPS, 1963-2003

Jhon Winley Sipayung<sup>1)</sup>, Singgih Tri Sulistiyono<sup>2)</sup>, dan Haryono Rinardi<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Magister Sejarah, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro, Jalan Dr. Antonius Suroyo, Tembalang, Semarang Jawa Tengah 50275, Indonesia

<sup>2,3)</sup> Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro, Jalan Dr. Antonius Suroyo, Tembalang, Semarang Jawa Tengah 50275, Indonesia

Pos-el: [jhonwinleys@gmail.com](mailto:jhonwinleys@gmail.com)

Naskah diterima: 16 April 2025 - Revisi terakhir: 18 Juni 2025

Disetujui terbit: 19 Juni 2025 - Terbit: 26 Juni 2025

### Abstract

*This study examines the importance of faith in God as the creator and preserver of culture, critical evaluation of destructive forces in culture, cultural restoration and preservation revival of excellent, cultural accomplishment. This study will also discuss the background, the role of Gereja Kristen Protestan Simalungun (GKPS) in the transformation of local Simalungun culture and examples of local Simalungun cultural transformation. Simalungun is one of the ethnic groups that firmly uphold particularly through the concept of ahap hasimalungunan. Ahap hasimalungunan is an important factor in the foundation of GKPS. Protestant Christian doctrines have been present in the Land of Simalungun since the 19th century, yet its part in local culture has not been broadly explored. This study analyzes the transformation of Protestant Christian teachings on local Simalungun culture through the Simalungun Protestant Christian Church (GKPS) in the period 1963-2003. GKPS, which employs local culture as a strategy of evangelism in Simalungun, is significant factor in endeavors to accelerate evangelism in Simalungun. The inception of Protestant Christian theological doctrines was begun mode of teaching faith and educating the Simalungun ethnic community in the realm of reforming the worship and educational systems.*

**Keywords:** Ahap Hasimalungunan; GKPS; Transformation;

### Abstrak

Penelitian ini mengkaji akan pentingnya iman akan Allah sebagai pencipta dan penopang budaya, evaluasi kritis terhadap daya-daya perusak dalam budaya, rekonstruksi budaya, dan konservasi dan revitalisasi prestasi-prestasi luhur budaya. Penelitian ini juga akan membahas tentang latar belakang, peran Gereja Kristen Protestan Simalungun (GKPS) dalam transformasi budaya lokal Simalungun dan contoh transformasi budaya lokal Simalungun. Simalungun adalah salah satu etnik yang menjaga kebudayaannya dengan kuat, terutama melalui konsep ahap hasimalungunan. Ahap hasimalungunan adalah identitas masyarakat etnik Simalungun yang memiliki kekuatan besar dalam menentukan perilaku manusia. Ahap hasimalungunan juga menjadi faktor penting dalam pendirian GKPS. Ajaran Kristen Protestan telah hadir di Tanah Simalungun sejak abad ke-19, namun peranannya dalam budaya lokal masih belum banyak dibahas. Penelitian ini menganalisis tentang transformasi ajaran Kristen Protestan terhadap budaya lokal Simalungun melalui Gereja Kristen Protestan Simalungun (GKPS) pada periode 1963-2003. GKPS yang memanfaatkan budaya lokal sebagai metode pekabaran Injil di Simalungun menjadi faktor penting dalam upaya percepatan penginjilan di

Simalungun. Perintisan ajaran teologi Kristen Protestan diiniasi sebagai bentuk pengajaran iman serta mencerdaskan masyarakat etnik Simalungun dalam bidang reformasi sistem peribadahan dan pendidikan.

**Kata Kunci:** *Ahap Hasimalungunon*; GKPS; Transformasi Budaya

## **PENDAHULUAN**

Simalungun adalah salah satu wilayah perluasan *Rheinische Missionsgesellschaft* (RMG)/*Batakmission* di Sumatera Utara yang memiliki budaya lokal yang kaya dan unik. Sebelum kedatangan ajaran Kristen Protestan, masyarakat etnik Simalungun memiliki kepercayaan yang berbasis animisme dan dinamisme, serta memiliki tradisi yang kuat dalam hal kekeluargaan dan kemasyarakatan (Sinaga J. R., 2003: 3). Namun dengan kedatangan ajaran Kristen Protestan, terjadi perubahan dalam budaya lokal Simalungun. Ajaran Kristen Protestan membawa perubahan dalam hal kepercayaan, tradisi, dan nilai-nilai masyarakat etnik Simalungun. Masyarakat etnik Simalungun mulai mengadopsi ajaran Kristen Protestan dan mengintegrasikannya dengan budaya lokal mereka (Damanik, 2012: 23-24). Namun, apakah terjadi perjumpaan injil dan kebudayaan yang intensif di Simalungun seperti yang dilakukan *Batakmission* di Tapanuli? Kedua suku yang disebut-sebut satu leluhur ini memang menentang metode penginjilan *Batakmission* yang menyebabkan mereka tercabut dari akar kebudayaannya (Yorivo Yorivo dkk. 2024: 32). Akan tetapi, sepanjang pekerjaan *Batakmission* di Tanah Batak (termasuk Simalungun) tampak bahwa kedudukan masyarakat etnik Batak Toba lebih menguntungkan daripada kedudukan masyarakat etnik Simalungun. Hal ini mengakibatkan terbentuklah di Simalungun kekristenan yang merupakan penjelmaan kekristenan Barat dengan langgam Batak Toba (Budiyana, 2021: 22). Selama 37 tahun pekerjaan *Batakmission* di Simalungun (1903-1940), upaya mengkomunikasikan Injil kepada masyarakat etnik Simalungun menggunakan bahasa Batak Toba, bukan bahasa Simalungun. Bahasa tersebut semakin mencengkramkan kukunya di Tanah Simalungun tatkala masyarakat etnik Toba Kristen turut mengambil bagian dalam usaha penginjilan dan pendidikan di Simalungun, tidak heran kalau masyarakat etnik Simalungun Kristen yang baru keluar dari kepercayaan lamanya menganggap Tuhan Yesus adalah orang Toba, bahkan Alkitab pun dianggap Alkitab orang Toba (Schreiner, 1994: 23)

Usaha penginjilan dan pelayanan sosial atas berbagai bidang kehidupan gereja dan masyarakat Simalungun juga mempunyai kekurangan dan kekeliruan yang mendasar

dalam usaha penginjilannya, bahkan dalam seluruh pekerjaannya (Kuncoro, Rimun, dan Budiyono, 2022: 22). *Rheinische Missionsgesellschaft* (RMG) dan *Batakmission* sangat yakin bahwa masyarakat etnik Simalungun tidak mempunyai perbedaan budaya yang mencolok dengan masyarakat etnik Batak Toba karena keduanya sama-sama berasal dari satu nenek moyang di Samosir (Tubagus, 2022: 11). Keyakinan inilah yang mendasari RMG menggunakan bahasa Batak Toba dalam usaha penginjilan dan pendidikan di Simalungun. Bagi masyarakat etnik Simalungun sendiri, persoalannya bukan sekedar persoalan bahasa saja, tetapi sekaligus menunjukkan sikap superior dan paternalistik RMG bersama dengan penginjil pribumi dari Tapanuli. Masyarakat etnik Simalungun sulit mengerti mengapa usaha penginjilan harus berlangsung dalam bahasa yang tidak mereka pahami, bukankah mereka punya bahasa lokal tersendiri? (Sinaga M. L., 2004: 33).

Hal inilah yang menjelaskan mengapa sejak 1928 masyarakat etnik Simalungun Kristen memberi tempat yang begitu penting terhadap warisan kebudayaan mereka dan mengapa mereka menempuh jalan nasionalisme kedaerahan tersebut bagi kemandirian jemaatnya (Oci, 2019: 3). Ada beberapa tuntutan di dalamnya, baik kepada *zendeling* (misionaris Jerman) maupun HKBP supaya mengakui kebudayaan Simalungun yang sederajat dengan kebudayaan etnik lain (Munthe, 1987: 43). Tuntutan kesamaan tersebut tampak dalam kritik sosial Jaudin Saragih dan J. Wismar Saragih serta sejumlah uraian theologis. Masyarakat etnik Simalungun Kristen tidak mau lagi dipandang sebagai “bahan mentah”, melainkan ingin mencapai kesamaan hak dengan etnik lainnya (Damanik, 2012: 22). Akan tetapi, masyarakat etnik Simalungun tidak hanya mengkritik atau mengeluh, masyarakat etnik Simalungun berjuang untuk menyatakan bahwa Yesus adalah juga Tuhan bagi masyarakat etnik Simalungun atau Yesus adalah orang Simalungun yang bersedia mengunyah sirih atau sedikit minum *bagod*, hasil ciptaan-Nya sendiri di Simalungun (Siahaan, 1982: 24).

Kesadaran bahwa Yesus adalah Tuhan bagi masyarakat etnik Simalungun mendorong mereka melakukan gerakan pekabaran injil bagi semua orang Simalungun dan oleh orang Simalungun melalui “*Comite Na Ra Marpodah*”, “*Kongsi Laita*”, dan “*Parguru Saksi Kristus*” (Sinaga T. , 1963: 24). Peneliti tertarik untuk mengkaji topik ini karena beberapa alasan ilmiah Pertama, Gereja Kristen Protestan Simalungun (GKPS) mempunyai perjalanan sejarah panjang dan kompleks, dengan akar yang kuat dalam

masyarakat etnik Simalungun. Penelitian mengenai GKPS dapat membantu memahami bagaimana gereja ini berkembang dan beradaptasi dengan perubahan sosial yang ada. Kedua, GKPS mempunyai peran yang signifikan dalam kalangan masyarakat etnik Simalungun, tidak hanya sebagai organisasi keagamaan tetapi juga sebagai lembaga sosial dan budaya yang berhasil sebagai media pemertahanan identitas etnik di Simalungun. Penelitian tentang GKPS dapat membantu memahami bagaimana Gereja ini dapat mempengaruhi kehidupan masyarakat etnik Simalungun, serta bagaimana masyarakat etnik Simalungun memandang dan berinteraksi dengan GKPS. Ketiga, penelitian mengenai GKPS dapat membantu memahami dinamika sosial budaya di Indonesia, terutama dalam konteks hubungan antara agama dan masyarakat lokal. GKPS mempunyai pengalaman yang unik dalam berinteraksi dengan *zending* RMG dan masyarakat etnik Simalungun, yang dapat memberikan wawasan berharga tentang bagaimana agama dan masyarakat dapat bekerja sama untuk mempromosikan ajaran teologi dan budaya lokal (Tubagus 2022: 22). Dengan demikian penelitian mengenai GKPS dapat memberikan kontribusi yang signifikan pada pemahaman mengenai dinamika agama Kristen Protestan, masyarakat etnik Simalungun, serta perubahan budaya di dalamnya. Penelitian ini akan mengungkap peran nilai budaya lokal organisasi dalam mewujudkan akuntabilitas pada organisasi keagamaan. Nilai budaya lokal seperti tradisi, nyanyian, musik dan kesenian lainnya sangat berperan dalam perkembangan Kristen di Simalungun. RMG yang memurnikan ajaran injil sesuai dengan ajaran Alkitab seharusnya menggunakan metode penyebaran Injil di Tanah Injili dengan metode RMG (ajaran teologi Kristen Protestan yang murni) tanpa memanfaatkan budaya lokal setempat sebagai media pekabaran Injilnya. Integrasi budaya yang dilakukan oleh RMG berhasil menjadi metode pekabaran Injil di Simalungun yang dianggap langkah strategi dalam pekabaran injil melalui pendekatan yang lebih damai dan kekeluargaan.

Inilah hasil pertama dari perjumpaan Injil dengan kebudayaan lokal di Simalungun, yaitu terjadinya ledakan jumlah masyarakat etnik Simalungun menjadi anggota jemaat Kristen tatkala Injil tersebut dikomunikasikan dalam bahasa ibu mereka, bahasa Simalungun (Damanik, 1995: 62). Perbincangan dengan Kristus pun berlangsung dalam bahasa Simalungun. Sejumlah buku rohani berbahasa Simalungun diterjemahkan, diterbitkan, lalu digunakan di jemaat yang baru tumbuh tersebut. Semangat dan sukacita muncul di sana, masyarakat etnik Simalungun beragama Kristen kini dapat

mengekspresikan imannya dalam bahasa ibu mereka sendiri, yaitu bahasa Simalungun (Daeng Maeja dkk., 2024: 3). Kekristenan tidak lagi dilihat sebagai barang impor dari barat atau Tapanuli, tetapi sudah menjadi bagian budaya mereka (Pedersen, 1975: 34).

Hasil perjumpaan Injil dengan kebudayaan bukanlah sebatas pendefinisian perlunya bahasa lokal dalam mengkomunikasikan Injil, melainkan juga tanggung jawab untuk mendayagunakan semua potensi yang dikaruniakan Kristus untuk memberitakan Injil itu sendiri. Potensi itulah yang hendak didayagunakan masyarakat etnik Simalungun beragama Kristen sehingga mereka mencita-citakan kemandirian gereja di Simalungun (Hutauruk, 1993: 32). Akan tetapi, kalangan Huria Kristen Batak Protestan (HKBP) sulit memahami cita-cita masyarakat etnik Simalungun tersebut. Bagi Ephorus J. Sihombing, orang Batak itu akan semakin maju dan terhormat kalau mereka terhimpun dalam satu gereja, yaitu Gereja Batak. Tampak bahwa pemahaman ekslesiologis Justin Sihombing tidak menghasilkan langkah-langkah konkret menuju kemandirian gereja Simalungun (Hutauruk, 1993: 22). Eklesiologi Justin Sihombing tidak memberi tempat bagi keunikan budaya lokal etnik lain. Akan tetapi, J. Wismar Saragih menyatakan pandangannya bahwa tidak boleh hanya ada satu gereja Batak, yang ada adalah kemajemukan institusional gerejawi yang menjaga kemajemukan identitas sebab identitas Simalungun hanya muncul ketika ia bereaksi terhadap kekuatan asing yang dianggap memojokkan kebudayaan sukunya (Butar-butar, 2016: 11). Tentu ini bukan hanya masalah identitas budaya saja, melainkan juga masalah misiologis di mana masyarakat etnik Simalungun diberikan kesempatan menyatakan “ya” kepada Allah dalam konteks budaya atau adat istiadatnya. Dalam pemahaman itulah dapat dipahami bahwa Gereja Simalungun mendeklarasikan kemandiriannya menjadi Gereja Kristen Protestan Simalungun (GKPS) pada 1 September 1963 di Pematang Siantar. Pihak HKBP tidak perlu kecewa menerima kenyataan tersebut, bahkan bersyukur karena saudaranya mau memikul tanggung jawab menyaksikan Yesus Kristus dengan segala potensi dan kekuatan yang ada pada mereka (GKPS, 1963:55).

Kemandirian bukanlah sekedar masalah organisasi saja, melainkan juga menyatakan iman dalam memenuhi kebutuhan dan menjawab tantangan hidup ini (Hutauruk, 1993: 33). Beranjak dari realitas tersebut, masalah perjumpaan atau hubungan injil dengan kebudayaan lokal tidaklah dapat didekati dan ditempatkan sepenuhnya sebagai persoalan etis saja. Pendekatan demikian akan menempatkan kebudayaan lokal sebagai obyek yang terus menerus dipertentangkan dengan injil dan harus ditaklukkan

bagi Injil (Pedersen, 1975: 35). Nilai positif pendekatan ini tidak dapat disangkal, tetapi hal ini mengabaikan efektivitas tindakan Allah di dalam sejarah manusia, termasuk di dalam kebudayaan lokal (Salurante, Topayung, dan Riswan, 2022: 3). Tindakan Allah tidak terbatas terhadap sebagian sejarah dan kebudayaan lokal manusia sehingga bukan hanya kebudayaan tertentu saja yang mendapat pencerahan Ilahi (Manuain dan Nani, 2019: 2). Tidak ada satu kebudayaan yang dapat diklaim sebagai milik Allah dan yang lain dianggap sebagai kegelapan dan kekafiran. (Damanik, 2012: 44). Diduga bahwa transformasi budaya menjadi metode penginjilan yang terorganisir dengan melibatkan *zending* RMG dan masyarakat etnik Simalungun (GKPS, 1978: 57).



**Gambar 1.** Penandatanganan Surat Pemisahan GKPS dari HKBP (Sumber: Dokumen Kantor Sinode GKPS, 1963).

Penelitian ini akan menjawab mengenai hasil perjumpaan injil dan kebudayaan di Simalungun. Berdasarkan laporan Kantor Sinode GKPS pada 2024 mengenai hasil perjumpaan injil dan kebudayaan lokal di GKPS beberapa temuan mengenai pemanfaatan budaya lokal etnik Simalungun dalam proses peribadahan dalam GKPS. Peneliti menindaklanjuti temuan tersebut dengan melakukan observasi di Kantor Sinode GKPS. Rumusan permasalahan kegiatan observasi ini adalah bagaimana transformasi budaya lokal dalam peribadahan di GKPS sebagai salah satu organisasi Agama Kristen Protestan di Sumatera Utara. Kegiatan observasi teologi kebudayaan tersebut bertujuan untuk mengetahui dan menganalisa bentuk pemanfaatan budaya lokal dalam ajaran teologi Kristen Protestan melalui GKPS di Kabupaten Simalungun. Persoalan ini dijawab melalui pertanyaan penelitian berikut: Mengapa budaya lokal digunakan sebagai media penyebaran agama Kristen di Simalungun? Bagaimana transformasi ajaran Kristen dengan budaya lokal terjadi di GKPS? Faktor-faktor apa saja yang mempengaruhi

terjadinya transformasi budaya di GKPS? Bagaimana peran GKPS dalam transformasi budaya lokal di Simalungun?

Beberapa peneliti telah melakukan kajian tentang budaya lokal di GKPS pada tahun 1980. Meriah dkk. (2024) meneliti nilai *ahap* dalam sejarah GKPS Tarutung, menelusuri pendirian GKPS Tarutung di Tanah Toba hingga tahun 1990. Raymundus (2023) juga membahas tentang Peran budaya dan gereja dalam masyarakat majemuk. Kajian lain dilakukan oleh Jariaman (2002) dalam artikel berjudul Beberapa Catatan untuk Penyusunan dan Perkembangan Pemberitaan Injil di Simalungun. Kajian ini mengeksplorasi perjalanan Kristenisasi di Simalungun berbasis kearifan lokal etnik Simalungun. Penelitian-penelitian terdahulu tersebut menunjukkan bahwa belum adanya penelitian yang membahas mengenai transformasi ajaran teologi Kristen Protestan dengan budaya lokal etnik Simalungun tahun 1963-2003, sehingga menjadi penting untuk dilakukan studi kasus ini. Tahun 1963 diambil sebagai tahap awal dalam penelitian ini karena tahun 1963 adalah awal berdirinya Gereja Kristen Protestan Simalungun di Kabupaten Simalungun, sedangkan tahun 2003 dipilih sebagai batas akhir temporal dalam penelitian ini karena tahun 2003 diperingati sebagai hari 100 tahun injil di Simalungun sejak tahun 1903 sebelum GKPS dibentuk.

## **METODE**

Observasi sebagai upaya yang dilakukan dalam mengumpulkan data secara primer pada beberapa gereja di bawah naungan GKPS di Kabupaten Simalungun, sesuai dengan laporan dari Kantor Sinode GKPS pada 21-31 Desember 2024 tentang pemanfaatan budaya lokal dalam ajaran teologia di GKPS. Pengumpulan data sekunder juga dilaksanakan dengan penelusuran pustaka terkait dengan kegiatan penelitian budaya dalam GKPS serta pengumpulan informasi terkait kebudayaan lokal dalam GKPS di Kabupaten Simalungun. Kegiatan observasi teologi dan kebudayaan di GKPS merupakan penelitian yang observatif dan eksploratif, yakni melakukan pengamatan secara langsung mengenai objek penemuan, melakukan identifikasi temuan yang detail dan kritis, serta kritik dan pengukuran dimensi yang disertai analisis deskriptif yang selanjutnya akan menemukan simpulan (Kuntowijoyo 1994). Kegiatan observasi di GKPS mengutamakan akan kajian data dibandingkan dengan penerapan konsep, hipotesis serta teori, konsep yang digunakan adalah penelitian deskriptif analitis. Penelitian dengan konsep deskriptif analitis digunakan untuk menemukan fakta mendasar untuk memberikan gambaran umum mengenai suatu fakta maupun gejala



yang ditemukan selama penelitian berlangsung di lapangan, yang selanjutnya dirumuskan dalam bentuk simpulan atau historiografi yang diperoleh berdasarkan proses deskripsi sistematis yang kronologis, klasifikasi, serta analisis dan kritik atas data yang ditemukan di lapangan.

## **HASIL DAN PEMBAHASAN**

Hasil observasi di GKPS pada tahun 2024 yang oleh dilakukan oleh peneliti berhasil mendapatkan data mengenai pemanfaatan budaya lokal etnik Simalungun dalam keberlangsungan hidup GKPS sebagai salah satu organisasi agama Kristen Protestan di Sumatera Utara. Berikut deskripsi hasil observasi kebudayaan dan teologi berdasarkan peran GKPS dalam pemanfaatan budaya lokal dalam ajaran teologi yang ditemukan oleh peneliti di GKPS.

### **Langkah Awal Komunitas Kristen di Simalungun**

Salah satu perkembangan terpenting di Simalungun adalah tumbuhnya identitas etnik Simalungun. Kesadaran yang meningkat tentang identitas etnik menjadi kekuatan yang harus diperhitungkan (Sinaga J. R., 2003: 44). Pendirian GKPS di Simalungun tahun 1963 menjadi ruang bagi masyarakat etnik Simalungun untuk bertumbuh dalam iman berlandaskan *ahap hasimalungunan* dalam kegiatan internal gereja. (Damanik, 2012: 44). Dalam internal, GKPS telah menyusun landasan kerja organisasinya yang disebut Tata Gereja, dimana di dalam pembukaan Tata Gereja disebutkan bahwa: “GKPS terpanggil dan disuruh untuk bersekutu, bersaksi, dan melayani sebagai mitra sekerja Allah serta turut mewujudkan kehendak Allah di dunia, menghayati keberadaan dan perannya dalam konteks etnik Simalungun, Indonesia dan dunia.” Berdasarkan Tata Gereja tersebut maka konteks identitas Simalungun tidak terlepas dari GKPS. Identitas etnik Simalungun berdasarkan *ahap hasimalungunan* sepanjang tidak bertentangan dengan ajaran teologi Kristen Protestan tetap digunakan melalui aktivitas sehari-hari di lingkungan keluarga, gereja, maupun keluar gereja. Identitas etnik tersebut, antara lain (1) bahasa Simalungun yang digunakan sebagai bahasa pengantar dalam gereja, dan juga bahasa tulisan dalam gereja, Alkitab yang telah diterjemahkan dalam bahasa Simalungun disebut *Bibel*, kitab nyanyian yang digunakan disebut buku *Doding* dan buku lainnya, (2) pakaian adat tradisional etnik Simalungun berupa *gotong* (kain penutup kepala bagi laki-laki), *bulang* (kain penutup kepala bagi perempuan), dan *hiou* (kain tenun khas Simalungun) oleh

jemaat GKPS digunakan dalam setiap kegiatan ibadah mingguan untuk melestarikannya dilakukan sayembara berbusana pakaian tradisional Simalungun, (3) alat musik tradisional seperti seruling, *sarunei*, *gonrang*, *ogung*, (4) aktivitas adat *tolu sahundulan* dan *lima saodoran* tetap tepelihara dalam komunikasi sesama anggota jemaat GKPS (Sinaga J. R., 2003: 38-39). Hal ini membuat masyarakat etnik Simalungun yang beragama Kristen Protestan yang bekerja di berbagai sektor dapat menunjukkan jati diri sebagai orang Simalungun (Kobong, 1994: 57-58).

### **Peran GKPS dalam Transformasi Budaya Lokal Simalungun**

GKPS didirikan pada tahun 1963 sebagai hasil dari penginjilan oleh misionaris RMG Jerman. Pada awalnya, GKPS hanya berfokus pada kegiatan keagamaan, namun seiring berjalannya waktu, GKPS juga mulai terlibat dalam kegiatan sosial dan budaya. GKPS memiliki peran penting dalam transformasi budaya lokal Simalungun. GKPS membantu masyarakat etnik Simalungun untuk memahami ajaran Kristen Protestan dan mengintegrasikannya dengan budaya lokal Simalungun (Tar i, 2019: 8). GKPS juga membantu masyarakat etnik Simalungun untuk mengembangkan identitas etnik sebagai orang Kristen yang masih mempertahankan budaya lokalnya. GKPS juga melakukan berbagai kegiatan untuk mendukung transformasi budaya lokal Simalungun (Iskandar dan Ado, 2020: 7). GKPS melakukan kegiatan penginjilan, pendidikan, dan pelayanan sosial untuk membantu masyarakat etnik Simalungun guna mengintegrasikannya dengan budaya lokal Simalungun (Schreiner, 1994: 44). Peran GKPS dalam transformasi budaya lokal Simalungun terlihat dalam pengembangan liturgi lokal, pengintegrasian nilai-nilai Kristen Protestan dengan budaya lokal, dan pengembangan kepemimpinan lokal (GKPS, 1963: 66).

GKPS telah mengembangkan liturgi lokal yang memadukan unsur-unsur budaya lokal Simalungun dengan ajaran Kristen Protestan. Hal ini telah membantu masyarakat etnik Simalungun untuk memahami ajaran Kristen Protestan serta meningkatkan partisipasi masyarakat etnik Simalungun dalam konteks budaya lokal (Sinaga, 2003: 66). Dalam *sinode bolon* HKBP Simalungun 5-6 Desember 1953 di Pematang Siantar, telah dicanangkan “*Plan 10 Tahun*”, yaitu tekad anggota jemaat etnik Simalungun untuk mengkristenkan seluruh etnik Simalungun khususnya yang belum memeluk agama di Simalungun (Antoni, 1988: 47). Dalam mewujudkan program tersebut, anggota jemaat saling bekerja sama untuk dipersiapkan menjadi penginjil-penginjil bagi etnik

Simalungun (Damanik, 1995: 55). Para pendeta yang melayani di resort-resort mempersiapkan anggota jemaat dengan mengadakan pelatihan-pelatihan penelaahan Alkitab sebagai sarana pembekalan bagi tugas *zending* (Baskoro, 2021: 9). Kristenisasi masyarakat etnik Simalungun makin digaungkan dengan masuknya gereja Roma Katolik dan aliran kepercayaan “Siraja Batak” yang merambah sampai ke pedalaman Simalungun (Damanik, 2012: 45). Tata Gereja GKPS 1963 menggariskan bahwa Pekabaran Injil merupakan tugas panggilan gereja berdasarkan perintah Tuhan Yesus Kristus. Pekabaran Injil adalah tugas seluruh GKPS, baik jemaat setempat, daerah, distrik, maupun sinode (Damanik, 2012: 66). Pemahaman GKPS tentang injil bukan hanya meliputi kehidupan rohani dan akhirat, melainkan juga kehidupan jasmani dan dunia (Bosch, 2006: 22). Tugas Pekabaran Injil meliputi hubungan gereja secara khusus dengan Pemerintah Indonesia. GKPS sebagai bagian integral dari masyarakat yang majemuk, tugas pemberitaan injil kini memperhitungkan Pancasila sebagai satu-satunya asas dalam kehidupan bermasyarakat, berbangsa, dan bernegara (Sinaga, 2003: 47) Tugas pekabaran injil bukanlah pekerjaan ringan sehingga tidak mungkin ditanggung satu jemaat setempat saja maka tugas pekabaran injil dipandang sebagai tanggung jawab bersama. Dalam mengabarkan injil jemaat setempat diharapkan dapat bekerjasama dengan jemaat lain di sekitarnya atau wilayahnya (Sinaga, 2003: 49).

### **Transformasi Budaya Lokal Simalungun di GKPS**

Transformasi budaya lokal Simalungun di GKPS dapat dilihat dari beberapa contoh. Salah satu contoh yang paling menonjol adalah pengembangan liturgi lokal yang memadukan unsur-unsur budaya Simalungun dengan ajaran Kristen Protestan. Dalam liturgi lokal ini, GKPS menggunakan bahasa dan musik lokal etnik Simalungun untuk menyampaikan pesan-pesan keagamaan (Damanik, 2012: 76). Hal ini telah membantu masyarakat etnik Simalungun untuk memahami ajaran Kristen Protestan dalam konteks budaya lokal. Selain itu, liturgi lokal juga membantu masyarakat etnik Simalungun dalam kegiatan keagamaan (Bosch, 1997: 35). Contoh lain dari transformasi budaya lokal Simalungun di GKPS adalah pengintegrasian nilai-nilai Kristen Protestan dengan budaya lokal Simalungun, sehingga masyarakat etnik Simalungun dapat memahami ajaran Kristen Protestan dalam konteks budaya lokal (Sinaga J. R., 2003: 52). Hasil perjumpaan Injil dengan kebudayaan bukanlah sebatas pendefinisian perlunya bahasa lokal dalam

mengkomunikasikan Injil, melainkan juga tanggung jawab untuk mendayagunakan semua potensi yang dikaruniakan Yesus Kristus untuk memberitakan Injil itu sendiri. (Damanik, 2002: 67). Potensi tersebut menjadi salah satu langkah inkulturasi dalam mendayagunakan anggota jemaat etnik Simalungun sehingga mereka mencita-citakan kemandirian dari HKBP. Kemandirian bukanlah sekedar masalah organisasi saja, melainkan juga menyatakan iman dalam memenuhi kebutuhan dan menjawab tantangan hidup GKPS. Beranjak dari realitas tersebut, masalah perjumpaan atau hubungan injil dengan kearifan lokal (*local wisdom*) tidaklah dapat didekati dan ditempatkan sepenuhnya sebagai persoalan etis saja. Pendekatan demikian akan menempatkan kebudayaan sebagai objek yang terus menerus dipertentangkan dengan injil dan harus ditaklukkan bagi injil. Tanpa menutupi nilai-nilai yang destruktif, kebudayaan dapat memunculkan nilai-nilai kebaikan, kebenaran, kesejahteraan, dan kedamaian (Sitompul, 1986: 43-44).

Dalam mewujudkan cita-cita tersebut, GKPS senantiasa memegang teguh kebenaran dan keadilan, kejujuran, keterbukaan, dan kebebasan serta keberanian. Sistem penyebaran injil di GKPS berkomitmen penuh untuk menegakkan kebenaran Tuhan Yesus melalui alkitab dan hukum taurat Tuhan serta menjunjung tinggi nilai-nilai Kristen Protestan. Harapan terhadap *output* GKPS agar mampu menjalankan tugas-tugas kekristenan mewarnai dinamika penyebaran injil di GKPS. Salah satu bukti nyata adalah GKPS berazaskan Alkitab serta berlandaskan Kristen Protestan menurut paham alkitabiah (Antoni, 1988: 37).



**Gambar 2.** Pementasan *Tor-tor Sombah* dalam perayaan Ibadah Minggu di GKPS sebagai tarian penyambut pelayan Gereja (Sumber: Dokumen Jhon Winley Sipayung, 2021).

Berkembangnya pendidikan Barat pada periode 1930-an bagi masyarakat etnik Simalungun di GKPS tidak dapat dipungkiri. Pengenalan sistem pendidikan Barat akan dan telah mempengaruhi cara berpikir dan bertindak mereka, yang kemudian telah melahirkan kelas sosial baru yaitu orang-orang terdidik yang menduduki posisi khusus pada kehidupan masyarakat etnik Simalungun (Ngelow, 1996: 23). Sebagai suatu lembaga masyarakat yang sengaja dibentuk untuk memenuhi suatu tujuan tertentu, pendidikan telah menyadarkan masyarakat etnik Simalungun bahwa ada suatu keuntungan yang tersirat di dalamnya. Dari lembaga gereja telah terbentuk semacam organisasi dengan jabatan-jabatan yang bertugas sebagai penggembala umatnya (Damanik, 2002: 44). Jabatan-jabatan tersebut meliputi pendeta, sintua, dan syamas. Pendeta adalah imam, Sintua adalah majelis jemaat dalam bidang liturgi dan Syamas adalah majelis jemaat dalam bidang pelayanan umat. Jabatan Pendeta harus melalui jalur pendidikan teologi, sedangkan sintua dan syamas diangkat oleh jemaat untuk membantu tugas penginjil dalam pemberitaan Injil pada masyarakat etnik Simalungun. Bagi jemaat jabatan sintua dan syamas adalah sesuatu yang dibanggakan dan diidam-idamkan, karena dipandang sebagai suatu kehormatan (*hasangapon*). (Lumbantobing, 1992: 33-34). Dari lembaga pendidikan *zending* telah dan akan mendidik sejumlah murid yang terus bertambah. Melihat jumlah murid yang ada bukan berarti mereka semuanya dapat dikatakan kelas terdidik (GKPS, 1963: 35).



**Gambar 3.** Para Guru SMP GKPS bersubsidi salah satu gebrakan GKPS dari pendidikan Barat (Sumber: Dokumen Kantor Sinode GKPS, 1990).

### **Dampak Transformasi Budaya Lokal Simalungun di GKPS**

Identitas etnik Simalungun begitu menonjol dalam perjuangan pendirian GKPS oleh komunitas Kristen Simalungun, dan peran gereja dalam masyarakat adalah sebagai pelayan masyarakat, sehingga dalam mewujudkannya dilakukan melalui pembangunan. Peran pembangunan yang dilakukan oleh GKPS mulai dari proses perencanaan, pelaksanaan, pengawasan, sampai hasil atau wujud pembangunan baik itu fisik maupun non fisik terlihat dalam komunitas yang dipelopori oleh lembaga-lembaga di bawah naungan GKPS. Sebagai sebuah institusi atau 'sekte' agama Kristen Protestan secara iman, dan kelembagaan bertanggungjawab untuk memperhatikan kehidupan dan kesejahteraan jemaatnya, sehingga dilakukan pelayanan dan pembangunan jemaatnya, yang menyebar di berbagai wilayah Simalungun dan Siantar. GKPS selain mengurus teologi jemaatnya juga memiliki departemen pelayanan pembangunan yang bertugas memotivasi jemaatnya dalam bidang pembangunan manusia.

GKPS mampu menghadirkan nuansa etnisitas untuk membangun daerah Simalungun, sehingga mampu untuk memanggil siapa pun yang merantau ke daerah lain untuk kembali ke kampung halamannya di Simalungun. Hal ini tampak dalam program pembangunan GKPS. Gereja selain mempunyai program strategis dalam pembangunan mental dan spiritual masyarakat, juga ikut serta membangun budaya lokal. Dalam pelaksanaannya GKPS bersama-sama dengan pemerintah berupaya memberikan pelayanan terbaik kepada masyarakat. Para gembala GKPS menenangkan jemaat agar tidak terpancing emosi berita dan komentar-komentar yang bernada negatif dan cenderung memecah belah di media sosial, karena dinamika yang terjadi sangat tinggi dan perlu kebijaksanaan supaya tidak terpancing emosi dan membuat suasana menjadi kacau.

Kerjasama antara GKPS dan pemerintah dalam pembentukan manusia melalui nilai-nilai luhur etnik yang tidak berlawanan dengan amanat gerejawi dapat menciptakan suasana sosial yang damai, rukun, serta kondusif dalam melaksanakan pembangunan. Tanpa upaya kerjasama dengan pemerintah, gereja juga tidak dapat melaksanakan tugas pelayanan sepenuhnya, namun adanya kerjasama dengan pemerintah, kendala dapat teratasi dan hasil maksimal dapat dicapai. Sebagai upaya GKPS sebagai pelaku pembangunan telah diwujudkan diantaranya pada 1981, sebagai penerima kalpataru. GKPS berupaya untuk meningkatkan mutu kehidupan masyarakat etnik Simalungun di

pedesaan Kabupaten Simalungun melalui program penghijauan, pembagian bibit, penyuluhan lingkungan, pengelolaan limbah domestik, pemberian modal usaha, penataan rumah sehat dan diversifikasi usaha. Sejak tahun 1981, GKPS telah melaksanakan pengadaan air bersih di 72 desa, membangun 15 unit embung, membangun 10 unit pengelolaan limbah rumah tangga, membangun 146 rumah percontohan, membangun 333 unit jamban, penyaluran bibit tanaman pertanian sebanyak 30.000 pohon per tahun, membangun usaha keramba ikan di Danau Toba, pengelolaan sampah menjadi kompos, bantuan bibit ternak ayam sebanyak 10.000 ekor per tahun, pengucuran dana bergulir sebanyak Rp. 200 juta per tahun (GKPS, 1991: 42). Untuk melaksanakan seluruh program tersebut bersumber dari sponsor dalam dan luar negeri, bantuan jemaat Simalungun, kolekte dan sumbangan anggota jemaat GKPS.

Transformasi budaya dalam GKPS berdasarkan etnisitas dipandang memiliki hubungan yang erat dengan masalah-masalah pembangunan. Ajaran Kristen Protestan dalam kesinambungan pembangunan jemaat GKPS pada dasarnya adalah sebuah potensi untuk mendorong percepatan dan partisipasi masyarakat etnik Simalungun berupa swadaya masyarakat.

## **SIMPULAN**

Setiap orang beriman memiliki tanggung jawab untuk melestarikan dan mengembangkan budaya dengan cara yang inklusif dan beradab. Hal ini menjadi sangat penting dalam masyarakat yang cenderung mempertahankan sistem sosial yang diskriminatif. Kebudayaan, baik itu kebudayaan etnik maupun nasional, seringkali mempunyai tendensi untuk membangun sistem sosial yang hegemonik. Oleh karena itu, setiap anggota gereja harus merealisasikan mandat budayanya dengan memajukan kebudayaan yang beradab dan inklusif.

Bertolak dari refleksi di atas serta melanjutkan apa yang layak diwarisi dan dikembangkan dari studi ini bagi GKPS. GKPS bersama gereja-gereja lain di Indonesia perlu lebih dinamis lagi memanfaatkan unsur-unsur kebudayaan lokal dalam kehidupan manusia untuk digunakan mengungkapkan injil sebagai berita kesukaan bagi manusia (kontekstualisasi injil). Hubungan injil dan kebudayaan tidak dapat sepenuhnya didekati sebagai persoalan etis saja, melainkan juga misiologis. Kebudayaan berfungsi menginkarnasikan injil ke dalam konteks kultural di mana injil diberitakan. Perjumpaan

injil dengan kebudayaan harus dipahami dalam kerangka hubungan yang dialektis. Di satu pihak injil mentransformasi sehingga nilai-nilai kebaikan di dalam kebudayaan ditransformasikan dan muncul sebagai sebuah berita kesukaan di dalam konteks tradisi dan kultural tertentu, dan di sisi lain, kebudayaan dapat menginkarnasikan injil dan membuatnya memiliki arti yang baru sehingga tidak menjadi suatu yang asing di dalam konteksnya. GKPS dan gereja-gereja lain di Indonesia secara terus menerus perlu menggalakkan pembinaan warga jemaat bagi terbentuknya kualitas keimanan dan ketaqwaan yang dapat mendukung penghargaan terhadap pluralitas kebudayaan dan agama, martabat manusia, persatuan, demokrasi dan keadilan dalam masyarakat, tanpa melupakan fungsi profetis dan sikap kritis, baik terhadap diri sendiri maupun terhadap upaya-upaya yang dilakukan masyarakat luas. Mengingat pentingnya mempelajari keterjalinan Injil dengan kebudayaan di dalam konteks Indonesia khususnya, layak apabila perguruan teologi di Indonesia memuat kurikulum yang secara khusus menelaah kebudayaan dan agama-agama suku di Indonesia sebagaimana “aslinya”. Bagaimanapun juga, teologi mempunyai tugas untuk menjelajahi jaringan kerja injil dengan kebudayaan. Usaha ke arah tersebut mungkin saja telah dilakukan, tetapi ke depan dirasa masih perlu penelitian yang cermat dan matriks Injil dan kebudayaan yang jelas, yang akan memungkinkan seorang utusan Injil tahu apa yang diinginkan atau apa yang ingin dicapai.

#### **DAFTAR PUSTAKA**

- Antoni, Yustinus Slamet. *Pengaruh Kekristenan pada Kebudayaan Simalungun: Etnografi dan Refleksi Teologis Kontekstual*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1988.
- Bosch, David J. *Transformasi Misi Kristen: Sejarah Teologi Misi yang Mengubah dan Berubah*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1997.
- Bosch, David J. 2006. *Transformasi Misi Kristen: serajah teologi misi yang mengubah dan berubah*. Diterjemahkan oleh Stephen Suleeman. Cetakan 6. Jakarta: BPK Gunung Mulia.
- Butar-butar, Marlon. 2016. “KRISTUS YANG SUCI (Usaha Rancang Bangun Kristologi Bagi Keyakinan Leluhur Batak/Parmalim).” *SCRIPTA: Jurnal Teologi dan Pelayanan Kontekstual* 2 (2): 25–40. <https://doi.org/10.47154/scripta.v2i2.26>.
- Damanik, Jan Jahaman. *Dari Ilah Menuju Allah*. Yogyakarta: Penerbit Andi, 2012.
- Damanik, Jan Jahaman. *Kristus di tengah-tengah Suku Simalungun*. Jakarta: Mulya Sari, 2002.
- Damanik, Jan Jahaman. *Tunggul Yang Bertunas: Suatu Telaah Historis-Sistematis tentang Gerakan Kemandirian GKPS di Sumatera Utara dalam Priode 1928-1963*. Pematang Siantar: STT HKBP, 1995.



- GKPS, Pimpinan Pusat. *60 Tahun Injil Kristus di Simalungun*. Medan: Luhur, 1963.
- GKPS, Pimpinan Pusat. *Peringatan 75 Tahun Injil di Simalungun*. Pematang Siantar: Kolportase GKPS, 1978.
- Hutauruk, J. R. *Kemandirian Gereja: Penelitian Historis Sistematis tentang Kemandirian Gereja di Sumatera Utara dalam kancan Pergolakan Kolonialisme dan Gerakan Kebangsaan di Indonesia, 1899-1942*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1993.
- Kobong, Th. *Iman dan Kebudayaan*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1994.
- Kuntowijoyo. *Metodologi Sejarah Kuntowijoyo*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 1994.
- Lumbantobing, A. *Makna Wibawa Jabatan dalam Gereja Batak*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1992.
- Munthe, A. *Pandita August Theis Missionar Vollar Hoffnung*. Pematang Siantar: Kolportase GKPS, 1987.
- Ngelow, Zakaria H. *Kekristenan dan Nasionalisme: Perjumpaan Umat Kristen Protestan dengan Pergerakan Nasional Indonesia, 1900-1950*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1996.
- Pedersen, Paul B. *Darah Batak dan Jiwa Protestan: Perkembangan Gereja-gereja Batak di Sumatera Utara*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1975.
- Schreiner, Lothar. 1994. *Adat dan injil: perjumpaan adat dengan iman Kristen di Tanah Batak*. Diterjemahkan oleh P. Pospos, Th van den End, dan Jan S. Aritonang. Cetakan kedua, 1994 (revisi). Jakarta: BPK Gunung Mulia.
- Siahaan, Nalom. *Adat Dalihan Natolu*. Jakarta: Tulus Jaya, 1982.
- Sinaga, Juanadaha Raya Raya & Martin. *Tole den Timorlanden das Evangelium*. Pematang Siantar: Kolportse GKPS, 2003.
- Sinaga, Martin L. *Identitas Poskolonial Gereja Suku"dalam Masyarakat Sipil: Studi tentang Jaulung Wismar Saragih dan Komunitas Kristen Simalungun*. Yogyakarta: LKiS Yogyakarta, 2004.
- Sinaga, T.B. *August Theis Pakon Kuria Pematang Raya*. Pematang Raya: t.p, 1963.
- Siregar, Eka Helena, Elson Lingga, dan Mastia Lelyna Sinaga. 2021. "Perjumpaan Injil dengan Adat Batak: Memperbarui dan Memperkuat." *Immanuel: Jurnal Teologi dan Pendidikan Kristen* 2 (2): 103–26. <https://doi.org/10.46305/im.v2i2.80>.
- Sitompul, A. A. *Perintis Kekristenan di Sumatera Bagian Utara*. Jakarta: BPK Gunung Mulia, 1986.
- Sumbayak, Minaria Sumbayak & Jaiman. *In Memoriam Pdt. J. Wismar Saragih*. Jakarta: t.p, 2007.

## REEXAMINING THE ART OF THE AMOGHAPĀŚA MAṆḌALA ASSEMBLY OF THE 13TH CENTURY FROM INDONESIA

Ahmad Kholdun Ibnu Sholah

School of Oriental and African Studies, University of London  
 10 Thornhaugh St, London, WC1H 0XG, United Kingdom  
[712988@soas.ac.uk](mailto:712988@soas.ac.uk)

Naskah diterima: 5 Mei 2025 - Revisi terakhir: 21 Juni 2025

Disetujui terbit: 25 Juni 2025 - Terbit: 28 Juni 2025

### Abstract

This article discusses the style and iconography of the statues from Candi Jago, consisting of Amoghapāśa and his attendants, and their later copies. It departs from the notion that the new transmission of esoteric Buddhism in the thirteenth century from Northeast India to Java brought along iconographic programs as well as artistic elements. However, the problem of whether such artistic influence can be attested remains disputed among scholars. Using both formal and comparative analysis of the statues' photographic reproduction, this paper re-examines the style of the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly to unravel the problem of locating the Pāla influence. It begins by tracing the development of the cult of Amoghapāśa and its eight-armed form, following the notion of the movement of Buddhist masters seeking refuge to explain its re-emergence in the thirteenth-century Java. Finally, it elaborates on the theories concerning the style of Candi Jago statues and their later copies related to the presence of Pāla style elements. It concludes that the so-called Pāla elements on the statues reflect the creative force of Javanese artisans in incorporating these new elements into their artworks.

**Keywords:** Buddhism; Siṃhasāri; Amoghapasa Lokeshvara; Style; Indonesia, Candi Jago

### INTRODUCTION

In Candi Jago, Java (Fig. 1), the statue of Amoghapāśa and its *maṇḍala* assembly become tangible evidence of an established iconographic tradition. The *maṇḍala* assembly consisted of Amoghapāśa as the main figure (Fig. 2) and Tārā, Sudhanakumarā, Hayagrīva, and Bhṛkuṭī as his attendants (Fig. 3). A stone slab and at least five known bronze plaques were made copying this group, showing the important role of this *maṇḍala* assembly during the thirteenth-century period in insular Southeast Asia (Reichle 2007, 85). Amoghapāśa statue (height 2.15 m) from Candi Jago is elaborately carved out of a single stone, standing straight (*samapāda*) against a back slab with its body adorned with ornate jewellery and clothing and flanked by lotus plants that grow from the roots. Amoghapāśa's iconography is eight-armed and depicts a *varadamudrā* (gesture of charity), an *abhayamudrā* (gesture of protection), a *pāśa* (noose), and an *akṣamālā*

(rosary) on the four right hands and a *kamaṇḍalu* (water pot), a *tridaṇḍa* (three-pronged staff), a *padma* (lotus), and a *pustaka* (book) on the four left hands. The attendants, carved with the workmanship no less embellished than the main figure, are half in height (around 1.12 to 1.53 m). Their attributes are a *dharmacakramudrā* (gesture of teaching) with flowers on the palm for Tārā, an *añjalimudrā* (gesture of respect) with a *pustaka* tucked under his left arm for Sudhanakumāra, a *vandanamudrā* (gesture of salutation) on the right hand and the left arm rests on a *daṇḍa* (staff) for Hayagrīva, and an *akṣamālā*, a *vandanamudrā*, a *kamaṇḍalu*, and a *tridaṇḍa* for the four-armed Bhṛkuṭī. Meanwhile, the stone sculpture (Fig. 4) and bronze plaque (Fig. 5) copies, each measuring 1.63 m and 22 cm in height respectively, depict the main figure and his retinues within a single stele. Apart from the similar iconography and attributes for Amoghapāśa and his four retinues, the copies also incorporate four Tathagatas and their *śaktis* (female consorts) into the assembly (Sinclair 2022, 30). The workmanship quality and the distinguished iconographical configuration made this group a very interesting epitome of pre-modern Indonesian artistic tradition.



**Figure 1** Candi Jago in Malang, East Java (photograph by author, 2024)



**Figure 2** Amoghapāśa, h. 2.15 m, around 1268-1280 CE, Candi Jago, East Java (photograph by author, 2024).



**Figure 3** Amoghapāśa's Retinues, from left to right: Tārā (h. 1.12 m), Sudhanakumarā (h. 1.14 m), Hayagrīva (h. 1.53 m), and Bhṛkuṭī (h. 1.38 m), around 1268-1280 CE, National Museum of Indonesia, Jakarta (photographs by author, 2019)

Epigraphic and textual sources complement the historical context of the statues, adding a rich focal interest for various studies. According to a fourteenth-century Javanese poet, Mpu Prapanca, who wrote in *Nāgarakṛtāgama* (canto 41:4), the temple and the main statue were erected to enshrine the late Siṅhasāri king Viṣṇuvardhana (r. 1248-1268 CE), who died in 1268 CE. Scholars put a twelve-year extension as a range for the dating of the temple and the statues in anticipation of the usually commemorated *śraddha* ceremony for the late king around 1280 CE (Fontein 1990, 154). The copies of the group in a stone slab and bronze plaques were commissioned later by the successor

of Viṣṇuvardhana, Kṛtanāgara (r. 1268-1292 CE). The stone slab copy offers more firm dating with an inscription on the base, dated to 1286 CE, that mentions Kṛtanāgara gifted the image to the king of Melayu, Mauliwarmadewa (de Casparis 1985, 248). Unsurprisingly, the group has been vastly studied, ranging from its iconography and related text as well as its place in the context of maritime Southeast Asia's religio-political history.



**Figure 4** Amoghapāśa stone sculpture copy, h. 1.63 m, 1286 CE, National Museum of Indonesia, Jakarta (sources: photodharma.net)



**Figure 5** Amoghapāśa, bronze plaque copy, h. 22 cm, 13<sup>th</sup> century CE, The Metropolitan Museum of Art, New York (source: metmuseum.org)

Despite the vast literature on the group, some issues remain enigmatic, especially regarding the presence of a Pāla stylistic influence on these statues. It becomes more apparent when this stylistic problem is put within the framework of a new transmission of Buddhism to the insular Southeast Asia after the twelfth century. Many scholars have conjectured that the critical shift of socio-political development from the Hindu and Buddhist to the Muslim ruling dynasty in Northeast India around the twelfth to thirteenth century might have impacted Southeast Asia through the exodus of monks, as it also happened anywhere in the Himalayas (Aciri 2016, 21). This migration of monks is especially impacting the development of the local religious milieu through the transmission of the tantric systems adhered to by the local rulers (Aciri and Wenta 2022, 3). At the same time, scholars proposed that Siṃhasāri's sculptures show legible Pāla style influence, thus supporting the argument of the influx of new stimuli along with the transmission of tantric iconography (Schoterman 1994, 155; Lunsingh Scheurleer 2008, 296–97; Sinclair 2022, 30; Aciri and Wenta 2022, 29). In this regard, the statues of the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly from Candi Jago are often considered as both the iconography brought during the thirteenth-century wave of Buddhist transmission and the artworks that bear Pāla style elements.



This article will discuss the issue of the Pāla influence in relation to the new transmission of esoteric Buddhism by focusing on the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly statues. It will explore the problem that arises in locating the so-called Pāla influence in the development of Sinhāsāri art as a constituent of the established Javanese artistic tradition. The question of to what degree can these new elements be attributed to the thirteenth-century religious transmission requires further elaboration. The cumulative effort of scholars in answering this question builds to the extensive bibliography that reflects on the transformation of narratives and interpretations concerning ancient Indonesian art and its relation with India. Thus, the study of this lingering issue also means putting the statues of Candi Jago and their later copies into the framework of the object biography in terms of their functionality as archaeological and art historical objects and the interpretations attached to them.



**Figure 6** The Original Provenance of Amoghapāśa Maṇḍala Assembly and Its Copies Map (Source: mapcreator.io)

## METHOD

This paper is art historical research focusing on the style and iconography of the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly from Candi Jago, East Java and its later copies in the form of a stone statue and bronze plaques. There are eleven known objects associated with this group, i.e. five figures of the original assembly found in Candi Jago, East Java, a stone slab sculpture found in Rambahan, West Sumatra, and at least five other bronze plaques, two of which are found in the regions near Candi Jago while the other three's original provenance remains unknown (Reichle 2007, 117; see Fig. 6 for the original provenance map). The main figure of Amoghapāśa is still on site, but his four attendants, along with the stone slab copy from Rambahan, are currently at the National Museum,

Jakarta. Meanwhile, four of the five bronze plaque copies can be traced in a collection of the Tropenmuseum, Amsterdam, Rijksmuseum voor Volkenkunde (now Wereldmuseum), Leiden, Staatliche Museen zu Berlin, Berlin, and the Metropolitan Museum of Art (previously in a private collection), New York. The photographic reproduction of these objects became the primary data for the formal analysis in this study.

Apart from the conventional art historical approach of stylistic and iconographical study, it will also incorporate a critical evaluation and comparison of different interpretations concerning the Pāla influence in Sinhāsāri art, i.e. a history of art history, through literature review. In structuring the multifaceted aspects of the problem in this article, it will begin by exploring the history of the eight-armed Amoghapāśa iconography, following its transformative development from its creation to its transmission in thirteenth-century maritime Southeast Asia. This forms the foundation of the theory concerning the new transmission of esoteric Buddhism, before moving on to explore the theory concerning the Pāla style influence in the Sinhāsāri period.

Lastly, it is also important to emphasise that this paper will use the term *maṇḍala* assembly to refer to Amoghapāśa and his attendants, rather than just using the term *Amoghapāśamaṇḍala*. This terminological clarification is important to distinguish the conceptual difference between a *maṇḍala* and a *maṇḍala* assembly. According to Luczanits (2008), a *maṇḍala* is an integrative part of a geometric ritual space (*maṇḍala* palace) and assembly of deities invited to inhabit the space. Thus, an assembly of deities without a configuration of ritual space is only partially a *maṇḍala*, and best referred to as a *maṇḍala* assembly (Luczanits 2008, 113).

## RESULT AND DISCUSSION

### The Early Cult of Amoghapāśa and The Origin of Its Eight-Armed Form



**Figure 7** Standing Amoghapāśa from Bihar (left) and Ratnagiri (right), 9<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> century (source: dsal.uchicago.edu)

The earliest textual records that indicate the worship of Amoghapāśa are preserved in sixth-century Chinese sources. Since 587 CE, Jnānagupta (fl. 561-592 CE), a scholar from Gandhara, had already translated *Amoghapāśahrdaya* into Chinese (Meisezahl 1962, 272). This text, which is a recension of the lengthy *Amoghapāśakalparāja*, describes the practical aspect of worshipping Amoghapāśa, including the merit obtained from reciting the spell along with the protocol for the practitioner to gain protection from the deity (Meisezahl 1962, 268). Its existence became widely popular throughout the seventh century, with Chinese translations continually produced by the next generation of Buddhist scholars (Leoshko 1985, 128). The distribution of this text is also widespread throughout Asia. (Sinclair 2022, 12). In Indonesia, the evidence of the circulation of this text is proven by a gold foil inscription from Bali, which contains a short mantra that belongs to the text (Griffiths 2014, 183–85). The widely disseminated *Amoghapāśahrdaya* is evidence of the popularity of the cult of this deity in South, Southeast, and East Asia during the second to third quarter of the first millennium.

While the textual evidence of *Amoghapāśahrdaya* is not preserved in India, the cult of this bodhisattva in the subcontinent was apparent from the artistic corpus. The statue of Amoghapāśa was very well-known, at least in Bihar and Odisha, where the Pāla dynasty held control or bestowed influence. Leoshko (1985, 131) pointed out that during the ninth and early tenth centuries, there might have been two coexisting traditions in depicting Amoghapāśa in the Gayā region, Bihar. Those depictions are the six-armed Amoghapāśa in the standing and seated versions. The standing version holds a *varadamudrā*, a *cintāmaṇi* (jewel), and an *akṣamālā* on the three right hands and a *kamaṇḍalu*, a *pāśa*, and a *padma* on the three left hands (Fig. 7 left). The seated version differs from the standing version through the addition of a *pustaka* held together with the *padma* on the left hand and the switch of the *abhayamudrā* for the *cintāmaṇi* (Leoshko 1985, 128–31). Another distinct iconography of Amoghapāśa in India is found in Ratnagiri, Odisha, dating from the eighth to the tenth century (Fig. 7 right). The Ratnagiri Amoghapāśa is four-armed, the two right hands portraying a *varadamudrā* and both a *pāśa* and an *akṣamālā* held together, a configuration that is unique to the Ratnagiri Amoghapāśa, while the two left hands carry a *padma* and a *kamaṇḍalu* (Dhingra 2022, 9–13). In both Gayā and Ratnagiri, the cult of Amoghapāśa was associated with the death-related ceremony (Leoshko, 1985, 13. Dhingra, 2022, 21-3)

Although both Leoshko (1985, 131) and Dhingra (2022, 9) postulated that some attributes of Indian Amoghapāśa are the precedent for depicting the deity in other forms, it is unlikely that those iconographies were transmitted outside of India, since the eight-armed form of the deity was more prevalent anywhere else. In contrast, there is no known eight-armed Amoghapāśa statue found on Indian soil (Sinclair 2022, 13). The popularity of eight-armed Amoghapāśa, or Avalokiteśvara in the more general sense, is testified by the depiction of the deity in Dunhuang paintings in China, made during the Tang dynasty period. The iconography also flourished in the form of sculpture during the contemporary Nara and Heian periods. In Khmer, the well-known iconography of Jayabuddhamahānātha made during the reign of Jayawarman VII (r. 1182-1220 CE) is



evidence of the importance of the cult of this eight-armed bodhisattva. Meanwhile, in the Himalayas, the statues and paintings of the deity are substantially produced and continuously worshipped to this day (Sinclair 2022, 18–19; 23; 32). The widespread cult of this version of the bodhisattva made the question of the common origin of this eight-armed Amoghapāśa interesting on its own.

Sinclair (2022, 9) proposed a theory that attributed maritime Southeast Asia as the origin of the eight-armed Amoghapāśa. He surveyed a corpus of more than twenty bronze statues of Amoghapāśa and/or Avalokiteśvara, dated stylistically from the seventh to the tenth century. Based on the majority of provenance that is concentrated in the Malay region of maritime Southeast Asia, the corpus is called the Śrīvijayan type (Sinclair 2022, 10). He argues that the treatment of a tiger pelt over the *sarung* in the figure, a visual idiom that was so common in the archipelago, is a strong indication of its local innovation. This Śrīvijayan type Amoghapāśa is depicted standing straight with one face and eight arms. The deity's eight arms each depict an attribute of a *varadamudrā*, an *abhayamudrā*, a *pāśa*, and an *akṣamālā* on the right hands, while on the left hands are a *pustaka*, a *padma*, a *kamaṇḍalu*, and varied attributes on the fourth left hand, such as an *aṅkuśa* (elephant goad), a *śaṅkha* (conch), or a *trisula* (trident). The presence of a *triśūla* in Amoghapāśa is mentioned in *Amoghapāśakalparāja*, showing a possible connection between the iconography and the text (Sinclair 2022, 13–14). Sinclair (2022, 17) postulated that the eight-armed Amoghapāśa emerged as a local genius associated with the cult of saviour deity for the seafaring journey that could potentially be correlated with the role of the bodhisattva of the eight great fears (*aṣṭamahābhaya*).

The eight-armed Amoghapāśa enjoyed prosperous adoration in the Malay Archipelago for around three hundred years. After the eleventh century, no image of Śrīvijayan type Amoghapāśa was produced, indicating the decline of the cult simultaneously with the end of the Śrīvijaya empire (Sinclair 2022, 10). Therefore, the cult of eight-armed Amoghapāśa in Candi Jago, which emerged another three hundred years later after the defunct Śrīvijayan type Amoghapāśa, was a new phenomenon and a separate tradition from the earlier cult of the deity in the region. In iconography, its most notable distinction is that the Siṅhasāri period Amoghapāśa consistently held a *tridaṇḍa*, as opposed to a *triśūla* or its other alternatives seen in the Śrīvijayan type (Sinclair 2022, 30). Sinclair (2022, 10–11; 42) then proposed that the emergence of the Siṅhasāri period eight-armed Amoghapāśa, along with its *maṇḍala* assembly, was derived from later textual traditions transmitted from India during the so-called thirteenth-century wave of esoteric Buddhist transmission. However, the inspiration of this new textual tradition was also allegedly derived from the Śrīvijayan type Amoghapāśa, thus creating a full circle of transmission (Sinclair 2022, 42).

### **The Amoghapāśa Maṇḍala Assembly and the Late Buddhist Network**

Before the revival of the eight-armed Amoghapāśa in maritime Southeast Asia, the iconography rapidly spread throughout Asia thanks to the vast maritime trade network. It reached China soon after its invention in the seventh century and was

continuously venerated until at least the twelfth century. In the neighbouring Khmer Empire, the Śrīvijayan type had been adopted and inspired a distinct eight-armed bodhisattva in Khmer iconography since the late tenth century, with the final evolution created during the twelfth century in the form of Jayabuddhamahānātha iconography. Around the same time as Jayabuddhamahānātha, the iconography finally arrived in the Indian subcontinent for the first time. The earliest evidence of the deity in India is through the *sādhana* composed by Śākyaśrībhadrā (1127-1225 CE) that specifically describes the eight-armed Amoghapāśa and his companions. The same *sādhana* introduced the cult of the eight-armed Amoghapāśa in Nepal and Tibet, which resulted in great adoration of the deity in the region from the thirteenth century onwards (Sinclair 2022, 17–24; 27).

According to Tibetan sources, Śākyaśrībhadrā was born in Kashmir in 1127 CE. The source also mentions that he had the vision of Amoghapāśa and his four companions when he visited Bodh Gayā (Schoterman 1994, 158–59). Sinclair (2022, 26) regarded that the vision in Gāya was an actual encounter with the icon of eight-armed Amoghapāśa imported from Southeast Asia, thus explaining its sudden emergence as Śākyaśrībhadrā was aware of the absence of this iconography in Indian tradition and took the chance to be the first who codify it. The *sādhana* began to be composed before 1204 CE and was edited by Vibhūticandra (fl. 1204-1248 CE), a monk whom Śākyaśrībhadrā met in Jagaddala Vihāra after he fled from the attack in Vikramaśīla Vihāra. Śākyaśrībhadrā then spent the rest of his life in exile in Nepal and then Tibet before he returned to Kashmir in 1213 and died in 1225 CE (Schoterman 1994, 159). The work of Śākyaśrībhadrā and Vibhūticandra was translated into Tibetan in Thap̄ Bahī monastery, a Nepalese Vikramaśīla Vihāra branch founded by Atiśa (fl. 982-1055 CE) (Sinclair 2022, 25).

Schoterman (1994, 159) argued that a copy of Śākyaśrībhadrā's *Amoghapāśasādhana* was possibly used as the manual for the statues of Candi Jago. His argument is based on the comparison of the Candi Jago statues with the content of the *sādhana*, which is preserved in two versions, the Tibetan canon version and the eighteenth-century *Sādhanamālā* of Panchen Lama version. Iconographical variations exist in Candi Jago statues compared with Tibetan sources, such as the depiction of *dharmacakramudrā* in Tārā that is not mentioned anywhere and the alteration of Hayagrīva's and Bhṛkuṭī's *vandanamudrā*. Despite these variations, he concluded that the statues correspond to the *sādhana* almost exactly and argued that the former was executed according to the guidance from the latter (Schoterman 1994, 165).

In this regard, Sinclair (2022, 30) suggested Gautamaśrībhadrā (fl. 1248-1255 CE), a Bengali monk based in Lalitpur, Nepal, as the agent who brought the *sādhana* to the archipelago. Gautamaśrībhadrā probably met Vibhūticandra in Gustala Vihāra and learned about the tantric *poṣadha* ritual associated with the eight-armed Amoghapāśa there. An inscription from Karimun Besar Island, Riau, records the presence of Gautamaśrībhadrā in the archipelago, with a post-quem date of the inscription suggested to be 1255 CE, after the earthquake that damaged Gustala Vihāra. The presence of Gautamaśrībhadrā in maritime Southeast Asia and his relation to Vibhūticandra are seen

as the ultimate connection for the transmission of *Amoghapāśasādhana* to the Siṃhasāri court (Sinclair 2022, 30–31).

Additionally, Sinclair (2022, 29–30) also anticipated other unknown versions of *Amoghapāśasādhana* that were potentially used by the artisan of Candi Jago. While he agreed that the incorporation of a *tridaṇḍa*, first codified as an attribute for Amoghapāśa by Śākyaśrībhadrā, is evidence of the reference to Śākyaśrībhadrā's *sādhana*, he argued that Śākyaśrībhadrā's versions could not be the direct model. His primary argument is the significant difference in the composition of the *maṇḍala* assembly. As shown by the stone and bronze copies, the overall configuration incorporates the four Buddhas (tathāgata) and their counterparts into the group. From the inscription on the Amoghapāśa of Rambahan, we know that this configuration is called *caturdaśātmaka*, or the fourteen deities with Amitābha on the crown of Amoghapāśa counted as the fifth tathāgata (Reichle 2007, 100; Sinclair 2022, 30). The four tathāgata and their four *śakti* are also found among the ruins of Candi Jago, forming the complete configuration of this *Amoghapāśamaṇḍala* assembly in its main temple (Reichle 2007, 87; Sundström 2020, 135). In contrast, Śākyaśrībhadrā's *sādhana* neither mentions the tathāgata, their retinues, or their mantras in the assembly, causing a wavering of its direct role in Candi Jago (Sinclair 2022, 30). Regardless, the modified Śākyaśrībhadrā's *Amoghapāśasādhana* or its other versions arrived in Java within approximately fifty years, demonstrating the express networks of religious ideas exchange during the period (Sundström 2020, 137).

The re-emergence of the eight-armed Amoghapāśa testifies to the interregional Buddhist network of the thirteenth century, transmitting new iconographical programs from the declining Buddhist centres in Northeast India to the supportive polities of Southeast and East Asia. Aciri and Wenta (2022, 5–6) made a compelling association of this global phenomenon with the local context of Kṛtanagara's transgressive religious agenda in response to the geo-political ramifications. In this context, the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly is not an isolated case. The cult of Mahākāla and Mañjuśrī Arapacana also reveals the transmission of esoteric Buddhist systems and their political motivation during the reign of Kṛtanagara (Aciri and Wenta 2022, 36–37). In the case of the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly, Reichle (2007, 126–27) argued about its functionality as a commemoration of Kṛtanagara's ancestor that generates merits and deliverance for the people, in which the distribution of its copies is also a political act. In explaining these active artistic productions during Kṛtanagara's reign, connected to the new influx of esoteric Buddhist ideas, scholars often presuppose an assured artistic influence from Northeast India in Javanese artworks.

### **The Problem in Locating the Pāla Style Influence**

The idea of the Pāla art influence in Siṃhasāri period statues has long been conjectured since the first half of the twentieth century. Bernet Kempers (1933a, 176) surmised that the inspiration for the *maṇḍala* assembly of Amoghapāśa in Candi Jago, both iconographically and stylistically, could only be derived from places such as the Nālandā monastery in Magadha. He further attested by comparing them to a fragment of the statue excavated from Nālandā that depicts Tārā, Sudhanakumarā, Hayagrīva, and Bhṛkuṭī, but which main figure is missing (Fig. 8). His conclusion stated that it was this statue or other Pāla statues alike that could be regarded as the prototype for the statues of Candi Jago (Bernet Kempers 1933a, 178–79). Earlier in the same year, Bernet Kempers (1933b) also elaborated on the element of the Siṃhasāri statues that he considered Pāla-influenced. In his 1933 thesis, he frequently mentioned the characteristic features in the Pāla style that are also legible in the Siṃhasāri period statues. Some of those features are the flying ribbons and bows behind the headdress, the lotus plants flanking the deity, the attendants, the bodice, such as in Durgā from Candi Singasari, and the shawl, such as in Bhṛkuṭī from Candi Jago discussed here. According to him, the Pāla influence on Siṃhasāri period arts culminated in its purest form in the statues of Candi Jago and Candi Singasari (Bernet Kempers 1933b, 54; 75). Contemporary to Bernet Kempers, de Mallmann (1948) offered an alternative path in correlating the fragment from Nālandā to the *maṇḍala* assembly of Amoghapāśa from Candi Jago. She identified the missing icon of the fragment from Nālandā discussed by Bernet Kempers as Khasarpaṇa Avalokiteśvara based on the attributes, such as the attendants and the hungry ghost on the pedestal (Mallmann 1948:184). She later proposed an association between Khasarpaṇa Lokeśvara and Amoghapāśa Lokeśvara by emphasising corresponding iconographic attributes that represent the universal monarch, such as the flying ribbon behind the headdress, the four attendants, and the seven jewels of *cakravartin*. She further theorised that the transition from Khasarpaṇa Lokeśvara, which is very popular in Bengal, to Amoghapāśa Lokeśvara in Candi Jago follows an evolution from the four-armed Avalokiteśvara to the ultimately eight-armed deity (de Mallmann 1948, 182–85). However, in light of new data, both of Bernet Kempers' and de Mallmann's inferences are contested.



**Figure 8** The fragment of four attendants, 11th to 12th century, Nālandā, Bihar, India (source: Bernet Kempers 1933, Afb. 3)

Scholars from the first half of the last century were often criticised for the lack of necessary contextualisation in comparing the cultures of two different regions and periods. The diffusionism of Bernet Kempers and the evolutionism of de Mallmann relied completely on a direct comparison and negated the complexity of India and Indonesia during the period. Similarly, Quaritch Wales (1951, 119), who proposed the theory of Greater India, used the enumeration of the affinity between the Candi Jago statue and Pāla art by Bernet Kempers to support the dichotomy of locally made and imported from India when comparing the Candi Jago statue with the stiffness of the later style. These propositions do not showcase the bigger picture of the observed phenomenon. In the case of the fragment from Nālandā discussed by Bernet Kempers, despite the fragment being almost contemporaneous, the stylistic differences with the Indonesian Amoghapāśa *maṇḍala* assembly are so striking (Reichle 2007, 106). The distinguishable clothing and jewellery between the two examples are conspicuous. Along with other elements, such as the floral-like *prabhamaṇḍala* on the rim and the elaborated petals and foliate motif on the base of the fragment from Nālandā (Fig. 8), it is further proven that there are no resemblances between these pieces as far as the style is concerned. Thus, it is more likely that the fragment from Nālandā, the so-called ‘missing link’ by Bernet Kempers, could not be directly attributed as the main source for the stylistic or the iconographic inspiration of the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly from the Siṃhasāri period.

In the rise of post-structuralism, as well as the emergence of the first generation of Indonesian archaeologists and art historians, the narrative of cultural transmission shifted to incorporate the local context and its active role in the process. Sedyawati (1990, 98–100) emphasised the Indonesian indigenous cultures as precedent and the interconnection between local cultures in seeing the process of cultural development. Meanwhile, Huntington and Huntington (1990, 70) redefined influence from an unavoidable force to an echo of stimuli interacting with cultures that actively select and modify it. Similarly, Brown (1994, 10-19) proposed a set of rules that illustrate the

transmission of this inspiration from South to Southeast Asia, which emphasise the deliberate freedom of local artisans in creating their artwork.

Through this new framework, recent scholars like Reichle (2007, 110) showed scepticism in an argument supporting the presence of Pāla influence in the statues of Candi Jago and their later copies. She suggests that the new wave of Buddhism would only account for the iconography of East Java, but not the artistic tradition. While she noticed that the connection with the Pāla dynasty is indicated by some stylistic elements and Nāgāri script on Candi Jago's statues, she argued that it might not have been transmitted during the thirteenth century. She argued that neither the art nor the palaeography on the Candi Jago statues matched the contemporary Pāla style. Instead, her comparison showed a more positive correlation with the Central Javanese precedents. Therefore, according to her, the so-called Pāla features in Candi Jago statues could only be derived from the continuation of the Central Javanese tradition, which had earlier absorbed it (Reichle 2007, 102–10).



**Figure 9** The Late Pāla Sculpture, c. late 12th century, India (source: dsal.uchicago.edu)

It can be postulated that the ornate late Pāla statues (Fig. 9) have a contrasting remark with the rather clean aesthetic of Candi Jago statues or their copies (Fig. 2-4). In a very general sense, the late Pāla statues, i.e. the statues produced during the reign of Nayapāla (ca. second quarter of the eleventh century) until Palapāla (ca. last quarter of the twelfth century), are characterised by the three-dimensionality of the figures, plasticity of the carving, accentuated body posture, pointed top of the stele, double lotus petal pedestal, and smaller central figure proportioned within the stele (Huntington, 1984, 67–63; 1994, 58). Meanwhile, the Candi Jago statues show a contrasting or distinct characteristic, such as the completely attached backside of the figure to its stele, the

rounded top of the stele, the double lotus cushion with a smaller upper section, and the central figure that almost completely covers the surface of the stele. The anatomy of the deities is depicted with stiff and awkward poses, and female figures are shown with less exaggerated torsos. According to Sedyawati (1990, 106), this treatment of angular anatomy on the figures can be associated with the characteristics of the Indonesian art form, whose origin can be traced back to the pre-Hindu and Buddhist periods. Meanwhile, other features that are very common in Pāla statues are completely absent in Candi Jago, such as the *kīrttimukha* head and a pair of flying *vidyādhara* on the upper part of the stele. Taking Bernet Kempers' enumeration into account, we are left with fragmented elements that point to the correlation between the statues of Candi Jago and the Pāla style, while the overall finished artwork betrays any connection at all.

On the other hand, tracing such fragmented elements, such as smaller attendants, lotus plants, or flying ribbons behind the diadem, to the period before Siṃhasāri is obscure. Many scholars have postulated that during the Central Javanese period (ca. 700-930 CE), Pāla influence existed in the form of bronze statues. This period is when a direct connection between the Indonesian Śailendra dynasty and the Indian Pāla dynasty was recorded in an inscription from Nālandā, strengthening the evidence of an active relationship between the two regions (Huntington and Huntington 1990, 208–9). However, as noted from the discussion by Huntington and Huntington (1990), Huntington (1994), and Lunsingh Scheurleer and Klokke (1988), there are multiple problems in connecting the Central Javanese Pāla influence to its Eastern Javanese counterpart. First, the Pāla influence in Central Javanese bronze statues was exclusively transferred between metal artwork mediums and characterised by the dominant elements of Javanese bronzesmiths' selection and originality. Second, the so-called influence also lasted briefly between the eighth century to the first half of the ninth century; thus, its re-emergence in the twelfth century in the stone statues is a separate phenomenon with a different intensity. Finally, for unknown reasons, bronze statue production in Java ceased after the eleventh or two centuries before the Siṃhasāri period (Huntington and Huntington 1990, 208; Huntington, 1994, 62; 66; Lunsingh Scheurleer, 1994, 79–82). Therefore, it is improbable that the Pāla features in East Javanese stone statues were derived from Central Javanese bronze statues.

In this regard, Lunsingh Scheurleer (2008, 296-298), while agreeing with Reichle (2007) about the gap between the Pāla model and the Siṃhasāri sculptures, remains with the notion that the source of influence should be sought from the eleventh to the thirteenth century of the Pāla period work of art. She particularly emphasised the lotus plants flanking a deity, an element that appeared in the eleventh-century Pāla art and influenced the East Javanese period statues. In India, the lotus plants are designed to grow from their roots to the side of the deity, with the deity's lower hand palms placed on top of their blooming flowers (See detail on Fig. 9). Another less common variation is a pair of rising lotus plants forming intricate foliates with a depiction on top of each scroll. In Java, the lotus plants are completely separated from the main figure and grow from the inside of jars in later development. She concluded that the various degrees of "Javanisation" of the

Pāla elements in *Sinhasāri* statues indicate that the transmission of Pāla features must have only happened earlier during the Kadiri period (Lunsingh Scheurleer 2008, 297, 322-323).



**Figure 10** Seating Statue from Candi Gurah, h. 77 cm, c. 11<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> century, National Museum of Indonesia, Jakarta (photograph by author, 2019).

Soekmono (1998, 16), after the excavation at the Gurah temple, found a connection to the *Sinhasāri* style in the sculpture dated from the eleventh to twelfth century based on palaeography, which aligns with the Kadiri period (ca. 1049-1222 CE). The elements such as the hair curls on the shoulder, ornate jewellery, a loop on the side of the hip, and the treatment of the lotus cushions are features of *Sinhasāri* style (Fig. 10). Therefore, this group of statues is considered a link between the Central Javanese and East Javanese period (Soekmono 1998, 14–16). While this finding confirms that the *Sinhasāri* style derived from a continuation of the period preceding it, the flying ribbon and the lotus plant flanking the deity that supports an argument on the early absorption of Pāla elements are absent. The complication is coupled with the very few remaining stone statues from the Kadiri period, which force us to abandon tracing these elements into the period preceding the *Sinhasāri*.

### **The Freedom and Creativity of Javanese Artists Over the Pāla Elements**

It can be postulated that the style of East Javanese Amoghapāśa *maṇḍala* assembly bears a continuity from the earlier period. As another example, Reichle (2007, 109) points out a trace of continuous tradition from Central Java to East Java in the form of a tiger pelt on top of the lower garment of Amoghapāśa. She compared the tiger pelt of Amoghapāśa from Candi Jago to a ninth-century bronze of Śiva Mahādeva from Tegal. Similarly, Sinclair (2022, 29) also considered the tiger pelt over the *sarung* on Candi Jago Amoghapāśa as a stylistic continuation from the Śrīvijayan type Amoghapāśa. The treatment of tiger skin over the *sarung* as an iconographic attribute of Avalokiteśvara,



and by extension his other manifestations, has been suggested as originating from maritime Southeast Asia (Sundström, 2020, 120). The form that is worn by Amoghapāśa from Candi Jago, with the tiger's head and a dangling front paw on the right thigh of the figure, is the most found on the surviving statues of Avalokiteśvara from insular Southeast Asia, which is dated to the eighth to the thirteenth century (Sundström, 2022, 123-124).

One last aspect to associate the Pāla elements to the creative force of Javanese artisans concerns the attendant figures. Sundström (2020, 136) emphasised that the new knowledge brought by the twelfth-century wave of Buddhism was not the cult of Amoghapāśa, which had already been known in Java for centuries, but rather the incorporation of his attendants into the new Amoghapāśa *maṇḍala* assembly. The arrival of this *maṇḍala* challenged thirteenth-century Javanese artisans to execute the idea of an accompanied deity into their artworks. At first, they had done it in the conventional way of separating each figure into their stele as in Candi Jago but later adopted a new method of depicting all of the deities into a single stele as in the copies. Sundström (2020, 139) argued that this adoption of a new format might indicate that the artist was aware of a composition with the main deity and his smaller attendants within a single stele. While this composition on stone sculpture is very rare in the artwork from the period preceding the Siṃhasāri, Huntington (1984, 28, 56) found that such a composition is part of a strictly defined stylistic idiom in Pāla arts that can be traced to the pre-Pāla period in the seventh century. We have seen the example of Tārā, Sudhanakumarā, Hayagrīva, and Bhṛkuṭī, which are commonly depicted as the attendants of Avalokiteśvara and his other manifestations through the fragment from Nālanda discussed above. Yet, despite the possibility of Pāla inspiration in this format, the composition of Rambahan statues and bronze plaque copies still has a conspicuous difference compared to typical Pāla art. Taking an example once more from the fragment from Nālanda discussed above (Fig. 8), it is obvious that the fragment is arranged with the outermost figures, i.e. Tārā and Bhṛkuṭī, slightly larger than their male counterparts. Meanwhile, the stone slab from Rambahan shows a juxtaposed arrangement with Sudhanakumarā and Hayagrīva slightly larger than their female counterparts. On the other hand, the very broad and tri-arc'd stele of Rambahan statues illustrates the experimentation of the sculptor with this new format, compared to the efficiency in utilising the space shown by the late Pāla statues (Fig. 9). It might be explained through the possibility that the reference for this format was not necessarily an object of similar materiality, i.e. stone statue. Other fragile media, such as tangible drawing or painting, that depict the assembly would allow the Javanese artist to take as much freedom in the final execution.

Returning to the problem of locating the Pāla influence, we can now add the factor of local artisan agency into account. Thus, the significant difference in the form of elements, such as the lotus plant flanking the deity, between Candi Jago statues and their Pāla counterpart should be seen not as a process of Javanisation that happened over time, as proposed by Reichle (2007) and Lunsingh Scheurleer (2008), who sought the precedent in the period before Siṃhasāri, but rather an interpretation and creativity of Javanese artisans in incorporating these new elements into their artwork. In other words, the so-

called Pāla influence is less a deterministic force that gradually transforms over time, and more a volitional motif consciously adopted by Javanese artisans in their artmaking, thus supporting the argument for its arrival in the thirteenth-century wave of Buddhist transmission. This also reflects the dynamic and complexity of the Siṃhasāri period sculptural tradition. Following what Sedyawati (1985, 92; 133; 371) had observed from the corpus of Gaṇeśa statues, the Siṃhasāri art could not be defined in a single style but consisted of various and heterogeneous sculpting traditions that accommodated the demand from diverse social structures of that time. Therefore, a new motif can be seen intertwined with the old motif in the Siṃhasāri sculpture.

While in the case of our Amoghapāśa *maṇḍala* assembly, it is obvious from the composition of the attendants and the lotus plant element, the broader corpus of Siṃhasāri sculptures might show other examples in support of the hypothesis. Indeed, if we consider other sculptures from Siṃhasāri that are beyond the group of Amoghapāśa *maṇḍala* assembly, there are also a few sculptures with ornamentation that show a stronger resemblance with typical Pāla art, such as *vyāla* (prancing lion) ornamented backrest (Sholah 2022, 97–102). Other aspects of the statue, such as the textile patterns and the ornamental jewellery with the extensive use of pearls, also suggest a similar association with Pāla art (Pullen 2025, 21). Unfortunately, it is beyond the scope of this study to elaborate on the broader Siṃhasāri period sculptures.

As observed from the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly, we can suggest a few remarks concerning the arrival of new artistic inspiration in the thirteenth century. First, in seeing the remnant of Pāla influence in the Indonesian Amoghapāśa *maṇḍala* assembly, the old elucidation that sees the Javanese artisan as a passive recipient might not be so relevant. As Huntington (1994, 58) noted, Javanese artists, unlike in Tibet, where Pāla images were replicated with great fidelity, applied their creativity and modification to the Indian art forms to create their preferred final piece. This is also because Indonesian artisans saw Indian art forms as discrete units they could modify, select, and contextualise to their creation (Brown 1994, 17–18). Finally, the social complexity of the Siṃhasāri period allows a diverse sculptural tradition to flourish (Sedyawati 1985, 371).

## CONCLUSION

This paper has integrated the discussion on the new transmission of esoteric Buddhist teaching to Southeast Asia in the thirteenth century with the arguments regarding the presence of Pāla style influence in the Siṃhasāri period statues. By focusing on the group of statues called the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly, it follows the transformative history of the cult of the eight-armed Amoghapāśa and showcases that its re-emergence in the thirteenth-century Java was part of the global phenomenon of the migration of Buddhist masters from Northeast India to the Southeast and East Asia. While scholars might expect a legible Pāla influence on the statues as the immediate consequence of the transmission, the observation on the Candi Jago statues and their later copies reveals a rather perplexing clue. The so-called Pāla stylistic elements exist in their modified form and are integrated into the creative force of Javanese artists. In this paper,

it is argued that such an idiosyncrasy of the style in the Indonesian Amoghapāśa *maṇḍala* assembly is purely an unprecedented workmanship, rather than interpreted as having undergone an evolutionary development. It reflects that the transmission of style involves many factors that prevent artistic idioms from being received with the same obedience as iconographic programs. Among others, the freedom and creativity of Javanese artisans played a significant role in selecting elements to be executed in the final artworks. At the same time, Java has had a continuous artistic tradition for up to five hundred years during the making of the Amoghapāśa *maṇḍala* assembly statues. Future research that incorporates a larger corpus of statues from a wider period could further shed light on this issue.

### ACKNOWLEDGEMENTS

This article was presented at the SPAFA Conference 2024, under the panel title ‘The Cult of Avalokiteśvara Across Both Maritime and Land Silk Routes’. I extend my gratitude to Dr Lesley Pullen for her constructive insights for this paper. I would also like to express my sincere gratitude to the Alphawood Foundation for their generous support of my studies at SOAS. Lastly, I am also deeply thankful for the useful feedback from the two anonymous reviewers.

### REFERENCES

- Acri, Andrea. 2016. *Esoteric Buddhism in Mediaeval Maritime Asia Networks of Masters, Texts, Icons*. Singapore: ISEAS-Yusof Ishak Institute.
- Acri, Andrea, and Aleksandra Wentz. 2022. “A Buddhist Bhairava? Krtanagara’s Tantric Buddhism in Transregional Perspective.” *Entangled Religions* 13 (7). <https://doi.org/10.46586/er.13.2022.9653>.
- Bernet Kempers, A J. 1933a. “De Beelden van Tjandi Djago En Hun Voor-Indisch Prototype.” *Maandblad Voor Beeldende Kunsten* 10 (6): 173–79.
- . 1933b. “The Bronzes of Nalanda and Hindu-Javanese Art.” *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde van Nederlandsch-Indië* 90:1–88.
- Brown, R L. 1994. “‘Rules’ for Change in the Transfer of Indian Art to Southeast Asia.” In *Ancient Indonesian Sculpture*, edited by Marijke J Klokke and Pauline Lunsingh Scheurleer, 10–32. Leiden: KITLV Press.
- Casparis, Johannes Gijsbertus de. 1985. “Srivijaya and Malayu.” In *Final Report Consultative Workshop on Archaeological and Environmental Studies of Srivijaya*, 245–55. Bangkok: SPAFA.
- Dhingra, S. 2022. “Amoghapāśa’s Cultic Role in the Late First Millenium Odishan Buddhist Sites.” In *The Creative South: Buddhist and Hindu Art in Medieval Maritime Asia Volume II*, edited by Andrea Acri and Peter Sharrock, 7–26. Singapore: ISEAS-Yusof Ishak Institute.
- Fontein, Jan. 1990. *The Sculpture of Indonesia*. Washington; New York: National Gallery of Art; Harry N. Abrams, Inc.

- Griffiths, Arlo. 2014. "Written Traces of the Buddhist Past: Mantras and Dhāraṇīs in Indonesian Inscriptions." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 77 (1): 137–94. <https://doi.org/10.1017/S0041977X14000056>.
- Huntington, Susan L. 1984. *The "Pāla-Sena" Schools of Sculpture*. Leiden: E.J. Brill.
- . 1994. "Some Connections between Metal Images of Northeast India and Java." In *Ancient Indonesian Sculpture*, edited by Marijke J Klokke and Pauline Lunsingh Scheurleer, 57–75. Leiden: KITLV Press.
- Huntington, Susan L., and John C. Huntington. 1990. *Leaves from the Bodhi Tree: The Art of Pāla India (8th-12th Centuries) and Its International Legacy*. Seattle and London: The Dayton Art Institute.
- Leoshko, J. 1985. "The Appearance of Amoghapāśa in Pāla Period Art." In *Studies in Buddhist Art of South Asia*, edited by A. K. Narain, 127–134. New Delhi: Kanak Publication.
- Luczanits, Christian. 2008. "On the Earliest Mandalas in a Buddhist Context." In *Mahayana Buddhism History and Culture*, edited by Darrol Bryant and Susan Bryant, 111–36. New Delhi: Tibet House.
- Lunsingh Scheurleer, Pauline. 1994. "Bronze Images and Their Place in Ancient Indonesian Culture." In *Ancient Indonesian Sculpture*, edited by Marijke J Klokke and Pauline Lunsingh Scheurleer, 76–97. Leiden: KITLV Press.
- . 2008. "The Well-Known Javanese Statue in the Tropenmuseum, Amsterdam, and Its Place in Javanese Sculpture." *Atribus Asiae* 68 (2): 287–332. <https://www.jstor.org/stable/40599602>.
- Lunsingh Scheurleer, Pauline, and Marijke J Klokke. 1988. *Divine Bronze Ancient Indonesian Bronzes from A.D. 600 to 1600*. Leiden: E.J. Brill.
- Mallmann, Marie-Therese de. 1948. "Un Point d'Iconographie Indo-Javanaise: Khasarpaṇa et Amoghapāśa." *Atribus Asiae* 11 (3): 176–88. <https://about.jstor.org/terms>.
- Meiszahl, R O. 1962. "The Amoghapāśahr̥daya-Dhāraṇī. The Early Sanskrit Manuscript of the Reijunji Critically Edited and Translated." *Monumenta Nipponica* 17 (1/4): 265–328. <https://www.jstor.org/stable/2383264>.
- Pullen, Lesley S. 2025. "Vajravārāhī in Khara Khoto and Prajñāpāramitā in East Java: Connected by Pearl Ornaments." *Religions* 16 (1). <https://doi.org/10.3390/rel16010084>.
- Quaritch Wales, Horace Geoffrey. 1951. *The Making of Greater India A Study in South-East Asian Culture Change*. London: Bernard Quaritch, Ltd.
- Reichle, Natasha. 2007. *Violence and Serenity: Late Buddhist Sculpture from Indonesia*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

- Schoterman, J A. 1994. "A Surviving Amoghapāśa Sādana; Its Relation to the Five Main Statues of Candi Jado." In *Ancient Indonesian Sculpture*, edited by Marijke J Klokke and Pauline Lunsingh Scheurleer, 154–77. Leiden: KITLV Press.
- Sedyawati, Edi. 1985. "Pengarcaan Gaṇeśa Masa Kaḍiri Dan Siṅhasāri: Sebuah Tinjauan Sejarah Kesenian." PhD Thesis, Jakarta: Universitas Indonesia.
- . 1990. "The Making of Indonesian Art." In *The Sculpture of Indonesia*, edited by J Fontein, 97–111. Washington; New York: National Gallery of Art; Harry N. Abrams, Inc.
- Sholah, Ahmad Kholdun Ibnu. 2022. "Gaya Seni Stela Berornamen Vyāla dari abad VIII-XIII Masehi di Jawa." Bachelor's degree Thesis, Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Sinclair, I. 2022. "From Melayu to Thamel and Back: The Transmigration of the Eight-Armed Amoghapāśa." In *The Creative South: Buddhist and Hindu Art in Medieval Maritime Asia Volume I*, edited by A Acri and P Sharrock, 965. Singapore: ISEAS-Yusof Ishak Institute.
- Soekmono, R. 1998. "Gurah, the Link between the Central and the East-Javanese Arts." *Bulletin of the Archaeological Institute of the Republic of Indonesia*, no. 6, 1–20.
- Sundström, S. 2020. "The Iconography of Avalokiteśvara in Java." PhD Thesis, Leiden: Universiteit Leiden.
- . 2022. "The Tiger Skin: Iconographic Feature of Avalokiteśvara in Maritime Southeast Asia." In *Decoding Southeast Asian Art: Studies in Honor of Piriya Krairiksh*, edited by N Revire and P Soomjinda, 120–29. Bangkok: River Book Press.